叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 13 个章节

1. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000001

2. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000002

3. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000003

4. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000004

5. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000005

6. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000006

7. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000007

8. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000008

9. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000009

10. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000010

11. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000011

12. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000012

13. 《多莉对话》(dolly Dialogues) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第1/13页

['dɑ:li] ['daɪəlɔ:gz]
Dolly **Dialogues**
多莉 对话

多莉对话

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp]
by **Anthony** **Hope**
经过 安东尼 希望

作者：Anthony Hope

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
I **.** **A** **Liberal** **Education**
我 . 一个 自由派 教育

一、通识教育

[i:] .
II **.**
二 .

二.

['kɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪʃnz]
Cordial **Relations**
亲切 关系

友好关系

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三.

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
Retribution
报应

报应

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四

[ðə; ði] [pə'və:snis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
The **Perverseness** **of** **It**
这 反常 的 它

它的反常性

[vi:] . [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['du:ti]
V **.** **A** **Matter** **of** **Duty**
V . 一个 事情 的 责任

五、责任问题

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六

[maɪ] [læst] [tʃæns]

My	Last	Chance
我的	最后的	机会

我的最后机会

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ]

The	Little	Wretch
这	小的	可怜虫

小坏蛋

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

八。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prɪvəlɪdʒ]

An	Expensive	Privilege
一个	昂贵的	特权

昂贵的特权

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'fer]

A	Very	Dull	Affair
一个	非常	乏味的	事务

一件非常无聊的事情

[eks] . [streɪndʒ] [bʌt; bət] [truː]

X	.	Strange	but	True
X	.	奇怪的	但	真的

十、奇怪但真实

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ]

The	Very	Latest	Thing
这	非常	最新的	事物

最新动态

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二.

[æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊər]

An	Uncounted	Hour
一个	未统计的	小时

未计数的一小时

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三.

[ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns]

A	**Reminiscence**
一个	怀旧

回忆

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四。

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ]

A	**Fine**	**Day**
一个	美好的	天

美好的一天

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五.

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt]

The	**House**	**Opposite**
这	房子	对面的

对面的房子

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六.

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]

A	**Quick**	**Change**
一个	快的	改变

快速改变

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七.

[ə; eɪ] [slaɪt] [mɪsˈteɪk]

A	**Slight**	**Mistake**
一个	轻微	错误

一个小错误

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八.

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi]

The	**Other**	**Lady**
这	其他	女士

另一位女士

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九.

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
What **Might** **Have** **Been**
什么 可能 有 到过

可能发生的事情

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

二十。

[wʌn] [weɪ] [ɪn]
One **Way** **In**
一 方式 在

单行道

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
A **LIBERAL** **EDUCATION**
一个 自由主义 教育

通识教育

" [ðeəz; ðəz] [ɪn'grætɪtuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **There's** **ingratitude** **for** **you** **!**
" 有 忘恩负义 为了 你 !

“你真是忘恩负义!

" [mɪs] ['dɑːli] ['fɑːstər] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Miss** **Dolly** **Foster** **exclaimed** **suddenly** **.**
" 错过 多莉 促进 惊呼 突然 .

“多莉·福斯特小姐突然惊呼道。

" [wer] !
" **Where** **!**
" 在哪里 !

“在哪里!

" [aɪ] [æskt] ,
" **I** **asked** **,**
" 我 问 ,

“我问,

['raʊzɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
rousing **myself** **from** **meditation** **.**
振奋人心的 我 从 冥想 .

从冥想中唤醒自己。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [wer] [wiː; wi][sæt] .
She **pointed** **to** **a** **young** **man** **who** **had** **just** **passed** **where** **we** **sat** **.**
她 尖 到 一个 年轻的 男人 WHO 有 只是 通过了 在哪里 我们 卫星 .

她指着刚刚经过我们座位的一位年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['smɑːrtli] ,
He **was** **dressed** **very** **smartly** **,**
他 曾是 穿着 非常 聪明地 ,

他衣着光鲜,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
and **was** **walking** **with** **a** **lady** **attired** **in** **the** **height** **of** **the** **fashion** **.**
和 曾是 步行 和 一个 女士 穿着 在 这 高度 的 这 时尚 .

和一位穿着最时尚服装的女士一起散步。

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] [mæn] ,
" **I** **made** **that** **man** **,**
" 我 制成 那 男人 ,

“我创造了那个人,

" [sed] ['dɑ:li] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

" [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [kʌts] [ˌem 'i:] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] !
" and now he cuts me dead before the whole of the Row !
" 和 现在 他 削减 我 死的 前 这 所有的 的 这 排 !

“现在他当着整个罗尔德人的面把我杀死了！

[its] [ə'troʊʃəs] .
It's atrocious .
它是 极其恶劣 .

太残忍了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
but for me ,
但 为了 我 ,

但对我来说，

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['hi:d] [bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
do you suppose he'd be at this moment engaged to three thousand a year
做 你 认为 他会 是 在 这 片刻 已订婚的 到 三 千 一个 年
[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [gɜ:rl][ɪn] ['lʌndən] ? "
and - - and the plainest girl in London ? "
和 - - 和 这 最朴素的 女孩 在 伦敦 ? "

你认为他此刻会不会已经和年薪三千英镑——以及伦敦最相貌平平的姑娘订婚了？”

" [nɑ:t] [ðæt] ,
" Not that ,
" 不是 那 ,

“不是那样，

" [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ;
" I pleaded ;
" 我 恳求 ;

“我恳求道；

" [θɪŋk] [ʌv; əv] - - "
" think of - - "
" 思考 的 - - "

“想想——”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['veri] [pleɪn] ['enihaʊ] .
very plain anyhow .
非常 清楚的 无论如何 .

无论如何都很简单。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I was quite ready to bow to him .
我 曾是 相当 准备好 到 弓 到 他 .

我真想向他鞠躬。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪd] . "
I almost did . "
我 几乎 做过 . "

我差点就这么做了。”

" [ɪn][fækt][juː; jʊ][dɪd] ? "
" In fact you did ? "
" 在 事实 你 做过 ? "

“事实上你确实这么做了？”

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

“我没有。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['dɪdnt] . "
I declare I didn't . "
我 宣布 我 没有 . "

我声明我没有。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ðen] .
you didn't then .
你 没有 然后 .

那时你没有。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
It only looked like it . "
它 仅有的 看起来 喜欢 它 . "

只是看起来像而已。”

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
" I met him ,
" 我 遇见 他 ,

“我遇见了他，

" [sed] [mɪs] ['dɑːli] ,
" said Miss Dolly ,
" 说 错过 多莉 ,

多莉小姐说，

" [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" three years ago .
" 三 年 前 .

“三年前。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [oʊ] ,
At that time he was - - oh ,
在 那 时间 他 曾是 - - 哦 ,

那时他——哦，

[kwaɪt] [ˌʌnprɪ'zentəbl] .
quite unpresentable .
相当 不体面 .

相当不雅观。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .

He	was	everything	he	shouldn't	be	.
他	曾是	一切	他	不应该	是	.

他表现得完全不该是这个样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] ,

He	was	a	teetotaler	,
他	曾是	一个	禁酒者	,

他是一个滴酒不沾的人，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [smoʊk] ,

and	he	didn't	smoke	,
和	他	没有	抽烟	,

而且他不吸烟，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːnsərts] .

and	he	was	always	going	to	concerts	.
和	他	曾是	总是	去	到	音乐会	.

他经常去听音乐会。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] ,

and	he	wore	his	hair	long	,
和	他	穿着	他的	头发	长的	,

他留着长发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ʃɔːrt] ,

and	his	trousers	short	,
和	他的	裤子	短的	,

他的裤子很短，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	hat	on	the	back	of	his	head	.
和	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	.

帽子戴在脑后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] - - "

And	his	umbrella	-	-	"
和	他的	伞	-	-	"

还有他的伞——”

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [wer] [ðæt] ? "

"	Where	did	he	wear	that	?	"
"	在哪里	做过	他	穿	那	?	"

“他在哪里穿这个？”

" [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] ,

"	He	carried	that	,
"	他	携带	那	,

“他带着那个，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

Mr	.	Carter	.
先生	.	卡特	.

卡特先生。

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
Don't be silly !
不 是 愚蠢的 !

别傻了!

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'rəʊld] ,
Carried it unrolled ,
携带 它 展开 ,

把它展开,

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ;
and generally a paper parcel in the other hand ;
和 一般来说 一个 纸 包裹 在 这 其他 手 ;

另一只手通常拿着一个纸包裹;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['spektəklz] [tuː] . "
and he had spectacles too . "
和 他 有 眼镜 也 . "

而且他还戴着眼镜。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ,
" He has certainly changed ,
" 他 有 当然 已更改 ,

“他确实变了,

['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] .
outwardly at least .
向外 在 至少 .

至少表面上如此。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的,

[aɪ] [noʊ] ;
I know ;
我 知道 ;

我知道;

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地,

[aɪ][dɪd] [ðæt] .
I did that .
我 做过 那 .

我就是这么做的。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] ,
I took him in hand ,
我 采取 他 在 手 ,

我把他握在手中,

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,
and I just taught him ,
和 我 只是 教授 他 ,

我刚刚教他,

[ænd; ənd] [naʊ] - - ! "
and now - - ! "
和 现在 - - ! "

现在——！”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ?
But how did you teach him ?
但 如何 做过 你 教 他 ?

但是你是怎么教他的呢?

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['lektʃərz] ,
Give him Saturday evening lectures ,
给 他 周六 晚上 讲座 ,

周六晚上给他上课，

[ɔːr] [wʌt] ? "
or what ? "
或者 什么 ? "

还是什么？ "

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['evri] - ['iːvnɪŋ] ['lektʃərz] ,
every - evening lectures ,
每一个 - 晚上 讲座 ,

每天晚上的讲座，

[ænd; ənd][moʊst] - ['mɔːrnɪŋ] [wɔːks] .
and most - morning walks .
和 最多 - 早晨 散步 .

以及大多数早晨的散步。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæns] ,
And I taught him to dance ,
和 我 教授 他 到 舞蹈 ,

我教他跳舞，

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ! "
and broke his wretched fiddle with my own hands ! "
和 打破 他的 可怜 小提琴 和 我的 自己的 双手 ! "

并亲手打碎了他那把破小提琴！”

" [wʌt] ['veri] ['ɑːrbɪtreri] [dɪ'stɪŋkʃənz] [juː; jʊ] [drɔː] ! "
" What very arbitrary distinctions you draw ! "
" 什么 非常 随意的 区别 你 画 ! "

“你做出的区分真是太武断了！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I don't know that you mean .
" 我 不 知道 那 你 意思是 .

“我不知道你的意思。

[aɪ][duː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] ,

I	do	like	a	man	to	be	smart	,
我	做	喜欢	一个	男人	到	是	聪明的	,

我确实喜欢聪明的男人，

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[dəunt][juː; jʊ] ,

Don't	you	,
不	你	,

你不这样吗?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?

Mr	.	Carter	?
先生	.	卡特	?

卡特先生?

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .

You're	not	so	smart	as	you	might	be	.
你是	不是	所以	聪明的	作为	你	可能	是	.

你并没有想象的那么聪明。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd] ?

shall	I	take	you	in	hand	?
将	我	拿	你	在	手	?

我可以牵着你吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	And	she	smiled	upon	me	.
"	和	她	微笑	之上	我	.

“她对我微笑。

" [lets] [hɪr] [jʊr; jər] ['meθəd] .

"	Let's	hear	your	method	.
"	我们来吧	听到	你的	方法	.

“我们来听听你的方法。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ? "

What	did	you	do	to	him	.	?	"
什么	做过	你	做	到	他	.	?	"

你对他做了什么？”

" [tuː; tə] [fɪl] [medəuz] ?

"	To	Phil	Meadows	?
"	到	菲尔	草地	?

“致菲尔·梅多斯?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[aɪ][dʒʌst] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	just	slipped	in	a	remark	here	and	there	,
我	只是	滑倒了	在	一个	评论	这里	和	那里	,

我只是偶尔插一句，

[wen'evər] [hiː; hi] [tɔːkt] ['nɑːnsens] .

whenever	he	talked	nonsense	.
每当	他	谈话	废话	.

每当他胡言乱语的时候。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

I	used	to	speak	just	at	the	right	time	,
我	用过的	到	说话	只是	在	这	正确的	时间	,

我总能在恰当的时机说话，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][jʊr; jər] [wɜːrdz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ,

"	But	how	had	your	words	such	influence	,
"	但	如何	有	你的	字	这样的	影响	,

“但你的话语为何如此有影响力，

[mɪs] ['fɑːstər] ? "

Miss	Foster	?	"
错过	促进	?	"

福斯特小姐？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

Mr	.	Carter	,
先生	.	卡特	,

卡特先生，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk]

I	made	it	a	condition	that	he	should	do	just	what	I	wanted	in	little	things	like
我	制成	它	一个	状况	那	他	应该	做	只是	什么	我	通缉	在	小的	事物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

我提出一个条件，就是在诸如此类的小事上，他必须完全按照我的要求去做。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]

Did	he	think	I	was	going	to	walk	about	with	a	man	carrying	a	brown	paper
做过	他	思考	我	曾是	去	到	走	关于	和	一个	男人	携带	一个	棕色的	纸

['pɑːrs(ə)l] - - [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] ? "

parcel	-	-	as	if	we	had	been	to	the	shop	for	a	pound	of	tea	?	"
包裹	-	-	作为	如果	我们	有	到过	到	这	店铺	为了	一个	磅	的	茶	?	"

他是否以为我会和一个拿着棕色纸包裹的人一起走来走去——就好像我们去商店买一磅茶一样？”

" [stɪl] ,

"	Still	,
"	仍然	,

“仍然，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːltər][ɔːl][hɪz; ɪz] - - "

I	don't	see	why	he	should	alter	all	his	-	-	"
我	不	看	为什么	他	应该	改变	全部	他的	-	-	"

我不明白他为什么要改变他的所有——”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpɪd] !

you	are	stupid	!
你	是	愚蠢的	!

你好傻！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

he	liked	me	,
他	喜欢	我	,

他喜欢我，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[dɪd][hiː; hi] ?

did	he	?
做过	他	?

是吗?

[aɪ] [siː] . "

I	see	.	"
我	看	.	"

我懂了。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['fʌni] . "

"	You	seem	to	think	that	very	funny	.	"
"	你	似乎	到	思考	那	非常	有趣的	.	"

“你似乎认为这很有趣。”

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] - - [bʌt; bət] [ðæt] ,
" Not that he did - - but that ,
" 不是 那 他 做过 - - 但 那 ,

“并不是说他真的这么做了——而是，

[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

显然，

[hiː; hi] ['dʌznt] . "
he doesn't . "
他 不 . "

他没有。”

" [wel] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræðər] ['niːtli] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well you got out of that rather neatly - - for you .
" 出色地 你 得到 出去 的 那 相当 整齐地 - - 为了 你 .

“好吧，对于你来说，你已经相当顺利地摆脱了困境。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[hiː; hi] ['dʌznt] [naʊ] .
he doesn't now .
他 不 现在 .

他现在不知道了。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] ['moʊtɪv] .
he misunderstood my motive .
他 被误解 我的 动机 .

他误解了我的动机。

[hiː; hi] [θɔːt] - - [wel] ,
He thought - - well ,
他 想法 - - 出色地 ,

他想——好吧，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I do believe he thought I cared for him ,
我 做 相信 他 想法 我 关心 为了 他 ,

我相信他以为我在乎他，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] . "
Of course I didn't . "
的 课程 我 没有 . "

我当然没有。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ? "
" Not a bit ? "
" 不是 一个 少量 ? "

“一点儿也不？”

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [frend] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

"	Just	as	a	friend	-	-	and	a	pupil	,
"	只是	作为	一个	朋友	-	-	和	一个	瞳孔	,

“就像一个朋友——一个学生，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] (['fænsi] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] !) ,

And	when	he'd	had	his	hair	cut	and	bought	a	frock	coat	(	fancy	he'd	never	had	one	!	)	,
和	什么时候	他会	有	他的	头发	切	和	买	一个	连衣裙	外套	(	想要	他会	绝不	有	一	!	)	,

当他剪了头发并买了一件双排扣长礼服（真没想到他从来没买过这样的礼服！）

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [naɪs] .

he	looked	quite	nice	.
他	看起来	相当	好的	.

他看上去很不错。

[hiː; hi][hæz; həz][naɪs] [aɪz] .

He	has	nice	eyes	.
他	有	好的	眼睛	.

他有一双漂亮的眼睛。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðem; ðəm] . "

Did	you	notice	them	.	"
做过	你	注意	他们	.	"

你注意到他们了吗？”

" [lɔːrd] ,

"	Lord	,
"	主	,

“主，

[noʊ] ! "

no	!	"
不	!	"

不！”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[jʊə(r)] [soʊ] ['ʌnəb'zəːvənt] . "

you're	so	unobservant	.	"
你是	所以	昧	.	"

你真是太不细心了。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

not	always	.
不是	总是	.

并非总是如此。

[aɪv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [jʊr; jər] - - "
I've observed that your - - "
我已经 观察到 那 你的 - - "

我注意到你的——”

" [pli:z] [dəunt] !
" Please don't !
" 请 不 !

“请不要这样!

[its] [noʊ][ju:z] ,
It's no use ,
它是 不 使用 ,

没用的,

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

" [aɪ] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] .
" I looked very unhappy .
" 我 看起来 非常 不开心 .

“我看上去很不高兴。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] [sɪns] [mɪs] ['fɑ:stɜ-z] [ɪn'geɪdʒmənt]
There is an understanding that I am very unhappy since Miss Foster's engagement
那里 是 一个 理解 那 我 是 非常 不开心 自从 错过 福斯特 订婚
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['mɪkəlˌhæm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
to the Earl of Mickleham was announced .
到 这 伯爵 的 米克勒姆 曾是 宣布 .

据了解，自从福斯特小姐与米克勒姆伯爵订婚的消息传出后，我一直很不高兴。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] - - [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [noʊ] - - [oʊ] ,
" What was I saying before - - before you - - you know - - oh ,
" 什么 曾是 我 说 前 - - 前 你 - - 你 知道 - - 哦 ,

“我之前说过什么——在你之前——你知道——哦,

[ə'baʊt] [fɪl] [medəuz] ,
about Phil Meadows ,
关于 菲尔 草地 ,

关于菲尔·梅多斯,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪ][dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
I did like him very much ,
我 做过 喜欢 他 非常 很多 ,

我确实很喜欢他,

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道,

[ɔ:r][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
or I shouldn't have taken all that trouble .
或者 我 不应该 有 已采取 全部 那 麻烦 .

或者我不应该这么费心。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ! "
his **own** **mother** **thanked** **me** **!** **"**
他的 自己的 母亲 谢谢 我 ! "

他自己的母亲感谢我！”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **I** **have** **no** **more** **to** **say** **,**
" 我 有 不 更多的 到 说 ,

“我没什么可说的，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['letər] ['æftərwərd] . "
" **But** **she** **wrote** **me** **a** **horrid** **letter** **afterward** **.** **"**
" 但 她 写道 我 一个 可怕的 信 之后 . "

“但她后来给我写了一封可怕的信。”

" [jʊə(r)] [soʊ] ['veri] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] . "
" **You're** **so** **very** **elliptical** **.** **"**
" 你是 所以 非常 椭圆形 . "

“你说话太省略了。”

" [soʊ] ['veri] [wʌt] ,
" **So** **very** **what** **,**
" 所以 非常 什么 ,

“那又怎样，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr **.** **Carter** **?** **"**
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [juː; jʊ] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] ,
" **You** **leave** **so** **much** **out** **,**
" 你 离开 所以 很多 出去 ,

“你遗漏了很多，

[aɪ] [miːn] .
I **mean** **.**
我 意思是 .

我是说。

['æftər] [wʌt] ? "
After **what** **?** **"**
后 什么 ? "

之后呢？”

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

['æftər][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
after **I** **sent** **him** **away** **.**
后 我 发送 他 离开 .

在我把他送走之后。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't I tell you ?
没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðiˌ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [siːn] .
we had the most awful scene .
我们 有 这 最多 可怕 场景 .

我们看到了最可怕的一幕。

[hiː; hi] [reɪvd] ,
He raved ,
他 赞不绝口 ,

他狂呼道,

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ðiˌ][moʊst] ['hɔːrɪd] [neɪmz] ,
He called me the most horrid names ,
他 称为 我 这 最多 可怕的 姓名 ,

他用最可怕的名字骂我,

[ænd; ənd] - - "
and - - "
和 - - "

和 - "

" [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ? "
" Tore his hair ? "
" 撕裂 他的 头发 ? "

"扯断他的头发? "

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ,
" It wasn't long enough to get hold of ,
" 它 不是 长的 足够的 到 得到 抓住 的 ,

"时间不够长,

" [ʃiː; ʃi] ['titəd] .
" she tittered .
" 她 窃笑 .

"她咯咯地笑着。

" [bʌt; bət][dəunt] [læf] .
" But don't laugh .
" 但 不 笑 .

"但是别笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] .
It was really dreadful .
它 曾是 真的 可怕 .

这真是太可怕了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] !
And so unjust !
和 所以 不公正 !

太不公平了!

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[nekst] [deɪ] ,
next **day** **,**
下一个 天 ,

第二天，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbli¦kʌmfərtəbli]['oʊvər] ,
when **I** **thought** **it** **was** **comfortably** **over** **,**
什么时候 我 想法 它 曾是 舒适地 超过 ,

当我以为一切都已经顺利结束时，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
he **came** **back** **,**
他 来了 后退 ,

他回来了，

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,
and **-** **-** **and** **apologized** **,**
和 - - 和 道歉 ,

并且道歉，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [neɪmz] ,
and **called** **himself** **the** **most** **awful** **names** **,**
和 称为 他自己 这 最多 可怕 姓名 ,

并给自己起了最可怕的名字，

[ænd; ənd] - - [wel] ,
and **-** **-** **well** **,**
和 - - 出色地 ,

嗯，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrs] . "
that **was** **really** **worse** **.** **"**
那 曾是 真的 更糟 . "

那真的更糟糕。”

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?
" **What** **did** **the** **fellow** **complain** **of** **?**
" 什么 做过 这 同伴 抱怨 的 ?

“那家伙抱怨什么呢?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [toʊnz] .
" **I** **asked** **in** **wondering** **tones** **.**
" 我 问 在 好奇 音调 .

“我疑惑地问道。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] [sed] [aɪ'd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['wɪmɪn] ,
he **said** **I'd** **destroyed** **his** **faith** **in** **women** **,**
他 说 ID 损毁 他的 信仰 在 女性 ,

他说我摧毁了他对女人的信心，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [led] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ,
and **that** **I'd** **led** **him** **on** **,**
和 那 ID 引领 他 在 ,

是我引导他，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] - - [wel] ,
and **that** **I** **was** **-** **-** **well** **,**
和 那 我 曾是 - - 出色地 ,

而我——嗯，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ɪn'diːd] .
he **was** **very** **rude** **indeed** **.**
他 曾是 非常 粗鲁的 的确 .

他确实非常粗鲁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['letərz] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ?
And **he** **went** **on** **writing** **me** **letters** **like** **that** **for** **a** **whole** **year** **?**
和 他 去 在 写作 我 信件 喜欢 那 为了 一个 所有的 年 ?

他整整一年都这样给我写信?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "
It **made** **me** **quite** **uncomfortable** **.** **"**
它 制成 我 相当 不舒服 . "

这让我很不舒服。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪdl] ,
" **But** **he** **didn't** **go** **back** **to** **short** **trousers** **and** **a** **fiddle** **,**
" 但 他 没有 去 后退 到 短的 裤子 和 一个 小提琴 ,

“但他没有再穿短裤拉小提琴，

[dɪd] [hiː; hi] ?
did **he** **?**
做过 他 ?

是吗?

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **I** **asked** **anxiously** **.**
" 我 问 焦虑地 .

"我焦急地问道。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] . [bʌt; bət] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] ,
no **.** **But** **he** **forgot** **all** **he** **owed** **me** **,**
不 . 但 他 忘了 全部 他 欠款 我 ,

没有。但他忘了他欠我的，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] ,
and **he** **told** **me** **that** **his** **heart** **was** **dead** **,**
和 他 讲述 我 那 他的 心 曾是 死的 ,

他告诉我他的心已经死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [ə'gen] . "
and **that** **he** **should** **never** **love** **any** **one** **again** **.** **"**
和 那 他 应该 绝不 爱 任何 一 再次 . "

并且他永远不会再爱上任何人。”

" [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl] . "
" But he's going to marry that girl . "
" 但 他是 去 到 结婚 那 女孩 . "

“但他要和那个女孩结婚。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
he doesn't care about her ,
他 不 关心 关于 她 ,

他不在乎她，

" [sed] [mɪs] ['dɑːli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" said Miss Dolly reassuringly .
" 说 错过 多莉 令人安心 .

“多莉小姐安慰地说道。

" [its] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" It's the money ,
" 它是 这 钱 ,

“是钱，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He hadn't a farthing of his own .
他 之前没有 一个 法辛 的 他的 自己的 .

他自己一分钱也没有。

[naʊ] ['hiːl] [biː; bi] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] . "
Now he'll be set up for life . "
现在 地狱 是 放 向上 为了 生活 . "

现在他将被终身监禁。”

" [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
" And it's all due to you !
" 和 它是 全部到期的 到 你 !

“而这一切都归功于你！

" [sed] [aɪ] [əd'maɪərɪŋli] .
" said I admiringly .
" 说 我 钦佩地 .

“我钦佩地说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

这是，

['riːəli] . "
really . "
真的 . "

真的。”

" [aɪ][dəunt][kɔ:l][hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,
" I don't call her such a bad - looking girl ,
" 我 不 称呼 她 这样的 一个 坏的 - 寻找 女孩 ,

“我不会说她长得这么难看，

[ðoʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

" ([aɪ]['hædnt] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .)
" (I hadn't seen her face .)
" (我 之前没有 已见 她 脸 .)

“（我没有看到她的脸。）

" ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] !
" Mr . Carter !
" 先生 . 卡特 !

“卡特先生！

[ʃi:z] ['hɪdiəs] !
She's hideous !
她是 可怕 !

她太丑了！

" [aɪ] [drɑ:pt] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
" I dropped that subject .
" 我 掉落 那 主题 .

“我不再谈论这个话题了。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,
" And now ,
" 和 现在 ,

“现在，

" [sed] [mɪs] ['dɑ:li] [ə'gen] ,
" said Miss Dolly again ,
" 说 错过 多莉 再次 ,

多莉小姐又说，

" [hi:; hi] [kʌts] [ˌem 'i:] [ded] ! "
" he cuts me dead ! "
" 他 削减 我 死的 ! "

“他把我砍死了！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] .
" It is the height of ingratitude .
" 它 是 这 高度 的 忘恩负义 .

“这是忘恩负义的极致。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! "
to love you was a liberal education ! "
到 爱 你 曾是 一个 自由主义 教育 ! "

爱你就是一种自由教育！”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wasn't **it** **?**
不是 它 ?

不是吗?

[haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] .
How **nicely** **you** **put** **that** **.**
如何 很好 你 放 那 .

你说得真好。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! -
A **liberal** **education** **!** **'**
一个 自由主义 教育 ! -

通识教育！'

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['ɑːtʃi] .
I **shall** **tell** **Archie** **.**
我 将 告诉 阿奇 .

我会告诉阿奇。

" (['ɑːtʃi] [ɪz] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] .)
" **(** **Archie** **is** **Lord** **Mickleham** **.** **)**
" (阿奇 是 主 米克勒姆 .)

“(阿奇是米克勒姆勋爵。)

" [wʌt] ,
" **What** **,**
" 什么 ,

“什么，

[ə'baʊt] [fɪl] [medəuz] ? "
about **Phil** **Meadows** **?** **"**
关于 菲尔 草地 ? "

关于菲尔·梅多斯？”

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ,
" **Goodness** **me** **,**
" 善良 我 ,

“我的天哪，

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr **.** **Carter** **.**
先生 . 卡特 .

卡特先生。

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
Just **what** **you** **said** **,**
只是 什么 你 说 ,

正如你所说，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [tel] ['mɪkəlˌhæm] [ə'baʊt] [fɪl] [medəuz] ?
" **But** **why** **not** **tell** **Mickleham** **about** **Phil** **Meadows** **?**
" 但 为什么 不是 告诉 米克勒姆 关于 菲尔 草地 ?

“但是为什么不告诉米克勒姆关于菲尔·梅多斯的事呢?

" [aɪ] ['ɜːdʒd] .
" I urged .
" 我 敦促 .

“我催促道。

" [its] [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kredɪt] ,
" It's all to your credit ,
" 它是 全部 到 你的 信用 ,

“这一切都归功于你，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [aɪ] [noʊ] ,
" I know ,
" 我 知道 ,

“我知道，

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
but men are so foolish .
但 男人 是 所以 愚蠢 .

但男人却如此愚蠢。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['ɑːtʃi] [θɪŋks] - - "
Archie thinks - - "
阿奇 思考 - - "

阿奇认为——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] . "
" Of course he does . "
" 的 课程 他 做 . "

“当然了。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] . "
" You might let me finish . "
" 你 可能 让 我 结束 . "

“你最好让我说完。”

" ['ɑːtʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] . "
" Archie thinks you were never in love before . "
" 阿奇 思考 你 是 绝不 在 爱 前 . "

“阿奇认为你以前从未恋爱过。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hiː; hi] [dʌz] .
he does .
他 做 .

他确实如此。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fɪl] - - "
I **wasn't** **in** **love** **with** **Phil** **-** **-** **"**
我 不是 在 爱 和 菲尔 - - "

我并不爱菲尔——”

" [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ? "
" **Not** **a** **little** **bit** **?** **"**
" 不是 一个 小的 少量 ? "

“一点儿也没有？”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[wel] - - "
well **-** **-** **"**
出色地 - - "

出色地 - ”

" [nɔːr][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [els] ?
" **Nor** **with** **any** **one** **else** **?**
" 也不 和 任何 一 别的 ?

“也没有和其他人一起吗?

" [mɪs] ['dɑːli] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **Miss** **Dolly** **looked** **for** **an** **instant** **in** **my** **direction** **.**
" 错过 多莉 看起来 为了 一个 立即的 在 我的 方向 .

“多莉小姐朝我的方向看了一会儿。

" [nɔːr][wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [els] ?
" **Nor** **with** **any** **one** **else** **?**
" 也不 和 任何 一 别的 ?

“也没有和其他人一起吗?

[sed] [aɪ] .
said **I** **.**
说 我 .

我说。

[mɪs] ['dɑːli] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Miss **Dolly** **looked** **straight** **in** **front** **of** **her** **.**
错过 多莉 看起来 直的 在 正面 的 她 .

多莉小姐直视着前方。

" [nɔːr][wɪð; wɪθ] - - " [aɪ][bɪ'gæn] .
" **Nor** **with** **-** **-** **"** **I** **began** **.**
" 也不 和 - - " 我 开始 .

“也不是——”我开口道。

" [hə'loʊ] ,
" **Hullo** **,**
" 你好 ,

“你好，

[oʊld] ['tʃæpi] ,
old **chappie** **,**
老的 家伙 ,

老家伙，

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
where did you spring from ? "
在哪里 做过 你 春天 从 ? "

你从哪里冒出来的?

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['ɑːtʃi] !
Archie !
阿奇 !

阿奇!

" [kraɪd] [mɪs] ['dɑːli] .
" cried Miss Dolly .
" 哭 错过 多莉 .

“多莉小姐喊道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
how are you ,
如何 是 你 ,

你好吗，

['mɪkəlˌhæm] ,
Mickleham ,
米克勒姆 ,

米克勒姆，

[oʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?

老人?

[teɪk] [ðɪs] [siːt] ;
Take this seat ;
拿 这 座位 ;

就坐这个；

[aɪm][dʒʌst][ɔːf] - - [dʒʌst][ɔːf] .
I'm just off - - just off .
我是 只是 离开 - - 只是 离开 .

我刚下班——刚下班。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ][wʌz; wəz] ,
I was ,
我 曾是 ,

我曾经

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] - - [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
upon my honor - - got to meet a man at the club .
之上 我的 荣誉 - - 得到 到 见面 一个 男人 在 这 俱乐部 .

我以我的荣誉起誓——我在俱乐部遇见了一个人。

[ˌgʊd'baɪ] ,
Goodbye ,
再见 ,

再见，

[mɪs] ['fɑːstər] .
Miss Foster .
错过 促进 .

福斯特小姐。

[dʒoʊv] !
Jove !
朱庇特 !

乔夫!

[aɪm] [leɪt] !
I'm late !
我是 晚的 !

我来晚了!

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['dɑːli] [seɪ] ,
" And as I went I heard Miss Dolly say ,
" 和 作为 我 去 我 听到 错过 多莉 说 ,

“我走的时候听到多莉小姐说，

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ,
" I thought you were never coming ,
" 我 想法 你 是 绝不 未来 ,

“我以为你不会来了，

['ɑːtʃi] ,
Archie ,
阿奇 ,

阿奇，

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
she didn't think he was coming just then .
她 没有 思考 他 曾是 未来 只是 然后 .

她没想到他这会儿会来。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] .
No more did I .
不 更多的 做过 我 .

我不再这么做了。

['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪʃnz]
CORDIAL RELATIONS
亲切 关系

友好关系

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn] [mɪs] ['dɑːli] ['fɑːstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ]

The	other	day	I	paid	a	call	on	Miss	Dolly	Foster	for	the	purpose	of	presenting
这	其他	天	我	有薪酬的	一个	称呼	在	错过	多莉	促进	为了	这	目的	的	呈现

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ] [smɔːl] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːrd]

to	her	my	small	offering	on	the	occasion	of	her	marriage	to	Lord
到	她	我的	小的	提供	在	这	场合	的	她	婚姻	到	主

['mɪkəlˌhæm] .

Mickleham	.
米克勒姆	.

前几天，我拜访了多莉·福斯特小姐，想在她与米克勒姆勋爵结婚之际，向她献上我的小礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] - - [ə; eɪ] [pɜːrl] [hɑːrt] ,

It	was	a	pretty	little	bit	of	jewelry	-	-	a	pearl	heart	,
它	曾是	一个	漂亮的	小的	少量	的	珠宝	-	-	一个	珍珠	心	,

这是一件漂亮的小珠宝——一颗珍珠心，

['broʊkən] (['ruːbiz] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [blʌd]) [ænd; ənd] [held] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] [goʊld] [pɪn] ,

broken	(	rubies	played	the	part	of	blood	)	and	held	together	by	a	gold	pin	,
破碎的	(	红宝石	玩	这	部分	的	血	)	和	握住	一起	经过	一个	金子	别针	,

破碎的（红宝石扮演着血液的角色）并由金别针固定在一起，

[set] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] ,

set	with	diamonds	,
放	和	钻石	,

镶嵌钻石，

[ðə; ði] [hoʊl] [sə:'maunt] [baɪ] [æn; ən] ['ɝːlz] [ˌkɔːrə'net] .

the	whole	surmounted	by	an	earl's	coronet	.
这	所有的	克服	经过	一个	伯爵的	冠	.

整个顶部有伯爵的冠冕。

[aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	taken	some	trouble	about	it	,
我	有	已采取	一些	麻烦	关于	它	,

我为此费了一番功夫，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [wen] [mɪs] ['dɑːli] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sɪmbəlɪzəm] .

and	was	grateful	when	Miss	Dolly	asked	me	to	explain	the	symbolism	.
和	曾是	感激的	什么时候	错过	多莉	问	我	到	解释	这	象征意义	.

当多莉小姐请我解释其中的象征意义时，我非常感激。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	It	is	my	heart	,
"	它	是	我的	心	,

“这是我的心，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

“我观察到。

" [ðə; ði] ['fræktʃər] [ɪz] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ;

"	The	fracture	is	your	making	;
"	这	断裂	是	你的	制作	;

“断裂是你造成的；

[ðə; ði] [pɪn] - -

the	pin	-	-
这	别针	-	-

别针——

" [hɪr] [mɪs] ['dɑːli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
" Here Miss Dolly interrupted ;
" 这里 错过 多莉 中断 ;

“这时多莉小姐打断了她；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ,
to tell the truth I was not sorry ,
到 告诉 这 真相 我 曾是 不是 对不起 ,

说实话我并不后悔，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['grævəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] .
for I was fairly graveled for the meaning of the pin .
为了 我 曾是 相当 碎石 为了 这 意义 的 这 别针 .

因为我对于这枚别针的意义感到十分困惑。

" [wʌt] ['nɑːnsens] ,
" What nonsense ,
" 什么 废话 ,

“胡说八道，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] !
Mr . Carter !
先生 . 卡特 !

卡特先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;

“她说；

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːfli] ['prɪti] .
" but it's awfully pretty .
" 但 它是 非常 漂亮的 .

“但它确实非常漂亮。

[θæŋks] [soʊ] ['veri] ['veri] [mʌtʃ] .
Thanks so very very much .
谢谢 所以 非常 非常 很多 .

非常非常感谢。

[ɑːnt] [rɪ'leɪʃnz] ['fʌni] ['piːp(ə)l] ? "
Aren't relations funny people ? "
不是 关系 有趣的 人们 ? "

人际关系不是很有趣吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" If you wish to change the subject ,
" 如果 你 希望 到 改变 这 主题 ,

“如果你想换个话题，

[preɪ] [duː] ,
pray do ,
祈祷 做 ,

祈祷吧，

" [sed] [aɪ] . " [aɪl] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] [ə'fekʃənz] . "
" said I . " I'll change anything except my affections . "
" 说 我 . " 患病的 改变 任何事物 除了 我的 情感 . "

“我说道。除了我的感情，我什么都可以改变。”

" [lʊk] [hɪr] ,
" Look here ,
" 看 这里 ,

“看这里，

" [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] ,
" she pursued ,
" 她 追击 ,

“她继续说道，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .
holding out a bundle of letters .
保持 出去 一个 捆 的 信件 .

拿出一捆信件。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [ɪ'pɪsəlz] [frʌm; frəm] [rɪ'leɪʃnz] .
" Here are the congratulatory epistles from relations .
" 这里 是 这 祝贺 书信 从 关系 .

“以下是亲属发来的贺信。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ? "
Shall I read you a few ? "
将 我 读 你 一个 很少 ? "

我给你读几句好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,
" It will be a most agreeable mode of passing the time ,
" 它 将要 是 一个 最多 同意 模式 的 通过 这 时间 ,

“这将是最令人愉快的消磨时间的方式，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [ænt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] - - [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - - [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['tʃeltənəm] .
" This is from Aunt Georgiana - - she's a widow - - lives at Cheltenham .
" 这 是 从 阿姨 乔治亚娜 - - 她是 一个 寡妇 - - 生活 在 切尔滕纳姆 .

“这是乔治亚娜阿姨寄来的——她是一位寡妇——住在切尔滕纳姆。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌdɔːrə'θiːə] - - - "
' My dearest Dorothea - - ' "
- 我的 亲爱的 多萝西娅 - - - "

“我最亲爱的多萝西娅——”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [maɪ] [neɪm] ,
" Dorothea's my name ,
" 多萝西娅的 我的 姓名 ,

“我的名字叫多萝西娅，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
It means the gift of heaven ,
它 方法 这 礼物 的 天堂 ,

意思是上天的恩赐，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" - [maɪ] ['dɪrɪst] [ˌdɔːrə'θiːə] ,
" ' My dearest Dorothea ,
" - 我的 亲爱的 多萝西娅 ,

“我最亲爱的多萝西娅，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] [wɪð; wɪθ] [diːp]
I have heard the news of your engagement to Lord Mickleham with deep
我 有 听到 这 消息 的 你的 订婚 到 主 米克勒姆 和 深的
['θæŋkfulnəs] .
thankfulness .
感恩 .

我非常感激地得知您与米克勒姆勋爵订婚的消息。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [praɪz] .
To obtain the love of an honest man is a great prize .
到 获得 这 爱 的 一个 诚实的 男人 是 一个 伟大的 奖 .

获得一个诚实男人的爱是一份巨大的奖励。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I hope you will prove worthy of it .
我 希望 你 将要 证明 值得 的 它 .

我希望你能证明自己值得拥有这一切。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] - - - "
Marriage is a trial and an opportunity - - ' "
婚姻 是 一个 审判 和 一个 机会 - - - "

婚姻是一次考验，也是一次机会——”

" [hɪr] ,
" Hear ,
" 听到 ,

“听到，

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到！

" [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] - - "
" said I . " A trial for the husband and - - "
" 说 我 . " 一个 审判 为了 这 丈夫 和 - - "

“我说。“这对丈夫来说是一次考验，而且——”

" [biː; bi]['kwaɪət] ,
" Be quiet ,
" 是 安静的 ,

“安静，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

- [ə; eɪ]['traɪəl][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
' A trial and an opportunity .
- 一个 审判 和 一个 机会 .

“一次考验，也是一次机遇。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɝːtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [wɪtʃ] - - -
It searches the heart and affords a sphere of usefulness which - - '
它 搜索 这 心 和 提供 一个 领域 的 用处 哪个 - - -

它探寻心灵，提供有用的领域——’

[soʊ][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ,
So she goes on ,
所以 她 去 在 ,

于是她继续说道，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [niːd] [biː; bi] ['lektʃərd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
I don't see why I need be lectured just because I'm going to be married ,
我 不 看 为什么 我 需要 是 讲课 只是 因为 我是 去 到 是 已婚 ,

我不明白为什么我要结婚，就需要被说教，

[duː][juː; jʊ] ,
do you ,
做 你 ,

你，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [lets] [traɪ] [ə'nʌðər] ,
" Let's try another ,
" 我们来吧 尝试 其他 ,

“我们再试一次，

" [sed] [aɪ] . " [huːz] [ðæt] [ɑːn] [pɪŋk] ['peɪpər] ? "
" said I . " Who's that on pink paper ? "
" 说 我 . " 谁是 那 在 粉色的 纸 ? "

“我问道。“粉红色纸上的人是谁？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæts] ['dʒɔrdʒi] [veɪn] .
that's Georgy Vane .
那就是 乔治 叶片 .

那是乔治·维恩。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [fʌn] . -
She's awful fun . '
她是 可怕 乐趣 . -

她真是太有趣了。'

[dɪr] [oʊld] ['dɑːli] ,
Dear old Dolly ,
亲爱的 老的 多莉 ,

亲爱的老多莉，

- - [soʊ] [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
- - So you've brought it off .
- - 所以 你已经 带来 它 离开 .

——所以你成功了。

['hɑːrti] [kən'græts] .
Hearty congrats .
爽朗 恭喜！ .

衷心祝贺。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] - - - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
I thought you were going to be silly and throw away - - ' There's nothing
我 想法 你 是 去 到 是 愚蠢的 和 扔 离开 - - - 有 没有什么
[els] [ðer; ðər] ,
else there ,
别的 那里 ,

我以为你会很傻，然后扔掉——'那里什么也没有，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
Listen to this .
听 到 这 .

听听这个。

[its] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .
It's from Uncle William .
它是 从 叔叔 威廉 .

这是威廉叔叔寄来的。

['hiːz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,
He's a clergyman ,
他是 一个 牧师 ,

他是一名牧师，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

- [maɪ] [dɪr] [niːs] ,
' My dear Niece ,
- 我的 亲爱的 侄女 ,

"我亲爱的侄女，

- - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
- - I have heard with great gratification of your engagement .
- - 我 有 听到 和 伟大的 满足感 的 你的 订婚 .

——得知你们订婚的消息，我非常高兴。

[jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][ju'naɪt][ɪn][ɔːl] [gʊd] [wɪʃɪz] .
Your aunt and I unite in all good wishes .
你的 阿姨 和 我 团结 在 全部 好的 愿望 .

我和你姑姑都向您致以最美好的祝愿。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [lɔːrd] - ['fɑːðər] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [nɪr] ['wʊstər] .
I recollect Lord Mickleham's father when I had a curacy near Worcester .
我 追忆 主 - 父亲 什么时候 我 有 一个 神学 靠近 伍斯特 .

当我在伍斯特附近担任助理牧师时，我还记得米克勒姆勋爵的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [wɜːrks]
He **was** **a** **regular** **attendant** **at** **church** **and** **a** **supporter** **of** **all** **good** **works**
他 曾是 一个 常规的 服务员 在 教会 和 一个 支持者 的 全部 好的 作品
[ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .
in **the** **diocese** **.**
在 这 教区 .

他是教堂的常客，也是教区内所有善举的支持者。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [sʌn] [teɪks] ['æftər][hɪm; ɪm] (['fænsi] ['ɑːtʃi] ！)
If **only** **his** **son** **takes** **after** **him** **(** **fancy** **Archie** **!** **)**
如果 仅有的 他的 儿子 需要 后 他 (想要 阿奇 ！)

如果他的儿子能像他（阿奇真棒！）

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][praɪz] .
You **have** **secured** **a** **prize** **.**
你 有 安全 一个 奖 .

您已获得奖品。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
I **hope** **you** **have** **a** **proper** **sense** **of** **the** **responsibilities** **you** **are** **undertaking** **.**
我 希望 你 有 一个 恰当的 感觉 的 这 职责 你 是 承诺 .

我希望你能正确认识你所承担的责任。

['mærɪdʒ] [ə'fɔːrdz] [noʊ] [smɔːl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,
Marriage **affords** **no** **small** **opportunities** **,**
婚姻 提供 不 小的 机会 ,

婚姻提供了不少机会，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [in'teilz] ['sɜːrt(ə)n]['traɪəlz] - - - "
it **also** **entails** **certain** **trials** **-** **-** **'** **"**
它 还 包含 肯定 试验 - - - "

它还需要经过某些考验——”

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [ænt] [ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [ə'gen] . "
you're **reading** **Aunt** **Georgiana** **again** **.** **"**
你是 阅读 阿姨 乔治亚娜 再次 . "

你又在读乔治安娜姨妈了。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Am** **I** **?**
" 是 我 ?

“是吗?

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[its] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] . "
it's **Uncle** **William** **.** **"**
它是 叔叔 威廉 . "

是威廉叔叔。”

" [ðen] [lets] [traɪ][ə; eɪ] [freʃ] [kæst] - - [ən'les] [juːl] ['fɪnɪʃ] ['dʒɔrdʒi] [veɪnz] . "
" **Then** **let's** **try** **a** **fresh** **cast** **-** **-** **unless** **you'll** **finish** **Georgy** **Vane's** **.** **"**
" 然后 我们来吧 尝试 一个 新鲜的 投掷 - - 除非 你会 结束 乔治 风向标的 . "

“那么我们尝试换个演员阵容吧——除非你能完成乔治·瓦恩的作品。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hɪəz] ['kʌz(ə)n] ['suːzənz] .
here's Cousin Susan's .
这里是 表哥 苏珊的 .

这是苏珊表妹的。

[ʃiːz] [æn; ən][oʊld][meɪd] ,
She's an old maid ,
她是 一个 老的 女佣 ,

她是个老处女，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[its] ['veri] [lɔːŋ] .
It's very long .
它是 非常 长的 .

很长。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt] :
Here's a bit :
这里是 一个 少量 :

以下是一些内容：

- ['wʊmən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ɪnfluəns] .
' Woman has it in her power to exercise a sacred influence .
- 女士 有 它 在 她 力量 到 锻炼 一个 神圣 影响 .

“女人有能力发挥神圣的影响。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] ,
I have not the pleasure of knowing Lord Mickleham ,
我 有 不是 这 乐趣 的 会心 主 米克勒姆 ,

我不认识米克勒姆勋爵，

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ,
but I hope ,
但 我 希望 ,

但我希望，

[maɪ] [dɪr] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .
that you will use your power over him for good .
那 你 将要 使用 你的 力量 超过 他 为了 好的 .

你会用你的力量来做好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
It is useless for me to deny that when you stayed with me ,
它 是 无用 为了 我 到 否定 那 什么时候 你 入住 和 我 ,

我无法否认，当你和我在一起的时候，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][frɪ'vɑːləti] .
I thought you were addicted to frivolity .
我 想法 你 是 上瘾 到 轻浮 .

我以为你沉迷于轻浮。

['daʊtləs] ['mærɪdʒ] [wɪl] ['soʊbər][juː; jʊ] .
Doubtless marriage will sober you .
毫无疑问 婚姻 将要 清醒 你 .

毫无疑问，婚姻会让你清醒。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ɪts]['lesnz; 'lesənz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tɪn] - - -
Try to make a good use of its lessons I am sending you a biscuit tin ' - -
尝试 到 制作 一个 好的 使用 的 它是 课程 我 是 发送 你 一个 饼干 锡 - - -
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
and so on . "
和 所以 在 . "

尽量充分利用它的教训，我会给你寄一个饼干罐——等等。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['letər] ,
" A very proper letter ,
" 一个 非常 恰当的 信 ,

“一封非常恰当的信，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[mɪs] ['dɑːli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] ,
Miss Dolly indulged in a slight grimace ,
错过 多莉 沉溺其中 在 一个 轻微 鬼脸 ,

多莉小姐微微一笑，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['letər] .
and took up another letter .
和 采取 向上 其他 信 .

并拿起另一封信。

" [ðɪs] ,
" This ,
" 这 ,

“这，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

" [ɪz][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
" is from my sister - in - law ,
" 是 从 我的 姐姐 - 在 - 法律 ,

“是我嫂子送的，

['mɪsɪz] . ['ældʒənən] ['fɑːstər] . "
Mrs . Algernon Foster . "
太太 . 阿尔杰农 促进 . "

阿尔杰农·福斯特夫人。”

" [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['doʊldrəmz] ,
" A daughter of Lord Doldrums ,
" 一个 女儿 的 主 低迷期 ,

“多尔德拉姆斯勋爵的女儿，

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? "
wasn't she ? "
不是 她 ? "

不是吗？ "

" [jes] . - [maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrəˈθiːə] ,
" Yes . ' My dear Dorothea ,
" 是的 . - 我的 亲爱的 多萝西娅 ,

“是的。‘我亲爱的多萝西娅，

- - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [nuːz] .
- - I have heard your news .
- - 我 有 听到 你的 消息 .

——我听到了你的消息。

[aɪ][duː] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['hæpɪli] .
I do hope it will turn out happily .
我 做 希望 它 将要 转动 出去 快乐地 .

我确实希望事情会有圆满的结果。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [huː] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dʌz] [hɜːr; hər]['duːti][kæn; kən][faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn]
I believe that any woman who conscientiously does her duty can find happiness in
我 相信 那 任何 女士 WHO 切实 做 她 责任 能 寻找 幸福 在
['mærid] [laɪf] .
married life .
已婚 生活 .

我相信，任何一个认真履行自己职责的女人都能在婚姻生活中找到幸福。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɑːkjupaɪ][ɔːl][hɜːr; hər][taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
Her husband and children occupy all her time and all her thoughts ,
她 丈夫 和 孩子们 占据 全部 她 时间 和 全部 她 想法 ,

她的丈夫和孩子占据了她所有的时间和心思，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and if she can look for few of the lighter pleasures of life ,
和 如果 她 能 看 为了 很少 的 这 打火机 快乐 的 生活 ,

如果她能寻找生活中一些轻松的乐趣，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
she has at least the knowledge that she is of use in the world .
她 有 在 至少 这 知识 那 她 是 的 使用 在 这 世界 .

她至少知道自己对这个世界是有用的。

[pliːz] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['vɑːljəmz] ([its] ['braʊnɪŋ]) [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] - - - [aɪ] [seɪ] ,
Please accept the accompanying volumes (it's Browning) as a small - - ' I say ,
请 接受 这 随同 卷 (它是 勃朗宁) 作为 一个 小的 - - - 我 说 ,

请接受随附的卷册（布朗宁的），作为一小册——’我说，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] ? "
do you think it's really like that ? "
做 你 思考 它是 真的 喜欢 那 ? "

你觉得真的是这样吗?

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,
" There is still time to draw back ,
" 那里 是 仍然 时间 到 画 后退 ,

“还有时间撤退，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] .
don't be silly .
不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ['tɑːmz] .
this is my brother Tom's .
这 是 我的 兄弟 汤姆的 .

这是我哥哥汤姆的。

- [dɪr] [dɔl] ,
' Dear Dol ,
- 亲爱的 多尔 ,

亲爱的多尔，

- - [aɪ] [θɔːt] ['mɪkəlˌhæm] ['ræðər] [æn; ən] [æs] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
- - I thought Mickleham rather an ass when I met him ,
- - 我 想法 米克勒姆 相当 一个 屁股 什么时候 我 遇见 他 ,

——我见到米克勒姆的时候，觉得他简直是个傻瓜，

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
but I dare say you know best .
但 我 敢 说 你 知道 最好的 .

但我敢说你最清楚。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [laɪk] ?
What's his place like ?
是什么 他的 地方 喜欢 ?

他的住处怎么样?

[dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [mʊr] ?
Does he take a moor ?
做 他 拿 一个 泊 ?

他占据了荒野吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [riːd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [jɑːt] .
I thought I read that he kept a yacht .
我 想法 我 读 那 他 保留 一个 游艇 .

我以为我读到过他有一艘游艇。

[dʌz] [hiː; hi] ?
Does he ?
做 他 ?

是吗?

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .
Give him my love and a kiss .
给 他 我的 爱 和 一个 吻 .

代我向他表达我的爱与亲吻。

[gʊd] [lʌk] ,
Good luck ,
好的 运气 ,

祝你好运，

[oʊld][gɜːrl] .
old **girl** **.**
老的 女孩 .

老女孩。

[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[piː] . [es] . - - [aɪm][glæd] [its] [nɑːt][ˌem ˈiː] ,
P **.** **S** **.** **-** **-** **I'm** **glad** **it's** **not** **me** **,**
P . S . - - 我是 高兴的 它是 不是 我 ,

PS——我很高兴不是我，

[juː; jʊ] [noʊ] . - "
you **know** **.** **'** **"**
你 知道 . - "

你知道。'"

" [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈletər] ,
" **A** **disgusting** **letter** **,**
" 一个 令人作呕 信 ,

“一封令人厌恶的信，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" **I** **observed** **.**
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
" **Not** **at** **all** **,**
" 不是 在 全部 ,

“一点也不，

" [sed] [mɪs] [ˈdɑːli] ,
" **said** **Miss** **Dolly** **,**
" 说 错过 多莉 ,

多莉小姐说，

[ˈdɪmplɪŋ] .
dimpling **.**
凹陷 .

酒窝。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [dɪr] [oʊld][tɑːm] .
" **It's** **just** **like** **dear** **old** **Tom** **.**
" 它是 只是 喜欢 亲爱的 老的 汤姆 .

“这就像亲爱的老汤姆一样。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] - . -
Listen **to** **grandpapa's** **.** **'**
听 到 - . -

听听爷爷的。’

[maɪ] [dɪr] [ˈgrændɔːtər] ,
My **dear** **Granddaughter** **,**
我的 亲爱的 孙女 ,

我亲爱的孙女，

- - [ðə; ði] [əˈlaɪəns] - ([aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [its] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [æn; ən] [əˈlaɪəns] ,
- **-** **The** **alliance** **'** **(** **I** **rather** **like** **it's** **being** **called** **an** **alliance** **,**
- - 这 联盟 - (我 相当 喜欢 它是 存在 称为 一个 联盟 ,

——联盟’(我更喜欢称之为联盟，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . **Carter** .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
It **sounds** **like** **the** **Royal** **Family** **,**
它 声音 喜欢 这 皇家 家庭 ,

听起来像是皇室家族，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?)
doesn't **it** **?** **)**
不 它 ?)

不是吗?

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [wʌn] .
' **you** **are** **about** **to** **contract** **is** **in** **all** **respects** **a** **suitable** **one** **.**
- 你 是 关于 到 合同 是 在 全部 尊重 一个 合适的 一 .

“您即将签订的合同从各方面来看都是合适的。”

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃek] [tuː; tə] [help] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['truːsoʊ] . - -
I **send** **you** **my** **blessing** **and** **a** **small** **check** **to** **help** **towards** **your** **trousseau** **.** **-** **-**
我 发送 你 我的 祝福 和 一个 小的 查看 到 帮助 向 你的 嫁妆 . - -
[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours **affectionately** **,**
此致 亲切地 ,

我向你致以我的祝福，并附上一张小支票，以帮助你支付嫁妆。——你亲爱的，

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
Jno **.**
约翰 .

约翰诺。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['fɑːstər] . - "
Wm **.** **Foster** **.** **'** **"**
威廉 . 促进 . - "

威廉·福斯特。””

" [ðæt] ,
" **That** **,**
" 那 ,

“那，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] . "
" **is** **the** **best** **up** **to** **now** **.** **"**
" 是 这 最好的 向上 到 现在 . "

“是目前为止最好的。”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[its] - ,
it's **500** **,**
它是 - ,

是500，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [hɪəz] [oʊld] ['leɪdi] [em] . - [es] . "
" Here's old Lady M . ' s . "
" 这里是 老的 女士 M . - s . "

“这是老夫人 M 的。”

" [huːz] ?
" Whose ?
" 谁 ?

“谁?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

“我惊呼道。

" ['ɑːrtʃiz] ['mʌðɚz] ,
" Archie's mother's ,
" 阿奇的 母亲的 ,

“阿奇的妈妈，

[juː; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

你知道。'

[maɪ] [dɪr] [ˌdɔːrə'θiːə] ([æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ] [naʊ]) - - ['ɑːrtʃɪbɔːld] [hæz; həz]
My dear Dorothea (as I suppose I must call you now) - - Archibald has
我的 亲爱的 多萝西娅 (作为 我 认为 我 必须 称呼 你 现在) - - 阿奇博尔德 有
[ɪn'fɔːrmd] [juː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
informed us of his engagement ,
知情的 我们 的 他的 订婚 ,

我亲爱的多萝西娅（我想我现在必须这么称呼你了）——阿奇博尔德已经通知我们他订婚的消息，

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ([ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv]['gɝːlz] ,
and I and the girls (there are five girls ,
和 我 和 这 女孩们 (那里 是 五 女孩们 ,

我和女孩们（有五个女孩，

['mɪstər] . ['kɑːrtər]) ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
Mr . Carter) hasten to welcome his bride .
先生 . 卡特) 趋 到 欢迎 他的 新娘 .

卡特先生赶紧去迎接他的新娘。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ɑːtʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] ['veri] ['hæpi] .
I am sure Archie will make his wife very happy .
我 是 当然 阿奇 将要 制作 他的 妻子 非常 快乐的 .

我相信阿奇会让他的妻子非常高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第2/13页

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] ([laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər]) ,
He **is** **rather** **particular** **(** **like** **his** **dear** **father** **)** **,**
他 是 相当 特别的 (喜欢 他的 亲爱的 父亲) ,

他相当挑剔（就像他亲爱的父亲一样），

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,
but **he** **has** **a** **good** **heart** **,**
但 他 有 一个 好的 心 ,

但他有一颗善良的心，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['fɪdʒɪti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [miːlz] .
and **is** **not** **fidgety** **about** **his** **meals** **.**
和 是 不是 坐立不安 关于 他的 餐 .

并且不会因为吃饭而烦躁不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [æt; ət] [wʌns] .
Of **course** **we** **shall** **be** **delighted** **to** **move** **out** **of** **The** **Towers** **at** **once** **.**
的 课程 我们 将 是 高兴极了 到 移动 出去 的 这 塔楼 在 一次 .

当然，我们很高兴能立即搬出塔楼。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [suːn] .
I **hope** **we** **shall** **see** **a** **great** **deal** **of** **you** **soon** **.**
我 希望 我们 将 看 一个 伟大的 交易 的 你 很快 .

我希望我们很快就能再次见到您。

['ɑːtʃi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preɪzɪz] ,
Archie **is** **full** **of** **your** **praises** **,**
阿奇 是 满的 的 你的 赞扬 ,

阿奇对你赞不绝口，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['θɜːrəli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [teɪst] .
and **we** **thoroughly** **trust** **his** **taste** **.**
和 我们 彻底 相信 他的 品尝 .

我们完全信任他的品味。

['ɑːtʃi] - - -
Archie **-** **-** **'**
阿奇 - - -

阿奇——”

[ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] ,
It's **all** **about** **Archie** **,**
它是 全部 关于 阿奇 ,

一切都与阿奇有关，

[juː; jʊ] [siː] . "
you **see** **.** **"**
你 看 . "

你看。”

" ['nætʃ(ə)rəli] ,
" **Naturally** **,**
" 自然 ,

“自然，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I suppose I count a little ,
我 认为 我 数数 一个 小的 ,

我想我算了一点，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[lʊk] [hɪr] .
look here .
看 这里 .

看这里。

[hɪəz] ['kʌz(ə)n] ['frɛdz] ,
Here's Cousin Fred's ,
这里是 表哥 弗雷德的 ,

这是弗雷德表哥的，

[bʌt; bət] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sɪli] .
but he's always so silly .
但 他是 总是 所以 愚蠢的 .

但他总是那么傻。

[aɪ] [ʃænt] [riːd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] . "
I shan't read you his . "
我 不会 读 你 他的 . "

我不会给你读他的。”

" [oʊ] ,
" O ,
" 哦 ,

“哦，

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
just a bit of it ,
只是 一个 少量 的 它 ,

只是一点点，

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

“我恳求道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hɪəz] [wʌn] [bɪt] .
here's one bit .
这里是 一 少量 .

这是其中一点。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑ:nt] ['mɜ:rdər] [hɪm; ɪm] ,
' I suppose I can't murder him ,
- 我 认为 我 不能 谋杀 他 ,

“我想我不能杀了他，

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [dʒɔɪ] .
so I must wish him joy .
所以 我 必须 希望 他 喜悦 .

所以我必须祝他快乐。

[ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
All I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

['dɑ:li] ,
Dolly ,
多莉 ,

多莉，

[ðæt] ['hi:z] [ðə; ði] ['lʌki:əst] (['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] - - ['i:ðər] ['feloʊ] [ɔ:r] - - ['dev(ə)l])
that he's the luckiest (something I can't read - - either fellow or - - devil)
那 他是 这 最幸运的人 (某物 我 不能 读 - - 任何一个 同伴 或者 - - 魔鬼)

他是最幸运的（我无法理解——无论是同胞还是魔鬼）

[aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
I ever heard of .
我 曾经 听到 的 .

我曾听说过。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:v] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] - - - "
I wonder if you've forgotten that evening - - ' "
我 想知道 如果 你已经 被遗忘的 那 晚上 - - - "

我想知道你是否忘记了那个晚上——”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[goʊ] [ɑ:n] .
go on .
去 在 .

继续。

" [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
" For she stopped .
" 为了 她 停止 .

“因为她停了下来。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] . "
there's nothing else . "
有 没有什么 别的 . "

没什么别的了。”

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "
you have forgotten the evening ? "
你 有 被遗忘的 这 晚上 ? "

你忘了晚上的事了吗？”

" [ɪn'taɪərli] ,
" Entirely ,
" 完全 ,

“完全，

" [sed] [mɪs] ['dɑːli] ,
" said Miss Dolly ,
" 说 错过 多莉 ,

多莉小姐说，

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
tossing her head .
抛掷 她 头 .

摇了摇头。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪslət] .
" But he sends me a love of a bracelet .
" 但 他 发送 我 一个 爱 的 一个 手镯 .

“但他送给我一只手镯，表达我的爱意。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
He can't possibly pay for it ,
他 不能 可能 支付 为了 它 ,

他不可能支付得起，

[pʊr] [bɔɪ] . "
poor boy . "
贫穷的 男生 . "

可怜的孩子。”

" [jʌŋ] [neɪv] !
" Young knave !
" 年轻的 恶棍 !

“小流氓!

" [sed] [aɪ] [sɪ'vɪrli] .
" said I severely .
" 说 我 严重 .

“我严厉地说道。

([aɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [pɜːrl] [hɑːrt] .)
(I had paid for my pearl heart .)
(我 有 有薪酬的 为了 我的 珍珠 心 .)

（我已经为我的珍珠心付出了代价。）

" [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm]['gɝːlz] .
" Then comes a lot from girls .
" 然后 来 一个 很多 从 女孩们 .

“然后很多事情都来自女孩。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ðeəz; ðəz][wʌn][frʌm; frəm] [mɔːd] ['tɔtnəm] - - [ʃiːz] [ə; eɪ]['sekənd] ['kʌz(ə)n] ,
there's **one** **from** **Maud** **Tottenham** **-** **-** **she's** **a** **second** **cousin** **,**
有 一 从 莫德 托特纳姆热刺 - - 她是 一个 第二 表哥 ,

还有一位是来自莫德·托特纳姆的——她是我们的远房表妹，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [its] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] .
you **know** **-** **-** **it's** **rather** **amusing** **.**
你 知道 - - 它是 相当 有趣 .

你知道——这相当有趣。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][ˌfiːɑːn'seɪ] ['slaɪtli] .
' **I** **used** **to** **know** **your** **FIANCE** **slightly** **.**
- 我 用过的 到 知道 你的 未婚夫 轻微地 .

“我以前稍微认识一下你的未婚夫。”

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [naɪs] ,
He **seemed** **very** **nice** **,**
他 似乎 非常 好的 ,

他看上去很友善，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
but **it's** **a** **long** **while** **ago** **,**
但 它是 一个 长的 尽管 前 ,

但那已经是很久以前的事了，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **I** **never** **saw** **much** **of** **him** **.**
和 我 绝不 锯 很多 的 他 .

我很少见到他。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I **hope** **he** **is** **really** **fond** **of** **you** **,**
我 希望 他 是 真的 喜爱 的 你 ,

我希望他真的喜欢你，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] .
and **that** **it** **is** **not** **a** **mere** **fancy** **.**
和 那 它 是 不是 一个 仅仅 想要 .

这并非只是一种幻想。

[sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
Since **you** **love** **him** **so** **much** **,**
自从 你 爱 他 所以 很多 ,

既然你这么爱他，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['diːpli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - "
it **would** **be** **a** **pity** **if** **he** **did** **not** **care** **deeply** **for** **you** **.** **'** **"**
它 会 是 一个 遗憾 如果 他 做过 不是 关心 深 为了 你 . - "

如果他不真心关心你，那真是太可惜了。”

" [ɪn'tɜːrprət] ,
" **Interpret** **,**
" 解释 ,

“解释，

[mɪs] ['dɑːli] ,
Miss **Dolly** **,**
错过 多莉 ,

多莉小姐，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] ,
" She tried to catch him herself ,
" 她 尝试 到 抓住 他 她自己 ,

“她试图亲自抓住他，

" [sed] [mɪs] ['dɑːli] .
" said Miss Dolly .
" 说 错过 多莉 .

“多莉小姐说道。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
Is that all ? "
是 那 全部 ? "

就这些吗？ "

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːnt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" The others aren't very interesting . "
" 这 其他的 不是 非常 有趣的 . "

“其他的就没什么意思了。”

" [ðen] [lets] ['fɪnɪʃ] ['dʒɔrdʒi] [veɪnz] . "
" Then let's finish Georgy Vane's . "
" 然后 我们来吧 结束 乔治 风向标的 . "

“那么我们把乔治·瓦恩的菜吃完吧。”

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

“她问道，

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [jes] . ['riːəli] . "
" Yes . Really . "
" 是的 . 真的 . "

“是的，真的。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [dɑːn] ;
if you don ;
如果 你 大学教师 ;

如果你不;

- [tiː][maɪnd] ,
' t mind ,
- t 头脑 ,

别介意，

[aɪ][dəunt] ,
I don't ,
我 不 ,

我不

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

笑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pɪŋk] [noʊt] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and she hunted out the pink note and spread it before her .
和 她 猎杀 出去 这 粉色的 笔记 和 传播 它 前 她 .

她找出那张粉红色的纸条，把它摊在面前。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

“让我看看。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才在哪儿?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[hɪr] . -
here . '
这里 . -

这里。 '

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɑːn]
I thought you were going to be silly and throw away your chances on
我 想法 你 是 去 到 是 愚蠢的 和 扔 离开 你的 机会 在
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [juːst] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
some of the men who used to flirt with you .
一些 的 这 男人 WHO 用过的 到 调情 和 你 .

我以为你会很傻，把机会浪费在一些曾经和你调情的男人身上。

['ɑːtʃi] ['mɪkəlˌhæm] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,
Archie Mickleham may not be a genius ,
阿奇 米克勒姆 可能 不是 是 一个 天才 ,

Archie Mickleham 可能不是天才，

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swel] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;

but	he's	a	good	fellow	and	a	swell	and	rich	;
但	他是	一个	好的	同伴	和	一个	膨胀	和	富有的	;

但他是个好人，又有钱又有地位；

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

and	he's	not	a	pauper	,
和	他是	不是	一个	穷光蛋	,

他并不是一个穷光蛋，

[laɪk] [fɪl] [medəuz] ,

like	Phil	Meadows	,
喜欢	菲尔	草地	,

像菲尔·梅多斯一样，

[ɔːr] [ə; eɪ] [snɑːb] [laɪk] ['tʃɑːrli] ['dɔːsən] ,

or	a	snob	like	Charlie	Dawson	,
或者	一个	势利眼	喜欢	查理	道森	,

或者像查理·道森这样的势利小人，

[ɔːr] - - - [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ɑːn] ,

or	-	-	'	shall	I	go	on	,
或者	-	-	-	将	我	去	在	,

或者——'我该继续说，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?

Mr	.	Carter	?
先生	.	卡特	?

卡特先生?

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] [wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "

I	didn't	see	what	it	was	.	"
我	没有	看	什么	它	曾是	.	"

我没看到那是什么。”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] . "

you	shall	go	on	.	"
你	将	去	在	.	"

你应该继续。”

" [oʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

“哦，

[noʊ] ,

no	,
不	,

不，

[aɪ] [kɑːnt] ,
I can't ,
我 不能 ,

我不能，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .
" and she folded up the letter .
" 和 她 折叠 向上 这 信 .

"然后她把信折了起来。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ,
" Then I will ,
" 然后 我 将要 ,

“那我就

" [ænd; ənd] [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] .
" and I'm ashamed to say I snatched the letter .
" 和 我是 羞愧 到 说 我 抢夺 这 信 .

“我很惭愧地说我抢走了这封信。

[mɪs] ['dɑːli] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
Miss Dolly jumped to her feet .
错过 多莉 跳了起来 到 她 脚 .

多莉小姐跳了起来。

[aɪ] [fled] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
I fled behind the table .
我 逃亡 在后面 这 桌子 .

我逃到了桌子后面。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [raʊnd] .
She ran round .
她 跑 圆形的 .

她跑了一圈。

[aɪ] [dɑːdʒd] .
I dodged .
我 躲避 .

我躲开了。

" - [ɔːr] - " [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .
" ' Or ' " I began to read .
" - 或者 - " 我 开始 到 读 .

“"或者"我开始读。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" cried she .
" 哭 她 .

“她喊道。

" - [ɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spendθrɪft] [laɪk] [ðæt] [mæn] - - [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [huː] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]
" ' Or a young spendthrift like that man - - I forget his name - - who you used to
" - 或者 一个 年轻的 败家子 喜欢 那 男人 - - 我 忘记 他的 姓名 - - WHO 你 用过的 到
[goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [læst] ['wɪntər] . - "
go on with at such a pace at Monte Carlo last winter . ' "
去 在 和 在 这样的 一个 步伐 在 蒙特 卡洛 最后的 冬天 . - "

“"或者像那个挥霍无度的年轻人一样——我忘了他的名字——去年冬天你在蒙特卡洛经常和他一起玩。"”

" [stɑːp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

“她哭了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] ,
" **You** **must** **stop** **,**
" 你 必须 停止 ,

“你必须停下来，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr **.** **Carter** **.**
先生 . 卡特 .

卡特先生。

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] .
" **So** **then** **I** **stopped** **.**
" 所以 然后 我 停止 .

“所以我就停了下来。

[aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **folded** **the** **letter** **and** **handed** **it** **back** **to** **her** **.**
我 折叠 这 信 和 递交 它 后退 到 她 .

我把信折好并递还给她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Her **cheeks** **flushed** **red** **as** **she** **took** **it** **.**
她 脸颊 酡 红色的 作为 她 采取 它 .

当她接过它时，她的脸颊涨得通红。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" **I** **thought** **you** **were** **a** **gentleman** **,**
" 我 想法 你 是 一个 绅士 ,

“我以为你是一位绅士，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said** **she** **,**
" 说 她 ,

“她说，

['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] .
biting **her** **lip** **.**
咬 她 唇 .

咬着嘴唇。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [læst] ['wɪntər] [maɪ'self] ,
" **I** **was** **at** **Monte** **Carlo** **last** **winter** **myself** **,**
" 我 曾是 在 蒙特 卡洛 最后的 冬天 我 ,

“去年冬天我也在蒙特卡洛，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] ,
" **Lord** **Mickleham** **,**
" 主 米克勒姆 ,

米克勒姆勋爵，

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
" said the butler ,
" 说 这 管家 ,

“管家说，

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
throwing open the door .
投掷 打开 这 门 .

打开门。

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[ɪn] ['fju:tʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ][du:] .
In future I am going to be careful what I do .
在 未来 我 是 去 到 是 小心 什么 我 做 .

以后我做事会小心谨慎。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] - - ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri]
I am also - - and this is by no means less important - - going to be very
我 是 还 - - 和 这 是 经过 不 方法 较少的 重要的 - - 去 到 是 非常
['kerf(ə)l] [wʌt] [mɪs] ['dɑ:li] ['fɑ:stər] [dʌz] .
careful what Miss Dolly Foster does .
小心 什么 错过 多莉 促进 做 .

我也会非常小心地关注多莉·福斯特小姐的所作所为，这一点同样重要。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [kwoʊt] [hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] [frend] ['neli] ['feɪətən]) [ðæt] [dɪr]
Everybody knows (if I may quote her particular friend Nellie Phaeton) that dear
大家 知道 (如果 我 可能 引用 她 特别的 朋友 内莉 法厄同) 那 亲爱的
['dɑ:li] [mi:nz] [noʊ][hɑ:rm] ,
Dolly means no harm ,
多莉 方法 不 伤害 ,

每个人都知道（如果我可以引用她的朋友 Nellie Phaeton 的话）亲爱的 Dolly 不会伤害别人，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .
but she is " just a little harumscarum .
但 她 是 " 只是 一个 小的 - .

但她“只是有点鲁莽。

" [aɪ] [θæŋkt] [mɪs] ['feɪətən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" I thanked Miss Phaeton for the expression .
" 我 谢谢 错过 法厄同 为了 这 表达 .

“我感谢菲顿小姐的表达。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] " [oʊld]['leɪdi][em] . " ([hɪr] [aɪ] [kwoʊt] [mɪs] ['dɑ:li]) [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər]
The fact is that " old lady M . " (Here I quote Miss Dolly) sent for me the other
这 事实 是 那 " 老的 女士 M . " (这里 我 引用 错过 多莉) 发送 为了 我 这 其他
[deɪ] .
day .
天 .

事实是，“老太太 M”（这里我引用多莉小姐的话）前几天派人来找我。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
I have not the honor of knowing the Countess ,
我 有 不是 这 荣誉 的 会心 这 伯爵夫人 ,

我没有荣幸认识伯爵夫人，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
and I went in some trepidation .
和 我 去 在 一些 忐忑不安 .

我有些忐忑不安地去了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] ,
When I was ushered in ,
什么时候 我 曾是 引导 在 ,

当我被带进来时，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] " ['sterərz] .
Lady Mickleham put up her " starers .
女士 米克勒姆 放 向上 她 " 凝视者 .

米克勒姆夫人竖起了她的"凝视者"。

" ([juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [əˌbɔməˈneɪʃənz] !
" (You know those abominations !
" (你 知道 那些 可憎之物 !

"(你知道这些令人憎恶的事情!

[pɪns] - ['nɛz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tɔːrtʃər] - - [aɪ] [miːn] ['tɔːrtəs] - - [ʃel] ['hændlz] .)
Pince - nez with long torture - - I mean tortoise - - shell handles .)
夹子 - 内兹 和 长的 酷刑 - - 我 意思是 龟 - - 壳 把手 .)

夹鼻眼镜，配有长长的折磨——我的意思是玳瑁柄。)

" ['mɪstər] . - - [ɜːr; ər] - - ['kɑːrtər] ?
" Mr . - - er - - Carter ?
" 先生 . - - 呃 - - 卡特 ?

"呃——卡特先生?

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

"她说。

[aɪ] [boʊd] .
I bowed .
我 鞠躬 .

我鞠躬。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I would have denied it if I could .
我 会 有 否认 它 如果 我 可以 .

如果可以的话我会否认这一点。

" [maɪ] [dɪrz] !
" My dears !
" 我的 亲爱的们 !

"亲爱的们!

" [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
" said Lady Mickleham .
" 说 女士 米克勒姆 .

"米克勒姆夫人说道。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [faɪv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [faɪv] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] ,
Upon this five young ladies who had been sitting in five straight - backed chairs ,
之上 这 五 年轻的 女士们 WHO 有 到过 坐着 在 五 直的 - 支持的 椅子 ,

五位年轻女士坐在五张直背椅上，

['duːɪŋ] [faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
doing five pieces of embroidery ,
正在做 五 件 的 刺绣 ,

做五件刺绣作品，

[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

玫瑰，

[boʊd] ,
bowed **,**
鞠躬 ,

鞠躬，

[ænd; ənd] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and **filed** **out** **of** **the** **room** **.**
和 已提交 出去 的 这 房间 .

然后鱼贯走出了房间。

[aɪ] [felt] ['veri] ['nɜːrvəs] .
I **felt** **very** **nervous** **.**
我 毛毡 非常 紧张的 .

我感到非常紧张。

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
A **pause** **followed** **.**
一个 暂停 随后 .

随后是一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [əb'zɜːrvd] - - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] ['ræðər] [ɪ'reləvənt] - -
Then **the** **Countess** **observed** **-** **-** **and** **it** **seemed** **at** **first** **rather** **irrelevant** **-** **-**
然后 这 伯爵夫人 观察到 - - 和 它 似乎 在 第一的 相当 无关紧要 - -

伯爵夫人接着说道——乍一看似乎没什么关系——

" [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːri] . "
" **I've** **been** **reading** **an** **unpleasant** **story** **.** **"**
" 我已经 到过 阅读 一个 令人不快的 故事 . "

“我一直在读一个令人不快的故事。”

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪnfluəns] ,
" **In** **these** **days** **of** **French** **influence** **,**
" 在 这些 天 的 法语 影响 ,

“在法国影响的今天，

" [aɪ] [bɪ'gæn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ([nɑːt] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ,
" **I** **began** **apologetically** **(** **not** **that** **I** **write** **such** **stories** **,**
" 我 开始 带着歉意地 (不是 那 我 写 这样的 故事 ,

“我开始道歉（我并不是写这样的故事，

[ɔːr] ['eni] ['stɔːriz] ,
or **any** **stories** **,**
或者 任何 故事 ,

或任何故事，

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [in'vaits] [æn; ən] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['ætɪtuːd]) ,
but **Lady** **Mickleham** **invites** **an** **apologetic** **attitude** **)** **,**
但 女士 米克勒姆 邀请 一个 道歉的 态度) ,

但米克勒姆夫人却表示歉意，

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and **my** **eye** **wandered** **to** **the** **table** **.**
和 我的 眼睛 漫步 到 这 桌子 .

我的目光转向了桌子。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ([ɔːr] ['betər]) [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ðer; ðər] .
I **saw** **nothing** **worse** **(** **or** **better** **)** **than** **the** **morning** **paper** **there** **.**
我 锯 没有什么 更糟 (或者 更好的) 比 这 早晨 纸 那里 .

我没有看到比那里的早报更糟糕（或更好）的东西。

" [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['letər] ,
" **Contained** **in** **a** **friend's** **letter** **,**
" 包含 在 一个 朋友们 信 ,

“在一封朋友的信中，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" she continued ,
" 她 持续 ,

“她继续说道，

['fəukəsiŋ][ðə; ði] " ['sterərz] " [fʊl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
focusing the " starers " full on my face .
聚焦 这 " 凝视者 " 满的 在 我的 脸 .

把目光全部集中在我的脸上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
I did not know what to do ,
我 做过 不是 知道 什么 到 做 ,

我不知道该怎么办，

[soʊ][aɪ] [boʊd] [ə'gen] .
so I bowed again .
所以 我 鞠躬 再次 .

于是我再次鞠躬。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" It must have been as painful for her to write as for me
" 它 必须 有 到过 作为 痛苦 为了 她 到 写 作为 为了 我
[tuː; tə] [riːd] ,
to read ,
到 读 ,

“她写信一定和我读信一样痛苦，

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [went] [ɑːn] .
" Lady Mickleham went on .
" 女士 米克勒姆 去 在 .

“米克勒姆夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .
" And that is saying much .
" 和 那 是 说 很多 .

“这说明了很多问题。

[biː; bi] ['siːtɪd] ,
Be seated ,
是 坐着 ,

就座，

[preɪ] .
pray .
祈祷 .

祈祷。

" [aɪ] [boʊd] ,
" I bowed ,
" 我 鞠躬 ,

“我鞠躬，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] - [bæk] [tʃerz] .
and sat down in one of the straight - back chairs .
和 卫星 向下 在 一 的 这 直的 - 后退 椅子 .

然后在一张直背椅上坐下。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn] ,
I also began ,
我 还 开始 ,

我也开始，

[ɪn][maɪ] [fraɪt] ,
in my fright ,
在 我的 惊吓 ,

我惊恐万分，

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .
to play with one of the pieces of embroidery .
到 玩 和 一 的 这 件 的 刺绣 .

玩弄其中一件刺绣作品。

" [ɪz] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ?
" Is Lady Jane's work in your way ?
" 是 女士 简的 工作 在 你的 方式 ?

“简夫人的工作妨碍到你了吗?

" (['leɪdi] [dʒeɪn][ɪz] [neɪmd] ['æftər][dʒeɪn] ,
" (Lady Jane is named after Jane ,
" (女士 简 是 命名 后 简 ,

“(简夫人以简的名字命名，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
the famous Countess ,
这 著名的 伯爵夫人 ,

著名的伯爵夫人，

['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] ['æn,spɑːk] .)
Lady - in - Waiting to Caroline of Anspach .)
女士 - 在 - 等待 到 卡罗琳 的 安斯帕赫 .)

安斯帕赫的卡罗琳的侍女。)

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ,
I dropped the embroidery ,
我 掉落 这 刺绣 ,

我把刺绣丢了，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] .
and put my foot on my hat .
和 放 我的 脚 在 我的 帽子 .

并把脚放在帽子上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" I believe ,
" 我 相信 ,

“我相信，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] ['fɑːstər] ? "
that you are acquainted with Miss Dorothea Foster ? "
那 你 是 熟人 和 错过 多萝西娅 促进 ? "

“您认识多萝西娅·福斯特小姐吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] ,
" I have that pleasure ,
" 我 有 那 乐趣 ,

“我很荣幸，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ,

"	**Who**	**is**	**about**	**to**	**be**	**married**	**to**	**my**	**son**	**,**
"	WHO	是	关于	到	是	已婚	到	我的	儿子	,

“谁要和我儿子结婚，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɪkəlˌhæm] ? "

the	**Earl**	**of**	**Mickleham**	**?**	**"**
这	伯爵	的	米克勒姆	?	"

米克勒姆伯爵？”

" [ðæt] ,

"	**That**	**,**
"	那	,

“那，

[aɪ] [bɪˈliːv] ,

I	**believe**	**,**
我	相信	,

我相信，

[ɪz] [soʊ] ,

is	**so**	**,**
是	所以	,

是这样的，

" [sed] [aɪ] . [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [maɪˈself] [təˈgeðər] .

"	**said**	**I**	**.**	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**pull**	**myself**	**together**	**.**
"	说	我	.	我	曾是	开始	到	拉	我	一起	.

“我说道。我开始让自己镇定下来。”

" [maɪ] [sʌn] ,

"	**My**	**son**	**,**
"	我的	儿子	,

“我的儿子，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

Mr	**.**	**Carter**	**,**
先生	.	卡特	,

卡特先生，

[ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

is	**of**	**a**	**simple**	**and**	**trusting**	**disposition**	**.**
是	的	一个	简单的	和	信任	处置	.

性格简单，容易信任别人。

[pərˈhæps] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Perhaps	**I**	**had**	**better**	**come**	**to**	**the**	**point**	**.**
也许	我	有	更好的	来	到	这	观点	.

也许我最好直奔主题。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [ðɪs] ['letər] [ðæt] ,

I	**am**	**informed**	**by**	**this**	**letter**	**that**	**,**
我	是	知情的	经过	这	信	那	,

我通过这封信得知，

[ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

in	**conversation**	**with**	**the**	**writer**	**the**	**other**	**day**	**,**
在	对话	和	这	作家	这	其他	天	,

前几天和作者的谈话中，

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['menʃ(ə)nd] ,

Archibald	**mentioned**	**,**
阿奇博尔德	提及	,

阿奇博尔德提到，

[kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
quite incidentally ,
相当 顺便 ,

顺便说一下，

[sʌm; səm] ['veri] ['stɑːrtlɪŋ] [fækts] .
some very startling facts .
一些 非常 令人震惊 事实 .

一些非常令人震惊的事实。

[ðoʊz] [fækts] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] ,
Those facts concern you ,
那些 事实 忧虑 你 ,

这些事实与你有关，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] ? "
" May I ask the name of the writer ? "
" 可能 我 问 这 姓名 的 这 作家 ? "

“请问作者姓名？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ,
" I do not think that is necessary ,
" 我 做 不是 思考 那 是 必要的 ,

“我认为没有必要，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] . "
" She is a lady in whom I have the utmost confidence . "
" 她 是 一个 女士 在 谁 我 有 这 极致 信心 . "

“她是一位我非常信任的女士。”

" [ðæt] [ɪz] ,
" That is ,
" 那 是 ,

“那是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

足够的，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
" It appears ,
" 它 出现 ,

“看来，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] - - ([aɪ][set][maɪ] [tiːθ])

Mr	.	Carter	-	-	and	you	will	excuse	me	if	I	speak	plainly	-	-	(	I	set	my	teeth	)
先生	.	卡特	-	-	和	你	将要	原谅	我	如果	我	说话	显然	-	-	(	我	放	我的	牙齿	)

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

that	you	have	,
那	你	有	,

卡特先生——请您原谅我直言不讳——（我咬紧牙关）您说，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

in	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['sʌnz] [braɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

given	to	my	son's	bride	a	wedding	present	,
给定	到	我的	儿子的	新娘	一个	婚礼	展示	,

送给我儿子的新娘一份结婚礼物，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] - - "

which	I	can	only	describe	as	-	-	"
哪个	我	能	仅有的	描述	作为	-	-	"

我只能将其描述为——"

" [ə; eɪ] [pɜːrl] ['ɔːrnəmənt] ,

"	A	pearl	ornament	,
"	一个	珍珠	装饰品	,

"珍珠饰品，

" [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ;

"	I	interposed	;
"	我	插入	;

"我插嘴道；

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbi][ɔːr] [tuː] ,

"	with	a	ruby	or	two	,
"	和	一个	红宝石	或者	二	,

"用一两颗红宝石，

[ænd; ənd] - - "

and	-	-	"
和	-	-	"

和 - "

" [ə; eɪ] [pɜːrl] [hɑːrt] ,

"	A	pearl	heart	,
"	一个	珍珠	心	,

"一颗珍珠的心，

" [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ;

"	she	corrected	;
"	她	已更正	;

"她纠正道；

" [ɜːr; ər] - - ['fræktʃərd] ,

"	er	-	-	fractured	,
"	呃	-	-	破碎的	,

"呃——骨折了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [əb'sɜːrd]['ɑːrtɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "

and	that	you	explained	that	this	absurd	article	represented	your	heart	.	"
和	那	你	解释	那	这	荒诞	文章	代表	你的	心	.	"

并解释说这篇荒唐的文章代表了你的心声。"

" [mɪr] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ,
" **Mere** **badinage** **,**
" 仅仅 玩笑 ,

“只是开玩笑，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [ɪn] [ˈeksɪkrəbli] [bæd] [teɪst] ,
" **In** **execrably** **bad** **taste** **,**
" 在 极其糟糕 坏的 品尝 ,

“品味极其低劣，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said** **she** **.**
" 说 她 .

“她说。

[aɪ] [boʊd] .
I **bowed** **.**
我 鞠躬 .

我鞠躬。

" [ɪn][fækt] ,
" **In** **fact** **,**
" 在 事实 ,

“实际上，

[moʊst] [əˈfensɪv] .
most **offensive** **.**
最多 进攻 .

最令人反感的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] .
But **that** **is** **not** **the** **worst** **.**
但 那 是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈsʌnz] [ˈfɜːrðər] [ˈsteɪtmənts] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
From **my** **son's** **further** **statements** **it** **appears** **that** **on** **one** **occasion** **,**
从 我的 儿子的 更远 声明 它 出现 那 在 一 场合 ,

从我儿子的进一步陈述来看，有一次，

[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɑːstər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kɔːl] - -
he **found** **you** **and** **Miss** **Foster** **engaged** **in** **what** **I** **can** **only** **call** **-** **-**
他 成立 你 和 错过 促进 已订婚的 在 什么 我 能 仅有的 称呼 - -

他发现你和福斯特小姐正在做一件我只能称之为——

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][ɪn][ˈproʊtest] .
" **I** **raised** **my** **hand** **in** **protest** **.**
" 我 提高 我的 手 在 反对 .

“我举手抗议。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
The **Countess** **took** **no** **notice** **.**
这 伯爵夫人 采取 不 注意 .

伯爵夫人没有理会。

" [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl] ['rɑːmpɪŋ] . "
" What I can only call romping . "
" 什么 我 能 仅有的 称呼 嬉戏 . "

“我只能称之为嬉戏。”

" ['rɑːmpɪŋ] !
" Romping !
" 嬉戏 !

“嬉闹！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

“我哭了。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ə'troʊʃəsli] ['vʌlgər] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
" A thing not only atrociously vulgar at all times ,
" 一个 事物 不是 仅有的 极其糟糕 庸俗 在 全部 时代 ,

“这不仅在任何时候都是极其粗俗的，

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] - - [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
but under the circumstances - - need I say more ?
但 在下面 这 情况 - - 需要 我 说 更多的 ?

但在这种情况下——我还需要多说吗?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [maɪ] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] [braɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ! "
you were engaged in chasing my son's future bride round a table ! "
你 是 已订婚的 在 追逐 我的 儿子的 未来 新娘 圆形的 一个 桌子 ! "

你正在围着桌子追逐我儿子未来的新娘！”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Pardon me ,
" 赦免 我 ,

“对不起，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
Lady Mickleham .
女士 米克勒姆 .

米克勒姆夫人。

[jʊr; jər] ['sʌnz] ['fjuːtʃər] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] . "
Your son's future bride was engaged in chasing me round a table . "
你的 儿子的 未来 新娘 曾是 已订婚的 在 追逐 我 圆形的 一个 桌子 . "

你儿子未来的新娘正在围着桌子追我。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
" It is the same thing ,
" 它 是 这 相同的 事物 ,

“这是同样的事情，

" [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
" said Lady Mickleham .
" 说 女士 米克勒姆 .

“米克勒姆夫人说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
" I should have thought there was a distinction ,
" 我 应该 有 想法 那里 曾是 一个 区别 ,

“我本以为会有区别，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

“一点也没有。

" [aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] .
" I fell back on a second line of defense .
" 我 跌倒 后退 在 一个 第二 线 的 防御 .

“我退回到第二道防线。

" [aɪ] ['dɪdnt] [let][hɜːr; hər] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
" I didn't let her catch me ,
" 我 没有 让 她 抓住 我 ,

“我没有让她抓住我，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
Lady Mickleham ,
女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人，

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

“我恳求道。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [gruː] [kwaɪt] [red] .
Lady Mickleham grew quite red .
女士 米克勒姆 生长 相当 红色的 .

米克勒姆夫人的脸涨得通红。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] .
This made me feel more at my ease .
这 制成 我 感觉 更多的 在 我的 舒适 .

这让我感觉轻松多了。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] - - "
If you had - - "
如果 你 有 - - "

如果你有——”

" ['gʊdnəs] [noʊz] !
" Goodness knows !
" 善良 知道 !

“天知道！

" [aɪ] ['mɜːmɜd] ,
" I murmured ,
" 我 低声说道 ,

“我低声说道，

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
shaking **my** **head** **.**
摇晃 我的 头 .

摇摇头。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
" **As** **it** **happened** **,**
" 作为 它 发生 ,

“事实上，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[maɪ] [sʌn] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] - - "
my **son** **entered** **in** **the** **middle** **of** **this** **disgraceful** **-** **-** **"**
我的 儿子 进入 在 这 中间 的 这 可耻 - - "

我的儿子闯入了这场可耻的——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" **It** **was** **at** **the** **beginning** **,**
" 它 曾是 在 这 开始 ,

“一开始，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] .
with **a** **regretful** **sigh** **.**
和 一个 遗憾 叹 .

遗憾地叹了口气。

[ə'pɑːn] [ðɪs] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] -
Upon **this** **-** **-** **and** **I** **have** **really** **never** **been** **so** **pleased** **at** **anything** **in** **all** **my** **life** **-**
之上 这 - - 和 我 有 真的 绝不 到过 所以 高兴 在 任何事物 在 全部 我的 生活 -
- [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
- **the** **Countess** **,**
- 这 伯爵夫人 ,

对此——我一生中从未对任何事感到如此高兴——伯爵夫人，

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][i'məuʃənz] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['fɪŋgərz] ,
the **violence** **of** **her** **emotions** **penetrating** **to** **her** **very** **fingers** **,**
这 暴力 的 她 情绪 渗透 到 她 非常 手指 ,

她的情感之激烈渗透到了她的手指，

[gript] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['sterərz] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː]
gripped **the** **handle** **of** **her** **"** **starers** **"** **with** **such** **force** **that** **she** **broke** **it** **in** **two**
紧握 这 处理 的 她 " 凝视者 " 和 这样的 力量 那 她 打破 它 在 二
!
!
!

她用力抓住了“凝视者”的把手，结果把“凝视者”的把手掰成了两半！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
She **was** **a** **woman** **of** **the** **world** **,**
她 曾是 一个 女士 的 这 世界 ,

她是一位世故的女人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	in	a	moment	she	looked	as	if	nothing	had	happened	.
和	在	一个	片刻	她	看起来	作为	如果	没有什么	有	发生	.

过了一会儿，她看起来好像什么事都没发生过一样。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;

With	me	it	was	different	;
和	我	它	曾是	不同的	;

对我来说，情况就不同了;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] [ɑ:n] ['leɪdi] - ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst][ɪz] [du:] [tu:; tə] ([ɪn'tɜ:r]['eɪliə][et]

and	that	I	am	not	now	on	Lady	Mickleham's	visiting	list	is	due	to	(	inter	alia	et
和	那	我	是	不是	现在	在	女士	-	访问	列表	是	到期的	到	(	间	别名	等
-	)																

enormia	)
-	)

而我现在不在米克勒姆夫人的访问名单上是因为（inter alia et enormia）

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [læft] !

the	fact	that	I	laughed	!
这	事实	那	我	笑了	!

我笑了!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	out	before	I	could	help	it	.
它	曾是	出去	前	我	可以	帮助	它	.

我还没来得及阻止它，它就出来了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:t] .

In	a	second	I	was	as	grave	as	a	mute	.
在	一个	第二	我	曾是	作为	严重	作为	一个	沉默的	.

一瞬间，我变得像哑巴一样严肃。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	mischief	was	done	.
这	恶作剧	曾是	完毕	.

恶作剧已经发生。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][roʊz] .

The	Countess	rose	.
这	伯爵夫人	玫瑰	.

伯爵夫人站了起来。

[aɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	imitated	her	example	.
我	模仿	她	例子	.

我模仿了她的榜样。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'mju:zd] ?

"	You	are	amused	?
"	你	是	觉得好笑	?

“你觉得好笑吗?

" [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	said	she	,
"	说	她	,

“她说，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [toʊnz] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ] [mɜ:rθ] .

and	her	tones	banished	the	last	of	my	mirth	.
和	她	音调	被放逐	这	最后的	的	我的	欢笑	.

她的声音驱散了我最后的欢乐。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

I	stumbled	on	my	hat	and	it	rolled	to	her	feet	.
我	踉跄	在	我的	帽子	和	它	滚动	到	她	脚	.

我的帽子被绊倒了，它滚到了她的脚边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] ,

"	It	is	not	probable	,
"	它	是	不是	可能	,

“这不太可能，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

"	she	observed	,
"	她	观察到	,

“她观察到，

" [ðæt] ['æftər] [mɪs] ['fɑːstɚz] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

"	that	after	Miss	Foster's	marriage	you	will	meet	her	often	.
"	那	后	错过	福斯特	婚姻	你	将要	见面	她	经常	.

“福斯特小姐结婚后，你会经常见到她。

[juː; jʊ] [wɪl] [muːv] [ɪn] - - [ɜːr; ər] - - ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['sɜːrkl] . "

You	will	move	in	-	-	er	-	-	somewhat	different	circles	.	"
你	将要	移动	在	-	-	呃	-	-	有些	不同的	界	.	"

你将进入——呃——稍微不同的圈子。”

" [aɪ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] -

"	I	may	catch	a	glimpse	of	her	in	her	carriage	from	the	top	of	my	'
"	我	可能	抓住	一个	一瞥	的	她	在	她	运输	从	这	顶部	的	我的	-

[bʌs] ,

bus	,
公共汽车	,

“我可以从我的巴士顶上瞥见她在马车里，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Lady	Mickleham	rang	the	bell	.
女士	米克勒姆	响铃	这	钟	.

米克勒姆夫人按响了门铃。

[aɪ] [stuːpt] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] .

I	stooped	for	my	hat	.
我	弯腰	为了	我的	帽子	.

我弯腰去拿帽子。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd][tuː; tə][ɪk'spoʊz][maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['ætɪtuːd] ,

I	was	rather	afraid	to	expose	myself	in	such	a	defenseless	attitude	,
我	曾是	相当	害怕的	到	暴露	我	在	这样的	一个	毫无防备	态度	,

我非常害怕暴露自己这种毫无防备的态度，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][self][kən'troʊl] .

but	the	Countess	preserved	her	self	control	.
但	这	伯爵夫人	保存完好	她	自己	控制	.

但伯爵夫人保持了自我控制。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	butler	opened	the	door	.
这	管家	打开	这	门	.

管家打开了门。

[aɪ] [boʊd] ,

I	bowed	,
我	鞠躬	,

我鞠躬，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [meɪmd] " ['sterərz] .

and	left	the	Countess	regarding	me	through	the	maimed	"	starers	.
和	左边	这	伯爵夫人	关于	我	通过	这	残废	"	凝视者	.

伯爵夫人则通过残缺的目光注视着我。

" [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['smaɪlɪŋ] .

"	Then	I	found	the	butler	smiling	.
"	然后	我	成立	这	管家	微笑	.

“然后我发现管家在微笑。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .

He	probably	knew	the	signs	of	the	weather	.
他	大概	知道	这	标志	的	这	天气	.

他可能知道天气的征兆。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['leɪdi] - ['bʌtlər] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [duːk] .

I	wouldn't	be	Lady	Mickleham's	butler	if	you	made	me	a	duke	.
我	不会	是	女士	-	管家	如果	你	制成	我	一个	公爵	.

即使你封我为公爵，我也不会成为米克勒姆夫人的管家。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

As	I	walked	home	through	the	Park	,
作为	我	步行	家	通过	这	公园	,

当我穿过公园回家时，

[aɪ] [met] [mɪs] ['dɑːli] [ænd; ənd] ['mɪkəlˌhæm] .

I	met	Miss	Dolly	and	Mickleham	.
我	遇见	错过	多莉	和	米克勒姆	.

我见到了多莉小姐和米克尔汉姆。

[ðeɪ] [stɑːpt] .

They	stopped	.
他们	停止	.

他们停了下来。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

I	walked	on	.
我	步行	在	.

我继续往前走。

['mɪkəlˌhæm] [siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] [teɪlz] .

Mickleham	seized	me	by	the	coat	tails	.
米克勒姆	查获	我	经过	这	外套	尾巴	.

米克勒姆抓住了我的衣摆。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [ˌjuː 'es] ?

"	Do	you	mean	to	cut	us	?
"	做	你	意思是	到	切	我们	?

“你是想砍我们吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

“他喊道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] ?
what the deuce ?
什么 这 二 ?

到底怎么回事?

- - " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
- - " he began .
- - " 他 开始 .

——”他开始说道。

" [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" I've seen your mother ,
" 我已经 已见 你的 母亲 ,

“我见过你的母亲，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɪʃ] ,
" said I . " I wish ,
" 说 我 . " 我 希望 ,

“我说。“我希望，

['mɪkəlˌhæm] ,
Mickleham ,
米克勒姆 ,

米克勒姆，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [duː] ['hæpən] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
that when you do happen to intrude as you did the other day ,
那 什么时候 你 做 发生 到 侵入 作为 你 做过 这 其他 天 ,

当你像前几天那样闯入时，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
you wouldn't repeat what you see . "
你 不会 重复 什么 你 看 . "

你不会重复你所看到的事情。”

" [lɔːrd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

“他喊道。

" [ʃiːz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" She's not heard of that .
" 她是 不是 听到 的 那 .

“她没有听说过这件事。

[aɪ]['oʊnli][toʊld] [ænt] ['sɪnθiə] .
I only told Aunt Cynthia .
我 仅有的 讲述 阿姨 辛西娅 .

我只告诉了辛西娅阿姨。

" [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ænt] ['sɪnθiə] . "
" I said something about " Aunt Cynthia . "
" 我 说 某物 关于 " 阿姨 辛西娅 . "

“我说了一些关于‘辛西娅阿姨’的事情。”

" [dʌz] - - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
" Does - - does she know it all ?
" 做 - - 做 她 知道 它 全部 ?

“她——她知道这一切吗?

" [æskt] [mɪs] ['dɑːli] .
" asked Miss Dolly .
" 问 错过 多莉 .

“多莉小姐问道。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] - - [mʌtʃ] [mɔːr] . "
" More than all - - much more . "
" 更多的 比 全部 - - 很多 更多的 . "

“比一切都多——多得多。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
" Didn't you smooth it over ?
" 没有 你 光滑的 它 超过 ?

“你不是已经把它弄平了吗?

" [sed] [mɪs] ['dɑːli] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" said Miss Dolly reproachfully .
" 说 错过 多莉 责备地 .

“多莉小姐责备道。

" [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
" On reflection ,
" 在 反射 ,

“经过深思熟虑,

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说,

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] - - [mʌtʃ] . " ([aɪ] ['hædnt] ,
" I don't know that I did - - much . " (I hadn't ,
" 我 不 知道 那 我 做过 - - 很多 . " (我 之前没有 ,

“我不知道我做了多少。”(我没有,

[juː; jʊ] [noʊ] .)
you know .)
你 知道 .)

你知道。)

['sʌd(ə)nli] ['mɪkəlˌhæm] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Suddenly Mickleham burst out laughing .
突然 米克勒姆 爆裂 出去 笑 .

突然，米克勒姆大笑起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] !
" What a game !
" 什么 一个 游戏 !

“真棒的游戏!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" That's all very well for you ,
" 那就是 全部 非常 出色地 为了 你 ,

“这对你来说很好，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [daɪn] [ðer; ðər] [tə'naɪt] ?
" But do you happen to remember that we dine there tonight ?
" 但 做 你 发生 到 记住 那 我们 用餐 那里 今晚 ?

“但是你记得我们今晚在那里吃饭吗?

" ['ɑːtʃi] [gruː] [greɪv] .
" Archie grew grave .
" 阿奇 生长 严重 .

“阿奇的表情变得严肃起来。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] ,
" I hope you'll enjoy yourselves ,
" 我 希望 你会 享受 你们自己 ,

“我希望你们玩得开心，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] .
" said I . " I always cling to the belief that the wicked are punished .
" 说 我 . " 我 总是 黏着 到 这 信仰 那 这 邪恶 是 受到惩罚 .

“我说道。“我始终坚信，恶人终将受到惩罚。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['dɑːli] .
" And I looked at Miss Dolly .
" 和 我 看起来 在 错过 多莉 .

“我看着多莉小姐。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] ,
" Never you mind ,
" 绝不 你 头脑 ,

“别介意，

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
little woman ,
小的 女士 ,

小女人，

" [sed] ['ɑːtʃi] ,
" said Archie ,
" 说 阿奇 ,

阿奇说，

['drɔːɪŋ] [mɪs] ['dɑːliːz] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,
drawing Miss Dolly's arm through his ,
绘画 错过 多莉的 手臂 通过 他的 ,

拉起多莉小姐的手臂，

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .
" I'll see you through .
" 患病的 看 你 通过 .

“我会帮助你度过难关。

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [oʊld] ['kɑ:rtɚz] [æn; ən] [æs] .
everybody knows that old Carter's an ass .
大家 知道 那 老的 卡特的 一个 屁股 .

大家都知道老卡特是个傻瓜。

" [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪ] [help] ['mætərz] ,
" That piece of universal knowledge may help matters ,
" 那 片 的 普遍的 知识 可能 帮助 事情 ,

“这个普遍知识可能会有所帮助，

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [si:] [haʊ] .
but I do not quite see how .
但 我 做 不是 相当 看 如何 .

但我不太明白为什么。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,
I walked on ,
我 步行 在 ,

我继续前行，

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['dɑ:li] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ,
for Miss Dolly had quite forgotten me ,
为了 错过 多莉 有 相当 被遗忘的 我 ,

因为多莉小姐已经完全忘记了我，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['ɑ:tʃi] ['mɪkəlˌhæm] [laɪk] - - [wel] ,
and was looking up at Archie Mickleham like - - well ,
和 曾是 寻找 向上 在 阿奇 米克勒姆 喜欢 - - 出色地 ,

抬头看着阿奇·米克勒姆，就像——嗯，

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
hang it ,
悬挂 它 ,

挂起来，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [du:] ,
in the way they do ,
在 这 方式 他们 做 ,

以他们的方式，

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
So I just walked on .
所以 我 只是 步行 在 .

所以我就继续往前走。

[aɪ] [bɪ'li:v] [mɪs] ['dɑ:li] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ɪz] ([let] [ju: 'es] [seɪ]) [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
I believe Miss Dolly has got a husband who is (let us say) good enough for
我 相信 错过 多莉 有 得到 一个 丈夫 WHO 是 (让 我们 说) 好的 足够的 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

我相信多莉小姐已经找到了一个（可以说）对她足够好的丈夫。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
for **one** **reason** **and** **another** **,**
为了 一 原因 和 其他 ,

由于各种原因，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **glad** **of** **it** **.**
我 是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
And **I** **also** **believe** **that** **she** **knows** **it** **.**
和 我 还 相信 那 她 知道 它 .

我也相信她知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - - [aɪ] [sə'poʊz] - - [glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,
And **I** **am** **-** **-** **I** **suppose** **-** **-** **glad** **of** **that** **,**
和 我 是 - - 我 认为 - - 高兴的 的 那 ,

我想，我对此感到高兴，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ðə; ði] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE **PERVERSENESS** **OF** **IT**
这 反常 的 它

它的反常性

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
" **I** **tell** **you** **what** **,**
" 我 告诉 你 什么 ,

“我告诉你，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . **Carter** ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [sed] [mɪs] ['neli] ['feɪətən] ,
" said Miss Nellie Phaeton ,
" 说 错过 内莉 法厄同 ,

“奈莉·菲顿小姐说道，

['tʌtʃɪŋ] [ʌp]['raɪnoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] ,
touching up Rhino with her whip ,
接触 向上 犀牛 和 她 鞭 ,

用鞭子鞭打犀牛，

" [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] - - "
" love in a cottage is - - "
" 爱 在 一个 小屋 是 - - "

“小屋里的爱情是——”

" [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,
" Lord forgive us ,
" 主 原谅 我们 ,

“主啊，请宽恕我们，

['sindəz] ,
cinders ,
煤渣 ,

煤渣，

['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

灰烬，

[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

灰尘，

" [aɪ]['kwoʊtɪd] .
" I quoted .
" 我 引 .

“我引用道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spæŋkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk][bɪ'haɪnd] ['redi] [ænd; ənd]['raɪnoʊ] .
We were spanking round the Park behind Ready and Rhino .
我们 是 打屁股 圆形的 这 公园 在后面 准备好 和 犀牛 .

我们在 Ready 和 Rhino 后面的公园里打屁股。

[mɪs] [fiːtənz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [lɑːrdʒ] ;
Miss Phaeton's horses are very large ;
错过 法厄同的 马匹 是 非常 大的 ;

费顿小姐的马非常大；

[hɜːr; hər] [gruːm] [ɪz] ['veri] [smɔːl] ,
her groom is very small ,
她 新郎 是 非常 小的 ,

她的新郎很小，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] .
and her courage is indomitable .
和 她 勇气 是 不屈不挠 .

她的勇气是不可战胜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] [hænd][æt; ət] ['draɪvɪŋ] [maɪ'self] ,

I	am	no	great	hand	at	driving	myself	,
我	是	不	伟大的	手	在	驾驶	我	,

我不擅长自己开车，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	I	am	not	always	quite	comfortable	.
和	我	是	不是	总是	相当	舒服的	.

我并不总是感到很舒服。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] ['strɪktɚ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [kən'sɪdər] ,

the	stricter	part	of	my	acquaintance	consider	,
这	更严格	部分	的	我的	熟人	考虑	,

我认识的比较严格的人认为，

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[ðæt] [mɪs] [fiːtənz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [prə'naʊnst] ,

that	Miss	Phaeton's	attentions	to	me	are	somewhat	pronounced	,
那	错过	法厄同的	注意	到	我	是	有些	发音	,

费顿小姐对我的关注相当明显，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

and	that	I	ought	not	to	drive	with	her	in	the	Park	.
和	那	我	应该	不是	到	驾驶	和	她	在	这	公园	.

我不应该和她一起开车去公园。

" [jʊə(r)] [raɪt] ,

"	You're	right	,
"	你是	正确的	,

“你说得对，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

“她继续说道。

" [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [kæʃ] ,

"	What	a	girl	wants	is	a	good	house	and	lots	of	cash	,
"	什么	一个	女孩	想要	是	一个	好的	房子	和	很多	的	现金	,

“女孩想要的是一栋好房子和很多现金，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['raɪdɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntɪn] - [ænd; ənd] - - "

and	some	ridin	'	and	a	little	huntin	'	and	-	-	"
和	一些	骑行	-	和	一个	小的	亨廷顿	-	和	-	-	"

还有骑马、打猎和——”

" [ə; eɪ] [fjuː] [dʒiː] ! -

"	A	few	g's	!	'
"	一个	很少	的	!	-

“几克！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['ʃudəriŋ] [ɪn'triːti] .

"	I	cried	in	shuddering	entreaty	.
"	我	哭	在	颤抖	恳求	.

“我颤抖着恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,
" If you love me ,
" 如果 你 爱 我 ,

“如果你爱我，

[ə; eɪ][dʒiː] - [ɔːr] [tuː] . "
a g ' or two . "
一个 克 - 或者 二 . "

一两个。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] ,
I suppose so ,
我 认为 所以 ,

我想是的，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] ['raɪdɪn] - [wɪˈðaʊt] [dʒiːz] ,
" You can't go ridin ' without gees ,
" 你 不能 去 骑行 - 没有 鹅 ,

“没有重力你就不能骑马，

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
can you ?
能 你 ?

你可以吗?

" [əˈpærəntli] [wʌn] [kʊd; kəd] [goʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['eni] ,
" Apparently one could go driving without any ,
" 显然 一 可以 去 驾驶 没有 任何 ,

“显然，一个人可以不带任何东西开车，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [pərˈsuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but I did not pursue the subject .
但 我 做过 不是 追求 这 主题 .

但我没有继续追问。

" [its] ['oʊnli][ɪn] ['stɔːriz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wen] [ðeɪ] ['mæri] ,
" It's only in stories that people are in love when they marry ,
" 它是 仅有的 在 故事 那 人们 是 在 爱 什么时候 他们 结婚 ,

“只有在故事里，人们结婚时才会相爱，

" [əbˈzɜːrvd] [mɪs] ['feɪətən] [rɪ'flektɪvli] .
" observed Miss Phaeton reflectively .
" 观察到 错过 法厄同 反思地 .

“菲顿小姐若有所思地说道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [ðen] [its] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
and then it's generally with somebody else ,
和 然后 它是 一般来说 和 某人 别的 ,

然后通常是和别人一起，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðæt] !
if you count that !
如果 你 数数 那 !

如果你算上的话!

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

['hɪtɪŋ] ['redi] ['ræðər] ['vɪʃəsli] .
hitting Ready rather viciously .
击中 准备好 相当 恶毒地 .

相当凶猛地击打 Ready。

[wiː; wi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] ,
We bounded forward ,
我们 有界 向前 ,

我们向前冲去，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] ['bʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
and I heard the little groom bumping on the back seat .
和 我 听到 这 小的 新郎 碰撞 在 这 后退 座位 .

我听到小马夫在后座上撞来撞去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gruːm] - - [its] [ə; eɪ] [kʌp] - [ænd; ənd] - [bɔːl] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf]
I am always glad not to be a groom - - it's a cup - and - ball sort of life
我 是 总是 高兴的 不是 到 是 一个 新郎 - - 它是 一个 杯子 - 和 - 球 种类 的 生活
,
,
,

我总是很高兴自己不是新郎——这是一种杯球式的生活，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['wiərɪŋ] .
which must be very wearying .
哪个 必须 是 非常 令人疲惫 .

这一定非常令人疲惫。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ɪn] [lʌv] ?
" Were you ever in love ?
" 是 你 曾经 在 爱 ?

“你曾经恋爱过吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

“她问道，

[dʒʌst] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['bruːəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - . ([ɪf] ,
just avoiding a brougham which contained the Duchess of Dexminster . (If ,
只是 避免 一个 布鲁厄姆 哪个 包含 这 公爵夫人 的 - . (如果 ,

刚好避开了一辆载着德克斯明斯特公爵夫人的四轮马车。(如果，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
by **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eniwʌn] ,
I **have** **to** **run** **into** **anyone** **,**
我 有 到 跑步 进入 任何人 ,

我必须遇到任何人，

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ;
I **like** **it** **to** **be** **a** **Duchess** **;**
我 喜欢 它 到 是 一个 公爵夫人 ;

我喜欢它是公爵夫人；

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hænsə)m] ['pærəgræf] .)
you **get** **a** **much** **handsomer** **paragraph** **.** **)**
你 得到 一个 很多 更英俊 段落 .)

你会得到一个更漂亮的段落。）

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" ['ɔːf(ə)n] ? "
" **Often** **?** **"**
" 经常 ? "

“经常？”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
not **too** **often** **,**
不是 也 经常 ,

不太频繁，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [greɪt] [ker] ,
and **I** **always** **take** **great** **care** **,**
和 我 总是 拿 伟大的 关心 ,

我总是非常小心，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [wʌt] [ʌv; əv] ? "
" **What** **of** **?** **"**
" 什么 的 ? "

“什么事？”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" **That** **it** **shall** **be** **quite** **out** **of** **the** **question** **,**
" 那 它 将 是 相当 出去 的 这 问题 ,

“这绝对不可能，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] .
It's **not** **at** **all** **difficult** **.**
它是 不是 在 全部 难的 .

一点也不难。

[aɪ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] . "
I **only** **have** **to** **avoid** **persons** **of** **moderate** **means** **.** **"**
我 仅有的 有 到 避免 人 的 缓和 方法 . "

我只需要避开中等收入的人。”

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - - ? "
" **But** **aren't** **you** **a** **person** **of** **-** **-** **?** **"**
" 但 不是 你 一个 人 的 - - ? "

“但你不是一个——的人吗？”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[ðæts] [waɪ] .
That's **why** **.**
那就是 为什么 .

这就是原因。

[soʊ][aɪ] [tʃuːz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['pɔːpər] - - [wen] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] - - [ɔːr][æn; ən] ['erəs] - - [wen] [its]
So **I** **choose** **either** **a** **pauper** **-** **-** **when** **it's** **impossible** **-** **-** **or** **an** **heiress** **-** **-** **when** **it's**
所以 我 选择 任何一个 一个 穷光蛋 - - 什么时候 它是 不可能的 - - 或者 一个 女继承人 - - 什么时候 它是
[prɪ'pɑːstərəs] .
preposterous **.**
荒谬 .

因此，当这不可能时，我要么选择一个穷人，要么选择一个女继承人——当这荒谬时。

[siː] ? "
See **?** **"**
看 ? "

看？”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][get] - - ?
" **But** **don't** **you** **ever** **want** **to** **get** **-** **-** **?**
" 但 不 你 曾经 想 到 得到 - - ?

“但是你难道不想得到——吗?

" [bɪ'gæn] [mɪs] ['feɪətən] .
" **began** **Miss** **Phaeton** **.**
" 开始 错过 法厄同 .

“菲顿小姐开口道。

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **Let's** **talk** **about** **something** **else** **,**
" 我们来吧 讲话 关于 某物 别的 ,

“我们来谈谈别的事吧，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] - - [ˌem 'iː] ,
" I believe you're humbuggin ' me ,
" 我 相信 你是 - - 我 ,

“我相信你在欺骗我，

" [sed] [mɪs] ['feɪətən] .
" said Miss Phaeton .
" 说 错过 法厄同 .

“菲顿小姐说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [veɪld] [ə'pɑːlədʒi] ,
" I am offering a veiled apology ,
" 我 是 提供 一个 含蓄 道歉 ,

“我表示含蓄的歉意，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [stʌf] !
" Stuff !
" 东西 !

“东西！

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld] ['dɑːli] ['fɑːstər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" You know you told Dolly Foster that I should make an excellent wife for a
" 你 知道 你 讲述 多莉 促进 那 我 应该 制作 一个 出色的 妻子 为了 一个
['treɪnər] .
trainer .
教练 .

“你知道你告诉过多莉·福斯特，我可以成为一名优秀的教练妻子。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðiːz] ['wɪmɪn] !
these women !
这些 女性 !

这些女人！

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] .
A man had better talk to a phonograph .
一个 男人 有 更好的 讲话 到 一个 留声机 .

一个人最好对着留声机说话。

" [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ,
" Or anybody else ,
" 或者 任何人 别的 ,

“或者其他任何人，

" [sed] [aɪ] [pə'laɪtli] .
" said I politely .
" 说 我 礼貌地 .

“我礼貌地说道。

[mɪs] ['feɪətən] [wɪpt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] .
Miss Phaeton whipped up her horses .
错过 法厄同 鞭打 向上 她 马匹 .

菲顿小姐鞭策她的马匹。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心!

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] ,
There's the mounted policeman ,
有 这 安装 警察 ,

有一名骑警，

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

“我哭了。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[hiː; hi] ['iznt] .
he isn't .
他 不是 .

他不是。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?
Are you afraid ?
是 你 害怕的 ?

你害怕嗎?

" [ʃiː; ʃi] [riː'tɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

“她反驳道。

" [aɪm] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] ,
" I'm not fit to die ,
" 我是 不是 合身 到 死 ,

“我还不配死，

" [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

“我恳求道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [pɪn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
" I don't care a pin for your opinion ,
" 我 不 关心 一个 别针 为了 你的 观点 ,

“我不在乎你的意见，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ([aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd]) ;
" she continued (I had never supposed that she did) ;
" 她 持续 (我 有 绝不 据称 那 她 做过) ;

“她继续说道（我从来没想到她会这么做）；

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" but what did you mean by it ? "
" 但 什么 做过 你 意思是 经过 它 ? "

“但是你这话是什么意思呢？”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I never said it . "
" 我 绝不 说 它 . "

“我从没说过。”

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [ɔːl] [raɪt] - - [aɪ] ['nevər] [dɪd] . "
" All right - - I never did . "
" 全部 正确的 - - 我 绝不 做过 . "

“好吧——我从来没这么做过。”

" [ðen] ['dɑːli] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Then Dolly invented it ? "
" 然后 多莉 发明 它 ? "

“那么它是多莉发明的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [sed] [aɪ] ['stedəli] .
" said I steadily .
" 说 我 稳步 .

“我坚定地说道。

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" On your honor ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[kʌm] ,
come ,
来 ,

来，

[mɪs] ['feɪətən] ! "
Miss Phaeton ! "
错过 法厄同 ! "

菲顿小姐！”

" [wʊd] - - [wʊd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Would - - would other people think so ?
" 会 - - 会 其他 人们 思考 所以 ?

“其他人会这么想吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

“她问道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [sər'praɪzɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] .
with **a** **highly** **surprising** **touch** **of** **timidity** **.**
和 一个 高度 奇怪 触碰 的 胆怯 .

带着一种令人十分惊讶的胆怯。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] ,
" **Nobody** **would** **,**
" 无人 会 ,

“没有人会，

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

“我说道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [oʊld] [retʃ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ,
" **Only** **a** **snarling** **old** **wretch** **would** **say** **so** **,**
" 仅有的 一个 咆哮 老的 可怜虫 会 说 所以 ,

“只有咆哮的老家伙才会这么说，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrt] .
just **because** **he** **thought** **it** **smart** **.**
只是 因为 他 想法 它 聪明的 .

只是因为他认为这很聪明。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" **There** **was** **a** **long** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“沉默了很久。

[ðen] [mɪs] ['feɪətən] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] :
Then **Miss** **Phaeton** **asked** **me** **abruptly** **:**
然后 错过 法厄同 问 我 突然 :

这时，菲顿小姐突然问我：

" [juː; jʊ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] ,
" **You** **never** **met** **him** **,**
" 你 绝不 遇见 他 ,

“你从未见过他，

[dɪd][juː; jʊ] ? "
did **you** **?** **"**
做过 你 ? "

“是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第3/13页

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .
" A pause ensued .
" 一个 暂停 随后 .

“随后出现了一阵沉默。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'gen] ,
We passed the Duchess again ,
我们 通过了 这 公爵夫人 再次 ,

我们再次经过公爵夫人，

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['puːdl] ,
and scratched the nose of her poodle ,
和 刮痕 这 鼻子 的 她 贵宾犬 ,

并挠了挠贵宾犬的鼻子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .
which was looking out of the carriage window .
哪个 曾是 寻找 出去 的 这 运输 窗户 .

正看着车窗外。

[mɪs] ['feɪətən] [flikt] ['raɪnoʊ] ,
Miss Phaeton flicked Rhino ,
错过 法厄同 轻弹 犀牛 ,

菲顿小姐轻弹犀牛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːm] [bɪ'haɪnd] [went] [plɑːp] - [plɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] .
and the groom behind went plop - plop on the seat .
和 这 新郎 在后面 去 噗通 - 噗通 在 这 座位 .

后面的新郎扑通扑通地坐在了座位上。

" [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [taʊn] ,
" He lives in town ,
" 他 生活 在 镇 ,

“他住在城里，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

" [riˈmɑːkt] [mɪs] ['feɪətən] .
" remarked Miss Phaeton .
" 评论 错过 法厄同 .

“菲顿小姐评论道。

" [ðeɪ] ['moʊstli] [duː] - - [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
" They mostly do - - and write about the country ,
" 他们 大多 做 - - 和 写 关于 这 国家 ,

“他们大多会写关于这个国家的事情，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?
" Why shouldn't they ?
" 为什么 不应该 他们 ?

“他们为什么不应该呢?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['fɪrsli] .
" she asked fiercely .
" 她 问 激烈地 .

“她激烈地问道。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['feɪətən] ,
" My dear Miss Phaeton ,
" 我的 亲爱的 错过 法厄同 ,

“我亲爱的菲顿小姐，

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][ðem; ðəm] ,
by all means let them ,
经过 全部 方法 让 他们 ,

无论如何让他们，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" ['hi:z] ['ɔ:fli] ['klevər] ,
" He's awfully clever ,
" 他是 非常 聪明的 ,

“他非常聪明，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ;
" she continued ;
" 她 持续 ;

“她继续说道；

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] .
" but he wouldn't always talk .
" 但 他 不会 总是 讲话 .

“但他并不总是说话。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [sed] ['nɑ:θɪn] - ,
Sometimes he just sat and said nothin ' ,
有时 他 只是 卫星 和 说 什么也没有 - ,

有时他只是坐着，什么也不说，

[ɔ:r] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] .
or read a book .
或者 读 一个 书 .

或者读一本书。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] ['mɪstər] . [geɪz] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" A sudden intuition discovered Mr . Gay's feelings to me .
" 一个 突然 直觉 发现 先生 . 同性恋的 情怀 到 我 .

“突然的直觉发现了盖伊先生对我的感情。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][rʌn] ,
" You were talking about the run ,
" 你 是 说 关于 这 跑步 ,

“你刚才谈到跑步，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
or something ,
或者 某物 ,

或者其他什么的，

[aɪ] [sə'poʊz] ? "
I suppose ? "
我 认为 ? "

我想？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ɔːr][ðə; ði][bæg] ,
or the bag ,
或者 这 包 ,

或者包包，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] ['redi] [ænd; ənd]['raɪnoʊ] .
" As she spoke she pulled up Ready and Rhino .
" 作为 她 辐 她 拉 向上 准备好 和 犀牛 .

“她一边说着，一边拉起了 Ready 和 Rhino。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] ([nɑːt][æt; ət]) [ðer; ðər] ['hedz] .
The little groom jumped down and stood under (not at) their heads .
这 小的 新郎 跳了起来 向下 和 站立 在下面 (不是 在) 他们的 头部 .

小新郎跳下来，站在他们的头下（而不是头上）。

[aɪ] [lent] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .
I leant back and surveyed the crowd sitting and walking .
我 倾斜 后退 和 调查 这 人群 坐着 和 步行 .

我向后靠去，环顾着坐着和行走的人群。

[mɪs] ['feɪətən] [flikt] [ə; eɪ][flaɪ][ɔːf]['raɪˌnoʊz] [ɪr] ,
Miss Phaeton flicked a fly off Rhino's ear ,
错过 法厄同 轻弹 一个 飞 离开 犀牛的 耳朵 ,

费顿小姐从犀牛耳朵上拂掉了一只苍蝇，

[pʊt][hɜːr; hər] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,
put her whip in the socket ,
放 她 鞭 在 这 插座 ,

把鞭子插进插座里，

[ænd; ənd] [lent] [bæk] ['ɔːlsoʊ] .
and leant back also .
和 倾斜 后退 还 .

也向后倾斜。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Then I suppose you didn't care much about him ?
" 然后 我 认为 你 没有 关心 很多 关于 他 ?

“那么我想你不太关心他吧？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] ,
I liked him pretty well ,
我 喜欢 他 漂亮的 出色地 ,

我很喜欢他，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['kerləsli] .
" she answered very carelessly .
" 她 回答 非常 粗心大意 .

“她很漫不经心地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
At this moment ,
在 这 片刻 ,

此时此刻，

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [wɔːk] ,
looking along the walk ,
寻找 沿着 这 走 ,

沿着步道望去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
I saw a man coming toward us .
我 锯 一个 男人 未来 朝向 我们 .

我看到一个男人朝我们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,
He was a handsome fellow ,
他 曾是 一个 英俊的 同伴 ,

他是个英俊的小伙子，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] " ['sɔːftnəs] " [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with just a touch of " softness " in his face .
和 只是 一个 触碰 的 " 柔软 " 在 他的 脸 .

脸上只有一丝“柔软”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kə'rekt] ['fæʃ(ə)n] ,
He was dressed in correct fashion ,
他 曾是 穿着 在 正确的 时尚 ,

他穿着得体，

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋgər] ,
save that his hair was a trifle longer ,
节省 那 他的 头发 曾是 一个 琐事 更长 ,

只是他的头发稍微长了一点，

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fʊlər] ,
his coat a trifle fuller ,
他的 外套 一个 琐事 更丰满 ,

他的外套稍微丰满一些，

[hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lɑːrdʒər] ,
his hat a trifle larger ,
他的 帽子 一个 琐事 更大的 ,

他的帽子稍微大一点，

[hɪz; ɪz][taɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [luːsər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrn][baɪ][moʊst] .

his	tie	a	trifle	looser	than	they	were	worn	by	most	.
他的	领带	一个	琐事	松散	比	他们	是	磨损	经过	最多	.

他的领带比大多数人的领带稍微松一些。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	caught	my	attention	,
他	捕捉	我的	注意力	,

他引起了我的注意，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	I	went	on	looking	at	him	for	a	little	while	,
和	我	去	在	寻找	在	他	为了	一个	小的	尽管	,

我继续看了他一会儿，

[tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][maɪ] [hed] .

till	a	light	movement	of	my	companion's	made	me	turn	my	head	.
直到	一个	光	移动	的	我的	同伴的	制成	我	转动	我的	头	.

直到我的同伴轻轻一动，我才转过头。

[mɪs] ['feɪətən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ;

Miss	Phaeton	was	sitting	bolt	upright	;
错过	法厄同	曾是	坐着	螺栓	直立	;

费顿小姐笔直地坐着；

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] ;

she	fidgeted	with	the	reins	;
她	坐立不安	和	这	缰绳	;

她摆弄着缰绳；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ;

she	took	her	whip	out	of	the	socket	and	put	it	back	again	;
她	采取	她	鞭	出去	的	这	插座	和	放	它	后退	再次	;

她把鞭子从插座里拔出来，又放回去。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

to	my	amazement	,
到	我的	惊愕	,

令我惊讶的是，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [red] .

her	cheeks	were	very	red	.
她	脸颊	是	非常	红色的	.

她的脸颊很红。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Presently	the	man	came	opposite	the	carriage	.
目前	这	男人	来了	对面的	这	运输	.

不一会儿，那人就来到了马车对面。

[mɪs] ['feɪətən] [boʊd] .

Miss	Phaeton	bowed	.
错过	法厄同	鞠躬	.

菲顿小姐鞠了一躬。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	lifted	his	hat	,
他	抬起	他的	帽子	,

他举起帽子，

[smaɪld] ,
smiled **,**
微笑 ,

微笑着，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .
and **made** **as** **if** **to** **pass** **on** **.**
和 制成 作为 如果 到 经过 在 .

并假装要继续前行。

[mɪs] ['feɪətən] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Miss **Phaeton** **held** **out** **her** **hand** **.**
错过 法厄同 握住 出去 她 手 .

菲顿小姐伸出了手。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I **could** **see** **a** **momentary** **gleam** **of** **surprise** **in** **his** **eyes** **,**
我 可以 看 一个 瞬间 闪耀 的 惊喜 在 他的 眼睛 ,

我看到他眼中闪过一丝惊讶，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˌkɔːrdʒi'æləti] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]
as **though** **he** **thought** **her** **cordiality** **more** **than** **he** **might** **have** **looked**
作为 尽管 他 想法 她 亲切 更多的 比 他 可能 有 看起来
[fɔːr; fər] - - ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] .
for **-** **-** **possibly** **even** **more** **than** **he** **cared** **about** **.**
为了 - - 可能 甚至 更多的 比 他 关心 关于 .

就好像他认为她的热情超出了他所期待的——甚至超出了他所关心的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
But **he** **stopped** **and** **shook** **hands** **.**
但 他 停止 和 摇晃 双手 .

但他停下来并握手。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
" **How** **are** **you** **,**
" 如何 是 你 ,

“你好吗，

['mɪstər] . [geɪ] ?
Mr **.** **Gay** **?**
先生 . 同性恋 ?

盖伊先生?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she** **said** **,**
" 她 说 ,

“她说，

[nɑːt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː] .
not **introducing** **me** **.**
不是 介绍 我 .

不介绍我。

" [stɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'seprəbl] !
" **Still** **with** **your** **inseparables** **!**
" 仍然 和 你的 密不可分 !

“仍然和你形影不离!

" [hiː; hi] [sed] ['geili] ,
" **he** **said** **gayly** **,**
" 他 说 同性恋地 ,

“他高兴地说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

with	a	wave	of	his	hand	towards	the	horses	.
和	一个	海浪	的	他的	手	向	这	马匹	.

他朝马儿挥了挥手。

" [aɪ][hoʊp] ,

"	I	hope	,
"	我	希望	,

“我希望，

[mɪs] ['feɪətən] ,

Miss	Phaeton	,
错过	法厄同	,

菲顿小姐，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [stiːdz] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ,

that	in	the	next	world	your	faithful	steeds	will	be	allowed	to	bear	you	company	,
那	在	这	下一个	世界	你的	忠实	马匹	将要	是	允许	到	熊	你	公司	,

在来世，你忠诚的骏马将能陪伴你，

[ɔːr] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

or	what	will	you	do	?	"
或者	什么	将要	你	做	?	"

或者你会做什么?

" [oʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

“哦，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['hɔːrsɪz] ?

you	think	I	care	for	nothin	'	but	horses	?
你	思考	我	关心	为了	什么也没有	-	但	马匹	?

你以为我只关心马吗?

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['petʃələntli] ,

"	said	she	petulantly	,
"	说	她	任性地	,

“她生气地说，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

but	she	leant	towards	him	,
但	她	倾斜	向	他	,

但她向他倾身，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	gave	me	her	shoulder	.
和	给予	我	她	肩膀	.

并把她的肩膀交给了我。

" [oʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

“哦，

[noʊ] ,

no	,
不	,

不，

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

“他笑道。

" [dɔ:gz] ,
" **Dogs** ,
" 狗 ,

“狗，

['ɔ:lsoʊ] ,
also ,
还 ,

还，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[aɪm] [ə'freɪd] ,
I'm **afraid** ,
我是 害怕的 ,

我耽心，

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ferɪt] ,
one **day** **it** **was** **ferrets** ,
一 天 它 曾是 雪貂 ,

有一天是雪貂，

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
wasn't **it** **?** **"**
不是 它 ? "

不是吗？"

" [hæv; həv] - - [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] ['eni] ['poʊətri] ['leɪtli] ?
" **Have** **-** **-** **have** **you** **written** **any** **poetry** **lately** **?**
" 有 - - 有 你 书面 任何 诗 最近 ?

“你最近写过什么诗吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

“她问道。

" [haʊ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] !
" **How** **conscientious** **of** **you** **to** **inquire** **!**
" 如何 尽责的 的 你 到 查询 !

“你问得真认真啊！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **he** **exclaimed** **,**
" 他 惊呼 ,

“他惊呼道，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
his **eyes** **twinkling** **.**
他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] ,
" **O** **,**
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] .
a **hundred** **things** **.**
一个 百 事物 .

一百件事。

[hæv; həv][juː; jʊ] - - [kɪld] - - ['eniθɪŋ] ['leɪtli] ?
Have **you** **-** **-** **killed** **-** **-** **anything** **lately** **?**
有 你 - - 被杀 - - 任何事物 最近 ?

你最近杀过什么东西吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə'gen] .
" **I** **could** **swear** **she** **flushed** **again** **.**
" 我 可以 发誓 她 酡 再次 .

“我敢发誓她又脸红了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
Her **voice** **trembled** **as** **she** **answered** **:**
她 嗓音 颤抖 作为 她 回答 :

她的声音颤抖着回答道:

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不,

[nɑːt] ['leɪtli] .
not **lately** **.**
不是 最近 .

最近没有。

" [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk]
" **I** **caught** **sight** **of** **his** **face** **behind** **her** **back**
" 我 捕捉 视线 的 他的 脸 在后面 她 后退

“我看到了她背后的他的脸

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)l] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and **I** **thought** **I** **saw** **a** **trace** **of** **puzzle** **-** **-** **nothing** **more** **.**
和 我 想法 我 锯 一个 痕迹 的 谜 - - 没有什么 更多的 .

我以为我看到了一丝困惑——仅此而已。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **held** **out** **his** **hand** **.**
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地,

[soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,
so **glad** **to** **have** **seen** **you** **,**
所以 高兴的 到 有 已见 你 ,

很高兴见到你,

[mɪs] ['feɪətən] ,
Miss **Phaeton** **,**
错过 法厄同 ,

菲顿小姐,

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said** **he** **,**
" 说 他 ,

“他说,

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɑːn] .
" but I must run on .
" 但 我 必须 跑步 在 .

“但我必须继续跑。

[ˌgʊd'baɪ] . "
Goodbye . "
再见 . "

再见。”

" [ˌgʊd'baɪ] ,
" Goodbye ,
" 再见 ,

“再见，

['mɪstər] . [geɪ] ,
Mr . Gay ,
先生 . 同性恋 ,

盖伊先生，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] ,
lifting his hat again ,
举重 他的 帽子 再次 ,

再次举起帽子，

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ['geili] ,
smiling again gayly ,
微笑 再次 同性恋地 ,

再次开心地微笑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

他已经走了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
For a moment or two I said nothing .
为了 一个 片刻 或者 二 我 说 没有什么 .

有一会儿我什么也没说。

[ðen] [aɪ] [ri'mɑːkt] :
Then I remarked :
然后 我 评论 :

然后我说道：

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [frend] [geɪ] ,
" So that's your friend Gay ,
" 所以 那就是 你的 朋友 同性恋 ,

“那是你的朋友盖伊，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] . "
He's not a bad - looking fellow . "
他是 不是 一个 坏的 - 寻找 同伴 . "

他并不是一个难看的家伙。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðæts] [hɪm; ɪm] ,
that's him ,
那就是 他 ,

就是他，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,

当她说话的时候，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
she sank back in her seat for a moment .
她 沉没 后退 在 她 座位 为了 一个 片刻 .

她暂时坐回座位上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
I did not look at her face .
我 做过 不是 看 在 她 脸 .

我没有看她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [streɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] .
Then she sat up straight again and took the whip .
然后 她 卫星 向上 直的 再次 和 采取 这 鞭 .

然后她又坐直身子，拿起鞭子。

" [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] ?
" Want to stay any longer ?
" 想 到 停留 任何 更长 ?

“还想多呆一会儿吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [spræŋ] [ə'weɪ] ,
The little groom sprang away ,
这 小的 新郎 弹簧 离开 ,

小马夫跳开了，

['raɪnoʊ][ænd; ənd] ['redi] [dæʃt] [ə'hed] .
Rhino and Ready dashed ahead .
犀牛 和 准备好 虚线 前方 .

犀牛和雷迪冲在前面。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][drɑːp][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?
" Shall I drop you at the club ?
" 将 我 降低 你 在 这 俱乐部 ?

“我可以送你去俱乐部吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

" [aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm] . "
" I'm goin ' home . "
" 我是 去 - 家 . "

“我要回家。”

" [aɪl] [get] [aʊt] [hɪr] ,
" I'll get out here ,
" 患病的 得到 出去 这里 ,

“我要出去，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [ə'gen] ,
We came to a stand again ,
我们 来了 到 一个 站立 再次 ,

我们再次停了下来，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [daʊn] .
and I got down .
和 我 得到 向下 .

然后我就下来了。

" [ˌgʊd'baɪ] ,
" Goodbye ,
" 再见 ,

“再见，

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

“我说道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] ,
She nodded at me ,
她 点头 在 我 ,

她向我点点头，

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .

但什么也没说。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

A	second	later	the	carriage	was	tearing	down	the	road	,
一个	第二	之后	这	运输	曾是	撕裂	向下	这	路	,

一秒钟后，马车在路上飞驰而去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

and	the	little	groom	hanging	on	for	dear	life	.
和	这	小的	新郎	绞刑	在	为了	亲爱的	生活	.

小新郎正拼命坚持着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[its] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

it's	all	nonsense	.
它是	全部	废话	.

这都是胡说八道。

[ʃiːz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

She's	not	the	least	suited	to	him	;
她是	不是	这	至少	适合	到	他	;

她一点也不适合他；

[ʃiːd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ,

she'd	make	him	miserable	,
棚	制作	他	悲惨的	,

她会让他痛苦不堪，

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [hɜːr'self] .

and	then	be	miserable	herself	.
和	然后	是	悲惨的	她自己	.

然后她自己也会痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'vɜːrs] ,

But	it	seems	a	little	perverse	,
但	它	似乎	一个	小的	变态	,

但这似乎有点反常，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

不是吗?

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[twaɪs] [æt; ət] [liːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [æt; ət] ['dɪnər] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

twice	at	least	between	the	courses	at	dinner	I	caught	myself	being	sorry	for
两次	在	至少	之间	这	课程	在	晚餐	我	捕捉	我	存在	对不起	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在晚餐的两道菜之间，我至少两次发现自己对她感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

It	is	,
它	是	,

这是，

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
when **you** **think** **of** **it** **,**
什么时候 你 思考 的 它 ,

当你想到它时，

[soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pər'vɜːrs] .
so **remarkably** **perverse** **.**
所以 非常 变态 .

如此明显地反常。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['duːti]
A **MATTER** **OF** **DUTY**
一个 事情 的 责任

责任问题

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] .
Lady **Mickleham** **is** **back** **from** **her** **honeymoon** **.**
女士 米克勒姆 是 后退 从 她 蜜月 .

米克勒姆夫人度完蜜月回来了。

[aɪ] [miːn] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] - - ['dɑːli] ['fɑːstər] ([wel] ,
I **mean** **young** **Lady** **Mickleham** **-** **-** **Dolly** **Foster** **(** **well** **,**
我 意思是 年轻的 女士 米克勒姆 - - 多莉 促进 (出色地 ,

我指的是年轻的米克勒姆夫人——多莉·福斯特（嗯，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
of **course** **I** **do** **.**
的 课程 我 做 .

我当然知道。

['fænsi] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] !)
Fancy **the** **Dowager** **on** **a** **honeymoon** **!** **)**
想要 这 老妇 在 一个 蜜月 !)

想象一下贵妇人的蜜月之旅！）

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] ['tiːtaɪm] ;
She **signified** **the** **fact** **to** **me** **by** **ordering** **me** **to** **call** **on** **her** **at** **teatime** **;**
她 表示 这 事实 到 我 经过 订购 我 到 称呼 在 她 在 下午茶时间 ;

她命令我在喝茶的时候去拜访她，以此向我表明这一事实；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
she **had** **,**
她 有 ,

她有，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she **said** **,**
她 说 ,

她说，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
something **which** **she** **wished** **to** **consult** **me** **about** **confidentially** **.**
某物 哪个 她 希望 到 咨询 我 关于 保密 .

她希望秘密地向我咨询一些事情。

[aɪ] [went] .
I **went** **.**
我 去 .

我去了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] ,
" **I** **didn't** **know** **you** **were** **back** **,**
" 我 没有 知道 你 是 后退 ,

“我不知道你回来了，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wiːv] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
we've been back a fortnight ,
我们已经 到过 后退 一个 两星期 ,

我们已经回来两周了，

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] .
but we went down to The Towers .
但 我们 去 向下 到 这 塔楼 .

但我们去了塔楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,
They were all there ,
他们 是 全部 那里 ,

他们都在那里，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [ɔːl] [huː] ? "
" All who ? "
" 全部 WHO ? "

“都是谁？”

" [ɔːl] ['ɑːrtʃiz] ['piːp(ə)l] .
" All Archie's people .
" 全部 阿奇的 人们 .

“都是阿奇的人。

[ðə; ði]['daʊədʒər] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['riːəli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
The dowager said we must get really to know one another as soon as
这 老妇 说 我们 必须 得到 真的 到 知道 一 其他 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

太后说我们必须尽快真正地互相了解。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [laɪk] ['riːəli] ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] .
I'm not sure I like really knowing people .
我是 不是 当然 我 喜欢 真的 会心 人们 .

我不确定我是否喜欢真正了解别人。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [wət'evər] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
It means that they say whatever they like to you ,
它 方法 那 他们 说 任何 他们 喜欢 到 你 ,

这意味着他们想对你说任何话，

[ænd; ənd][dəunt] [get] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [tʃer] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . "
and don't get up out of your favorite chair when you come in . "
和 不 得到 向上 出去 的 你的 最喜欢的 椅子 什么时候 你 来 在 . "

进来的时候不要从你最喜欢的椅子上站起来。”

" [aɪ] [ə'griː] ,
" I agree ,
" 我 同意 ,

“我同意，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ðæt] [ə; eɪ] ['suːpsɑːn] [ʌv; əv] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ɪz][nɑːt] [ə'mɪs] . "
" that a soupcon of unfamiliarity is not amiss . "
" 那 一个 汤康 的 不熟悉 是 不是 错误 . "

“有点陌生也没什么不好。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
" Of course it's nice to be one of the family ,
" 的 课程 它是 好的 到 是 一 的 这 家庭 ,

“当然，成为这个家庭的一员是件好事，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

“她继续说道。

" [ðə; ði][kæt][ɪz] [ðæt] ,
" The cat is that ,
" 这 猫 是 那 ,

“猫就是这样，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" I would not give a fig for it . "
" 我 会 不是 给 一个 如图 为了 它 . "

“我一点也不在乎。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊədʒər] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" And the Dowager taught me the ways of the house . "
" 和 这 老妇 教授 我 这 方式 的 这 房子 . "

“太后还教了我家务事。”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
she taught me the way out of it . "
她 教授 我 这 方式 出去 的 它 . "

她教我如何摆脱困境。”

" [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] . "
" And showed me how to be most disagreeable to the servants . "
" 和 显示 我 如何 到 是 最多 令人不快的 到 这 仆人 . "

“还教我如何对仆人表现出最恶劣的敌意。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] . "
" It is the first lesson of a housekeeper . "
" 它 是 这 第一的 课 的 一个 管家 . "

“这是当家政的第一课。”

" [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] ['ɑːtʃi] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] ,
" And told me what Archie particularly liked ,
" 和 讲述 我 什么 阿奇 特别 喜欢 ,

“并告诉我阿奇特别喜欢什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [bæd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and how bad it was for him ,
和 如何 坏的 它 曾是 为了 他 ,

这对他是多大的打击，

[pʊr] [bɔɪ] . "
poor boy . "
贫穷的 男生 . "

可怜的孩子。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [wɪˈðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] ?
" What should we do without our mothers ?
" 什么 应该 我们 做 没有 我们的 母亲们 ?

“没有了母亲我们该怎么办?

[aɪ][duː][nɑːt] ,
I do not ,
我 做 不是 ,

我不，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][help] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
see how I can help in all this ,
看 如何 我 能 帮助 在 全部 这 ,

看看我能如何提供帮助，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady Mickleham . "
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [saʊndz] ! "
" How funny that sounds ! "
" 如何 有趣的 那 声音 ! "

“听起来真有趣啊！”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][jʊr; jər]['dɪgnəti] [jet] ? "
" Aren't you accustomed to your dignity yet ? "
" 不是 你 习惯 到 你的 尊严 然而 ? "

“你还没习惯自己的尊严吗？”

" [aɪ] [ment] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
" I meant from you ,
" 我 意思是 从 你 ,

“我的意思是，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

" [aɪ] [smaɪld] .
" I smiled .
" 我 微笑 .

“我笑了。

[ðæt] [ɪz] ['dɑːliːz] [wei] .
That is Dolly's way .
那 是 多莉的 方式 .

这就是多莉的方式。

[æz; əz] [mɪs] ['feɪətən] [sez] ,
As Miss Phaeton says ,
作为 错过 法厄同 说道 ,

正如菲顿小姐所说，

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] ,
she means no harm ,
她 方法 不 伤害 ,

她没有恶意，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædmərəbli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
and it is admirably conducive to the pleasure of a tete - a - tete .
和 它 是 令人钦佩地 有利的 到 这 乐趣 的 一个 头像 - 一个 - 头像 .

并且它非常有助于增进私密交谈的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
" It wasn't that I wanted to ask you about ,
" 它 不是 那 我 通缉 到 问 你 关于 ,

“我并不是想问你，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" she continued ,
" 她 持续 ,

“她继续说道，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] [saɪ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːtɪfəli] [braɪt] [smaɪl][ænd; ənd]
after she had indulged in a pensive sigh (with a dutifully bright smile and
后 她 有 沉溺其中 在 一个 沉思的 叹 (和 一个 尽职尽责地 明亮的 微笑 和
[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['ɑːrtʃiz] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
a glance at Archie's photograph to follow .
一个 瞥一眼 在 阿奇的 照片 到 跟随 .

她沉思地叹了口气（脸上带着尽职尽责的灿烂笑容，并看了一眼阿奇的照片）。

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ['ɔːlweɪz] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] [wel] [ə'sɔːrtɪd] ['menjuː]) .
Her behavior always reminds me of a varied and well assorted menu) .
她 行为 总是 提醒 我 的 一个 多种多样 和 出色地 各种各样的 菜单) .

她的行为总是让我想起一份丰富多样、精心搭配的菜单）。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
" It was about something much more difficult .
" 它 曾是 关于 某物 很多 更多的 难的 .

“这是关于一些更加困难的事情。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['ɑːtʃi] ,
You won't tell Archie ,
你 惯于 告诉 阿奇 ,

你不会告诉阿奇，

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

你会？”

" [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" This becomes interesting ,
" 这 变成 有趣的 ,

“这变得有趣了，

" [aɪ] [riˈmɑːkt] ,
" I remarked ,
" 我 评论 ,

“我评论道，

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hæt] [daʊn] .
putting my hat down .
推杆 我的 帽子 向下 .

把我的帽子放下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] - - [oʊ] ,
that before I was married - - oh ,
那 前 我 曾是 已婚 - - 哦 ,

在我结婚之前——哦，

[haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ! "
how long ago it seems ! "
如何 长的 前 它 似乎 ! "

好像是很久以前的事了！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] .
" Don't interrupt .
" 不 打断 .

“别打断我。

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [aɪ][hæd; həd] [ˈsevrəl] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That before I was married I had several - - that is to say ,
那 前 我 曾是 已婚 我 有 一些 - - 那 是 到 说 ,

在我结婚之前，我有过几次——也就是说，

[ˈsevrəl] - - [wel] ,
several - - well ,
一些 - - 出色地 ,

几个——嗯，

[ˈsevrəl] - - "
several - - "
一些 - - "

—些 - ”

" [stɑːrt] [kwaɪt] [əˈfreʃ] ,
" Start quite afresh ,
" 开始 相当 重新 ,

“重新开始，

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" I suggested encouragingly .
" 我 建议 令人鼓舞的是 .

“我鼓励地建议道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] - - [juː; jʊ] [noʊ] . "
several men were silly enough to think themselves - - you know . "
一些 男人 是 愚蠢的 足够的 到 思考 他们自己 - - 你 知道 . "

有几个人很傻，以为自己——你知道。”

" [noʊ] [wʌn] ['betər] ,
" No one better ,
" 不 一 更好的 ,

“没有人比我更好，

" [aɪ] [ə'sentid] ['tʃɪrfəli] .
" I assented cheerfully .
" 我 同意 愉快地 .

"我高兴地同意了。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] !
if you won't be sensible !
如果 你 惯于 是 明智的 !

如果你不理智的话！

- - [wel] ,
- - Well ,
- - 出色地 ,

- 出色地，

[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['ɑːrtʃiz] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ;
many of them are Archie's friends as well as mine ;
许多 的 他们 是 阿奇的 朋友们 作为 出色地 作为 矿 ;

他们中的许多人都是阿奇的朋友，也是我的朋友；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðeɪv] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːl] . "
they've been to call . "
他们有 到过 到 称呼 . "

他们已经来过电话了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [gʊd] ['mænərz] ,
" **It** **is** **but** **good** **manners** **,**
" 它 是 但 好的 礼仪 ,

“这只是礼貌，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ,
" **One** **of** **them** **waited** **to** **be** **sent** **for** **,**
" 一 的 他们 等待 到 是 发送 为了 ,

“其中一人等待被召集，

[ðoʊ] . "
though **.** **"**
尽管 . "

尽管。”

" [liːv] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] ,
" **Leave** **that** **fellow** **out** **,**
" 离开 那 同伴 出去 ,

“别管那个家伙，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] - - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪli] ,
" **What** **I** **want** **to** **ask** **you** **is** **this** **-** **-** **and** **I** **believe** **you're** **not** **silly** **,**
" 什么 我 想 到 问 你 是 这 - - 和 我 相信 你是 不是 愚蠢的 ,

“我想问你的是——我相信你并不傻，

['riːəli] ,
really **,**
真的 ,

真的吗，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] . "
except **when** **you** **choose** **to** **be** **.** **"**
除了 什么时候 你 选择 到 是 . "

除非你选择这么做。”

" [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ['eni] [ˌæftər'nuːn] ,
" **Walk** **in** **the** **Row** **any** **afternoon** **,**
" 走 在 这 排 任何 下午 ,

“每天下午在马路边散步，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ten]['waɪzər][men] . "
" **and** **you** **won't** **find** **ten** **wiser** **men** **.** **"**
" 和 你 惯于 寻找 十 更明智 男人 . "

“你也找不到十个比他更聪明的人。”

" [its] [ðɪs] .
" It's this .
" 它是 这 .

“就是这个。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [tel] ['ɑːtʃi] ? "
Ought I to tell Archie ? "
应该 我 到 告诉 阿奇 ? "

我应该告诉阿奇吗？”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

“天哪！

[hɪəz] [ə; eɪ]['prɑːbləm] ! "
Here's a problem ! "
这里是 一个 问题 ! "

这里有一个问题！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [pər'suːd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
" pursued Lady Mickleham ,
" 追击 女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人继续说道，

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] ,
opening her fan ,
开幕 她 扇子 ,

打开她的扇子，

" [its] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [noʊ] . "
" it's in some ways more comfortable that he shouldn't know . "
" 它是 在 一些 方式 更多的 舒服的 那 他 不应该 知道 . "

“从某种程度上来说，他不应该知道，这样会更舒服。”

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" For him ? "
" 为了 他 ? "

“为了他？”

" [jes] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Yes - - and for me .
" 是的 - - 和 为了 我 .

“是的——对我来说也是如此。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [fer] . "
But then it doesn't seem quite fair . "
但 然后 它 不 似乎 相当 公平的 . "

但这似乎不太公平。”

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" To him ? "
" 到 他 ? "

“对他来说？”

" [jes] - - [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Yes - - and to me .
" 是的 - - 和 到 我 .

“是的——对我来说也是如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] ,

Because	**if**	**he**	**came**	**to**	**know**	**from**	**anybody**	**else**	**,**
因为	如果	他	来了	到	知道	从	任何人	别的	,

因为如果他从别人那里得知，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

he	**might**	**exaggerate**	**the**	**things**	**,**
他	可能	夸大	这	事物	,

他可能会夸大事情，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	**know**	**.**	**"**
你	知道	.	"

你知道。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	**Impossible**	**!**	**"**
"	不可能的	!	"

“不可能的！”

" ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! "

"	**Mr**	**.**	**Carter**	**!**	**"**
"	先生	.	卡特	!	"

“卡特先生！”

" [aɪ] - - [ɜːr; ər] - - [miːn] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	**I**	**-**	**-**	**er**	**-**	**-**	**mean**	**he**	**knows**	**you**	**too**	**well**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**.**	**"**
"	我	-	-	呃	-	-	意思是	他	知道	你	也	出色地	到	做	这样的	一个	事物	.	"

“我——呃——的意思是，他太了解你了，不会做这样的事。”

" [oʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[aɪ] [siː] .

I	**see**	**.**
我	看	.

我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [seɪ] ? "

"	**What**	**does**	**the**	**Dowager**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做	这	老妇	说	?	"

“太后有何吩咐？”

" [aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊədʒər] . "

"	**I**	**haven't**	**mentioned**	**it**	**to**	**the**	**Dowager**	**.**	**"**
"	我	还没有	提及	它	到	这	老妇	.	"

“我还没跟太后提过这事。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,
" But surely ,
" 但 一定 ,

“但可以肯定的是，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
on such a point ,
在 这样的 一个 观点 ,

在这一点上，

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] - - "
her experience - - "
她 经验 - - "

她的经历——”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ,
" She can't have any ,
" 她 不能 有 任何 ,

“她不能有任何

" [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [dɪ'saɪsɪvli] .
" said Lady Mickleham decisively .
" 说 女士 米克勒姆 果断地 .

“米克勒姆夫人果断地说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" I believe in her husband ,
" 我 相信 在 她 丈夫 ,

“我相信她的丈夫，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] .
because I must .
因为 我 必须 .

因为我必须这么做。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] !
But nobody else !
但 无人 别的 !

但没有其他人！

[jʊə(r)] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
You're not giving me your opinion .
你是 不是 给予 我 你的 观点 .

你没有给我你的意见。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I reflected for a moment .
" 我 反映 为了 一个 片刻 .

“我思考了一会儿。

" ['hævnt] [wiː; wi] [left] [aʊt] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [vjuː] ?
" Haven't we left out one point to view ?
" 还没有 我们 左边 出去 一 观点 到 看法 ?

“我们是不是遗漏了一个值得关注的点?

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
" I ventured to suggest .
" 我 冒险 到 建议 .

“我冒昧地建议道。

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['veri] ['kerfəli] ,
" I've thought it all over very carefully ,
" 我已经 想法 它 全部 超过 非常 小心 ,

“我已经仔细考虑过了，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" said she ;
" 说 她 ;

“她说；

" [bəuθ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfekt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfekt] [ˈɑːtʃi] . "
" both as it would affect me and as it would affect Archie . "
" 两个都 作为 它 会 影响 我 和 作为 它 会 影响 阿奇 . "

“这既会影响到我，也会影响到阿奇。”

" [kwaɪt] [soʊ] . [naʊ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfekt] [ðem; ðəm] ? "
" Quite so . Now suppose you think how it would affect them ? "
" 相当 所以 . 现在 认为 你 思考 如何 它 会 影响 他们 ? "

“确实如此。现在你想想这会对他们产生什么影响？”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ðiː] [men] .
the men .
这 男人 .

男人们。

" [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
" Lady Mickleham put down her cup of tea .
" 女士 米克勒姆 放 向下 她 杯子 的 茶 .

“米克勒姆夫人放下了她的茶杯。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [aɪˈdiːə] !
" What a very curious idea !
" 什么 一个 非常 好奇的 主意 !

“真是一个奇怪的想法！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] ,
" Give it time to sink in ,
" 给 它 时间 到 下沉 在 ,

“给它时间去消化，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[ˈhelpɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [toʊst] .
helping myself to another piece of toast .
帮助 我 到 其他 片 的 吐司 .

我又吃了一片吐司。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - - [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrmi'eɪʃn] [aɪ]

She	sat	silent	for	a	few	moments	-	-	presumably	to	allow	of	the	permeation	I
她	卫星	沉默的	为了	一个	很少	时刻	-	-	想必	到	允许	的	这	渗透	我

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

她沉默地坐了一会儿——大概是为了接受我建议的渗透。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [lent] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

I	finished	my	tea	and	leant	back	comfortably	.
我	完成的	我的	茶	和	倾斜	后退	舒适地	.

我喝完茶，舒服地向后靠去。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then	I	said	:
然后	我	说	:

然后我说：

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

"	Let	me	take	my	own	case	.
"	让	我	拿	我的	自己的	案件	.

“让我来谈谈我自己的情况。

['ʃʊdənt] [aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['ɔːkwərd] - - ? "

Shouldn't	I	feel	rather	awkward	-	-	?	"
不应该	我	感觉	相当	尴尬的	-	-	?	"

我是不是应该感到有点尴尬——？”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[its] [noʊ] [gʊd] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] ,

it's	no	good	taking	your	case	,
它是	不	好的	采取	你的	案件	,

接你的案子没什么用，

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	she	interrupted	.
"	她	中断	.

“她打断道。

" [waɪ] [nɑːt] [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ? "

"	Why	not	mine	as	well	as	another	?	"
"	为什么	不是	矿	作为	出色地	作为	其他	?	"

“为什么我的就不能和别人一样好呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	Because	I	told	him	about	you	long	ago	.
"	因为	我	讲述	他	关于	你	长的	前	.

“因为我很久以前就告诉过他你的事了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] .

"	I	was	not	surprised	.
"	我	曾是	不是	惊讶	.

“我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] ['leɪdi] ['mɪkəl,hæm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˌ] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l]

But	I	could	not	permit	Lady	Mickleham	to	laugh	at	me	in	the	unconscionable
但	我	可以	不是	允许	女士	米克勒姆	到	笑	在	我	在	这	丧尽天良

['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [læf] .

manner	in	which	she	proceeded	to	laugh	.
方式	在	哪个	她	继续	到	笑	.

但我不能允许米克勒姆夫人以她现在这种不合情理的方式嘲笑我。

[aɪ] [spred] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['blændli] :

I	spread	out	my	hands	and	observed	blandly	:
我	传播	出去	我的	双手	和	观察到	平淡地	:

我摊开双手，淡淡地说道：

" [waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['gaɪdɪd] - - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] ,

"	Why	not	be	guided	-	-	as	to	the	others	,
"	为什么	不是	是	引导	-	-	作为	到	这	其他的	,

“为什么不像其他人一样，

[aɪ] [miːn] - - [baɪ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ɪg'zæmp(ə)l] ? "

I	mean	-	-	by	your	husband's	example	?	"
我	意思是	-	-	经过	你的	丈夫的	例子	?	"

我的意思是——以你丈夫为例？”

" ['ɑːrtʃiz] [ɪg'zæmp(ə)l] ?

"	Archie's	example	?
"	阿奇的	例子	?

“阿奇的例子?

[wɒts] [ðæt] ? "

What's	that	?	"
是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

"	I	don't	know	;
"	我	不	知道	;

“我不知道;

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] ,

but	you	do	,
但	你	做	,

但你确实

[aɪ] [sə'poʊz] . "

I	suppose	.	"
我	认为	.	"

我想。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,

"	What	do	you	mean	,
"	什么	做	你	意思是	,

“你是什么意思，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?

Mr	.	Carter	?
先生	.	卡特	?

卡特先生?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

“她问道，

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .
sitting upright .
坐着 直立 .

坐直。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hæz; həz][hiː; hi]['evər][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['mægi] [ədiːæn] ? "
has he ever told you about Maggie Adeane ? "
有 他 曾经 讲述 你 关于 玛吉 阿迪恩 ? "

他有没有跟你说过玛吉·阿迪恩的事？”

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" I never heard of her . "
" 我 绝不 听到 的 她 . "

“我从来没听说过她。”

" [ɔːr] ['lɪli] ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ? "
" Or Lilly Courtenay ? "
" 或者 莉莉 考特尼 ? "

“或者莉莉·考特尼？”

" [ðæt] [gɜːrl] ! "
" That girl ! "
" 那 女孩 ! "

“那个女孩！”

" [ɔːr] ['ælɪs] ['leɪtən] ? "
" Or Alice Layton ? "
" 或者 爱丽丝 莱顿 ? "

“或者爱丽丝·莱顿？”

" [ðə; ði] [red] - ['herd] ['leɪtən] ? "
" The red - haired Layton ? "
" 这 红色的 - 头发 莱顿 ? "

“红头发的雷顿？”

" [ɔːr] ['flɔrəns] ['kʌnlɪf] ? "
" Or Florence Cunliffe ? "
" 或者 佛罗伦萨 康利夫 ? "

“或者弗洛伦斯·坎利夫？”

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "
" Who was she ? "
" WHO 曾是 她 ? "

“她是谁？”

" [ɔːr] ['mili] - ? "
" Or Millie Trehearne ? "
" 或者 米莉 - ? "

“或者米莉·特里赫恩？”

" [ʃiː; ʃi] [skwɪnts] ,
" She squints ,
" 她 眯眼 ,

“她眯起眼睛，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [ɔːr] - - "
" Or - - "
" 或者 - - "

“或者 - ”

" [stɑːp] ,
" Stop ,
" 停止 ,

“停止，

[stɑːp] !
stop !
停止 !

停止!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
What should he tell me ? "
什么 应该 他 告诉 我 ? "

他该告诉我什么？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [siː] [hiː; hi] ['hæznt] .
I see he hasn't .
我 看 他 还没有 .

我看他还没有。

[nɔːr] ,
Nor ,
也不 ,

也不，

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[ə'baʊt] ['sɪlviə] ['fɛntən] ,
about Sylvia Fenton ,
关于 西尔维娅 芬顿 ,

关于西尔维娅·芬顿，

[ɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɛlənsi] [gɜːrl] ,
or that little Delancy girl ,
或者 那 小的 德兰西 女孩 ,

或者那个德兰西小女孩，

[ɔːr] ['hænsəm] [mɪs] - - [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
or handsome Miss - - what was her name ? "
或者 英俊的 错过 - - 什么 曾是 她 姓名 ? "

或者漂亮的小姐——她叫什么名字？”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] - - [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" Hold your tongue - - and tell me what you mean . "
" 抓住 你的 舌头 - - 和 告诉 我 什么 你 意思是 . "

“闭嘴——告诉我你的意思。”

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
" Lady Mickleham ,
" 女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人，

" [sed] [aɪ] ['greɪvli] ,
" said I gravely ,
" 说 我 严重地 ,

“我严肃地说道，

" [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][nɑ:t] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ði:z] ['leɪdiz] - - [ænd; ənd] ['ʌðər]
" if your husband has not thought fit to mention these ladies - - and others
" 如果 你的 丈夫 有 不是 想法 合身 到 提到 这些 女士们 - - 和 其他的
[hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] - - [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
whom I could name - - to you ,
谁 我 可以 姓名 - - 到 你 ,

“如果你丈夫认为不该向你提及这些女士——以及其他我能说出名字的女士——

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'zu:m] - - ? "
how could I presume - - ? "
如何 可以 我 怙 - - ? "

我怎么能假设——？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ɑ:tʃi] - - ? "
" Do you mean to tell me that Archie - - ? "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 阿奇 - - ? "

“你是想告诉我，阿奇——？ ”

" ['hi:d] ['oʊnli] [noʊn] [ju:; jʊ] [θri:] ['jɪrz] ,
" He'd only known you three years ,
" 他会 仅有的 已知 你 三 年 ,

“他才认识你三年，

[ju:; jʊ] [si:] . "
you see . "
你 看 . "

你看。”

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] - - ? "
" Then it was before - - ? "
" 然后 它 曾是 前 - - ? "

“那么之前是——？ ”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] ,
" Some of them were before ,
" 一些 的 他们 是 前 ,

“其中一些人以前，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
Lady Mickleham drew a long breath .
女士 米克勒姆 画 一个 长的 气息 .

米克勒姆夫人深深地吸了一口气。

" ['ɑ:tʃi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [su:n] ,
" Archie will be in soon ,
" 阿奇 将要 是 在 很快 ,

“阿奇很快就回来了，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .
I took my hat .
我 采取 我的 帽子 .

我拿了我的帽子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" It seems to me ,
" 它 似乎 到 我 ,

“在我看来，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sɔːs] - - [ðæt] ,
" that what is sauce - - that ,
" 那 什么 是 酱 - - 那 ,

“那酱汁是什么——那，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

我应该说，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
husband and wife ought to stand on an equal footing in these matters .
丈夫 和 妻子 应该 到 站立 在 一个 平等的 立足点 在 这些 事情 .

在这些事情上，丈夫和妻子应该站在平等的地位。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] - - [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] - - [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] - - "
Since he has - - no doubt for good reasons - - not mentioned to you - - "
自从 他 有 - - 不 怀疑 为了 好的 原因 - - 不是 提及 到 你 - - "

因为他——毫无疑问是出于好意——没有向你提及——”

" ['ælɪs] ['leɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fraɪt] . "
" Alice Layton was a positive fright . "
" 爱丽丝 莱顿 曾是 一个 积极的 惊吓 . "

“爱丽丝·莱顿真是令人恐惧。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [læst] ,
" She came last ,
" 她 来了 最后的 ,

“她最后才到，

" [sed] [aɪ] . " [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
" said I . " Just before you ,
" 说 我 . " 只是 前 你 ,

“我说。“就在你面前，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] - - "

as	I	was	saying	-	-	"
作为	我	曾是	说	-	-	"

正如我所说的——”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['sɪlviə] ['fɛntən] - - "

"	And	that	horrible	Sylvia	Fenton	-	-	"
"	和	那	可怕	西尔维娅	芬顿	-	-	"

“还有那个可怕的西尔维娅·芬顿——”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ðen] .

he	couldn't	have	known	you	long	then	.
他	不能	有	已知	你	长的	然后	.

那么他认识你的时间应该还不长。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As	I	was	saying	,
作为	我	曾是	说	,

正如我所说的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	should	,
我	应该	,

我应该，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

if	I	were	you	,
如果	我	是	你	,

如果我是你

[triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] .

treat	him	as	he	has	treated	you	.
对待	他	作为	他	有	治疗	你	.

像他对待你一样对待他。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] . "

In	my	case	it	seems	to	be	too	late	.	"
在	我的	案件	它	似乎	到	是	也	晚的	.	"

就我而言，似乎已经太晚了。”

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] . "

"	I'm	sorry	I	told	him	that	.	"
"	我是	对不起	我	讲述	他	那	.	"

“我很抱歉告诉他这些。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[preɪ] [dəunt][maɪnd] ,

pray	don't	mind	,
祈祷	不	头脑	,

请不要介意，

[its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

it's	of	no	consequence	.
它是	的	不	结果	.

这无关紧要。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] - - "

As	to	the	others	-	-	"
作为	到	这	其他的	-	-	"

至于其他人——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ɑːtʃi] ! "

"	I	should	never	have	thought	it	of	Archie	!	"
"	我	应该	绝不	有	想法	它	的	阿奇	!	"

“我从来没想到阿奇会这样！”

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] ,

"	One	never	knows	,
"	一	绝不	知道	,

“谁也不知道，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] .

with	an	apologetic	smile	.
和	一个	道歉的	微笑	.

带着歉意的微笑。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	don't	suppose	he	thinks	it	of	you	.	"
"	我	不	认为	他	思考	它	的	你	.	"

“我想他不会这么想你。”

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

"	I	won't	tell	him	a	single	word	.
"	我	惯于	告诉	他	一个	单身的	单词	.

“我不会告诉他一个字。

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

He	may	find	out	if	he	likes	.
他	可能	寻找	出去	如果	他	点赞	.

如果他喜欢的话，他可能会发现。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][gɜːrl][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ? "

Who	was	the	last	girl	you	mentioned	?	"
WHO	曾是	这	最后的	女孩	你	提及	?	"

你最后提到的女孩是谁？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] ?

"	Is	it	any	use	trying	to	remember	all	their	names	?
"	是	它	任何	使用	尝试	到	记住	全部	他们的	姓名	?

“试图记住他们所有人的名字有什么用吗?

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] .

"	I	asked	in	a	soothing	tone	.
"	我	问	在	一个	舒缓	语气	.

“我用安慰的语气问道。

" [noʊ] [daʊt] ['hiːz] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm][baɪ] [naʊ] - - [dʒʌst][æz; əz] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	No	doubt	he's	forgotten	them	by	now	-	-	just	as	you've	forgotten	the	others	.	"
"	不	怀疑	他是	被遗忘的	他们	经过	现在	-	-	只是	作为	你已经	被遗忘的	这	其他的	.	"

“毫无疑问，他现在已经忘记了他们——就像你忘记了其他人一样。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊədʒər][toʊld][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][æn; ən] [ə'tætʃmənt]
" And the Dowager told me that he had never had an attachment
" 和 这 老妇 讲述 我 那 他 有 绝不 有 一个 依恋
[bɪ'fɔːr] . "
before . "
前 . "

“而太后告诉我，他以前从未有过依恋。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪf] [ðə; ði]['daʊədʒər] [sed] [ðæt] !
if the Dowager said that !
如果 这 老妇 说 那 !

如果太后这么说！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði]['daʊədʒər] [wʊd] [noʊ] ! "
the Dowager would know ! "
这 老妇 会 知道 ! "

太后必知！”

" [dəunt][biː; bi][soʊ]['sɪli] ,
" Don't be so silly ,
" 不 是 所以 愚蠢的 ,

“别这么傻，

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] !
for goodness sake !
为了 善良 清酒 !

看在上帝的份上！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Are you going ? "
是 你 去 ? "

你要去吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Certainly I am .
" 当然 我 是 .

“当然了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'nɔɪ] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "
It might annoy Archie to find me here when he wants to talk to you . "
它 可能 烦人 阿奇 到 寻找 我 这里 什么时候 他 想要 到 讲话 到 你 . "

当阿奇想和你谈话时，他发现我在这里可能会生气。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I want to talk to him . "
我 想 到 讲话 到 他 . "

我想和他谈谈。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪv] - - "
" Of course you won't repeat what I've - - "
" 的 课程 你 惯于 重复 什么 我已经 - - "

“你当然不会重复我说过的话——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" I shall find out for myself ,
" 我 将 寻找 出去 为了 我 ,

“我要亲自去寻找，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

“再见。

[aɪ] [hoʊp] [aɪv] [rɪ'muːvd] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] ? "
I hope I've removed all your troubles ? "
我 希望 我已经 已移除 全部 你的 麻烦 ? "

我希望我已经消除了你的所有烦恼？”

" [oʊ] ,
" O ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] ,
I know what to do now ,
我 知道 什么 到 做 现在 ,

我知道现在该做什么了，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" ['ɔːlweɪz] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" Always send for me if you're in any trouble .
" 总是 发送 为了 我 如果 你是 在 任何 麻烦 .

“如果你遇到任何麻烦，请随时找我。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][eksp] - - "
I have some exp - - "
我 有 一些 经验 - - "

我有一些经验——”

" [ˌgʊd'baɪ] ,
" Goodbye ,
" 再见 ,

“再见，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr **.** **Carter** **.** **"**
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [ˌgʊd'baɪ] ,
" **Goodbye** **,**
" 再见 ,

“再见，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
Lady **Mickleham** **.**
女士 米克勒姆 .

米克勒姆夫人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑːtʃi] ,
And **remember** **that** **Archie** **,**
和 记住 那 阿奇 ,

记住，阿奇，

[laɪk] [juː; jʊ] - - "
like **you** **-** **-** **"**
喜欢 你 - - "

就像你——”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[jes] ;
yes **;**
是的 ;

是的;

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
Must **you** **go** **?**
必须 你 去 ?

你一定要去嗎?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] .
" **I'm** **afraid** **I** **must** **.**
" 我是 害怕的 我 必须 .

“恐怕我必须这么做。

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [soʊ] - - "
I've **enjoyed** **our** **talk** **so** **-** **-** **"**
我已经 享受 我们的 讲话 所以 - - "

我很享受我们的谈话所以——”

" [ðeəz; ðəz] ['ɑːrtʃiz] [step] .
" **There's** **Archie's** **step** **.**
" 有 阿奇的 步 .

“这是阿奇的脚步声。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **I** **left** **the** **room** **.**
" 我 左边 这 房间 .

“我离开了房间。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [aɪ] [met] ['ɑːtʃi] .

On	the	stairs	I	met	Archie	.
在	这	楼梯	我	遇见	阿奇	.

在楼梯上我遇见了阿奇。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

I	shook	hands	sympathetically	.
我	摇晃	双手	同情地	.

我同情地和他握手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] .

I	was	sorry	for	Archie	.
我	曾是	对不起	为了	阿奇	.

我为阿奇感到难过。

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

But	in	great	causes	the	individual	cannot	be	considered	.
但	在	伟大的	原因	这	个人	不能	是	经过考虑的	.

但在伟大的事业中，个人是不能被考虑的。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ][seks] .

I	had	done	my	duty	to	my	sex	.
我	有	完毕	我的	责任	到	我的	性别	.

我已经尽到了对女性的责任。

[maɪ] [læst] [tʃæns]

MY	LAST	CHANCE
我的	最后的	机会

我的最后机会

" [naʊ] [maɪnd] ,

"	Now	mind	,
"	现在	头脑	,

“现在请注意，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['mʌsgreɪv] ,

"	said	Mrs	.	Hilary	Musgrave	,
"	说	太太	.	希拉里	穆斯格雷夫	,

希拉里·马斯格雷夫夫人说道，

[ɪm'presɪvli] ,

impressively	,
令人印象深刻	,

令人印象深刻的是，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	this	is	the	last	time	I	shall	take	any	trouble	about	you	.
"	这	是	这	最后的	时间	我	将	拿	任何	麻烦	关于	你	.

“这是我最后一次为你费心了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] ,

She's	a	very	nice	girl	,
她是	一个	非常	好的	女孩	,

她是个非常好的女孩，

[kwaɪt] ['prɪti] ,

quite	pretty	,
相当	漂亮的	,

相当漂亮，

[ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	she'll	have	a	lot	of	money	.
和	壳	有	一个	很多	的	钱	.

她会有很多钱。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] - - "
You can be very pleasant when you like - - "
你 能 是 非常 令人愉快的 什么时候 你 喜欢 - - "

当你愿意的时候，你可以表现得非常愉快——”

" [ðɪs] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'moʊniəl] - - "
" This unsolicited testimonial - - "
" 这 未经请求的 用户评价 - - "

“这份未经请求的证言——”

" [wɪtʃ] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv]
" Which isn't often - - and if you don't do it this time I wash my hands of
" 哪个 不是 经常 - - 和 如果 你 不 做 它 这 时间 我 洗 我的 双手 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“这种情况并不常见——如果你这次不这样做，我就不再理你了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
how old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

你今年多大？”

" [hʌʃ] ,
" Hush ,
" 嘘 ,

“嘘，

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] , "
Mrs . Hilary , "
太太 . 希拉里 , "

希拉里夫人，”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] - - "
" You must be nearly - - "
" 你 必须 是 几乎 - - "

“你肯定快——”

" [its] [fɔːls] - - [fɔːls] - - [fɔːls] ! "
" It's false - - false - - false ! "
" 它是 错误的 - - 错误的 - - 错误的 ! "

“这是假的——假的——假的！”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
" Come along ,
" 来 沿着 ,

“来吧，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
and she added over her shoulder ,
和 她 额外 超过 她 肩膀 ,

她又回头补充道，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['æksent] . "
" she has a slight north - country accent . "
" 她 有 一个 轻微 北 - 国家 口音 . "

“她有一点北方口音。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [skɑːtʃ] ,
" It might have been Scotch ,
" 它 可能 有 到过 苏格兰威士忌 ,

“可能是苏格兰威士忌，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "
" She plays the piano a good deal . "
" 她 演出 这 钢琴 一个 好的 交易 . "

“她弹钢琴弹得很好。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɪdl] ,
" It might have been the fiddle ,
" 它 可能 有 到过 这 小提琴 ,

“可能是小提琴，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ʃiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] . "
" She's very fond of Browning . "
" 她是 非常 喜爱 的 勃朗宁 . "

“她非常喜欢布朗宁。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪbsən] ,
" It might have been Ibsen ,
" 它 可能 有 到过 易卜生 ,

“可能是易卜生，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,
Mrs . Hilary ,
太太 . 希拉里 ,

希拉里女士，

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] ,
seeing that I was determined to look on the bright side ,
看到 那 我 曾是 决定 到 看 在 这 明亮的 边 ,

看到我决心看到光明的一面，

[smaɪld] ['greɪʃəsli] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
smiled graciously on me and introduced me to the young lady .
微笑 亲切地 在 我 和 介绍 我 到 这 年轻的 女士 .

对我亲切地微笑并把我介绍给那位年轻女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
She was decidedly good - looking ,
她 曾是 绝对地 好的 - 寻找 ,

她确实长得漂亮，

[freʃ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ʌv; əv]['æspekt] ,
fresh **and** **sincere** **of** **aspect** **,**
新鲜的 和 真诚 的 方面 ,

清新而真诚的面貌，

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] - - [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʊd] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
with **large** **inquiring** **eyes** **-** **-** **eyes** **which** **I** **felt** **would** **demand** **a** **little** **too** **much** **of**
和 大的 查询 眼睛 - - 眼睛 哪个 我 毛毡 会 要求 一个 小的 也 很多 的
[ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] - - [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tiː] - [ɜːrn] [pʊts] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
me **at** **breakfast** **-** **-** **but** **then** **a** **large** **tea** **-** **urn** **puts** **that** **all** **right** **.**
我 在 早餐 - - 但 然后 一个 大的 茶 - 瓮 放置 那 全部 正确的 .

用一双大大的、充满探究的眼睛——我觉得吃早餐时这双眼睛会对我提出太多的要求——但是一个大茶壶解决了这个问题。

" [mɪs] [sə'faiə] ['mɪltən] - - ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
" **Miss** **Sophia** **Milton** **-** **-** **Mr** **.** **Carter** **,**
" 错过 索菲亚 米尔顿 - - 先生 . 卡特 ,

“索菲亚·米尔顿小姐——卡特先生，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,
" **said** **Mrs** **.** **Hilary** **,**
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .
and **left** **us** **.**
和 左边 我们 .

然后离开了我们。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] ['θiətəz] [fɜːrst] ;
we **tried** **the** **theaters** **first** **;**
我们 尝试 这 剧院 第一的 ;

我们首先尝试了剧院；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第4/13页

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][laɪ'si:əm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tu:; tə]

but	as	she	had	only	been	to	the	Lyceum	and	I	had	only	been	to
但	作为	她	有	仅有的	到过	到	这	利塞姆	和	我	有	仅有的	到过	到

[ðə; ði] - ,

the	Gaioety	,
这	-	,

但因为她只去过 Lyceum 而我只去过 Gaioety，

[wi:; wi] [su:n] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] .

we	soon	got	to	the	end	of	that	.
我们	很快	得到	到	这	结尾	的	那	.

我们很快就结束了。

[ðen] [wi:; wi] [traɪd] [ɑ:rt] :

Then	we	tried	Art	:
然后	我们	尝试	艺术	:

然后我们尝试了艺术：

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][di'gæs] :

she	asked	me	what	I	thought	of	Degas	:
她	问	我	什么	我	想法	的	德加	:

她问我对德加的看法：

[aɪ] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn][læst] ['wi:ks] [pʌntʃ] - -

I	evaded	the	question	by	criticizing	a	drawing	of	a	horse	in	last	week's	Punch	-	-
我	躲避	这	问题	经过	批评	一个	绘画	的	一个	马	在	最后的	本周	冲床	-	-

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [si:n] .

which	she	hadn't	seen	.
哪个	她	之前没有	已见	.

我通过批评上周《笨拙》杂志上的一幅马的图画来回避这个问题——她没有看过这幅画。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Upon	this	she	started	literature	.
之上	这	她	开始	文学	.

从此她开始从事文学创作。

[ʃi:; ʃi] [sed] " [sʌm; səm][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

She	said	"	Some	Qualms	and	a	Shiver	"	was	the	book	of	the	season	.
她	说	"	一些	疑虑	和	一个	颤抖	"	曾是	这	书	的	这	季节	.

她说《Some Qualms and a Shiver》是本季最佳图书。

[aɪ][pʊt][maɪ] ['mʌni] [ɑ:n] " [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔ:rn] .

I	put	my	money	on	"	The	Queen	of	the	Quorn	.
我	放	我的	钱	在	"	这	女王	的	这	奎恩	.

我把钱押在了“Quorn 女王”身上。

" [ded] [stɑ:p] [ə'gen] !

"	Dead	stop	again	!
"	死的	停止	再次	!

“又停下来了！

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

And	I	saw	Mrs	.	Hilary's	eye	upon	me	;
和	我	锯	太太	.	希拉里的	眼睛	之上	我	;

我看到希拉里夫人的目光注视着我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ræθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

there	was	wrath	in	her	face	.
那里	曾是	愤怒	在	她	脸	.

她脸上充满了愤怒。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取一些措施。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [siːzd] [ˌem 'iː] .

A	brilliant	idea	seized	me	.
一个	杰出的	主意	查获	我	.

我突然想到了一个绝妙的主意。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrvətɪv] .

I	had	read	that	four	-	fifths	of	the	culture	of	England	were	Conservative	.
我	有	读	那	四	-	五分之一	的	这	文化	的	英格兰	是	保守的	.

我读到过，英国五分之四的文化都是保守的。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] .

I	also	was	a	Conservative	.
我	还	曾是	一个	保守的	.

我也是保守党人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn][ɑːn] !

It	was	four	to	one	on	!
它	曾是	四	到	一	在	!

比分是四比一!

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['pɑːlətɪks] .

I	started	politics	.
我	开始	政治	.

我开始从政。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [huːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [i'lisitid] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'saɪsɪv] [ə'baʊt]

I	could	have	whooped	for	joy	when	I	elicited	something	particularly	incisive	about
我	可以	有	欢呼	为了	喜悦	什么时候	我	引发的	某物	特别	尖锐	关于

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

the	ignorance	of	the	masses	.
这	无知	的	这	群众	.

当我引出一些关于大众无知的特别尖锐的见解时，我真想欢呼雀跃。

" [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	I	do	hope	you	agree	with	me	,
"	我	做	希望	你	同意	和	我	,

“我希望你同意我的观点，

" [sed] [mɪs] ['mɪltən] .

"	said	Miss	Milton	.
"	说	错过	米尔顿	.

“米尔顿小姐说道。

" [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [riːdz] [ænd; ənd] [θɪŋks] ,

"	The	more	one	reads	and	thinks	,
"	这	更多的	一	阅读	和	思考	,

“一个人读得越多，思考得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [siːz] [haʊ] ['feɪtəli] [fɔːls] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['mæsɪz] - -
the **more** **one** **sees** **how** **fatally** **false** **a** **theory** **it** **is** **that** **the** **ignorant** **masses** **-** **-**
这 更多的 一 看到 如何 致命的 错误的 一个 理论 它 是 那 这 无知 群众 - -
['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] - - [kæn; kən]['evər] [ruːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər] . "
people **such** **as** **I** **have** **described** **-** **-** **can** **ever** **rule** **a** **great** **Empire** **.** **"**
人们 这样的 作为 我 有 描述 - - 能 曾经 规则 一个 伟大的 帝国 . "

人们越是看清这个理论是多么的错误，即认为无知的大众——像我所描述的人——能够统治一个伟大的帝国。”

" [ðə; ði]['empaɪər] ['wɒnts] ['dʒent(ə)lmən] ;
" **The** **Empire** **wants** **gentlemen** **;**
" 这 帝国 想要 先生们 ;

“帝国需要绅士；

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ,
that's **what** **it** **wants** **,**
那就是 什么 它 想要 ,

这就是它想要的，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
nodding **my** **head** **and** **glancing** **triumphantly** **at** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
点头 我的 头 和 瞥了一眼 凯旋而归 在 太太 . 希拉里 .

我点点头，得意地看了一眼希拉里夫人。

" [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
" **Men** **and** **women** **,**
" 男人 和 女性 ,

“男女，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **said** **she** **,**
" 说 她 ,

“她说，

" [huː] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn][ɔːl]
" **who** **are** **acquainted** **with** **the** **best** **that** **has** **been** **said** **and** **thought** **on** **all**
" WHO 是 熟人 和 这 最好的 那 有 到过 说 和 想法 在 全部
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts] .
important **subjects** **.**
重要的 主题 .

“他们熟悉所有重要主题上最好的言论和思想。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [bi'liːvd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
" **At** **the** **time** **I** **believed** **this** **observation** **to** **be** **original** **,**
" 在 这 时间 我 相信 这 观察 到 是 原来的 ,

“当时我相信这个观察是原创的，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] .
but **I** **have** **since** **been** **told** **that** **it** **was** **borrowed** **.**
但 我 有 自从 到过 讲述 那 它 曾是 借来的 .

但后来我被告知它是借来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **delighted** **with** **it** **.**
我 曾是 高兴极了 和 它 .

我对此非常高兴。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" and have got a stake in the country ,
" 和 有 得到 一个 赌注 在 这 国家 ,

“并且对这个国家有利益，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɛmsɛlvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and know how to behave emselves in the House ,
和 知道 如何 到 表现 他们自己 在 这 房子 ,

知道如何在议会中举止得体，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
don't you know ? "
不 你 知道 ? "

你不知道吗？"

" [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
" What we have to do ,
" 什么 我们 有 到 做 ,

“我们要做的，

" [pər'suːd] [mɪs] ['mɪltən] ,
" pursued Miss Milton ,
" 追击 错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐继续说道，

" [ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['voʊtɚz] .
" is to guide the voters .
" 是 到 指导 这 选民 .

“是为了引导选民。

[ðiːz] [pʊr] ['rʌstɪks] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] - - "
These poor rustics need to be informed - - "
这些 贫穷的 乡村 需要 到 是 知情的 - - "

这些可怜的乡下人需要被告知——”

" [dʒʌst][soʊ] ,
" Just so ,
" 只是 所以 ,

“正是如此，

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" I broke in .
" 我 打破 在 .

“我打断了他的话。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] - - "
" They have to be told - - "
" 他们 有 到 是 讲述 - - "

“必须告诉他们——”

" [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] - - "
" **Of the real nature of the questions - - "**
" 的 这 真实的 自然 的 这 问题 - - "

“关于这些问题的真正性质——”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kændɪdət] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] . "
" **And which candidate to support . "**
" 和 哪个 候选人 到 支持 . "

“以及支持哪位候选人。”

" [ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] " - - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Or they must infallibly " - - she exclaimed .**
" 或者 他们 必须 绝对正确 " - - 她 惊呼 .

“或者说他们一定是绝对正确的”——她惊呼道。

" [get] [ðer; ðər] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdərz] ,
" **Get their marching orders ,**
" 得到 他们的 行军 订单 ,

“得到他们的行军命令，

" [aɪ] [kraɪd] ,
" **I cried ,**
" 我 哭 ,

“我哭了，

[ɪn] ['ræptʃər] .
in rapture .
在 狂喜 .

欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɑːn][maɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] .
It was exactly what I always did on my small property .
它 曾是 确切地 什么 我 总是 做过 在 我的 小的 财产 .

这正是我在我的小土地上一直做的事情。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] ,
I didn't quite mean that ,
我 没有 相当 意思是 那 ,

我并不是那个意思，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" **she said reproachfully .**
" 她 说 责备地 .

“她责备地说道。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

['niːðər] [dɪd][aɪ] - - [kwaɪt] ,
neither did I - - quite ,
两者都不 做过 我 - - 相当 ,

我也没有——

" [aɪ] [ri'spɔndid] [ə'drɔɪtli] .
" I responded adroitly .
" 我 回应 巧妙地 .

"我巧妙地回答道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ?
What was wrong with the girl now ?
什么 曾是 错误的 和 这 女孩 现在 ?

这女孩现在怎么了?

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] - - " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" But with the help of the League - - " she went on .
" 但 和 这 帮助 的 这 联盟 - - " 她 去 在 .

“但是在联盟的帮助下——”她继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ?
" Do you belong ?
" 做 你 属于 ?

“你属于吗?

" [aɪ] [kraɪd] ,
" I cried ,
" 我 哭 ,

“我哭了，

[mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .
more delighted than ever .
更多的 高兴极了 比 曾经 .

比以前更高兴。

" [oʊ] ,
" O ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['duːti] .
" I think it's a duty .
" 我 思考 它是 一个 责任 .

“我认为这是一种责任。

[aɪ] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
I worked very hard at the last election .
我 工作 非常 难的 在 这 最后的 选举 .

我在上次选举中非常努力。

[aɪ] [spent] [deɪz] [dis'tribjuːtiŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] - -
I spent days distributing packages of - -
我 花费 天 分发 包裹 的 - -

我花了几天时间分发包裹——

" [ðen] [aɪ] [meɪd] ,
" Then I made ,
" 然后 我 制成 ,

“然后我做了，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
I'm **sorry** **to** **say** **,**
我是 对不起 到 说 ,

我很遗憾地说，

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] .
a **false** **step** **.**
一个 错误的 步 .

一次错误的举动。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
I **observed** **,**
我 观察到 ,

我观察到，

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] :
interrupting **:**
打断 :

打断：

" [bʌt; bət] [its] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] [naʊ] ,
" **But** **it's** **ticklish** **work** **now** **,**
" 但 它是 痒痒的 工作 现在 ,

“但现在这是棘手的工作，

[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

嗯?

[sɪks] [mʌnθs] - - [hɑːrd] - ['wʊdnt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ,
Six **months** **'** **'** **hard** **'** **wouldn't** **be** **pleasant** **,**
六 几个月 - - 难的 - 不会 是 令人愉快的 ,

六个月的‘艰苦’生活不会令人愉快，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
would **it** **?** **"**
会 它 ? "

是吗？ "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,
" **What** **do** **you** **mean** **,**
" 什么 做 你 意思是 ,

“你是什么意思，

['mɪstər] . - - [ɜːr; ər]['kɑːrtər] ?
Mr **.** **-** **-** **er** **Carter** **?**
先生 . - - 呃 卡特 ?

卡特先生?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

“她问道。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [blaɪnd] .
I **was** **still** **blind** **.**
我 曾是 仍然 瞎的 .

我还是盲人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wiŋkt] ,
I **believe** **I** **winked** **,**
我 相信 我 眨眼 ,

我想我眨了眨眼，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wɪspəd] ,
and **I'm** **sure** **I** **whispered** **,**
和 我是 当然 我 低声说道 ,

我确信我低声说，

" [tiː] .
" Tea .
" 茶 .

“茶。

" [mɪs] ['mɪltən] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['veri] [streɪt] .
" Miss Milton drew herself up very straight .
" 错过 米尔顿 画 她自己 向上 非常 直的 .

“米尔顿小姐挺直了身子。

" [aɪ][duː][nɑːt] [braɪb] ,
" I do not bribe ,
" 我 做 不是 贿赂 ,

“我不行贿，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。

" [wʌt] [aɪ] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪz] ['pæmflɪts] .
" What I distribute is pamphlets .
" 什么 我 分发 是 小册子 .

“我分发的是小册子。

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] " ['pæmflɪts] " [ænd; ənd] " ['blæŋkits] [dəunt] ['riːəli] [saʊnd] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
" Now I suppose that " pamphlets " and " blankets don't really sound much alike ,
" 现在 我 认为 那 " 小册子 " 和 " 毯子 不 真的 声音 很多 同样 ,

“现在我想‘小册子’和‘毯子’听起来不太一样，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .
but I was agitated .
但 我 曾是 激动 .

但我很激动。

" [kwaɪt] [raɪt] ,
" Quite right ,
" 相当 正确的 ,

“非常正确，

" [sed] [aɪ] . " [pʊr] [oʊld] [θɪŋz] !
" said I . " Poor old things !
" 说 我 . " 贫穷的 老的 事物 !

“我说道。“可怜的老东西！

[ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['prɑːpər]['fjuːəl] .
They can't afford proper fuel .
他们 不能 买得起 恰当的 燃料 .

他们买不起合适的燃料。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" She rose to her feet .
" 她 玫瑰 到 她 脚 .

“她站了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] ,
" I was not joking ,
" 我 曾是 不是 开玩笑 ,

“我不是在开玩笑，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [sɪ'verəti] .
" she said with horrible severity .
" 她 说 和 可怕 严重性 .

“她极其严厉地说道。

" ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] ,
" Neither was I ,
" 两者都不 曾是 我 ,

“我也没有，

" [aɪ] [dɪ'klerd] [ɪn]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
" I declared in humble apology .
" 我 声明 在 谦逊的 道歉 .

“我谦卑地表示歉意。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['blæŋkits] ? - "
" Didn't you say blankets ? ' "
" 没有 你 说 毯子 ? - "

“你不是说毯子吗？”

" ['pæmflɪts] . "
" Pamphlets . "
" 小册子 . "

“小册子。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“沉默了很久。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
I glanced at Mrs . Hilary .
我 瞥了一眼 在 太太 . 希拉里 .

我看了一眼希拉里夫人。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [aʊt][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,
Things had not fallen out as happily as they might ,
事物 有 不是 倒下 出去 作为 快乐地 作为 他们 可能 ,

事情并没有像人们想象的那样顺利，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jet] .
but I did not mean to give up yet .
但 我 做过 不是 意思是 到 给 向上 然而 .

但我还没有放弃的意思。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [raɪt] ,
" I see you're right ,
" 我 看 你是 正确的 ,

“我知道你是对的，

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

“我说，

[stɪl] ['hʌmbli] .
still humbly .
仍然 谦卑地 .

仍然谦虚。

" [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] - - "
" To descend to such means as I had in my mind is - - "
" 到 下降 到 这样的 方法 作为 我 有 在 我的 头脑 是 - - "

“我心里想的那种手段是——”

" [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['wɛpənz] ,
" To throw away our true weapons ,
" 到 扔 离开 我们的 真的 武器 ,

“扔掉我们真正的武器，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] .
" said she earnestly .
" 说 她 切实 .

"她认真地说道。

([ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] - - [gʊd] [saɪn] .)
(She sat down again - - good sign .)
(她 卫星 向下 再次 - - 好的 符号 .)

（她又坐了下来——好兆头。）

" [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] - - " [aɪ][bɪ'gæn] .
" What we really need - - " I began .
" 什么 我们 真的 需要 - - " 我 开始 .

“我们真正需要的是——”我开口说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ,
" Is a reform of the upper classes ,
" 是 一个 改革 的 这 上 课程 ,

“是上层阶级的改革，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [let] [ðem; ðəm] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['duːti] ,
" Let them give an example of duty ,
" 让 他们 给 一个 例子 的 责任 ,

“让他们树立责任的榜样，

[ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ,
of self - denial ,
的 自己 - 拒绝 ,

自我否定，

[ʌv; əv][fruː'gæləti] .
of frugality .
的 节俭 .

节俭。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [aʊt] [ə'gen] .
" I was not to be caught out again .
" 我 曾是 不是 到 是 捕捉 出去 再次 .

“我不会再被抓住了。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ,
" Just what I always say ,
" 只是 什么 我 总是 说 ,

“正如我常说的，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

[ɪm'presɪvli] .
impressively .
令人印象深刻 .

令人印象深刻。

" [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [hɔːrs] ['reɪsɪŋ] ,
" Let them put away their horse racing ,
" 让 他们 放 离开 他们的 马 赛车 ,

“让他们停止赛马，

[ðer; ðər] ['betɪŋ] ,
their betting ,
他们的 投注 ,

他们的投注，

[ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] ,
their luxurious living ,
他们的 豪华 活的 ,

他们奢华的生活，

[ðer; ðər] - - "
their - - "
他们的 - - "

他们的 - ”

" [jʊə(r)] [raɪt] ,
" You're right ,
" 你是 正确的 ,

“你说得对，

[mɪs] ['mɪltən] ,
Miss Milton ,
错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [let] [ðem; ðəm] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] . "
" Let them set an example of morality . "
" 让 他们 放 一个 例子 的 道德 . "

“让他们树立道德的榜样。”

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" They should ,
" 他们 应该 ,

“他们应该，

" [aɪ] [ə'sentɪd] .
" I assented .
" 我 同意 .

“我同意了。

[mɪs] ['mɪltən] [smaɪld] .
Miss Milton smiled .
错过 米尔顿 微笑 .

米尔顿小姐笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ə'griːd] ['riːəlɪ] ,
" I thought we agreed really ,
" 我 想法 我们 同意 真的 ,

“我以为我们真的意见一致，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][duː] ,
" I'm sure we do ,
" 我是 当然 我们 做 ,

“我确信我们会的，

" [kraɪd] [aɪ] ;
" cried I ;
" 哭 我 ;

“我喊道；

[ænd; ənd][aɪ] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] " [ɔːf] " [aɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [mɪs]
and I winked with my " off " eye at Mrs . Hilary as I sat down beside Miss
和 我 眨眼 和 我的 " 离开 " 眼睛 在 太太 . 希拉里 作为 我 卫星 向下 旁 错过
['mɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

当我在米尔顿小姐旁边坐下时，我用“不经意”的眼神向希拉里夫人眨了眨眼。

" [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" Now I heard of a man the other day ,
" 现在 我 听到 的 一个 男人 这 其他 天 ,

“前几天我听说一个人，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

" [huːz] ['nɪrli] - .
" who's nearly 40 .
" 谁是 几乎 - .

“他快40岁了。

['hiːz] [gɑːt][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
He's got an estate in the country .
他是 得到 一个 财产 在 这 国家 .

他在乡下有一处庄园。

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz][ðer; ðər] ,
He never goes there ,
他 绝不 去 那里 ,

他从不去那里，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ʃuːtɪŋ] .
except for a few days ' shooting .
除了 为了 一个 很少 天 - 射击 .

除了几天的拍摄。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] .
He lives in town .
他 生活 在 镇 .

他住在城里。

[hiː; hi] [s'pendz] [tuː] [mʌtʃ] .
He spends too much .
他 花费 也 很多 .

他花钱太多了。

[hiː; hi] [ˈpaːsiz] [æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈveɪkənt] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈempti] [ˈgeɪəti] .

He	passes	an	absolutely	vacant	existence	in	a	round	of	empty	gaiety	.
他	通过	一个	绝对地	空缺	存在	在	一个	圆形的	的	空的	欢乐	.

他在空虚的欢乐中度过了绝对空虚的一生。

[hiː; hi][hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

He	has	by	no	means	a	good	reputation	.
他	有	经过	不	方法	一个	好的	名声	.

他的名声绝对不好。

[hiː; hi][ˈdæŋgəlz] [əˈbaʊt] ,

He	dangles	about	,
他	悬挂	关于	,

他悬在空中，

[ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

wasting	his	time	and	his	money	.
浪费	他的	时间	和	他的	钱	.

浪费他的时间和金钱。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪgˈzæmp(ə)l] - - ? "

Is	that	the	sort	of	example	-	-	?	"
是	那	这	种类	的	例子	-	-	?	"

就是这样的例子吗——？”

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] ,

"	He's	a	traitor	to	his	class	,
"	他是	一个	叛徒	到	他的	班级	,

“他是阶级的叛徒，

" [sed] [aɪ] [ˈwɔːrmli] .

"	said	I	warmly	.
"	说	我	热情地	.

“我热情地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ,

"	If	you	want	him	,
"	如果	你	想	他	,

“如果你想要他，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] [kɔːrs] ,

you	must	look	on	a	race	course	,
你	必须	看	在	一个	种族	课程	,

你必须在赛道上观看，

[ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪlərz] ,

or	at	a	tailor's	,
或者	在	一个	裁缝	,

或者在裁缝店，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmənz] [ˈbuːdwɑːr] .

or	in	some	fashionable	woman's	boudoir	.
或者	在	一些	时髦	女性的	闺房	.

或者在某些时尚女性的闺房里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [lʊks] [ˈæftər] [ɪtˈself] .

And	his	estate	looks	after	itself	.
和	他的	财产	看起来	后	本身	.

他的财产也得到妥善管理。

[ˈhiːz] [tuː] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] ,

He's	too	selfish	to	marry	,
他是	也	自私	到	结婚	,

他太自私了，不愿意结婚，

[tuː] ['aɪd(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
too idle to work ,
也 闲置的 到 工作 ,

懒得工作，

[tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [θɪŋk] .
too silly to think .
也 愚蠢的 到 思考 .

太傻了，无法思考。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,
" I began to be sorry for this man ,
" 我 开始 到 是 对不起 为了 这 男人 ,

“我开始为这个人感到难过，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpekə'dɪləʊz] .
in spite of his peccadilloes .
在 尽管如此 的 他的 小过错 .

尽管他有小过失。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] ,
" I wonder if I've met him ,
" 我 想知道 如果我已经 遇见 他 ,

“我想知道我是否见过他，

" [sed] [aɪ] . " [aɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [taʊn] ,
" said I . " I'm occasionally in town ,
" 说 我 . " 我是 偶尔 在 镇 ,

“我偶尔会去城里，

[wen] [aɪ] [kæn; kən] [get] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] .
when I can get time to run up .
什么时候 我 能 得到 时间 到 跑步 向上 .

当我有时间跑上去的时候。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's his name ? "
是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] - - [ɔːr] [aɪv] [fər'gɑːtn] .
" I don't think I heard - - or I've forgotten .
" 我 不 思考 我 听到 - - 或者我已经 被遗忘的 .

“我想我没有听到——或者我忘记了。

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
But he's got the place next to a friend of mine in the country ,
但 他是 得到 这 地方 下一个 到 一个 朋友 的 矿 在 这 国家 ,

但他住在我一个乡下朋友隔壁，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and she told me all about him .
和 她 讲述 我 全部 关于 他 .

她告诉了我关于他的一切。

[ʃiːz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] - - [ɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [maɪ] [frend] . "
She's exactly the opposite sort of person - - or she wouldn't be my friend . "
她是 确切地 这 对面的 种类 的 人 - - 或者 她 不会 是 我的 朋友 . "

她恰恰是那种相反的人——否则她就不会是我的朋友了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ,
" I should think not ,
" 我 应该 思考 不是 ,

“我认为不会，

[mɪs] ['mɪltən] ,
Miss Milton ,
错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐，

" [sed] [aɪ] [əd'maɪərɪŋli] .
" said I admiringly .
" 说 我 钦佩地 .

“我钦佩地说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn] ,
I should like to meet that man ,
我 应该 喜欢 到 见面 那 男人 ,

我想见见那个人，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
and tell him what I think of him !
和 告诉 他 什么 我 思考 的 他 !

并告诉他我对他的看法！

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [duː] [mɔːr] [hɑːrm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ædʒɪˌteɪtəz] .
" Such men as he do more harm than a dozen agitators .
" 这样的 男人 作为 他 做 更多的 伤害 比 一个 打 搅拌器 .

“像他这样的人比十几个煽动者造成的危害更大。

[soʊ] [kən'temptəbl] ,
So contemptible ,
所以 可鄙 ,

如此卑鄙，

[tuː] ! "
too ! "
也 ! "

也！”

" [its] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" It's revolting to think of ,
" 它是 令人作呕的 到 思考 的 ,

“想想就让人恶心，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] - - " [bɪ'gæn] [mɪs] ['mɪltən] ,
" I'm so glad you - - " began Miss Milton ,
" 我是 所以 高兴的 你 - - " 开始 错过 米尔顿 ,

“我很高兴你——”米尔顿小姐开口道，

[kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ;
quite confidentially ;
相当 保密 ;

相当保密；

[aɪ] [pʊld] [maɪ] [tʃer] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kloʊzər] ,

I	pulled	my	chair	a	trifle	closer	,
我	拉	我的	椅子	一个	琐事	更近	,

我把椅子拉近了一点，

[ænd; ənd][kæst][æn; ən] [ə'pærəntli] ['kerləs] [glæns] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

and	cast	an	apparently	careless	glance	towards	Mrs	.	Hilary	.
和	投掷	一个	显然	粗心	瞥一眼	向	太太	.	希拉里	.

并漫不经心地看了一眼希拉里夫人。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

Suddenly	I	heard	a	voice	behind	me	.
突然	我	听到	一个	嗓音	在后面	我	.

突然我听到身后有声音。

" [eɪ] ,

"	Eh	,
"	嗯	,

“呃，

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Upon	my	honor	it	is	!
之上	我的	荣誉	它	是	!

我以荣誉起誓，确实如此!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['kɑ:rtər] ,

Carter	,
卡特	,

卡特，

[maɪ] [bɔɪ] ,

my	boy	,
我的	男生	,

我的孩子，

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

how	are	you	?
如何	是	你	?

你好吗?

[eɪ] ,

Eh	,
嗯	,

呃，

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[mɪs] ['mɪltən] ,

Miss	Milton	,
错过	米尔顿	,

米尔顿小姐，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[aɪ] [dɪ'kler] !
I **declare** **!**
我 宣布 !

我宣告！

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

现在，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['æni] ['dɪdnt] [kʌm] !
what **a** **pity** **Annie** **didn't** **come** **!**
什么 一个 遗憾 安妮 没有 来 !

真遗憾安妮没有来！

" [aɪ] [ˌdisə'griːd] .
" **I** **disagreed** **.**
" 我 不同意 .

“我不同意。

[aɪ] [heɪt] ['æni] .
I **hate** **Annie** **.**
我 恨 安妮 .

我讨厌安妮。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,
But **I** **was** **very** **glad** **to** **see** **my** **friend** **and** **neighbor** **,**
但 我 曾是 非常 高兴的 到 看 我的 朋友 和 邻居 ,

但我很高兴见到我的朋友和邻居，

['rɑːbərt] ['dɪnərli] .
Robert **Dinnerly** **.**
罗伯特 晚餐时 .

罗伯特·迪纳利。

['hiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] - - [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪg] .
He's **a** **sensible** **man** **-** **-** **his** **wife's** **a** **little** **prig** **.**
他是 一个 明智的 男人 - - 他的 妻子的 一个 小的 伪君子 .

他是一个明智的人——他的妻子有点自命不凡。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['mɪstər] . ['dɪnərli] ,
Mr **.** **Dinnerly** **,**
先生 . 晚餐时 ,

迪纳利先生，

" [kraɪd] [mɪs] ['mɪltən] ,
" **cried** **Miss** **Milton** **,**
" 哭 错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐喊道，

" [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] ?
" how funny that you should come just now ?
" 如何 有趣的 那 你 应该 来 只是 现在 ?

“你刚才来真是奇怪啊?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['mɪsɪz] . ['dɪnərli] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] .
I was just trying to remember the name of a man Mrs . Dinnerly told me about .
我 曾是 只是 尝试 到 记住 这 姓名 的 一个 男人 太太 . 晚餐时 讲述 我 关于 .

我只是想回忆一下 Dinnerly 夫人告诉我的那个男人的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I was telling Mr . Carter about him .
我 曾是 讲述 先生 . 卡特 关于 他 .

我正在向卡特先生讲述他的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
You know him . "
你 知道 他 . "

你认识他。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[mɪs] ['mɪltən] ,
Miss Milton ,
错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐，

[pər'hæps][aɪ][duː] .
perhaps I do .
也许 我 做 .

也许我知道。

[dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] . "
Describe him . "
描述 他 . "

描述一下他。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['æni] ['evər][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" I don't believe Annie ever told me his name ,
" 我 不 相信 安妮 曾经 讲述 我 他的 姓名 ,

“我不相信安妮告诉过我他的名字，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['jestərdeɪ] . "
but she was talking about him at our house yesterday . "
但 她 曾是 说 关于 他 在 我们的 房子 昨天 . "

但昨天她在我们家谈论他。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] ,
" But I wasn't there ,
" 但 我 不是 那里 ,

“但我当时不在场，

[mɪs] ['mɪltən] . "
Miss Milton . "
错过 米尔顿 . "

米尔顿小姐。”

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

" [sed] [mɪs] ['mɪltən] ,
" **said** **Miss** **Milton** ,
" 说 错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐说，

" [bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] [tuː; tə] [jɔːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" **but** **he's** **got** **the** **next** **place** **to** **yours** **in** **the** **country** .
" 但 他是 得到 这 下一个 地方 到 你的 在 这 国家 .

“但他在国内的地位仅次于你。

" [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [liːpt] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] .
" **I** **positively** **leaped** **from** **my** **seat** .
" 我 积极地 跳跃 从 我的 座位 .

“我立刻从座位上跳了起来。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[gʊd] ['greɪʃəs] ,
good **gracious** ,
好的 亲切 ,

好心人，

['kɑːrtər] [hɪm'self] ,
Carter **himself** ,
卡特 他自己 ,

卡特本人，

[juː; jʊ] [miːn] ?
you **mean** **?**
你 意思是 ?

你的意思是?

" [kraɪd] ['dɪnərli] ,
" **cried** **Dinnerly** ,
" 哭 晚餐时 ,

“迪纳利喊道，

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] - - [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
that **is** **a** **good** **un** **-** **-** **ha** **-** **ha** **-** **ha** **!**
那 是 一个 好的 联合国 - - 哈 - 哈 - 哈 !

那真是太好了——哈哈哈!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stoʊni] [gler] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
" **She** **turned** **a** **stony** **glare** **on** **me** .
" 她 转向 一个 石质的 强光 在 我 .

“她用冷酷的目光瞪着我。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][nekst][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪnərli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
" **Do** **you** **live** **next** **to** **Mr** **.** **Dinnerly** **in** **the** **country** **?**
" 做 你 居住 下一个 到 先生 . 晚餐时 在 这 国家 ?

“你住在乡下，和 Dinnerly 先生隔壁吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

“她问道。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['dɪnərli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .
I **would** **have** **denied** **it** **if** **Dinnerly** **had** **not** **been** **there** **.**
我 会 有 否认 它 如果 晚餐时 有 不是 到过 那里 .

如果 Dinnerly 不在那里，我肯定会否认这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As **it** **was** **,**
作为 它 曾是 ,

事实上，

[aɪ] [bluː] [maɪ] [noʊz] .
I **blew** **my** **nose** **.**
我 吹 我的 鼻子 .

我擤了擤鼻子。

" [aɪ] ['wʌndər] ,
" **I** **wonder** **,**
" 我 想知道 ,

“我想知道，

" [sed] [mɪs] ['mɪltən] ,
" **said** **Miss** **Milton** **,**
" 说 错过 米尔顿 ,

米尔顿小姐说，

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ænt] ['eməli] . "
" **what** **has** **become** **of** **Aunt** **Emily** **.** **"**
" 什么 有 变得 的 阿姨 艾米丽 . "

“艾米丽姨妈怎么样了？”

" [mɪs] ['mɪltən] ,
" **Miss** **Milton** **,**
" 错过 米尔顿 ,

“米尔顿小姐，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
" **by** **a** **happy** **chance** **you** **have** **enjoyed** **a** **luxury** **.**
" 经过 一个 快乐的 机会 你 有 享受 一个 奢华 .

“幸运的是，你享受了一次奢侈的享受。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði][mæn] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
You **have** **told** **the** **man** **what** **you** **think** **of** **him** **.** **"**
你 有 讲述 这 男人 什么 你 思考 的 他 . "

你已经告诉这个人你对他的看法了。”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" said she ;
" 说 她 ;

“她说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
" and I have only to add that he is also a hypocrite .
" 和 我 有 仅有的 到 添加 那 他 是 还 一个 伪君子 .

“我只想补充一点，他也是个伪君子。

" ['plez(ə)nt] ,
" Pleasant ,
" 令人愉快的 ,

“令人愉快的，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

不是吗?

[jet] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
Yet Mrs . Hilary says it was my fault .
然而 太太 . 希拉里 说道 它 曾是 我的 过错 .

但希拉里夫人却说这是我的错。

[ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl]['oʊvər] !
That's a woman all over !
那就是 一个 女士 全部 超过 !

这根本就是个女人啊!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ]
THE LITTLE WRETCH
这 小的 可怜虫

小坏蛋

['siːɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Seeing that little Johnny Tompkins was safely out of the country ,
看到 那 小的 约翰尼 汤普金斯 曾是 安全 出去 的 这 国家 ,

看到小约翰尼·汤普金斯安全离开该国，

['ʌndər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
under injunctions to make a new man of himself ,
在下面 禁令 到 制作 一个 新的 男人 的 他自己 ,

在命令下，要使自己成为一个新人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [nuː] [mæn] ,
and to keep that new man ,
和 到 保持 那 新的 男人 ,

并保持那个新人，

[wen] [meɪd] ,
when made ,
什么时候 制成 ,

当制作时，

[æt; ət][ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] ,
at the Antipodes ,
在 这 南跖点 ,

在对跖点，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

I	could	not	see	anything	indiscreet	in	touching	on	the	matter	in	the	course	of
我	可以	不是	看	任何事物	轻率	在	接触	在	这	事情	在	这	课程	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['mʌsgreɪv] .

conversation	with	Mrs	.	Hilary	Musgrave	.
对话	和	太太	.	希拉里	穆斯格雷夫	.

我认为在与希拉里·马斯格雷夫夫人的谈话中谈及此事并没有什么不妥。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

I	was	curious	to	find	out	what	she	knew	,
我	曾是	好奇的	到	寻找	出去	什么	她	知道	,

我很好奇想知道她知道什么，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	supposing	she	knew	,
和	假如	她	知道	,

假设她知道，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

what	she	thought	.
什么	她	想法	.

她是怎么想的。

[soʊ][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ['tɔmpkinz] .

So	I	mentioned	little	Johnny	Tompkins	.
所以	我	提及	小的	约翰尼	汤普金斯	.

所以我提到了小约翰尼汤普金斯。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !

the	little	wretch	!
这	小的	可怜虫	!

这个小坏蛋！

" [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

"	cried	Mrs	.	Hilary	.
"	哭	太太	.	希拉里	.

“希拉里夫人喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ?

"	You	know	he	came	here	two	or	three	times	?
"	你	知道	他	来了	这里	二	或者	三	时代	?

“你知道他来过这里两三次吗?

['enibɑːdi] [kæn; kən] [ɪm'poʊz] [ɑːn] ['hɪlәri] . "

Anybody	can	impose	on	Hilary	.	"
任何人	能	强加	在	希拉里	.	"

任何人都可以对希拉里施加影响。”

" ['hæpi] ['wʊmən] [aɪ] - - [aɪ] [miːn] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

"	Happy	woman	I	-	-	I	mean	unhappy	man	,
"	快乐的	女士	我	-	-	我	意思是	不开心	男人	,

“幸福的女人——我的意思是不幸的男人，

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] . "
Mrs **.** **Hilary** **.** **"**
太太 . 希拉里 . "

希拉里夫人。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stoʊl] ? "
" **And** **how** **much** **was** **it** **he** **stole** **?** **"**
" 和 如何 很多 曾是 它 他 偷窃 ? "

“他偷了多少钱？”

" [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
" **Hard** **on** **a** **thousand** **,**
" 难的 在 一个 千 ,

“千钧一发，

" [sed] [aɪ] . " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **said** **I** **.** **"** **For** **a** **time** **,**
" 说 我 . " 为了 一个 时间 ,

“我说。“有一段时间，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . "
he **was** **quite** **a** **man** **of** **fashion** **.** **"**
他 曾是 相当 一个 男人 的 时尚 . "

他是一位非常时尚的人。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hænsəm] ,
He **came** **here** **in** **his** **own** **hansom** **,**
他 来了 这里 在 他的 自己的 汉森 ,

他驾着自己的马车来到这里，

['pɜːrfɪktlɪ] [drest] ,
perfectly **dressed** **,**
完美 穿着 ,

衣着完美，

[ænd; ənd] - - "
and **-** **-** **"**
和 - - "

和 - ”

" [bɪ'heɪvd] [ɔːl] [raɪt] ,
" **Behaved** **all** **right** **,**
" 表现 全部 正确的 ,

“表现还不错，

['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
didn't **he** **?** **"**
没有 他 ? "

不是吗？ "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
Of course there was a something . "
的 课程 那里 曾是 一个 某物 . "

当然有事。”

" [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] !
" Or you wouldn't have been deceived !
" 或者 你 不会 有 到过 受骗 !

“不然你就不会被骗了！

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

带着微笑。

" [aɪ] ['wɔznt] [di'siːvd] ,
" I wasn't deceived ,
" 我 不是 受骗 ,

“我没有被欺骗，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [flʌʃ] [ə'piəriŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
an admirable flush appearing on her cheeks .
一个 令人钦佩的 冲洗 出现 在 她 脸颊 .

她的脸颊上泛起令人羡慕的红晕。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" That is to say ,
" 那 是 到 说 ,

“也就是说，

['hɪləri] ['wʊdnt] . "
Hilary wouldn't . "
希拉里 不会 . "

希拉里不会。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['hɪləri] !
Hilary !
希拉里 !

希拉里！

[waɪ] ['dɪdnt] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] ,
Why didn't his employers prosecute him ,
为什么 没有 他的 雇主 起诉 他 ,

为什么他的雇主不起诉他，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

Mr	**.**	**Carter**	**?**	**"**
先生	.	卡特	?	"

“卡特先生？”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] - - [rɪ'spektəbl]

he	**had**	**that**	**inestimable**	**advantage**	**in**	**a**	**career**	**of**	**dishonesty**	**-**	**-**	**respectable**
他	有	那	不可估量	优势	在	一个	职业	的	不诚实	-	-	可敬

[rɪ'leɪʃnz] . "

relations	**.**	**"**
关系	.	"

他在不诚实的职业生涯中拥有不可估量的优势——受人尊敬的关系。”

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

[bʌt; bət] [stɪl] - - "

but	**still**	**-**	**-**	**"**
但	仍然	-	-	"

但仍然——”

" [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] ,

"	**His**	**widowed**	**mother**	**was**	**a**	**trump**	**,**
"	他的	寡	母亲	曾是	一个	王牌	,

“他的寡母是个王牌，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	**know**	**.**	**"**
你	知道	.	"

你知道。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] . "

"	**Do**	**you**	**mean**	**a**	**good**	**woman**	**.**	**"**
"	做	你	意思是	一个	好的	女士	.	"

“你是指一个好女人吗？”

" ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

"	**Doubtless**	**she**	**was**	**;**
"	毫无疑问	她	曾是	;

“毫无疑问，她是；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːrd] .

but	**I**	**mean**	**a**	**good**	**card**	**.**
但	我	意思是	一个	好的	卡片	.

但我的意思是一张好卡。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] . "

there	**was**	**another**	**reason**	**.**	**"**
那里	曾是	其他	原因	.	"

还有另外一个原因。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] ,
" I can't see any ,
" 我 不能 看 任何 ,

“我看不到任何

" [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" declared Mrs . Hilary .
" 声明 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,
" I'm going to surprise you ,
" 我是 去 到 惊喜 你 ,

“我要给你一个惊喜，

" [sed] [aɪ] . " ['hɪləri] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
" said I . " Hilary interceded for him . "
" 说 我 . " 希拉里 介入 为了 他 . "

“我说道。希拉里为他说情。”

" ['hɪləri] ? "
" Hilary ? "
" 希拉里 ? "

“希拉里？”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You didn't know it ?
" 你 没有 知道 它 ?

“你不知道吗?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
I thought not .
我 想法 不是 .

我认为不是。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi] [dɪd] . "
he did . "
他 做过 . "

他确实这么做了。”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] . "
he always pretended to want him to be convicted . "
他 总是 假装 到 想 他 到 是 已定罪 . "

他总是假装希望他被定罪。”

" ['kʌnɪŋ] ['hɪləri] !
" Cunning Hilary !
" 狡猾 希拉里 !

“狡猾的希拉里!

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [moʊst] ['strɔːŋli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

"	He	used	to	speak	most	strongly	against	him	.	"
"	他	用过的	到	说话	最多	强烈	反对	他	.	"

“他过去常常强烈反对他。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gaɪl] ,

"	That	was	his	guile	,
"	那	曾是	他的	诡计	,

“这就是他的诡计，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - - ?

but	why	in	the	world	-	-	?
但	为什么	在	这	世界	-	-	?

但究竟为什么——?

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ;

"	she	began	;
"	她	开始	;

“她开始说道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

then	she	paused	,
然后	她	暂停	,

然后她停顿了一下，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] :

and	went	on	again	:
和	去	在	再次	:

然后又继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hɪləri] . "

"	It	was	nothing	to	do	with	Hilary	.	"
"	它	曾是	没有什么	到	做	和	希拉里	.	"

“这与希拉里无关。”

" ['hɪləri] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	Hilary	went	with	me	to	see	him	,
"	希拉里	去	和	我	到	看	他	,

“希拉里和我一起去看他，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [æt; ət][ðə; ði]['fɝːmz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] . "

while	they	had	him	under	lock	and	key	at	the	firm's	offices	.	"
尽管	他们	有	他	在下面	锁	和	钥匙	在	这	公司的	办公室	.	"

而他们却把他关在公司办公室里。”

" [dɪd][hiː; hi] ?

"	Did	he	?
"	做过	他	?

“是吗?

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] . "
I never heard that . "
我 绝不 听到 那 . "

我从来没有听说过。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] . "
" And he was much impressed with his bearing . "
" 和 他 曾是 很多 印象深刻 和 他的 轴承 . "

“他的举止给他留下了深刻的印象。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['penɪtənt] - - "
that if he was really penitent - - "
那 如果 他 曾是 真的 忏悔者 - - "

如果他真的悔改——”

" ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [les] ['penɪtənt] ,
" Never saw a man less penitent ,
" 绝不 锯 一个 男人 较少的 忏悔者 ,

“从未见过如此不悔改的人，

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

“我打断道。

" [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
" He gloried in his crime ;
" 他 光荣的 在 他的 犯罪 ;

“他以自己的罪行为荣；

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
if I remember his exact expression ,
如果 我 记住 他的 精确的 表达 ,

如果我记得他的确切表情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['paʊdər] ,
it was that the jam was jolly well worth the powder ,
它 曾是 那 这 果酱 曾是 快乐的 出色地 值得 这 粉末 ,

果酱绝对值得粉末，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][biː; bi] - - [ænd; ənd]
and if they liked to send him to chokee they could and be - - and
和 如果 他们 喜欢 到 发送 他 到 - 他们 可以 和 是 - - 和
['sʌfər] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
suffer accordingly ,
遭受 因此 ,

如果他们愿意送他去死，他们就可以——并因此遭受痛苦，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,
" **And** **after** **that** **,**
" 和 后 那 ,

“之后，

['hɪlәri] - - ! "
Hilary **-** **-** **!** **"**
希拉里 - - ! "

希拉里——！ ”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['enibɑːdi] [kæn; kən] [ɪm'poʊz] [ɑːn] ['hɪlәri] ,
anybody **can** **impose** **on** **Hilary** **,**
任何人 能 强加 在 希拉里 ,

任何人都可以对希拉里施加影响，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

['hɪlәri] ['oʊnli] [æskt] [wʌt] [ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz] . "
Hilary **only** **asked** **what** **the** **jam** **was** **.** **"**
希拉里 仅有的 问 什么 这 果酱 曾是 . "

希拉里只问了是什么果酱。”

" [its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **It's** **a** **horrid** **expression** **,**
" 它是 一个 可怕的 表达 ,

“这是一种可怕的表情，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
but **I** **suppose** **it** **meant** **acting** **the** **part** **of** **a** **gentleman** **,**
但 我 认为 它 意思是 表演 这 部分 的 一个 绅士 ,

但我想这意味着要扮演绅士的角色，

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
didn't **it** **?** **"**
没有 它 ? "

不是吗？ "

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] .
" **Not** **entirely** **.**
" 不是 完全 .

“不完全是。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] ['hɪlәri] ,
According **to** **what** **he** **told** **Hilary** **,**
根据 到 什么 他 讲述 希拉里 ,

据他告诉希拉里，

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] . "
Johnny **was** **in** **love** **.** **"**
约翰尼 曾是 在 爱 . "

约翰尼陷入了爱情。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['retʃɪd] - - ? "
and he stole for some wretched - - ? "
和 他 偷窃 为了 一些 可怜 - - ? "

他为了某个可怜的人而偷东西——？”

" [naʊ] [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
" Now do be careful .
" 现在 做 是 小心 .

“现在一定要小心。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] ? "
What do you know about the lady ? "
什么 做 你 知道 关于 这 女士 ? "

关于这位女士，你了解多少？”

" [ðə; ði]['leɪdi] !
" The lady !
" 这 女士 !

“这位女士!

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['dʒɑːni] - [aɪ'diːəl] ? "
I can imagine Johnny Tompkin's ideal ? "
我 能 想象 约翰尼 - 理想的 ? "

我能想象约翰尼·汤普金的理想吗？”

" [soʊ][kæn; kən][aɪ] ,
" So can I ,
" 所以 能 我 ,

“我也可以，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "
if you come to that . "
如果 你 来 到 那 . "

如果你能做到这一点。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "
" And she must have known his money wasn't his own . "
" 和 她 必须 有 已知 他的 钱 不是 他的 自己的 . "

“而且她一定知道他的钱不是他自己的。”

" [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] ?
" Why must she ?
" 为什么 必须 她 ?

“她为什么必须这么做?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] ['hɪlәri] ,
" According to what he told Hilary ,
" 根据 到 什么 他 讲述 希拉里 ,

“根据他告诉希拉里的话，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] . "
she didn't . "
她 没有 . "

她没有。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't believe it ,
" 我 不 相信 它 ,

“我不相信，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with decision .
和 决定 .

并做出决定。

" ['hɪləri] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Hilary believed it ! "
" 希拉里 相信 它 ! "

“希拉里相信了！”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['hɪləri] ! "
Hilary ! "
希拉里 ! "

希拉里！”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[ðen] ['hɪləri] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl] . "
then Hilary knew the girl . "
然后 希拉里 知道 这 女孩 . "

那么希拉里就认识这个女孩了。”

" ['hɪləri] [nuː] - - !
" Hilary knew - - !
" 希拉里 知道 - - !

“希拉里知道——！

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hɪləri] [nuː] - - ?
You mean to say Hilary knew - - ?
你 意思是 到 说 希拉里 知道 - - ?

你的意思是希拉里知道——？

" [noʊ][wʌn] ['betər] ,
" No one better ,
" 不 一 更好的 ,

“没有人比我更好，

" [sed] [aɪ] [kəm'poʊzdli] .
" said I composedly .
" 说 我 镇定 .

“我平静地说道。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Mrs . Hilary rose to her feet .
太太 . 希拉里 玫瑰 到 她 脚 .

希拉里夫人站了起来。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] ?
" Who was the creature ?
" WHO 曾是 这 生物 ?

“这个生物是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

“她厉声问道。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

" [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] ,
" I expostulated ,
" 我 所宣称的 ,

“我劝告道，

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [θeft] [ænd; ənd] - - "
" how would you like it if your young man had taken to theft and - - "
" 如何 会 你 喜欢 它 如果 你的 年轻的 男人 有 已采取 到 盗窃 和 - - "

“如果你的年轻人开始偷窃，你会怎么想——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

废话。

[tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] ,
Tell me her name ,
告诉 我 她 姓名 ,

告诉我她的名字，

[pliːz] ,
please ,
请 ,

请，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" ['dʒɑːni] [toʊld] ['hɪləri] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][sɪt][baɪ]
" Johnny told Hilary that just to see her and talk to her and sit by
" 约翰尼 讲述 希拉里 那 只是 到 看 她 和 讲话 到 她 和 坐 经过
[hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] - [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] - - - [bʌt; bət] [ðen] ,
her side was ' worth all the money ' - - but then ,
她 边 曾是 - 值得 全部 这 钱 - - - 但 然后 ,

“约翰尼告诉希拉里，只要能见到她、和她说话、坐在她身边就‘值回票价’——但是，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

确实，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['mʌni] - - [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [wʌt]

it	was	somebody	else's	money	-	-	and	that	he'd	do	it	again	to	get	what
它	曾是	某人	其他人的	钱	-	-	和	那	他会	做	它	再次	到	得到	什么

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər] [ə'gen] .

he	had	got	over	again	.
他	有	得到	超过	再次	.

这是别人的钱——他会再次这样做，以收回他已经得到的钱。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

I'm	sorry	to	say	,
我是	对不起	到	说	,

我很遗憾地说，

[hiː; hi] [swɔːr] . "

he	swore	.	"
他	发誓	.	"

他发誓。”

" [ænd; ənd] ['hɪlәri] [bi'liːvd] [ðæt] [stʌf] ? "

"	And	Hilary	believed	that	stuff	?	"
"	和	希拉里	相信	那	东西	?	"

“希拉里相信这些吗？”

" ['hɪlәri] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Hilary	agreed	with	him	,
"	希拉里	同意	和	他	,

“希拉里同意他的观点，

" [sed] [aɪ] . " ['hɪlәri] ,

"	said	I	.	"	Hilary	,
"	说	我	.	"	希拉里	,

“我说道。“希拉里，

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

你看，

[noʊz] [ðə; ði]['leɪdi] . "

knows	the	lady	.	"
知道	这	女士	.	"

认识那位女士。”

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

"	What's	her	name	,
"	是什么	她	姓名	,

“她叫什么名字，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

Mr	.	Carter	?	"
先生	.	卡特	?	"

“卡特先生？”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? "

"	Didn't	you	notice	his	attentions	to	any	one	?	"
"	没有	你	注意	他的	注意	到	任何	一	?	"

“你没注意到他对任何人的关注吗？”

" [aɪ] ['noʊtɪs] !
" I notice !
" 我 注意 !

“我注意到了!

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ? "
You don't mean that I've seen her ? "
你 不 意思是 那 我已经 已见 她 ? "

你该不会是说我见过她吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv] . "
" Certainly you have . "
" 当然 你 有 . "

“当然了。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] [hɪr] ? -
" Was she ever here ? '
" 曾是 她 曾经 这里 ? -

“她来过这里吗？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
Mrs . Hilary .
太太 . 希拉里 .

希拉里夫人。

['hɪləri] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . "
Hilary takes care of that . "
希拉里 需要 关心 的 那 . "

希拉里会处理好这件事。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æŋgri][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" I shall be angry in a minute ,
" 我 将 是 生气的 在 一个 分钟 ,

“我马上就会生气，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪləri] ! "
I'll have this out of Hilary ! "
患病的 有 这 出去 的 希拉里 ! "

我要让希拉里说出这件事！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" I should . "
" 我 应该 . "

“应该的。”

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "
" Who was she ? "
" WHO 曾是 她 ? "

“她是谁？”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] ['hɪlәri] ,
" **According to what he told Hilary ,**
" 根据 到 什么 他 讲述 希拉里 ,

“根据他告诉希拉里的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
she was the most fascinating woman in the world ,
她 曾是 这 最多 迷人 女士 在 这 世界 ,

她是世界上最迷人的女人，

['hɪlәri] [θɔːt] [soʊ] ,
Hilary thought so ,
希拉里 想法 所以 ,

希拉里是这么认为的，

[tuː] .
too .
也 .

也。

" ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **Mrs . Hilary began to walk up and down .**
" 太太 . 希拉里 开始 到 走 向上 和 向下 .

“希拉里夫人开始走来走去。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[soʊ] ['hɪlәri] [helpt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
so Hilary helped to let him go ,
所以 希拉里 帮助 到 让 他 去 ,

所以希拉里帮助他离开了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bəuθ] - - ? "
because they both - - ? "
因为 他们 两个都 - - ? "

因为他们俩——？”

" [prɪ'saɪsli] ,
" **Precisely ,**
" 恰恰 ,

“恰恰，

" [sed] [aɪ] .
" **said I .**
" 说 我 .

“我说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" **And you dare to come and tell me ? "**
" 和 你 敢 到 来 和 告诉 我 ? "

“你还敢来告诉我？”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
I thought you ought to know ,
我 想法 你 应该 到 知道 ,

我想你应该知道，

" [sed] [aɪ] . " ['hɪlərɪz] [dʒʌst][æz; əz][mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['dʒɑːni] - - [ɪn][fækt] ,
" said I . " Hilary's just as mad about her as Johnny - - in fact ,
" 说 我 . " 希拉里的 只是 作为 疯狂的 关于 她 作为 约翰尼 - - 在 事实 ,

“我说。“希拉里对她的迷恋程度和约翰尼一样——事实上，

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪm'self] .
he said he'd be hanged if he wouldn't have done the same himself .
他 说 他会 是 绞刑 如果 他 不会 有 完毕 这 相同的 他自己 .

他说如果他自己不这么做的话，他会被绞死。

" [aɪ][hæv; həv][wʌns] [siːn] ['mædəm] [rɪ'stɔːri] [pleɪ] ['leɪdi] [mək'beθ] .
" I have once seen Madame Ristori play Lady Macbeth .
" 我 有 一次 已见 夫人 ristori 玩 女士 麦克白 .

“我曾经看过里斯托里夫人扮演麦克白夫人。

[hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [æskt]
Her performance was recalled to me by the tones in which Mrs . Hilary asked
她 表现 曾是 召回 到 我 经过 这 音调 在 哪个 太太 . 希拉里 问
:
:
:

希拉里夫人问道：

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ,
" Who is this woman ,
" WHO 是 这 女士 ,

“这个女人是谁?

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if you please ,
如果 你 请 ,

如果你愿意的话，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [soʊ] ['hɪləri] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːf] - - [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː] . "
" So Hilary got him off - - gave him fifty pounds too . "
" 所以 希拉里 得到 他 离开 - - 给予 他 五十 磅 也 . "

“于是希拉里就把他放走了——还给了他五十英镑。”

" [glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
" Glad to get him away ,
" 高兴的 到 得到 他 离开 ,

“很高兴把他带走，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ,
" she burst out ,
" 她 爆裂 出去 ,

“她突然说道，

[ɪn] ['æŋgri] [skɔːrn] .
in angry scorn .
在 生气的 轻蔑 .

愤怒地轻蔑。

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

“谁知道呢?

" [sed] [aɪ] . " [pərˈhæps] . "
" said I . " Perhaps . "
" 说 我 . " 也许 . "

“我说。“也许吧。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ?
" Her name ?
" 她 姓名 ?

“她的名字?

" [diˈmɑːndid] [ˈleɪdi] [məkˈbeθ] - - [aɪ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] - - [əˈgen] .
" demanded Lady Macbeth - - I mean Mrs . Hilary - - again .
" 要求 女士 麦克白 - - 我 意思是 太太 . 希拉里 - - 再次 .

“麦克白夫人——我指的是希拉里夫人——再次问道。

" [aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] ,
" I shan't tell you ,
" 我 不会 告诉 你 ,

“我不会告诉你，

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪləri] . "
unless you promise to say nothing to Hilary . "
除非 你 承诺 到 说 没有什么 到 希拉里 . "

除非你保证不告诉希拉里任何事。”

" [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] !
" To say nothing !
" 到 说 没有什么 !

“什么也不说!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈriːəli] - - "
really - - "
真的 - - "

真的 - ”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɔːl] [raɪt] !
all right !
全部 正确的 !

好的!

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt] .
" and I took up my hat .
" 和 我 采取 向上 我的 帽子 .

“然后我拿起了我的帽子。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
" But I can watch them ,
" 但 我 能 手表 他们 ,

“但我可以观察它们，

[kɑːnt] [aɪ] ? "
can't I ? "
不能 我 ? "

我不能吗？"

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "
" As much as you like . "
" 作为 很多 作为 你 喜欢 . "

“你想喝多少就喝多少。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" Won't you tell me ? "
" 惯于 你 告诉 我 ? "

“你不告诉我吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] . "
" If you promise . "
" 如果 你 承诺 . "

“如果你答应的话。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[aɪ] ['prɑːmɪs] . "
I promise . "
我 承诺 . "

我保证。”

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] . "
" Look in the glass . "
" 看 在 这 玻璃 . "

“照照镜子。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ,
" To see your face ,
" 到 看 你的 脸 ,

“看到你的脸，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
to be sure .
到 是 当然 .

确实如此。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ,
" She started ,
" 她 开始 ,

“她开始说，

[blʌʃt] [red] ,
blushed red ,
脸红了 红色的 ,

脸红了，

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

and	moved	a	step	towards	me	.
和	已搬	一个	步	向	我	.

并向我迈了一步。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] - - ?

"	You	don't	mean	-	-	?
"	你	不	意思是	-	-	?

“你该不会是——?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

“她哭了。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

"	Thou	art	the	woman	,
"	你	艺术	这	女士	,

“你是女人，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] - - "

but	he	never	said	a	word	-	-	"
但	他	绝不	说	一个	单词	-	-	"

但他一句话也没说——”

" [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [koʊd] ,

"	Johnny	had	his	code	,
"	约翰尼	有	他的	代码	,

“约翰尼有他的密码，

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ˈpiːpəlz] - - [ɪn] [sʌm; səm] ,

"	said	I	.	"	And	in	some	ways	it	was	better	than	some	people's	-	-	in	some	,
"	说	我	.	"	和	在	一些	方式	它	曾是	更好的	比	一些	人们的	-	-	在	一些	,

“我说。“在某些方面，它比某些人的要好——在某些方面，

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉!

[wɜːrs] . "

worse	.	"
更糟	.	"

更糟。”

" [ænd; ənd] [ˈhɪləri] ? "

"	And	Hilary	?	"
"	和	希拉里	?	"

“希拉里呢？”

" ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ['weðər] [aɪv] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['hɪləri] .

"	Really	you	know	better	than	I	do	whether	I've	told	the	truth	about	Hilary	.
"	真的	你	知道	更好的	比	我	做	无论	我已经	讲述	这	真相	关于	希拉里	.

“事实上，你比我更清楚我是否对希拉里说了实话。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

"	A	pause	ensued	.
"	一个	暂停	随后	.

“随后出现了一阵沉默。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [meɪd] [θriː] [ʃɔːrt] [ri'maːks] ,

Then	Mrs	.	Hilary	made	three	short	remarks	,
然后	太太	.	希拉里	制成	三	短的	评论	,

随后希拉里夫人发表了三句简短的讲话，

[wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] :

which	I	give	in	their	order	:
哪个	我	给	在	他们的	命令	:

我按顺序给出：

([wʌn]) " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !

(	1	)	"	The	little	wretch	!
(	1	)	"	这	小的	可怜虫	!

（1）“这个小坏蛋！

" ([ˌtuː'tuː]) " [dɪr] [oʊld] ['hɪləri] !

"	(	2	)	"	Dear	old	Hilary	!
"	(	2	)	"	亲爱的	老的	希拉里	!

（2）亲爱的希拉里！

" ([θriː]) " [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !

"	(	3	)	"	Poor	little	man	!
"	(	3	)	"	贫穷的	小的	男人	!

（3）可怜的小家伙！

" [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .

"	I	took	my	hat	.
"	我	采取	我的	帽子	.

“我拿了我的帽子。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['hɪləri] [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	knew	that	Hilary	was	due	from	the	city	in	a	few	minutes	.
我	知道	那	希拉里	曾是	到期的	从	这	城市	在	一个	很少	分钟	.

我知道希拉里几分钟后就会从城里回来。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Mrs	.	Hilary	sat	down	by	the	fire	.
太太	.	希拉里	卫星	向下	经过	这	火	.

希拉里夫人坐在火炉旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第5/13页

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['tɔːrment] [ˌem 'iː][soʊ] ?
" How dare you torment me so ?
" 如何 敢 你 折磨 我 所以 ?

“你怎么敢这样折磨我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

“她问道，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['leɪdi] [mək'beθ] .
but not in the least like Lady Macbeth .
但 不是 在 这 至少 喜欢 女士 麦克白 .

但一点也不像麦克白夫人。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ,
" I must have my little amusements ,
" 我 必须 有 我的 小的 娱乐 ,

“我必须有我的小娱乐，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !
" What an audacious little creature !
" 什么 一个 大胆的 小的 生物 !

“真是一个大胆的小动物!

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] !
" Fancy his daring !
" 想要 他的 大胆 !

“想想他的大胆!

- - [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'staʊndɪd] ? "
- - Aren't you astounded ? "
- - 不是 你 震惊 ? "

——你难道不惊讶吗？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[bʌt; bət] ['hɪlərɪ] ,
But Hilary ,
但 希拉里 ,

但希拉里

[juː; jʊ] [siː] - - "
you see - - "
你 看 - - "

你看 - ”

" [ɪts] ['nɪrlɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
" It's nearly his time ,
" 它是 几乎 他的 时间 ,

“他的时间快到了，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

[aɪ] ['bʌtnd] [maɪ] [left] [glʌv] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [raɪt] [hænd] .
I buttoned my left glove and held out my right hand .
我 纽扣 我的 左边 手套 和 握住 出去 我的 正确的 手 .

我扣好左手的手套，伸出右手。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" I've a good mind not to shake hands with you ,
" 我已经 一个 好的 头脑 不是 到 摇 双手 和 你 ,

“我真不想和你握手，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːrd] [ʌv; əv] ['hɪlərɪ] ? "
" Wasn't it absurd of Hilary ? "
" 不是 它 荒诞 的 希拉里 ? "

“希拉里的做法不是很荒谬吗？”

" ['hɔːrəblɪ] . "
" Horribly . "
" 糟糕透了 . "

“太可怕了。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgrɪ] . "
" He ought to have been all the more angry . "
" 他 应该 到 有 到过 全部 这 更多的 生气的 . "

“他应该更加生气。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɔːt] . "
" Of course he ought . "
" 的 课程 他 应该 . "

“当然应该。”

" [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" The presumption of it !
" 这 假定 的 它 !

“这是推定的！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [smaɪld] .
" **And** **Mrs** **.** **Hilary** **smiled** **.**
" 和 太太 . 希拉里 微笑 .

”希拉里夫人笑了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [smaɪld] .
I **also** **smiled** **.**
我 还 微笑 .

我也笑了。

" [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **That** **poor** **old** **mother** **of** **his** **,**
" 那 贫穷的 老的 母亲 的 他的 ,

“他那可怜的老母亲，

" [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" **reflected** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
" 反映 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人想道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ? "
" **Where** **did** **you** **say** **she** **lived** **?** **"**
" 在哪里 做过 你 说 她 居住地 ? "

“你说她住哪儿？”

" ['hɪlәri] [noʊz] [ðə; ði] [ə'dres] ,
" **Hilary** **knows** **the** **address** **,**
" 希拉里 知道 这 地址 ,

“希拉里知道地址，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !
" **Silly** **little** **wretch** **!**
" 愚蠢的 小的 可怜虫 !

“愚蠢的小坏蛋！

" [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,
" **mused** **Mrs** **.** **Hilary** **,**
" 沉思 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人沉思道，

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
still **smiling** **.**
仍然 微笑 .

仍然微笑。

" [ˌgʊd'baɪ] ,
" **Goodbye** **,**
" 再见 ,

“再见，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [ˌgʊd'baɪ] ,
" **Goodbye** **,**
" 再见 ,

“再见，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [nɑːb] ,
I turned toward the door and had laid my hand on the knob ,
我 转向 朝向 这 门 和 有 铺设 我的 手 在 这 旋钮 ,

我转身走向门口，把手放在门把手上，

[wen] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [kɔːld] ['sɔːftlɪ] :
when Mrs . Hilary called softly :
什么时候 太太 . 希拉里 称为 轻轻 :

这时希拉里夫人轻轻地喊道：

" ['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
" Mr . Carter . "
" 先生 . 卡特 . "

“卡特先生。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['tɜːrnɪŋ] .
turning .
转弯 .

轉動。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæz; həz] [gɔːn] ? "
" Do you know where the little wretch has gone ? "
" 做 你 知道 在哪里 这 小的 可怜虫 有 已消失 ? "

“你知道那个小坏蛋去哪儿了吗？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪ] - - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dəunt] ['evər] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
" I - - I suppose you don't ever write to him ? "
" 我 - - 我 认为 你 不 曾经 写 到 他 ? "

“我——我想你从来没有给他写过信吧？”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ,
" Dear me ,
" 亲爱的 我 ,

“天哪，

[noʊ] ,

no	**,**
不	,

不，

" [sed] [aɪ] .

"	**said**	**I**	**.**
"	说	我	.

“我说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] - - [kʊd; kəd] ?

"	**But**	**you**	**-**	**-**	**could**	**?**
"	但	你	-	-	可以	?

“但是你——可以吗?

" [səˈdʒestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlərɪ] .

"	**suggested**	**Mrs**	**.**	**Hilary**	**.**
"	建议	太太	.	希拉里	.

“希拉里夫人建议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**Of**	**course**	**,**
"	的	课程	,

“当然，

" [sed] [aɪ] .

"	**said**	**I**	**.**
"	说	我	.

“我说道。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

She	**jumped**	**up**	**and**	**ran**	**towards**	**me**	**.**
她	跳了起来	向上	和	跑	向	我	.

她跳起来并向我跑来。

[hɜːr; hər] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][hænd] ,

Her	**purse**	**was**	**in**	**one**	**hand**	**,**
她	钱包	曾是	在	一	手	,

她一只手拿着钱包，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	**a**	**bit**	**of**	**paper**	**fluttered**	**in**	**the**	**other**	**.**
和	一个	少量	的	纸	飘动	在	这	其他	.

另一只手里拿着一张纸片，在空中飘动。

" [send] [hɪm; ɪm] [ðæt] - - [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] ,

"	**Send**	**him**	**that**	**-**	**-**	**don't**	**tell**	**him**	**,**
"	发送	他	那	-	-	不	告诉	他	,

“把那个发给他——别告诉他，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	**she**	**whispered**	**,**
"	她	低声说道	,

“她低声说道，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**her**	**voice**	**had**	**a**	**little**	**catch**	**in**	**it**	**.**
和	她	嗓音	有	一个	小的	抓住	在	它	.

她的声音有点哽咽。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !

"	**Poor**	**little**	**wretch**	**!**
"	贫穷的	小的	可怜虫	!

“可怜的小家伙!

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] [smaɪld] ['sɪnɪkli] - - [kwaɪt] ['sɪnɪkli] ,
I smiled cynically - - quite cynically ,
我 微笑 愤世嫉俗地 - - 相当 愤世嫉俗地 ,

我愤世嫉俗地笑了笑——相当愤世嫉俗，

[juː; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

你知道;

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [əb'sɜːrd] .
for it was very absurd .
为了 它 曾是 非常 荒诞 .

因为这太荒谬了。

" [pliːz] [duː] ,
" Please do ,
" 请 做 ,

“请你，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

[ænd; ənd][aɪ] [went] .
And I went .
和 我 去 .

然后我就去了。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
Supposing it had been another woman ?
假如 它 有 到过 其他 女士 ?

假设是另一个女人呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['wʌndər] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prɪvəlɪdʒ]
AN EXPENSIVE PRIVILEGE
一个 昂贵的 特权

昂贵的特权

[ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪtʃ] ['θretnd] [ə; eɪ] ['skɪzəm] [ɪn]
A **rather** **uncomfortable** **thing** **happened** **the** **other** **day** **which** **threatened** **a** **schism** **in**
一个 相当 不舒服 事物 发生 这 其他 天 哪个 威胁 一个 分裂 在
[maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
my **acquaintance** **and** **put** **me** **in** **a** **decidedly** **awkward** **position** **.**
我的 熟人 和 放 我 在 一个 绝对地 尴尬的 位置 .

前几天发生了一件相当令人不快的事情，它威胁到我朋友之间的分裂，并使我陷入了非常尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
It **was** **no** **other** **than** **this** **:**
它 曾是 不 其他 比 这 :

事实就是这样：

['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['mʌsgreɪv] [hæd; həd] ['defɪnətli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['leɪdi]
Mrs **.** **Hilary** **Musgrave** **had** **definitely** **informed** **me** **that** **she** **did** **not** **approve** **of** **Lady**
太太 . 希拉里 穆斯格雷夫 有 确实 知情的 我 那 她 做过 不是 批准 的 女士
['mɪkəlˌhæm] .
Mickleham **.**
米克勒姆 .

希拉里·马斯格雷夫夫人明确地告诉过我，她不赞成米克勒姆夫人。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪz] ,
The **attitude** **is** **,**
这 态度 是 ,

我们的态度是，

[noʊ] [daʊt] ,
no **doubt** **,**
不 怀疑 ,

无疑，

[ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] [wʌn] ,
a **conceivable** **one** **,**
一个 可以想象的 一 ,

一个可以想象的，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [lɑːrdʒ] ['sɪmpəθiːz] [ʃʊd; ʃəd]
but **I** **was** **surprised** **that** **a** **woman** **of** **Mrs** **.** **Hilary's** **large** **sympathies** **should**
但 我 曾是 惊讶 那 一个 女士 的 太太 . 希拉里的 大的 同情 应该
[ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
adopt **it** **.**
采纳 它 .

但令我惊讶的是，像希拉里夫人这样富有同情心的女人竟然会采纳它。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hɜːr'self] .
Mrs **.** **Hilary** **is** **quite** **good** **-** **looking** **herself** **.**
太太 . 希拉里 是 相当 好的 - 寻找 她自己 .

希拉里夫人本人也相当漂亮。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The **history** **of** **the** **affair** **is** **much** **as** **follows** **:**
这 历史 的 这 事务 是 很多 作为 跟随 :

事情的经过大致如下：

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] ,
I **called** **on** **Mrs** **.** **Hilary** **to** **see** **whether** **I** **could** **do** **anything** **,**
我 称为 在 太太 . 希拉里 到 看 无论 我 可以 做 任何事物 ,

我拜访了希拉里夫人，看看我能做些什么，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	told	me	all	about	it	.
和	她	讲述	我	全部	关于	它	.

她把这一切都告诉了我。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	appears	that	Mrs	.	Hilary	had	a	bad	cold	and	a	cousin	up	from	the
它	出现	那	太太	.	希拉里	有	一个	坏的	寒冷的	和	一个	表哥	向上	从	这

['kʌntri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ə'gri:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent]) ,

country	about	the	same	time	(	she	was	justly	aggrieved	at	the	double	event	)	,
国家	关于	这	相同的	时间	(	她	曾是	公正地	受委屈的	在	这	双倍的	事件	)	,

看来希拉里夫人和从乡下来的表亲几乎同时患上了重感冒（她对这双重事件感到委屈，这是理所当然的），

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - " [skwɑ:ʃ] ,

and	being	unable	to	go	to	the	Duchess	of	Dexminster's	"	squash	,
和	存在	无法	到	去	到	这	公爵夫人	的	-	"	壁球	,

无法去德克斯明斯特公爵夫人的“壁球”，

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['dɑ:li] ['mɪkəlˌhæm] [tu:; tə] ['ʃæpərɔn] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .

"	she	asked	Dolly	Mickleham	to	chaperon	little	Miss	Phyllis	.
"	她	问	多莉	米克勒姆	到	监护人	小的	错过	菲利斯	.

“她请多莉·米克勒姆陪伴小菲利斯小姐。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] ,

Little	Miss	Phyllis	,
小的	错过	菲利斯	,

小菲利斯小姐，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[nu:] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] - - [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] - - ([bʌt; bət] [ðen] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] - -

knew	no	one	there	-	-	the	Duchess	least	of	all	-	-	(	but	then	very	few	of	us	-	-
知道	不	一	那里	-	-	这	公爵夫人	至少	的	全部	-	-	(	但	然后	非常	很少	的	我们	-	-

[jes] ,

yes	,
是的	,

那里没有人认识我——公爵夫人最不认识——（不过我们当中很少有人认识——是的，

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [nu:] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

I	was	there	-	-	knew	the	Duchess	,
我	曾是	那里	-	-	知道	这	公爵夫人	,

我当时在场——认识公爵夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ;

and	the	Duchess	didn't	know	any	of	us	;
和	这	公爵夫人	没有	知道	任何	的	我们	;

公爵夫人不认识我们任何人；

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪtər] [maɪ'self] ,

I	saw	her	shake	hands	with	a	waiter	myself	,
我	锯	她	摇	双手	和	一个	服务员	我	,

我亲眼看到她与一位服务员握手，

[dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd]) ,

just	to	be	on	the	safe	side	)	,
只是	到	是	在	这	安全的	边	)	,

只是为了安全起见)

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði]['pɑːrti][bɪ'gæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]

and	an	hour	after	the	party	began	she	was	discovered	wandering	about	in	a
和	一个	小时	后	这	派对	开始	她	曾是	发现	漫游	关于	在	一个

[moʊst] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

most	desolate	condition	.
最多	荒凉	状况	.

聚会开始一小时后，人们发现她四处游荡，神情十分凄凉。

['dɑːli] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ;

Dolly	had	told	her	that	she	would	be	in	a	certain	place	;
多莉	有	讲述	她	那	她	会	是	在	一个	肯定	地方	;

多莉告诉过她，她会去某个地方；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['filis] [keɪm] ,

and	when	Miss	Phyllis	came	,
和	什么时候	错过	菲利斯	来了	,

当菲利斯小姐来的时候，

['dɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Dolly	was	not	there	.
多莉	曾是	不是	那里	.

多莉不在那里。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

The	poor	little	lady	wandered	about	for	another	hour	,
这	贫穷的	小的	女士	漫步	关于	为了	其他	小时	,

可怜的小姑娘又徘徊了一个小时，

['lʊkɪŋ] [soʊ][lɔːst] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ;

looking	so	lost	that	one	was	inclined	to	send	for	a	policeman	;
寻找	所以	丢失的	那	一	曾是	倾斜	到	发送	为了	一个	警察	;

看上去如此迷茫，让人想去叫警察；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	then	she	sat	down	on	a	seat	by	the	wall	,
和	然后	她	卫星	向下	在	一个	座位	经过	这	墙	,

然后她坐在靠墙的座位上，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

in	desperation	,
在	绝望	,

无奈之下，

[æskt] [hɜːr; hər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [baɪ] [saɪt] ,

asked	her	next	-	door	neighbor	if	he	knew	Lady	Mickleham	by	sight	,
问	她	下一个	-	门	邻居	如果	他	知道	女士	米克勒姆	经过	视线	,

她问隔壁邻居是否认识米克勒姆夫人，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ?

and	had	he	seen	her	lately	?
和	有	他	已见	她	最近	?

他最近见过她吗?

[ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

The	next	-	door	neighbor	,
这	下一个	-	门	邻居	,

隔壁的邻居，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,
by **way** **of** **reply** **,**
经过 方式 的 回复 ,

作为答复，

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [saidl] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ə'baʊt] ,
called **out** **to** **a** **quiet** **elderly** **gentleman** **who** **was** **sidling** **unobtrusively** **about** **,**
称为 出去 到 一个 安静的 老年 绅士 WHO 曾是 侧身 不引人注目地 关于 ,

向一位悄悄走过的安静的老先生喊道，

" [duːk] ,
" **Duke** **,**
" 公爵 ,

“公爵，

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələrli] [snʌg] ['kɔːrnərz] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ?
are **there** **any** **particularly** **snug** **corners** **in** **your** **house** **?**
是 那里 任何 特别 舒适 角落 在 你的 房子 ?

您的家里有哪些特别舒适的角落?

" [ðə; ði] [duːk] [stɑːpt] ,
" **The** **Duke** **stopped** **,**
" 这 公爵 停止 ,

公爵停了下来，

[səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
searched **his** **memory** **,**
搜索 他的 记忆 ,

搜索他的记忆，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kɔːrɪdɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
and **said** **that** **at** **the** **end** **of** **the** **Red** **Corridor** **there** **was** **a** **passage** **,**
和 说 那 在 这 结尾 的 这 红色的 走廊 那里 曾是 一个 通道 ,

并说红色走廊的尽头有一条通道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
and **that** **a** **few** **yards** **down** **the** **passage** **,**
和 那 一个 很少 码 向下 这 通道 ,

沿着通道往下几码远的地方，

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
if **you** **turned** **very** **suddenly** **to** **the** **right** **,**
如果 你 转向 非常 突然 到 这 正确的 ,

如果你突然向右转，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .
you **would** **come** **on** **a** **little** **nook** **under** **the** **stairs** **.**
你 会 来 在 一个 小的 角落 在下面 这 楼梯 .

你会来到楼梯下的一个小角落。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] [dʒʌst] [held] [ə; eɪ] [se'tiː] ,
The **little** **nook** **just** **held** **a** **settee** **,**
这 小的 角落 只是 握住 一个 沙发 ,

这个小角落正好放着一张沙发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [se'tiː] ([ðə; ði] [duːk] [θɔːt]) [maɪt] [dʒʌst][hoʊld] [tuː] ['piːp(ə)l] .
and **the** **settee** **(** **the** **Duke** **thought** **)** **might** **just** **hold** **two** **people** **.**
和 这 沙发 (这 公爵 想法) 可能 只是 抓住 二 人们 .

而这张长沙发（公爵认为）可能刚好能坐两个人。

[ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [θæŋkt] [ðə; ði] [duːk] ,
The **next** **-** **door** **neighbor** **thanked** **the** **Duke** **,**
这 下一个 - 门 邻居 谢谢 这 公爵 ,

隔壁邻居向公爵表示感谢，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [mɪs] ['filis] - -
and **observed** **to** **Miss** **Phyllis** **-** **-**
和 观察到 到 错过 菲利斯 - -

并对菲利斯小姐说道——

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
" **It** **will** **give** **me** **great** **pleasure** **to** **take** **you** **to** **Lady** **Mickleham** **.**
" 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 到 拿 你 到 女士 米克勒姆 .

“我非常高兴带您去见米克勒姆夫人。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] ,
" **So** **they** **went** **,**
" 所以 他们 去 ,

于是他们就去了，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðen] ,
it **being** **then** **,**
它 存在 然后 ,

既然如此，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['filis] - [swɔ:rn] ['steɪtmənt] [prɪ'saɪsli] [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts]
according **to** **Miss** **Phyllis** **'** **sworn** **statement** **precisely** **two** **hours** **and** **five** **minutes**
根据 到 错过 菲利斯 - 宣誓 陈述 恰恰 二 小时 和 五 分钟
[sɪns] ['dɑ:li] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
since **Dolly** **had** **disappeared** **;**
自从 多莉 有 消失 ;

根据菲利斯小姐的宣誓证词，多莉失踪的时间正好是两小时零五分钟；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[pər'sʊ] [ðə; ðɪ] [ru:t] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [du:k] ,
pursuing **the** **route** **indicated** **by** **the** **Duke** **,**
追求 这 路线 表明的 经过 这 公爵 ,

按照公爵指示的路线，

[ðeɪ] [faʊnd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
they **found** **Lady** **Mickleham** **.**
他们 成立 女士 米克勒姆 .

他们找到了米克勒姆夫人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪk'skleɪmd] ,
And **Lady** **Mickleham** **exclaimed** **,**
和 女士 米克勒姆 惊呼 ,

米克勒姆夫人惊呼道，

" [gʊd] ['greɪʃəs] ,
" **Good** **gracious** **,**
" 好的 亲切 ,

“天哪，

[maɪ] [dɪr] ,
my **dear** **,**
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] !
I'd **quite** **forgotten** **you** **!**
ID 相当 被遗忘的 你 !

我完全忘记你了！

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪs] ?
Have **you** **had** **an** **ice** **?**
有 你 有 一个 冰 ?

你吃过冰块吗?

[duː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪs] ,
Do **take** **her** **to** **have** **an** **ice** **,**
做 拿 她 到 有 一个 冰 ,

一定要带她去吃冰淇淋，

[sɜːr][dʒɑːn] .
Sir **John** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

" ([sɜːr][dʒɑːn] ['beri] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .)
" **(** **Sir** **John** **Berry** **was** **the** **next** **-** **door** **neighbor** **.** **)**
" (先生 约翰 浆果 曾是 这 下一个 - 门 邻居 .)

“(约翰·贝里爵士是隔壁的邻居。)

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
And **with** **that** **Lady** **Mickleham** **is** **said** **to** **have** **resumed** **her** **conversation** **.**
和 和 那 女士 米克勒姆 是 说 到 有 恢复 她 对话 .

据说，米克勒姆夫人就此恢复了谈话。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'troʊʃəs] ?
" **Did** **you** **ever** **hear** **anything** **more** **atrocious** **?**
" 做过 你 曾经 听到 任何事物 更多的 极其恶劣 ?

“你听过比这更残酷的事情吗?

" [kən'kluːdid] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" **concluded** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
" 结束 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人总结道。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] ['duːɪŋ] . "
" **I** **really** **cannot** **think** **what** **Lord** **Mickleham** **is** **doing** **.** **"**
" 我 真的 不能 思考 什么 主 米克勒姆 是 正在做 . "

“我实在想不出米克勒姆勋爵在做什么。”

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [miːn] ,
" **You** **surely** **mean** **,**
" 你 一定 意思是 ,

“你肯定是说，

[wʌt] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] - - ? "
what **Lady** **Mickleham** **-** **-** **?** **"**
什么 女士 米克勒姆 - - ? "

米克勒姆夫人——？ ”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[aɪ][dəunt] ,
I **don't** **,**
我 不 ,

我不

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" **said** **Mrs** **.** **Hilary** **,**
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
with **extraordinary** **decision** **.**
和 非凡的 决定 .

以非凡的决定。

" ['eniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ! "
" **Anything** **might** **have** **happened** **to** **that** **poor** **child** **!** **"**
" 任何事物 可能 有 发生 到 那 贫穷的 孩子 ! "

“这个可怜的孩子可能会遇到任何意外！”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['prez(ə)nt] ,
there **were** **not** **many** **of** **the** **aristocracy** **present** **,**
那里 是 不是 许多 的 这 贵族 展示 ,

在场的贵族并不多，

" [sed] [aɪ] ['suːðɪŋli] .
" **said** **I** **soothingly** **.**
" 说 我 舒缓地 .

“我安慰地说。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
" **But** **it's** **not** **that** **so** **much** **as** **the** **thing** **itself** **.**
" 但 它是 不是 那 所以 很多 作为 这 事物 本身 .

“但问题并不在于此，而在于事物本身。

[ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] [flɜːrt][ɪn] ['lʌndən] . "
She's **the** **most** **disgraceful** **flirt** **in** **London** **.** **"**
她是 这 最多 可耻 调情 在 伦敦 . "

她是伦敦最丢脸的调情者。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] ?
" **How** **do** **you** **know** **she** **was** **flirting** **?**
" 如何 做 你 知道 她 曾是 调情 ?

“你怎么知道她在调情?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I** **inquired** **with** **a** **smile** **.**
" 我 询问 和 一个 微笑 .

"我笑着询问道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **do** **I** **know** **?**
" 如何 做 我 知道 ?

“我怎么知道?

" ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" **echoed** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
" 回声 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人附和道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['heɪsti] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
" **It** **is** **a** **very** **hasty** **conclusion** **,**
" 它 是 一个 非常 仓促 结论 ,

“这是一个非常仓促的结论，

" [aɪ] [pə'sistid] .
" **I** **persisted** **.**
" 我 持续 .

“我坚持道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [steɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .
" **Sometimes I stay talking with you for an hour or more .**
" 有时 我 停留 说 和 你 为了 一个 小时 或者 更多的 .

“有时我会和你聊一个小时甚至更长时间。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
Are you ,
是 你 ,

你是，

['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
flirting with me ? "
调情 和 我 ? "

跟我调情？ "

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" With you !
" 和 你 !

“与你！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ,
" exclaimed Mrs . Hilary ,
" 惊呼 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人惊呼道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
with a little laugh .
和 一个 小的 笑 .

并发出一声轻笑。

" [əb'sɜːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
" Absurd as the supposition is ,
" 荒诞 作为 这 假设 是 ,

“尽管这个假设很荒谬，

" [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
" I remarked ,
" 我 评论 ,

“我评论道，

" [ˌaɪ 'tiː] [jet] [sə:vz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
" it yet serves to point the argument .
" 它 然而 服务 到 观点 这 争论 .

“它仍然有助于论证。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
Lady Mickleham might have been talking with a friend ,
女士 米克勒姆 可能 有 到过 说 和 一个 朋友 ,

米克勒姆夫人可能正在和朋友聊天，

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['ræʃ(ə)nəl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] . "
just in the quiet rational way in which we are talking now . "
只是 在 这 安静的 合理的 方式 在 哪个 我们 是 说 现在 . "

就像我们现在以安静理性的方式交谈一样。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['laɪkli] ,
" I don't think that's likely ,
" 我 不 思考 那就是 可能 ,

“我认为这不太可能，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ;
" said Mrs . Hilary ;
" 说 太太 . 希拉里 ;

“希拉里夫人说道；

[ænd; ənd] - - [wel] ,
and - - well ,
和 - - 出色地 ,

嗯，

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [snɪft] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'veɪ] [tuː] [strɔːŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] ,
I do not like to say that she sniffed - - it would convey too strong an idea ,
我 做 不是 喜欢 到 说 那 她 嗅了嗅 - - 它 会 传达 也 强的 一个 主意 ,

我不喜欢说她吸了鼻子——这会让感觉太强烈，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mʌtʃ] [i(ː)'θiəriəlaizd] [snɪf] .
but she did make an odd little sound something like a much etherealized sniff .
但 她 做过 制作 一个 奇怪的 小的 声音 某物 喜欢 一个 很多 虚幻化 嗅 .

但她确实发出了一种奇怪的声音，有点像一种非常空灵的吸气声。

[aɪ] [smaɪld] [ə'gen] ,
I smiled again ,
我 微笑 再次 ,

我又笑了，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['brɔːdli] .
and more broadly .
和 更多的 总体而言 .

以及更广泛的意义。

[aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['oʊvər]['mɪsɪz] .
I was enjoying beforehand the little victory which I was to enjoy over Mrs .
我 曾是 享受 预先 这 小的 胜利 哪个 我 曾是 到 享受 超过 太太 .
['hɪlәri] .
Hilary .
希拉里 .

我事先就享受到了战胜希拉里夫人的一点小胜利。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
" Yet it happens to be true ,
" 然而 它 发生 到 是 真的 ,

“然而事实确实如此，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [kən'temptʃuəs] .
Mrs . Hilary was magnificently contemptuous .
太太 . 希拉里 曾是 壮丽 轻蔑的 .

希拉里夫人对此表现出极大的轻蔑。

" [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,
" Lord Mickleham told you so ,
" 主 米克勒姆 讲述 你 所以 ,

“米克勒姆勋爵告诉你的，

[aɪ] [sə'poʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] [toʊld][hɪm; ɪm] - - [pʊr] [mæn] ! "
" And I suppose Lady Mickleham told him - - poor man ! "
" 和 我 认为 女士 米克勒姆 讲述 他 - - 贫穷的 男人 ! "

“我想米克勒姆夫人也告诉了他——可怜的人！”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] - [pʊr] [mæn] - ? "
" Why do you call him ' poor man ' ? "
" 为什么 做 你 称呼 他 - 贫穷的 男人 - ? "

“你为什么叫他‘穷人’？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['nevər] [maɪnd] .
never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "
Did he tell you ? "
做过 他 告诉 你 ? "

他告诉你了吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

“当然不是。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

['mɪsɪz] . ['hɪləri] - - [ænd; ənd] ['riːəli] ,
Mrs . Hilary - - and really ,
太太 . 希拉里 - - 和 真的 ,

希拉里夫人——真的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd]
you must excuse me for having kept you in the dark a little - - it amused
你 必须 原谅 我 为了 拥有 保留 你 在 这 黑暗的 一个 小的 - - 它 觉得好笑
[ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [səsˈpiʃənz] .
me so much to hear your suspicions .
我 所以 很多 到 听到 你的 怀疑 .

你必须原谅我对你隐瞒了一点事情——听到你的怀疑让我感到很有趣。

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" Mrs . Hilary rose to her feet .
" 太太 . 希拉里 玫瑰 到 她 脚 .

“希拉里夫人站了起来。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ?
what are you going to say ?
什么 是 你 去 到 说 ?

你要说什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

[aɪ] [læft] ,
I laughed ,
我 笑了 ,

我笑了，

[æz; əz][aɪ] ['ænsər] :
as I answered :
作为 我 回答 :

正如我所回答的:

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [wen] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['beri] [ɪn'tɜːr] - - [wen]
I was the man with Lady Mickleham when your friend and Berry inter - - when
我 曾是 这 男人 和 女士 米克勒姆 什么时候 你的 朋友 和 浆果 间 - - 什么时候
[ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
they arrived ,
他们 到达的 ,

当你的朋友和贝瑞到达时，我正陪着米克勒姆夫人，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [θɪŋk] - - [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] - -
I should have thought - - I should still think - - that she would have been pleased - -
我 应该 有 想法 - - 我 应该 仍然 思考 - - 那 她 会 有 到过 高兴 - -
[rɪ'liːvd] ,
relieved ,
松了口气 ,

我本以为——我仍然认为——她会很高兴——松一口气，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪ'roʊniəs] ,
to find her uncharitable opinion erroneous ,
到 寻找 她 不仁慈的 观点 错误 ,

发现她不友善的观点是错误的，

[ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːltərd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [əˈθɔːrəti] .

and	pleased	to	have	it	altered	on	the	best	authority	.
和	高兴	到	有	它	已修改	在	这	最好的	权威	.

并很高兴能根据权威人士的意见对其进行修改。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] .

I'm	sure	that	is	how	I	should	have	felt	.
我是	当然	那	是	如何	我	应该	有	毛毡	.

我确信我应该有这样的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

It	was	not	,
它	曾是	不是	,

事实并非如此，

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

然而，

[haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [felt] .

how	Mrs	.	Hilary	felt	.
如何	太太	.	希拉里	毛毡	.

希拉里夫人的感受。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːpli] [peɪnd] ,

"	I	am	deeply	pained	,
"	我	是	深	痛苦	,

“我深感痛苦，

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;

"	she	observed	after	a	long	pause	;
"	她	观察到	后	一个	长的	暂停	;

“她沉默了很久之后说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

and	then	she	held	out	her	hand	.
和	然后	她	握住	出去	她	手	.

然后她伸出了手。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juːd] [fərˈgɪv] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsepʃ(ə)n] ,

"	I	was	sure	you'd	forgive	my	little	deception	,
"	我	曾是	当然	你会	原谅	我的	小的	欺骗	,

“我确信你会原谅我的小欺骗，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

[ˈgræspɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

grasping	it	.
抓握	它	.

抓住它。

[aɪ] [θɔːt] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˈberi] [ɔːl] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .

I	thought	still	that	she	meant	to	bury	all	unkindness	.
我	想法	仍然	那	她	意思是	到	埋葬	全部	不友善	.

我仍然认为她想要埋葬所有的不友善。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	should	never	have	thought	it	of	you	,
"	我	应该	绝不	有	想法	它	的	你	,

“我从来没想到你会这样，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

“她继续说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
" I didn't know your friend was there at all ,
" 我 没有 知道 你的 朋友 曾是 那里 在 全部 ,

“我根本不知道你的朋友在那里，

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;
" I pleaded ;
" 我 恳求 ;

“我恳求道；

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .
for by now I was alarmed .
为了 经过 现在 我 曾是 惊慌 .

因为现在我已经惊慌失措了。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[pliːz] [dəunt] ['ʃʌf(ə)l] [laɪk] [ðæt] ,
please don't shuffle like that ,
请 不 洗牌 喜欢 那 ,

请不要这样洗牌，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] ,
She continued to stand ,
她 持续 到 站立 ,

她继续站着，

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
and I rose to my feet .
和 我 玫瑰 到 我的 脚 .

我站了起来。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .
Mrs . Hilary held out her hand again .
太太 . 希拉里 握住 出去 她 手 再次 .

希拉里夫人再次伸出了手。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][goʊ] ?
" Do you mean that I'm to go ?
" 做 你 意思是 那 我是 到 去 ?

“你的意思是我要走了?

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ,
" I hope we shall see you again some day ,
" 我 希望 我们 将 看 你 再次 一些 天 ,

“我希望有一天我们能再次见到你，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ;
" said Mrs . Hilary ;
" 说 太太 . 希拉里 ;

“希拉里夫人说道；

[ðə; ði] [toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [ɪg'zɪstəns] ,
the tone suggested that she was looking forward to some future existence ,
这 语气 建议 那 她 曾是 寻找 向前 到 一些 未来 存在 ,

语气表明她对未来的存在充满期待，

[wen] [maɪ] ['ɜ:rθli] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [pə:dʒd] .
when my earthly sins should have been sufficiently purged .
什么时候 我的 尘世的 罪孽 应该 有 到过 足够 已清除 .

当我的尘世罪孽已经得到充分净化时。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd] [kwi:n] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .
It reminded me for the moment of King Arthur and Queen Guinevere .
它 提醒 我 为了 这 片刻 的 国王 亚瑟 和 女王 桂妮薇儿 .

这让我想起了亚瑟王和桂妮薇儿王后。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['proʊtest] ,
" But I protest ,
" 但 我 反对 ,

“但我抗议，

" [aɪ] [bɪ'gæn] ,
" I began ,
" 我 开始 ,

“我开始说，

" [ðæt] [maɪ] ['oʊnli] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [əb'sɜ:rd] - - "
" that my only object in telling you was to show you how absurd - - "
" 那 我的 仅有的 目的 在 讲述 你 曾是 到 展示 你 如何 荒诞 - - "

“我告诉你的唯一目的是让你看看这是多么荒谬——”

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [gʊd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
" Is it any good talking about it now ?
" 是 它 任何 好的 说 关于 它 现在 ?

“现在谈论这件事还有意义吗?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" asked Mrs . Hilary .
" 问 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人问道。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['fru:tf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [fju'tʊrəti] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] - - [bʌt; bət]
A discussion might possibly be fruitful in the dim futurity before mentioned - - but
一个 讨论 可能 可能 是 卓有成效 在 这 暗淡 未来 前 提及 - - 但
[nɑ:t] [naʊ] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
not now - - that was what she seemed to say .
不是 现在 - - 那 曾是 什么 她 似乎 到 说 .

前面提到的遥远的未来，讨论可能会有成果——但不是现在——她似乎就是这么说的。

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ænd; ənd] [aɪ] ,
" Lady Mickleham and I ,
" 女士 米克勒姆 和 我 ,

“米克勒姆夫人和我，

[ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən] - - " [aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
on the occasion in question - - " I began with dignity .
在 这 场合 在 问题 - - " 我 开始 和 尊严 .

在所讨论的场合——”我庄重地说道。

" [preɪ] ,
" Pray ,
" 祈祷 ,

“祈祷，

[sper] [ˌem ˈiː] ,
spare me ,
空闲的 我 ,

饶了我吧，

" [kwoʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] ,
" quote Mrs . Hilary ,
" 引用 太太 . 希拉里 ,

”引用希拉里夫人的话，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtәr] [ˈdɪgnәti] .
with much greater dignity .
和 很多 更大的 尊严 .

更有尊严。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] .
I took my hat .
我 采取 我的 帽子 .

我拿了我的帽子。

" [ʃæl; ʃәl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ˈjuːʒuәl][ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] ?
" Shall you be at home as usual on Thursday ?
" 将 你 是 在 家 作为 通常 在 周四 ?

“星期四你会像往常一样在家吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːlˈredi] ,
" I have a great many people coming already ,
" 我 有 一个 伟大的 许多 人们 未来 已经 ,

“已经有很多人来我这里了，

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

“她评论道。

" [aɪ][kæn; kәn] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] ,
" I can take a hint ,
" 我 能 拿 一个 暗示 ,

“我可以理解，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
" I wish you'd take warning ,
" 我 希望 你会 拿 警告 ,

“我希望你能接受警告，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,
" I will take my leave ,
" 我 将要 拿 我的 离开 ,

“我要告辞了，

" [sed] [aɪ] - - [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ,
" said I - - and I did ,
" 说 我 - - 和 我 做过 ,

“我说道——并且确实如此，

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
leaving Mrs . Hilary in a tragic attitude in the middle of the room .
离开 太太 . 希拉里 在 一个 悲惨 态度 在 这 中间 的 这 房间 .

只留下希拉里夫人站在房间中央，一脸悲痛。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lʌl] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [səs'piʃənz] .
Never again shall I go out of my way to lull Mrs . Hilary's suspicions .
绝不 再次 将 我 去 出去 的 我的 方式 到 麻痹 太太 . 希拉里的 怀疑 .

我再也不会特意去消除希拉里夫人的怀疑了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] ['veri] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,
A day or two after this very trying interview ,
一个 天 或者 二 后 这 非常 尝试 面试 ,

这次非常艰难的采访结束后的一两天，

['leɪdi] - [vɪk'tɔːriə] ['hæpənd] [tuː; tə][stɑːp] ['ɑːpəzɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
Lady Mickleham's victoria happened to stop opposite where I was seated in the
女士 - 维多利亚 发生 到 停止 对面的 在哪里 我 曾是 坐着 在 这
[pɑːrk] .
park .
公园 .

米克勒姆夫人的双轮马车恰好停在了我坐在公园里的对面。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
I went to pay my respects .
我 去 到 支付 我的 尊重 .

我去表达我的敬意。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" Do you mean to leave me nothing in the world ,
" 做 你 意思是 到 离开 我 没有什么 在 这 世界 ,

“你是想让我在这世上什么也不留下吗?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

“我问道，

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
just by way of introducing the subject of Mrs . Hilary .
只是 经过 方式 的 介绍 这 主题 的 太太 . 希拉里 .

只是为了介绍一下希拉里夫人这个话题。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
" One of my best friends has turned me out of her house on your account .
" 一 的 我的 最好的 朋友们 有 转向 我 出去 的 她 房子 在 你的 帐户 .
"
"
"

“我最好的朋友之一因为你而把我赶出了她的家。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] ,
do tell me ,
做 告诉 我 ,

请告诉我，

" [sed] [ˈdɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[ˈdɪmplɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
dimpling all over her face .
凹陷 全部 超过 她 脸 .

她的脸上满是酒窝。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ;
So I told her ;
所以 我 讲述 她 ;

所以我告诉她；

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I made the story as long as I could for reasons connected with the
我 制成 这 故事 作为 长的 作为 我 可以 为了 原因 连接 和 这
[ˈdɪmplz] .
dimples .
酒窝 .

由于与酒窝有关的原因，我尽可能地延长了这个故事。

" [wʌt] [fʌn] !
" What fun !
" 什么 乐趣 !

“真有趣！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːli] .
" exclaimed Dolly .
" 惊呼 多莉 .

“多莉惊呼道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌnˈmærid] [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
" I told you at the time that a young unmarried person like you ought to
" 我 讲述 你 在 这 时间 那 一个 年轻的 未婚 人 喜欢 你 应该 到
[biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] . "
be more careful . "
是 更多的 小心 . "

“我当时就跟你说了，像你这样年轻未婚的人，还是要小心一点。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [dɪˈbeɪtɪŋ] ,
" I am just debating ,
" 我 是 只是 辩论 ,

“我只是在辩论，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" ['weðər] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] . "
" whether to sacrifice you . "
" 无论 到 牺牲 你 . "

“是否要牺牲你。”

" [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌem 'iː] ,
" To sacrifice me ,
" 到 牺牲 我 ,

“为了牺牲我，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ;
" I explained ;
" 我 解释 ;

“我解释道；

" [ɪf] [aɪ] [drɑːpt] [juː; jʊ] ,
" if I dropped you ,
" 如果 我 掉落 你 ,

“如果我把你摔倒了，

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] . "
Mrs . Hilary would let me come again . "
太太 . 希拉里 会 让 我 来 再次 . "

希拉里夫人会让我再来的。”

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
" How charming that would be !
" 如何 迷人 那 会 是 !

“那该有多迷人啊！

" [kraɪd] ['dɑːli] .
" cried Dolly .
" 哭 多莉 .

“多莉喊道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][naɪs] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - - [ɔːl] [ə'baʊt] ['hɪləri] ! "
" You would enjoy her nice serious conversation - - all about Hilary ! "
" 你 会 享受 她 好的 严肃的 对话 - - 全部 关于 希拉里 ! "

“您一定会喜欢她那令人愉快、严肃的谈话——全是关于希拉里的！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt] ,
" She is apt ,
" 她 是 易于 ,

“她很聪明，

[aɪ] [kən'siːdid] ,
I conceded ,
我 承认 ,

我承认，

" [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] ['hɪləri] .
" to touch on Hilary .
" 到 触碰 在 希拉里 .

“谈及希拉里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] . "
But she is very picturesque . "
但 她 是 非常 如画 . "

但她确实非常美丽。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[ʃi:z] ['hænsəm] ,
she's handsome ,
她是 英俊的 ,

她很帅气，

" [sed] ['dɑ:li] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] ['dɑ:li] [sed] ,
Then Dolly said ,
然后 多莉 说 ,

然后多莉说，

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [sed] [aɪ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
" said I in return .
" 说 我 在 返回 .

“我回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌgʊd'baɪ] ?
" It is goodbye ?
" 它 是 再见 ?

“这就是再见吗?

" [æskt] ['dɑ:li] ,
" asked Dolly ,
" 问 多莉 ,

多莉问道，

['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
drawing down the corners of her mouth .
绘画 向下 这 角落 的 她 嘴 .

拉下她的嘴角。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" It comes to this ,
" 它 来 到 这 ,

“说到这个，

" [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

“我评论道。

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] - - "
" Supposing I forgive you - - "
" 假如 我 原谅 你 - - "

“如果我原谅你——”

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ? "
" As if it was my fault ? "
" 作为 如果 它 曾是 我的 过错 ? "

“好像都是我的错？”

" [ænd; ənd] [rɪsk] ['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [ræθ] - - [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? "
" And risk Mrs . Hilary's wrath - - did you speak ? "
" 和 风险 太太 . 希拉里的 愤怒 - - 做过 你 说话 ? "

“冒着激怒希拉里夫人的风险——你说话了吗？”

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;

“不;

[aɪ] [læft] ,
I laughed ,
我 笑了 ,

我笑了，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What shall I get out of it ?
" 什么 将 我 得到 出去 的 它 ?

“我能从中得到什么呢?

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ;
" The sun was shining brightly ;
" 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ;

“阳光明媚;

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn] ['dɑːli] ;
it shone on Dolly ;
它 闪耀 在 多莉 ;

它照耀着多莉;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,
she had raised her parasol ,
她 有 提高 她 阳伞 ,

她撑起了阳伞，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
but she blinked a little beneath it .
但 她 眨眼 一个 小的 下面 它 .

但她在下面眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [stɪl] ,

She	was	smiling	slightly	still	,
她	曾是	微笑	轻微地	仍然	,

她仍然微笑着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɪmp(ə)l] [stʌk] [tuː; tə][ɪts][poʊst] - - [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

and	the	dimple	stuck	to	its	post	-	-	like	a	sentinel	,
和	这	酒窝	卡住	到	它是	邮政	-	-	喜欢	一个	哨兵	,

酒窝像哨兵一样坚守在柱子上，

['redi] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ðɪ][rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] [briːf] [rɪ'poʊz] .

ready	to	rouse	the	rest	from	their	brief	repose	.
准备好	到	唤醒	这	休息	从	他们的	简短的	休息	.

准备唤醒其他人的短暂休息。

['dɑːli] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][vɪk'tɔːriə] ,

Dolly	lay	back	in	the	victoria	,
多莉	躺	后退	在	这	维多利亚	,

多莉躺在维多利亚式小车里，

['nestlɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][sɔːft] ['kuʃənz] .

nestling	luxuriously	against	the	soft	cushions	.
雏鸟	奢华地	反对	这	柔软的	靠垫	.

舒适地依偎在柔软的垫子上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ˌem 'iː] .

She	turned	her	eyes	for	a	moment	on	me	.
她	转向	她	眼睛	为了	一个	片刻	在	我	.

她把目光转向我看了一会儿。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

"	Why	are	you	looking	at	me	?
"	为什么	是	你	寻找	在	我	?

“你为什么看着我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

“她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	Because	,
"	因为	,

“因为，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "

"	there	is	nothing	better	to	look	at	.	"
"	那里	是	没有什么	更好的	到	看	在	.	"

“没有什么比这更好看了。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	like	doing	it	?
"	做	你	喜欢	正在做	它	?

“你喜欢做这件事吗?

" [æskt] ['dɑːli] .

"	asked	Dolly	.
"	问	多莉	.

“多莉问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
" **It** **is** **a** **privilege** **,**
" 它 是 一个 特权 ,

“这是一种荣幸，

" [sed] [aɪ] [pə'laɪtli] .
" **said** **I** **politely** **.**
" 说 我 礼貌地 .

“我礼貌地说道。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] !
then **!**
然后 !

然后!

" [sed] ['dɑːli] .
" **said** **Dolly** **.**
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [bʌt; bət] ,
" **But** **,**
" 但 ,

“但，

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
" **I** **ventured** **to** **observe** **,**
" 我 冒险 到 观察 ,

“我大胆地观察了一下，

" [its] ['rædər] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] . "
" **it's** **rather** **an** **expensive** **one** **.** **"**
" 它是 相当 一个 昂贵的 一 . "

“这相当昂贵。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "
" **Then** **you** **mustn't** **have** **it** **very** **often** **.** **"**
" 然后 你 不得 有 它 非常 经常 . "

“那你就别经常吃了。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃerd] [baɪ][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] . "
" **And** **it** **is** **shared** **by** **so** **many** **people** **.** **"**
" 和 它 是 共享 经过 所以 许多 人们 . "

“而且很多人都认同这一点。”

" [ðen] ,
" **Then** **,**
" 然后 ,

“然后，

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] ,
smiling **indulgently** **,**
微笑 纵容地 ,

宽容地微笑，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] .
" 你 必须 有 它 - - 一个 小的 更频繁 .

“你必须多吃一点。”

[hoʊm] ,
家 ,

家，

['rɑːbərts] ,
罗伯茨 ,

罗伯茨，

[pliːz] .
请 .

请。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ə'laʊd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['mʌsgreɪvz] .
" 我 是 不是 然而 允许 在 太太 . 希拉里 穆斯格雷夫的 .

“我还不被允许进入希拉里·马斯格雷夫夫人的家。

[ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'fer]
一个 非常 乏味的 事务

一件非常无聊的事情

" [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
" 到 听到 你 讲话 ,

“听你说话，

" [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['mʌsgreɪv] - - [ænd; ənd] ,
" 评论 太太 . 希拉里 穆斯格雷夫 - - 和 ,

”希拉里·马斯格雷夫夫人说道——

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
如果 任何 一 是 惊讶 到 寻找 我 在 她 房子 ,

如果有人惊讶地发现我在她家，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['hɪlәri] ,
我 能 仅有的 说 那 希拉里 ,

我只能说希拉里，

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːt] - [lʌk] ,
什么时候 他 问 我 到 拿 一个 锅 - 运气 ,

当他邀请我参加聚餐时，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] [graʊnd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
曾是 相当 无知 的 任何 地面 的 不同之处 之间 他的 妻子 和 我 ,

完全不知道我和他妻子之间有什么分歧，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [kʊd; kәd][nɑ:t] ['veri] [wel] [ɪ'dʒekt][ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres]

and	that	Mrs	.	Hilary	could	not	very	well	eject	me	on	my	arrival	in	evening	dress
和	那	太太	.	希拉里	可以	不是	非常	出色地	喷射	我	在	我的	到达	在	晚上	裙子

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] - - " [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

at	ten	minutes	to	eight	-	-	"	to	hear	you	talk	one	would	think	that	there	was
在	十	分钟	到	八	-	-	"	到	听到	你	讲话	一	会	思考	那	那里	曾是

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ri:əl] [lʌv] .

no	such	thing	as	real	love	.
不	这样的	事物	作为	真实的	爱	.

当我在七点四十分穿着晚礼服到达时，希拉里太太不可能把我赶出去——“听你这么说，人们会认为没有真正的爱情这种东西。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

“她停顿了一下。

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	she	continued	,
"	她	持续	,

“她继续说道，

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

turning	a	fine	,
转弯	一个	美好的	,

转罚款，

[bʌt; bət] ['skɔ:nf(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

but	scornful	eye	upon	me	,
但	轻蔑的	眼睛	之上	我	,

却用轻蔑的目光看着我，

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	have	never	cared	for	any	man	in	the	world	except	my	husband	.
"	我	有	绝不	关心	为了	任何	男人	在	这	世界	除了	我的	丈夫	.

“除了我的丈夫，我从来没有关心过这世上的任何男人。

" [aɪ] [smaɪld] [ə'gen] .

"	I	smiled	again	.
"	我	微笑	再次	.

“我又笑了。

[pʊr] ['hɪlәri] [lʊkt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Poor	Hilary	looked	very	uncomfortable	.
贫穷的	希拉里	看起来	非常	不舒服	.

可怜的希拉里看上去很不舒服。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [er] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['stæmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pærɪʃ] ['kaunslz] .

With	an	apologetic	air	he	began	to	stammer	something	about	Parish	Councils	.
和	一个	道歉的	空气	他	开始	到	结巴	某物	关于	教区	议会	.

他带着歉意的神情开始结结巴巴地谈论一些有关教区议会的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [məˈnuːvər] .

I	was	not	to	be	diverted	by	any	such	maneuver	.
我	曾是	不是	到	是	改道	经过	任何	这样的	演习	.

我不会被任何此类举动所转移注意力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

It	was	impossible	that	he	could	really	wish	to	talk	on	that	subject	.
它	曾是	不可能的	那	他	可以	真的	希望	到	讲话	在	那	主题	.

他不可能真的想谈论这个话题。

" [wʊd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [biːf] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv]

"	Would	a	person	who	had	never	eaten	anything	but	beef	make	a	boast	of
"	会	一个	人	WHO	有	绝不	吃	任何事物	但	牛肉	制作	一个	夸	的

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

“一个除了牛肉什么都没吃过的人会吹嘘这一点吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

“我问道。

['hɪlәri] [grɪnd] ['koʊvɜːrtli] .

Hilary	grinned	covertly	.
希拉里	咧嘴一笑	隐蔽	.

希拉里暗暗笑了笑。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [pʊld] [ðə; ði][læmp] ['nɪrər] ,

Mrs	.	Hilary	pulled	the	lamp	nearer	,
太太	.	希拉里	拉	这	灯	更近	,

希拉里太太把灯拉近了,

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

and	took	up	her	embroidery	.
和	采取	向上	她	刺绣	.

并开始刺绣。

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] ?

"	Do	you	always	work	the	same	pattern	?
"	做	你	总是	工作	这	相同的	图案	?

“你总是按照同样的模式工作吗?

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

['hɪlәri] [kɪkt] [ˌem ˈiː]['dʒentli] .

Hilary	kicked	me	gently	.
希拉里	踢	我	轻轻地	.

希拉里轻轻地踢了我一脚。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [meɪd] [noʊ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ] ,

Mrs	.	Hilary	made	no	direct	reply	,
太太	.	希拉里	制成	不	直接的	回复	,

希拉里夫人没有直接回答,

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] .

but	presently	she	began	to	talk	.
但	目前	她	开始	到	讲话	.

但不久她就开始说话了。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪlɪsɪz] [eɪdʒ] - - ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" I was just about Phyllis's age - - (by the way ,
" 我 曾是 只是 关于 菲利斯的 年龄 - - (经过 这 方式 ,

“我和菲利斯差不多大——（顺便说一下，

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪs] [wʌz; wəz][ðər; ðər]) - - [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['hɪlərɪ] .
little Miss Phyllis was there) - - when I first saw Hilary .
小的 错过 菲利斯 曾是 那里) - - 什么时候 我 第一的 锯 希拉里 .

当我第一次见到希拉里时，小菲利斯小姐就在那里。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
You remember ,
你 记住 ,

你记得，

['hɪlərɪ] ?
Hilary ?
希拉里 ?

希拉里?

[æt; ət] ['bəːnməθ] ? "
At Bournemouth ? "
在 伯恩茅斯 ? "

在伯恩茅斯？”

" [oʊ] - - [ɜːr; ər] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bəːnməθ] ?
" Oh - - er - - was it Bournemouth ?
" 哦 - - 呃 - - 曾是 它 伯恩茅斯 ?

“哦——呃——是伯恩茅斯吗?

" [sed] ['hɪlərɪ] ,
" said Hilary ,
" 说 希拉里 ,

希拉里说道，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kerləsnəs] .
with much carelessness .
和 很多 疏忽 .

非常粗心。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
" I was on the pier ,
" 我 曾是 在 这 码头 ,

“我在码头上，

" [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
" pursued Mrs . Hilary .
" 追击 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人继续问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [frɑːk] [ɑːn] ,
" I had a red frock on ,
" 我 有 一个 红色的 连衣裙 在 ,

“我穿着一件红色连衣裙，

[aɪ] [rɪ'membər] ,
I remember ,
我 记住 ,

我记得，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg][hæts] [ðeɪ] [wɔːr] [ðæt] [jɪr] .
and one of those big hats they wore that year .
和 一 的 那些 大的 帽子 他们 穿着 那 年 .

还有他们那年戴的一顶大帽子。

['hɪləri] [wɔːr] - - "
Hilary wore - - "
希拉里 穿着 - - "

希拉里穿着——"

" [bluː] [sɜːrdʒ] ,
" Blue serge ,
" 蓝色的 哔叽 ,

"蓝色哔叽，

" [aɪ] [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] ,
" I interpolated ,
" 我 插值 ,

"我插话说，

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
令人鼓舞的是 .

令人鼓舞的是。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[bluː] [sɜːrdʒ] ,
blue serge ,
蓝色的 哔叽 ,

蓝色哔叽，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] .
" said she fondly .
" 说 她 深情地 .

"她深情地说道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['jɑːtɪŋ] ,
" He had been yachting ,
" 他 有 到过 游艇 ,

"他当时正在驾驶游艇，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [bɜːrnt] .
and he was beautifully burnt .
和 他 曾是 非常漂亮 烧焦的 .

他被烧得很漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [bɜːrnt] - - ['wɔznt] [aɪ] ,
I was horribly burnt - - wasn't I ,
我 曾是 糟糕透了 烧焦的 - - 不是 我 ,

我被严重烧伤了——不是吗?

['hɪləri] ?
Hilary ?
希拉里 ?

希拉里?

" ['hɪləri] [bɪ'gæn] [tuː; tə][pæt][ðə; ðɪ][dɔːg] .
" Hilary began to pat the dog .
" 希拉里 开始 到 拍 这 狗 .

"希拉里开始拍拍狗。

" [ðen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] . "
" Then we got to know one another . "
" 然后 我们 得到 到 知道 一 其他 . "

"然后我们就互相认识了。"

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Stop a minute ,
" 停止 一个 分钟 ,

“等一下，

" [sed] [aɪ] . " [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?
" said I . " How did that happen ?
" 说 我 . " 如何 做过 那 发生 ?

“我问道。“这是怎么发生的?

" ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [blʌʃt] .
" Mrs . Hilary blushed .
" 太太 . 希拉里 脸红了 .

”希拉里夫人脸红了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
we were both always on the pier ,
我们 是 两个都 总是 在 这 码头 ,

我们俩总是在码头上，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

“她解释道。

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hɪlərɪ] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['fɑːðər] ,
" And - - and somehow Hilary got to know father ,
" 和 - - 和 不知何故 希拉里 得到 到 知道 父亲 ,

“而且——希拉里不知怎么认识了父亲，

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and - - and father introduced him to me . "
和 - - 和 父亲 介绍 他 到 我 . "

然后——然后父亲就把他介绍给我了。”

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] ,
" I'm glad it was no worse ,
" 我是 高兴的 它 曾是 不 更糟 ,

“我很高兴情况没有变得更糟，

" [sed] [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [mɪs] ['filis] ,
" said I . I was considering Miss Phyllis ,
" 说 我 . 我 曾是 考虑 错过 菲利斯 ,

“我说道。我当时正在考虑菲利斯小姐，

[huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] ,
who sat listening ,
WHO 卫星 聆听 ,

坐在那里聆听，

['oʊpən] - [aɪd] .
open - eyed .
打开 - 眼睛 .

睁大眼睛。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ,
" And then you know ,
" 和 然后 你 知道 ,

“然后你知道，

['fɑːðər] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ;
father wasn't always there ;
父亲 不是 总是 那里 ;

父亲并不总是在身边;

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wiː; wi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] .
and once or twice we met on the cliff .
和 一次 或者 两次 我们 遇见 在 这 悬崖 .

我们在悬崖上见过一两次面。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Do you remember that morning ,
做 你 记住 那 早晨 ,

你还记得那天早上，

['hɪlәri] ? "
Hilary ? "
希拉里 ? "

希拉里？”

" [wʌt] ['mɔːrnɪŋ] ?
" What morning ?
" 什么 早晨 ?

“什么早晨?

" [æskt] ['hɪlәri] ,
" asked Hilary ,
" 问 希拉里 ,

希拉里问道，

['pætɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌæsɪ'duːәti] .
patting the dog with immense assiduity .
轻拍 这 狗 和 巨大 勤奋 .

非常勤奋地拍拍狗。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [waɪt] [sɜːrdʒ] [ɑːn] .
the morning I had my white serge on .
这 早晨 我 有 我的 白色的 哔叽 在 .

那天早上我穿着白色哔叽衣服。

[aɪ'd] [bɪn] ['beɪðɪŋ] ,
I'd been bathing ,
ID 到过 洗澡 ,

我正在洗澡，

[ænd; ənd] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] ,
and my hair was down to dry ,
和 我的 头发 曾是 向下 到 干燥 ,

我的头发已经干了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] . "
and you said I looked like a mermaid . "
和 你 说 我 看起来 喜欢 一个 美人鱼 . "

你说我看起来像美人鱼。”

" [duː] ['mɜːˌmeɪdz] [wer] [waɪt] [sɜːrdʒ] ?
" Do mermaids wear white serge ?
" 做 美人鱼 穿 白色的 哔叽 ?

“美人鱼穿白色哔叽衣服吗?

" [aɪ] [æskt] ;
" I asked ;
" 我 问 ;

“我问道；

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [tʊk] [ðə; ði] [li:st] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] - - [kwaɪt] ['prɑ:pərli] .
but nobody took the least notice of me - - quite properly .
但 无人 采取 这 至少 注意 的 我 - - 相当 适当地 .

但根本没人注意到我——这很正常。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt] [jɔ:r'self] ;
" And you told me such a lot about yourself ;
" 和 你 讲述 我 这样的 一个 很多 关于 你自己 ;

“你告诉了我很多关于你自己的事；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [faʊnd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [leɪt] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] . "
and then we found we were late for lunch . "
和 然后 我们 成立 我们 是 晚的 为了 午餐 . "

然后我们发现我们吃午饭已经迟到了。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] ['hɪləri] ,
" said Hilary ,
" 说 希拉里 ,

希拉里说道，

['sʌd(ə)nli] [fə'getiŋ] [ðə; ði][dɔ:g] ,
suddenly forgetting the dog ,
突然 遗忘 这 狗 ,

突然忘记了狗，

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [glæns] . "
" and your mother gave me an awful glance . "
" 和 你的 母亲 给予 我 一个 可怕 瞥一眼 . "

“你母亲用可怕的眼神看了我一眼。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [pʊr] ,
and then you told me that you were very poor ,
和 然后 你 讲述 我 那 你 是 非常 贫穷的 ,

然后你告诉我你很穷，

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ;
but that you couldn't help it ;
但 那 你 不能 帮助 它 ;

但你却无能为力；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] - - "
and you said you supposed I couldn't possibly - - "
和 你 说 你 据称 我 不能 可能 - - "

你说你认为我不可能——”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] - - ! "
I didn't think - - ! "
我 没有 思考 - - ! "

我没想到——！”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] ;
" And I said you were a silly old thing ;
" 和 我 说 你 是 一个 愚蠢的 老的 事物 ;

“我说你是个傻老东西；

[ænd; ənd] [ðen] - - " ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
and then - - " Mrs . Hilary stopped abruptly .
和 然后 - - " 太太 . 希拉里 停止 突然 .

然后——”希拉里夫人突然停了下来。

" [haʊ] ['lʌvli] ,
" How lovely ,
" 如何 迷人的 ,

“多么可爱啊，

" [riˈmɑːkt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [vɔɪs] .
" remarked little Miss Phyllis in a wistful voice .
" 评论 小的 错过 菲利斯 在 一个 怅惘 嗓音 .

“小菲利斯小姐用一种渴望的声音说道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
" And do you remember ,
" 和 做 你 记住 ,

“你还记得吗，

" [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" pursued Mrs . Hilary ,
" 追击 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人继续说道，

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
laying down her embroidery and clasping her hands on her knees ,
躺下 向下 她 刺绣 和 紧握 她 双手 在 她 膝盖 ,

放下刺绣，双手放在膝盖上，

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] ? "
" the morning you went to see father ? "
" 这 早晨 你 去 到 看 父亲 ? "

“你那天早上去看爸爸了吗？”

" [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !
" What a row there was !
" 什么 一个 排 那里 曾是 !

“发生了多大的争吵啊！

" [sed] ['hɪləri] .
" said Hilary .
" 说 希拉里 .

“希拉里说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] !
" And what an awful week it was after that !
" 和 什么 一个 可怕 星期 它 曾是 后 那 !

“那之后的一周真是糟糕透了！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] .
I was never so miserable in all my life .
我 曾是 绝不 所以 悲惨的 在 全部 我的 生活 .

我一生中从来没有这么痛苦过。

[aɪ] [kraɪd] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [red] ,
I **cried** **till** **my** **eyes** **were** **quite** **red** **,**
我 哭 直到 我的 眼睛 是 相当 红色的 ,

我哭得眼睛都红了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [beɪðd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,
and **then** **I** **bathed** **them** **for** **an** **hour** **,**
和 然后 我 洗澡 他们 为了 一个 小时 ,

然后我给他们洗了一个小时的澡，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] ,
and **then** **I** **went** **to** **the** **pier** **,**
和 然后 我 去 到 这 码头 ,

然后我去了码头，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] - - [ænd; ənd] [aɪ] ['maitənt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "
and **you** **were** **there** **-** **-** **and** **I** **mightn't** **speak** **to** **you** **!** **"**
和 你 是 那里 - - 和 我 可能不会 说话 到 你 ! "

而你就在那里——而我却不能和你说话！”

" [aɪ] [rɪ'membər] ,
" **I** **remember** **,**
" 我 记住 ,

“我记得，

" [sed] ['hɪlәri] ,
" **said** **Hilary** **,**
" 说 希拉里 ,

希拉里说道，

['nɑːdɪŋ] ['dʒentli] .
nodding **gently** **.**
点头 轻轻地 .

轻轻点头。

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" **And** **then** **,**
" 和 然后 ,

“进而，

['hɪlәri] ,
Hilary **,**
希拉里 ,

希拉里，

['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ;
father **sent** **for** **me** **and** **told** **me** **it** **was** **no** **use** **;**
父亲 发送 为了 我 和 讲述 我 它 曾是 不 使用 ;

父亲叫我来并告诉我这没有用；

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ'd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] .
and **I** **said** **I'd** **never** **marry** **any** **one** **else** **.**
和 我 说 ID 绝不 结婚 任何 一 别的 .

我说过我永远不会和别人结婚。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sed] ,
And **father** **said** **,**
和 父亲 说 ,

父亲说：

- [ðer; ðər] ,
' **There** **,**
- 那里 ,

'那里，

[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

那里，

[dəunt][kraɪ] .
don't **cry** **.**
不 哭 .

别哭。

[wiːl] [siː] [wʌt] ['mʌðər] [sez] . - "
We'll **see** **what** **mother** **says** **.** **'** **"**
出色地 看 什么 母亲 说道 . - "

我们会看看妈妈怎么说。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] ,
" **Your** **mother** **was** **a** **brick** **,**
" 你的 母亲 曾是 一个 砖 ,

“你的母亲是一块砖头，

" [sed] ['hɪlәri] ,
" **said** **Hilary** **,**
" 说 希拉里 ,

希拉里说道，

[poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .
poking **the** **fire** **.**
戳 这 火 .

拨弄火。

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **And** **that** **night** **they** **never** **told** **me** **anything** **about** **it** **,**
" 和 那 夜晚 他们 绝不 讲述 我 任何事物 关于 它 ,

“那天晚上他们什么也没告诉我，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɑːk] ,
and **I** **didn't** **even** **change** **my** **frock** **,**
和 我 没有 甚至 改变 我的 连衣裙 ,

我甚至没有换衣服，

[bʌt; bət] [keɪm] [daʊn] ,
but **came** **down** **,**
但 来了 向下 ,

但下来了，

['lʊkɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ,
looking **horrible** **,**
寻找 可怕 ,

看起来可怕，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
just **as** **I** **was** **,**
只是 作为 我 曾是 ,

就像我一样，

[ɪn][æn; ən][oʊld] [blæk] [ræg] - - [noʊ] ,
in **an** **old** **black** **rag** **-** **-** **no** **,**
在 一个 老的 黑色的 抹布 - - 不 ,

用一块旧黑布——不，

['hɪlәri] ,
Hilary **,**
希拉里 ,

希拉里，

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] !
don't **say** **it** **was** **pretty** **!**
不 说 它 曾是 漂亮的 !

不要说它很漂亮!

" ['hɪləri] ,
" **Hilary** **,**
" 希拉里 ,

“希拉里，

[ˌʌnkən'vɪnst] ,
unconvinced **,**
不信服 ,

不相信，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook **his** **head** **.**
摇晃 他的 头 .

摇了摇头。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət]
" **And** **when** **I** **walked** **into** **the** **drawing** **room** **there** **was** **nobody** **there** **but**
" 和 什么时候 我 步行 进入 这 绘画 房间 那里 曾是 无人 那里 但
[dʒʌst][juː; jʊ] ;
just **you** **;**
只是 你 ;

“当我走进客厅时，那里除了你之外没有别人；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
and **we** **neither** **of** **us** **said** **anything** **for** **ever** **so** **long** **.**
和 我们 两者都不 的 我们 说 任何事物 为了 曾经 所以 长的 .

我们俩都很久没有说过一句话。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] - - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['æftər] ['dɪnər] ,
And **then** **father** **and** **mother** **came** **in** **and** **-** **-** **do** **you** **remember** **after** **dinner** **,**
和 然后 父亲 和 母亲 来了 在 和 - - 做 你 记住 后 晚餐 ,

然后爸爸妈妈进来了——你还记得晚饭后，

['hɪləri] ? "
Hilary **?** **"**
希拉里 ? "

希拉里？”

" [aɪ] [rɪ'membər] ,
" **I** **remember** **,**
" 我 记住 ,

“我记得，

" [sed] ['hɪləri] .
" **said** **Hilary** **.**
" 说 希拉里 .

“希拉里说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There **was** **a** **long** **pause** **.**
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

沉默了好一会儿。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;
Mrs **.** **Hilary** **was** **looking** **into** **the** **fire** **;**
太太 . 希拉里 曾是 寻找 进入 这 火 ;

希拉里夫人正在看着火；

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,

little	**Miss**	**Phyllis's**	**eyes**	**were**	**fixed**	**,**
小的	错过	菲利斯的	眼睛	是	固定的	,

小菲利斯小姐的眼睛直视着，

[ɪn] [ræpt] [geɪz] ,

in	**rapt**	**gaze**	**,**
在	欣喜若狂	目光	,

全神贯注地凝视着，

[ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

on	**the**	**ceiling**	**;**
在	这	天花板	;

在天花板上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第6/13页

['hɪlərɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] - - [aɪ] ,
Hilary was looking at his wife - - I ,
希拉里 曾是 寻找 在 他的 妻子 - - 我 ,

希拉里看着他的妻子——我，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] ,
thinking it safest ,
思维 它 最安全 ,

认为这是最安全的，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] [oʊn] [buːts] .
was regarding my own boots .
曾是 关于 我的 自己的 靴子 .

是关于我自己的靴子。

[æt; ət][læst] [mɪs] ['fɪlɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
At last Miss Phyllis broke the silence .
在 最后的 错过 菲利斯 打破 这 沉默 .

最后菲利斯小姐打破了沉默。

" [haʊ] ['pɜːrfɪktlɪ] ['lʌvlɪ] !
" How perfectly lovely !
" 如何 完美 迷人的 !

“多么可爱啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[rɪ'flektɪvlɪ] .
reflectively .
反思地 .

反思地。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærɪd] [θriː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] . "
" And we were married three months afterwards . "
" 和 我们 是 已婚 三 几个月 然后 . "

“三个月后我们就结婚了。”

" [tenθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
" Tenth of June ,
" 第十 的 六月 ,

“六月十日，

" [sed] ['hɪlərɪ] [rɪ'flektɪvlɪ] .
" said Hilary reflectively .
" 说 希拉里 反思地 .

“希拉里若有所思地说道。

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
" And we had the most charming little rooms in the world !
" 和 我们 有 这 最多 迷人 小的 房间 在 这 世界 !

“我们拥有世界上最迷人的小房间!

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [fɜ:rst][ru:mz; rʊmz] ,
Do you remember those first rooms ,
做 你 记住 那些 第一的 房间 ,

你还记得最初的那些房间吗?

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的?

[soʊ]['taɪni] ! "
So tiny ! "
所以 微小的 ! "

好小啊! ”

" [nɑ:t][bæd]['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz] ,
" Not bad little rooms ,
" 不是 坏的 小的 房间 ,

“房间还不错,

" [sed] ['hɪlərɪ] .
" said Hilary .
" 说 希拉里 .

“希拉里说道。

" [haʊ] ['ɔ:fli] ['lʌvli] ,
" How awfully lovely ,
" 如何 非常 迷人的 ,

“多么可爱啊,

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .
" cried little Miss Phyllis .
" 哭 小的 错过 菲利斯 .

“小菲利斯小姐喊道。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
I felt that it was time to interfere .
我 毛毡 那 它 曾是 时间 到 干扰 .

我觉得是时候进行干预了。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" And is that all ?
" 和 是 那 全部 ?

“就这些吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [ɔ:l] ?
" All ?
" 全部 ?

“全部?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
with a slight start .
和 一个 轻微 开始 .

稍微有点惊吓。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] ['hæpən] ?
did nothing else happen ?
做过 没有什么 别的 发生 ?

没有发生其他事吗?

[wəːnt, weənt][ðer; ðər] ['eni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ?
Weren't there any complications ?
不是 那里 任何 并发症 ?

没有任何并发症吗?

[wəːnt, weənt][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['trʌblz] ,
Weren't there any more troubles ,
不是 那里 任何 更多的 麻烦 ,

难道没有更多的烦恼吗?

[ɔːr] ['eni] [mɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
or any more opposition ,
或者 任何 更多的 反对 ,

或任何更多的反对意见，

[ɔːr] ['eni] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
or any misunderstandings ,
或者 任何 误会 ,

或任何误解，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ? "
or anything ? "
或者 任何事物 ? "

或其他什么? "

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [juː; jʊ] ['nevər] ['kwɑːrəld] ,
" You never quarreled ,
" 你 绝不 争吵 ,

“你们从不争吵，

[ɔːr] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ? "
or broke it off ? "
或者 打破 它 离开 ? "

还是把它弄断了？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['noʊbɑːdi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ? "
" Nobody came between you ? "
" 无人 来了 之间 你 ? "

“没人介入你们之间吗？”

" [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [went] [dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] .
" No . It all went just perfectly .
" 不 . 它 全部 去 只是 完美 .

“没有。一切都很顺利。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] . "
of course it did . "
的 课程 它 做过 . "

当然了。”

" ['hɪləriz] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðəm'selvz] ['næsti] ,
" Hilary's people made themselves nasty ,
" 希拉里的 人们 制成 他们自己 可恶的 ,

“希拉里的人让自己变得卑鄙，

[pər'hæps] ?
perhaps ?
也许 ?

也许?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
" I suggested ,
" 我 建议 ,

“我建议，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
with a ray of hope .
和 一个 射线 的 希望 .

带着一线希望。

" [ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] ,
" They fell in love with her on the spot ,
" 他们 跌倒 在 爱 和 她 在 这 点 ,

“他们立刻就爱上了她，

" [sed] ['hɪləri] .
" said Hilary .
" 说 希拉里 .

“希拉里说道。

[ðen] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .
Then I rose and stood with my back to the fire .
然后 我 玫瑰 和 站立 和 我的 后退 到 这 火 .

然后我站起来，背对着火。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,
" I do not know ,
" 我 做 不是 知道 ,

“我不知道，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [wʌt] [mɪs] ['filis] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - "
" what Miss Phyllis thinks about it - - "
" 什么 错过 菲利斯 思考 关于 它 - - "

“菲利斯小姐对此有何看法——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɜːrfɪkt] ,
" I think it was just perfect ,
" 我 思考 它 曾是 只是 完美的 ,

“我认为这太完美了，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
" But for my part ,
" 但 为了 我的 部分 ,

“但就我而言，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'fer] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "
I can only say that I never heard of such a dull affair in all my life . "
我 能 仅有的 说 那 我 绝不 听到 的 这样的 一个 乏味的 事务 在 全部 我的 生活 . "

我只能说，我一生中从未听说过如此无聊的事情。”

" [dʌl] !
" Dull !
" 乏味的 !

“乏味的！

" [gɑːspt] [mɪs] ['filis] .
" gasped Miss Phyllis .
" 倒吸一口气 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐倒吸了一口气。

" [dʌl] !
" Dull !
" 乏味的 !

“乏味的！

" ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" murmured Mrs . Hilary .
" 低声说道 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人低声说道。

" [dʌl] !
" Dull !
" 乏味的 !

“乏味的！

" ['tʃʌkld] ['hɪlərɪ] .
" chuckled Hilary .
" 轻笑 希拉里 .

“希拉里轻笑道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" It was ,
" 它 曾是 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] [sɪ'vɪrli] ,
" said I severely ,
" 说 我 严重 ,

“我严厉地说道，

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
" without a spark of interest from beginning to end .
" 没有 一个 火花 的 兴趣 从 开始 到 结尾 .

“从头到尾都没有一点兴趣的火花。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
Such things happen by thousands .
这样的 事物 发生 经过 数千 .

类似这样的事屡见不鲜。

[ɪts] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [ɪt'self] .
It's commonplaceness itself .
它是 平凡 本身 .

这本身就是很平常的事。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊps] [wen] [juː; jʊ] ['fɑːðər] [ə'suːmd] [ə; eɪ][fɜːrm] ['ætɪtuːd] ,
I had some hopes when you father assumed a firm attitude ,
我 有 一些 希望 什么时候 你 父亲 假定 一个 公司 态度 ,

当你父亲采取坚定态度时，我曾抱有希望，

[bʌt; bət] - - "
but - - "
但 - - "

但 - ”

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
" Mother was such a dear ,
" 母亲 曾是 这样的 一个 亲爱的 ,

“母亲是如此的亲爱，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
" interrupted Mrs . Hilary .
" 中断 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人打断道。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

“正是如此。”

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
She gave away the whole situation .
她 给予 离开 这 所有的 情况 .

她透露了整个情况。

[ðen] [aɪ][dɪd] [trʌst] [ðæt] ['hɪlərɪ] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Then I did trust that Hilary would lose his place ,
然后 我 做过 相信 那 希拉里 会 失去 他的 地方 ,

我确实相信希拉里会失去他的职位，

[ɔːr] [dɪ'veləp] [æn; ən][oʊld] [fleɪm] ,
or develop an old flame ,
或者 发展 一个 老的 火焰 ,

或者发展旧情，

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪŋ] . "
or do something just a little interesting . "
或者 做 某物 只是 一个 小的 有趣的 . "

或者做一些有趣的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] ,
" It was a perfect time ,
" 它 曾是 一个 完美的 时间 ,

“这是一个完美的时刻，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I wonder why in the world you told me about it ,
" 我 想知道 为什么 在 这 世界 你 讲述 我 关于 它 ,

“我不知道你为什么告诉我这件事，

" [aɪ] [pər'suːd] .
" I pursued .
" 我 追击 .

“我追问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd] ,
" I don't know why I did ,
" 我 不 知道 为什么 我 做过 ,

“我不知道为什么我这么做，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['driːmɪli] .
" said Mrs . Hilary dreamily .
" 说 太太 . 希拉里 梦幻般地 .

“希拉里夫人梦幻般地说道。

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [laɪk] [ðæt] ,
" The only possible excuse for an engagement like that ,
" 这 仅有的 可能的 原谅 为了 一个 订婚 喜欢 那 ,

“像这样订婚的唯一可能借口，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪn'tens] [poʊst] - ['nʌpʃl] [ʌn'hæpinəs] .
" is to be found in intense post - nuptial unhappiness .
" 是 到 是 成立 在 激烈的 邮政 - 婚礼 不快乐 .

“是婚后极度不幸福的表现。

" ['hɪləri] [roʊz] ,
" Hilary rose ,
" 希拉里 玫瑰 ,

“希拉里站起来，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and advanced towards his wife .
和 先进的 向 他的 妻子 .

并向他的妻子走去。

" [jʊr; jər] - ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Your embroidery's falling on the floor ,
" 你的 - 坠落 在 这 地面 ,

“你的刺绣掉在地上，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

“他说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Not a bit of it ,
" 不是 一个 少量 的 它 ,

“一点也不，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

这是，

" [hiː; hi] [pə'sistid] ;
" he persisted ;
" 他 持续 ;

“他坚持道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and he picked it up and gave it to her .
和 他 挑选 它 向上 和 给予 它 到 她 .

他把它捡起来递给了她。

[mɪs] ['filis] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] .
Miss Phyllis smiled delightedly .
错过 菲利斯 微笑 欣喜地 .

菲利斯小姐高兴地笑了。

['hɪlәri] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] .
Hilary had squeezed his wife's hand .
希拉里 有 挤压 他的 妻子的 手 .

希拉里握紧了妻子的手。

" [ðen] [wiː; wi][dəunt][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,
" Then we don't excuse it ,
" 然后 我们 不 原谅 它 ,

“那我们就不找借口了，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

“他说。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] .
I took out my watch .
我 采取 出去 我的 手表 .

我拿出了手表。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] .
I was not finding much entertainment .
我 曾是 不是 寻找 很多 娱乐 .

我没找到多少娱乐活动。

" ['ʃʊrli] [its] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,
" Surely it's quite early ,
" 一定 它是 相当 早期的 ,

“当然现在还很早，

[oʊld][mæn] ?
old man ?
老的 男人 ?

老人?

" [sed] ['hɪləri] .
" said Hilary .
" 说 希拉里 .

“希拉里说道。

" [its] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] .
" It's nearly eleven .
" 它是 几乎 十一 .

“快十一点了。

[wiːv] [spent] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] ,
We've spent half - an - hour on the thing ,
我们已经 花费 一半 - 一个 - 小时 在 这 事物 ,

我们花了半个小时来做这件事，

" [sed] [aɪ] ['piːvɪʃli] ,
" said I peevishly ,
" 说 我 恼怒地 ,

“我生气地说，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] ['hoʊstəs] .
holding out my hand to my hostess .
保持 出去 我的 手 到 我的 女主人 .

向女主人伸出我的手。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
are you going ?
是 你 去 ?

你要去吗?

[gʊd] [naɪt] ,
Good night ,
好的 夜晚 ,

晚安，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['filis] .
" I turned to Miss Phyllis .
" 我 转向 到 错过 菲利斯 .

“我转向菲利斯小姐。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ɔːl] [lʌv] [əˈferz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] ,

"	I	hope	you	won't	think	all	love	affairs	are	like	that	,
"	我	希望	你	惯于	思考	全部	爱	事务	是	喜欢	那	,

“我希望你不要以为所有的爱情都是那样，

" [aɪ] [sed] ;

"	I	said	;
"	我	说	;

“我说；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ˈɪntuː] " [ˈlʌvli] ,

but	I	saw	her	lips	begin	to	shape	into	"	lovely	,
但	我	锯	她	嘴唇	开始	到	形状	进入	"	迷人的	,

但我看到她的嘴唇开始变成“可爱，

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	and	I	hastily	left	the	room	.
"	和	我	草草	左边	这	房间	.

"然后我就匆匆离开了房间。

[ˈhɪləri] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [koʊt] .

Hilary	came	to	help	me	on	with	my	coat	.
希拉里	来了	到	帮助	我	在	和	我的	外套	.

希拉里过来帮我穿上外套。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] ,

He	looked	extremely	apologetic	,
他	看起来	极其	道歉的	,

他看上去非常抱歉，

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

and	very	much	ashamed	of	himself	.
和	非常	很多	羞愧	的	他自己	.

并对自己感到非常羞愧。

" [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] ,

"	Awfully	sorry	,
"	非常	对不起	,

“非常抱歉，

[oʊld] [tʃæp] ,

old	chap	,
老的	小伙子	,

老伙计，

" [sed] [hiː; hi] ,

"	said	he	,
"	说	他	,

“他说，

" [ðæt] [wiː; wi] [bɔːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [remɪˈnɪsnsɪz] .

"	that	we	bored	you	with	our	reminiscences	.
"	那	我们	无聊的	你	和	我们的	回忆录	.

“我们的回忆让你厌烦了。

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

that	they	can't	be	very	interesting	to	other	people	.
那	他们	不能	是	非常	有趣的	到	其他	人们	.

他们不可能引起别人的兴趣。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [kən'faundidli] [roʊ'mæntɪk] . "

Women	are	so	confoundedly	romantic	.	"
女性	是	所以	要命	浪漫的	.	"

女人真是太浪漫了。”

" [dəunt][traɪ] [ðæt] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

"	Don't	try	that	on	me	,
"	不	尝试	那	在	我	,

“别对我这么做，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

[mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .

much	disgusted	.
很多	厌恶	.

非常反感。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz][bæd] [jɔ:r'self] .

"	You	were	just	as	bad	yourself	.
"	你	是	只是	作为	坏的	你自己	.

“你自己也同样糟糕。

" [hi:; hi] [læft] ,

"	He	laughed	,
"	他	笑了	,

“他笑着说，

[æz; əz][hi:; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .

as	he	leant	against	the	door	.
作为	他	倾斜	反对	这	门	.

当他靠在门上时。

" [ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] ['rɪpɪŋ] [ɪn][ðæt] [waɪt] [frɑ:k] ,

"	She	did	look	ripping	in	that	white	frock	,
"	她	做过	看	撕裂	在	那	白色的	连衣裙	,

“她穿着那件白色连衣裙确实很漂亮，

" [hi:; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

“他说，

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] - - "

"	with	her	hair	-	-	"
"	和	她	头发	-	-	"

“她的头发——”

" [stɑ:p] ,

"	Stop	,
"	停止	,

“停止，

" [sed] [aɪ]['fɜ:rmli] .

"	said	I	firmly	.
"	说	我	牢牢	.

“我坚定地说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɝːlz] . "

"	She	looked	just	like	a	lot	of	other	girls	.	"
"	她	看起来	只是	喜欢	一个	很多	的	其他	女孩们	.	"

“她看起来和其他女孩一样。”

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

"	I'm	hanged	if	she	did	!
"	我是	绞刑	如果	她	做过	!

“如果她真的这么做了，我就不高兴了！

" [sed] ['hɪləri] .

"	said	Hilary	.
"	说	希拉里	.

“希拉里说道。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Then	he	glanced	at	me	with	a	puzzled	sort	of	expression	.
然后	他	瞥了一眼	在	我	和	一个	困惑	种类	的	表达	.

然后他用一种疑惑的表情看了我一眼。

" [aɪ] [seɪ] ,

"	I	say	,
"	我	说	,

“我说，

[oʊld] [mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

老人，

[wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ['evər] [ðæt] [wei] [jɔːr'self] ?

weren't	you	ever	that	way	yourself	?
不是	你	曾经	那	方式	你自己	?

你自己不也曾经这样吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

“他问道。

[aɪ] [heild] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] .

I	hailed	a	hansom	cab	.
我	赞誉	一个	汉森	出租车	.

我叫了一辆双轮马车。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	Because	,
"	因为	,

“因为，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,

if	you	were	,
如果	你	是	,

如果你是，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[juːd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ri'membəz] ['evri] - - "

you'd	understand	how	a	fellow	remembers	every	-	-	"
你会	理解	如何	一个	同伴	记得	每一个	-	-	"

你会明白一个人是如何记住每一个——”

" [gʊd] [naɪt] ,
" Good night ,
" 好的 夜晚 ,

“晚安，

" [sed] [aɪ] . " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ? "
" said I . " At least I suppose you're not coming to the club ? "
" 说 我 . " 在 至少 我 认为 你是 不是 未来 到 这 俱乐部 ? "

“我说道。“至少我想你不会来俱乐部吧?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ,
I think not ,
我 思考 不是 ,

我认为不是，

" [sed] ['hɪlərɪ] .
" said Hilary .
" 说 希拉里 .

“希拉里说道。

" [tɑː] - [tɑː] ,
" Ta - ta ,
" ta - ta ,

“谢谢，

[oʊld] ['feloʊ] .
old fellow .
老的 同伴 .

老家伙。

['sɑːrɪ] [wiː; wi] [bɔːrd] [juː; jʊ] .
Sorry we bored you .
对不起 我们 无聊的 你 .

抱歉让您感到无聊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['nevər] - - "
if a man has never - - "
如果 一个 男人 有 绝不 - - "

如果一个人从来没有——”

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [aɪ] [groʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

“我呻吟道。

" [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ! "
" A score of times ! "
" 一个 分数 的 时代 ! "

“二十次了！”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] - - ?
doesn't it - - ?
不 它 - - ?

不是吗——?

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

" [sed] [aɪ] . " [its] [dʒʌst] [ðæt] [ðæt] [meɪks] ['stɔːriz] [laɪk] [jɔːrz]
" said I . " It's just that that makes stories like yours
" 说 我 . " 它是 只是 那 那 制作 故事 喜欢 你的

“我说。“正是因为这样，你的故事才

[soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] - - "
so infernally - - "
所以 地狱般地 - - "

如此可恶——”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [æskt] ['hɪləri] ;
" asked Hilary ;
" 问 希拉里 ;

“希拉里问道;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
for I had paused to light a cigarette .
为了 我 有 暂停 到 光 一个 卷烟 .

因为我停下来点了一支香烟。

" [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
" Uninteresting ,
" 无聊 ,

“无趣，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][kæb] .
getting into my cab .
获得 进入 我的 出租车 .

上我的出租车。

[streɪndʒ] ,
STRANGE ,
奇怪的 ,

奇怪的，

[bʌt; bət] [truː]

BUT	TRUE
但	真的

但事实是

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	other	day	my	young	cousin	George	lunched	with	me	.
这	其他	天	我的	年轻的	表哥	乔治	午餐	和	我	.

有一天，我的小表弟乔治和我一起吃午饭。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪri] [juːθ] ,

He	is	a	cheery	youth	,
他	是	一个	欢快的	青年	,

他是一个开朗的年轻人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

and	a	member	of	the	University	of	Oxford	.
和	一个	成员	的	这	大学	的	牛津	.

也是牛津大学的成员。

[hiː; hi] [ri'freʃiz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	refreshes	me	very	much	,
他	刷新	我	非常	很多	,

他让我精神焕发，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mætər] [fɔːr; fər]

and	I	believe	that	I	have	the	pleasure	of	affording	him	some	matter	for
和	我	相信	那	我	有	这	乐趣	的	负担得起	他	一些	事情	为了

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我相信我很高兴能为他提供一些值得思考的问题。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

On	this	occasion	,
在	这	场合	,

值此之际，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] .

he	was	extremely	silent	and	depressed	.
他	曾是	极其	沉默的	和	郁闷	.

他非常沉默，而且情绪低落。

[aɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] ,

I	said	little	,
我	说	小的	,

我很少说话，

[bʌt; bət] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['lʌntʃən] .

but	made	an	extremely	good	luncheon	.
但	制成	一个	极其	好的	午餐	.

但做了一顿极其美味的午餐。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

Afterwards	we	proceeded	to	take	a	stroll	in	the	Park	.
然后	我们	继续	到	拿	一个	漫步	在	这	公园	.

之后我们继续在公园散步。

" [sæm] ,
" Sam ,
" 山姆 ,

“萨姆，

[oʊld] [bɔɪ] ,
old boy ,
老的 男生 ,

老男孩，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ['sʌd(ə)nli] ,
" said George suddenly ,
" 说 乔治 突然 ,

”乔治突然说道，

" [aɪm][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['dev(ə)l] ['ə'laɪv] . "
" I'm the most miserable devil alive . "
" 我是 这 最多 悲惨的 魔鬼 活 . "

“我是世上最悲惨的魔鬼。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [juː; jʊ][ɪk'spekt][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
" I don't know what else you expect at your age ,
" 我 不 知道 什么 别的 你 预计 在 你的 年龄 ,

“我不知道你这个年纪还指望什么，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
lighting a cigar .
灯光 一个 雪茄 .

点燃一支雪茄。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
He walked on in silence for a few moments .
他 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

他默默地走了一会儿。

" [aɪ] [seɪ] ,
" I say ,
" 我 说 ,

“我说，

[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

山姆，

[oʊld] [bɔɪ] ,
old boy ,
老的 男生 ,

老男孩，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
when you were young ,
什么时候 你 是 年轻的 ,

当你年轻的时候，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['evər] - - ?
were you ever - - ?
是 你 曾经 - - ?

你曾经——?

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" he paused ,
" 他 暂停 ,

“他停顿了一下，

[əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈnekˌklɑːθ] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] - [kwɪlt] - -
arranged his neckcloth (it was more like a bed - quilt - -
安排 他的 领带 (它 曾是 更多的 喜欢 一个 床 - 被子 - -

整理他的领巾（它更像是床被——

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ,
the fashion ,
这 时尚 ,

时尚，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [noʊ] [ðæt]) ,
I know that) ,
我 知道 那) ,

我知道)，

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] .
and blushed a fine crimson .
和 脸红了 一个 美好的 赤红 .

并泛起一层漂亮的深红色。

" [wʌz; wəz][aɪ][ˈevər] [wʌt] ,
" Was I ever what ,
" 曾是 我 曾经 什么 ,

“我曾经是什么，

[dʒɔːrdʒ] ?
George ?
乔治 ?

乔治?

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə][æsk] .
" I had the curiosity to ask .
" 我 有 这 好奇心 到 问 .

“我好奇地问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[hɑːrd][hɪt] ,
hard hit ,
难的 打 ,

受到重创，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [ə; eɪ][gɜːrl] ,
you **know** **-** **-** **a** **girl** **,**
你 知道 - - 一个 女孩 ,

你知道——一个女孩，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you **know** **.** **"**
你 知道 . "

你知道。”

" [ɪn] [lʌv] ,
" **In** **love** **,**
" 在 爱 ,

“恋爱，

[juː; jʊ] [miːn] ,
you **mean** **,**
你 意思是 ,

你的意思是，

[dʒɔːrdʒ] ?
George **?**
乔治 ?

乔治?

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] . "
I **never** **was** **.** **"**
我 绝不 曾是 . "

我从来没有。”

" ['nevər] ? "
" **Never** **?** **"**
" 绝不 ? "

“绝不？”

" [noʊ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **No** **.** **Are** **you** **?** **"**
" 不 . 是 你 ? "

“没有。你呢？”

" [jes] . [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Yes** **.** **Hang** **it** **!**
" 是的 . 悬挂 它 !

“是的。挂起来！

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
" **Then** **he** **looked** **at** **me** **with** **a** **puzzled** **air** **and** **continued** **:**
" 然后 他 看起来 在 我 和 一个 困惑 空气 和 持续 :

“然后他用困惑的眼神看着我，继续说道：

" [aɪ] [seɪ] ,
" **I** **say** **,**
" 我 说 ,

“我说，

[ðoʊ] ,
though **,**
尽管 ,

尽管，

[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

山姆，

[its] ['ɔ:fli] ['fʌni] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] - -
it's awfully funny you shouldn't have - -
它是 非常 有趣的 你 不应该 有 - -

这太可笑了，你不应该——

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] ,
don't you know what it's like ,
不 你 知道 什么 它是 喜欢 ,

你不知道那是什么感觉吗?

[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

然后? ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" How should I ?
" 如何 应该 我 ?

“我该怎么办?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" I inquired apologetically .
" 我 询问 带着歉意地 .

"我抱歉地询问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ,
" What is it like ,
" 什么 是 它 喜欢 ,

“感觉怎么样，

[dʒɔ:rdʒ] ?
George ?
乔治 ?

乔治?

" [dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] .
" George took my arm .
" 乔治 采取 我的 手臂 .

“乔治抓住了我的胳膊。

" [its] [dʒʌst]['heɪdi:z] ,
" It's just Hades ,
" 它是 只是 哈迪斯 ,

“这只是哈迪斯，

" [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .
" he informed me confidentially .
" 他 知情的 我 保密 .

“他秘密地告诉我。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,
" I remarked ,
" 我 评论 ,

“我评论道，

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'gret] - - ? "
" I have no reason to regret - - ? "
" 我 有 不 原因 到 后悔 - - ? "

“我没有理由后悔——？”

" [stɪl] ,
" Still ,
" 仍然 ,

“仍然，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔːrdʒ] ,
" interrupted George ,
" 中断 乔治 ,

“乔治打断道，

" [its] [nɑːt][hæf][bæd] . "
" it's not half bad . "
" 它是 不是 一半 坏的 . "

“还不错。”

" [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pærədɑːks] ,
" That appears to me to be a paradox ,
" 那 出现 到 我 到 是 一个 悖论 ,

“在我看来，这是一个悖论，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [its] ['preʃəs] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juːv] ['nevər] [felt][ˌaɪ 'tiː] ,
" It's precious hard to explain it to you if you've never felt it ,
" 它是 宝贵的 难的 到 解释 它 到 你 如果 你已经 绝不 毛毡 它 ,

“如果你从未感受过，就很难向你解释，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" said George ,
" 说 乔治 ,

”乔治说，

[ɪn] ['ræðər] [æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] .
in rather an injured tone .
在 相当 一个 受伤 语气 .

语气相当受伤。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [truː] . "
" But what I say is quite true . "
" 但 什么 我 说 是 相当 真的 . "

“但我说的是事实。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [juː; jʊ] ,
" I shouldn't think of contradicting you ,
" 我 不应该 思考 的 矛盾的 你 ,

“我不应该反驳你，

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
my dear fellow ,
我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友，

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I hastened to say .
" 我 加快 到 说 .

"我连忙说道。

" [lets] [sɪt] [daʊn] ,
" Let's sit down ,
" 我们来吧 坐 向下 ,

“我们坐下吧，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

“他说，

" [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] .
" and watch the people driving .
" 和 手表 这 人们 驾驶 .

“并观察人们开车的情况。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] - - ['sʌmbɑːdi] [wiː; wi] [noʊ] ,
We may see somebody - - somebody we know ,
我们 可能 看 某人 - - 某人 我们 知道 ,

我们可能会看到某个人——某个我们认识的人，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[sæm] . "
Sam . "
山姆 . "

山姆。”

" [soʊ][wiː; wi] [meɪ] ,
" So we may ,
" 所以 我们 可能 ,

“所以我们可以，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] .
and we sat down .
和 我们 卫星 向下 .

然后我们就坐了下来。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] ,
" A fellow ,
" 一个 同伴 ,

“一个家伙，

" [pər'suːd] [dʒɔːrdʒ] ,
" pursued George ,
" 追击 乔治 ,

“乔治继续说道，

[wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] ,
with knitted brows ,
和 针织 眉毛 ,

愁眉不展，

" [ɪz][ɔːl] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
" is all turned upside down ,
" 是 全部 转向 上行 向下 ,

“一切都颠倒了，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
don't you know ? "
不 你 知道 ? "

你不知道吗？"

" [haʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ?
" How very peculiar ?
" 如何 非常 奇特 ?

“多么奇怪啊?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

“我惊呼道。

" [wʌn] ['moʊmənt] ['hiːz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" One moment he's the happiest dog in the world ,
" 一 片刻 他是 这 最快乐 狗 在 这 世界 ,

“前一刻他是世界上最快乐的狗，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] - - [wel] ,
and the next - - well ,
和 这 下一个 - - 出色地 ,

接下来——嗯，

[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

接下来，

[its] [ðə; ði] [duːs] . "
it's the deuce . "
它是 这 二 . "

真是见鬼。”

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

" [aɪ] ['ɔbdʒiktid] ,
" I objected ,
" 我 反对 ,

“我反对，

" [nɑːt] ['ʃʊrli] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
" not surely without good reason for such a change ? "
" 不是 一定 没有 好的 原因 为了 这样的 一个 改变 ? "

“这样的改变肯定没有充分的理由吧？”

" ['riːz(ə)n] ?
" Reason ?
" 原因 ?

“原因?

[bɑːʃ] !
Bosh !
博世 !

波什！

[ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	least	thing	does	it	.
这	至少	事物	做	它	.

最少的事情就能做到这一点。

" [aɪ] [flikt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][maɪ][sɪˈgɑːr] .

"	I	flicked	the	ash	from	my	cigar	.
"	我	轻弹	这	灰	从	我的	雪茄	.

“我弹掉了雪茄烟灰。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

"	It	may	,
"	它	可能	,

“也许，

" [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

"	I	remarked	,
"	我	评论	,

“我评论道，

" [əˈfekt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [wei] ,

"	affect	you	in	this	extraordinary	way	,
"	影响	你	在	这	非凡的	方式	,

“以这种非凡的方式影响你，

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] ? "

but	surely	it	is	not	so	with	most	people	?	"
但	一定	它	是	不是	所以	和	最多	人们	?	"

但大多数人肯定不是这样吧？”

" [pərˈhæps][nɑːt] ,

"	Perhaps	not	,
"	也许	不是	,

“也许不是，

" [dʒɔːrdʒ] [kənˈsiːdid] .

"	George	conceded	.
"	乔治	承认	.

“乔治承认道。

" [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][koʊld] - ['blʌdɪd] ['æsɪz] . "

"	Most	people	are	cold	-	blooded	asses	.	"
"	最多	人们	是	寒冷的	-	血腥	亚斯	.	"

“大多数人都是冷血的蠢货。”

" ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ðæt] [fækt] ,

"	Very	likely	the	explanation	lies	in	that	fact	,
"	非常	可能	这	解释	谎言	在	那	事实	,

“很可能的解释是，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ] ,

"	I	didn't	mean	you	,
"	我	没有	意思是	你	,

“我不是说你，

[oʊld] [tʃæp] ,

old	chap	,
老的	小伙子	,

老伙计，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" said George ,
" 说 乔治 ,

”乔治说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌem 'iː] .
with a penitence which showed that he had meant me .
和 一个 忏悔 哪个 显示 那 他 有 意思是 我 .

他带着悔意，表明他指的是我。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

好的，

[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

好的，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['riːəli] [fɑːr] [gɔːn] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But when a man's really far gone there's nothing else in the world but it . "
" 但 什么时候 一个 男人的 真的 远的 已消失 有 没有什么 别的 在 这 世界 但 它 . "

“但是当一个人真的走投无路时，世界上就什么也没有了。”

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" That seems to me not to be a healthy condition ,
" 那 似乎 到 我 不是 到 是 一个 健康 状况 ,

“在我看来这不是一个健康的状态，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" ['helθi] ?
" Healthy ?
" 健康 ?

“健康?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ][oʊld] ['ɪdiət] ,
you old idiot ,
你 老的 笨蛋 ,

你这个老傻瓜，

[sæm] !
Sam !
山姆 !

山姆!

[huːz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] ?
Who's talking of health ?
谁是 说 的 健康 ?

谁在谈论健康?

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['oʊnli] [læst] [naɪt] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] [dæns] .
only last night I met her at a dance .
仅有的 最后的 夜晚 我 遇见 她 在 一个 舞蹈 .

昨晚我在舞会上遇见了她。

[aɪ] [hæd; həd] [faɪv] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - - [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
I had five dances with her - - talked to her half the evening ,
我 有 五 舞蹈 和 她 - - 谈话 到 她 一半 这 晚上 ,

我和她跳了五支舞——和她聊了半个晚上，

[ɪn] [fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juːd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [læst] [sʌm; səm] [taɪm] ,
you'd think that would last some time ,
你会 思考 那 会 最后的 一些 时间 ,

你可能会认为这会持续一段时间，

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
wouldn't you ? "
不会 你 ? "

你会不会这样? "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [soʊ] ,
" I should certainly have supposed so ,
" 我 应该 当然 有 据称 所以 ,

“我当然应该这么认为，

" [aɪ] [ə'sentid] .
" I assented .
" 我 同意 .

“我同意了。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [tʃæps] ,
" So it would with most chaps ,
" 所以 它 会 和 最多 小伙子们 ,

“大多数人都是这样的，

[aɪ] [der] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] - - [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but with me - - confound it ,
但 和 我 - - 混杂 它 ,

但对我来说——真见鬼，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] ！ "

I	feel	as	if	I	hadn't	seen	her	for	six	months	！	"
我	感觉	作为	如果	我	之前没有	已见	她	为了	六	几个月	！	"

我感觉好像有六个月没见到她了！”

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

[maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] ,

my	dear	George	,
我的	亲爱的	乔治	,

亲爱的乔治，

[ðæts] ['ʃʊrli] ['ræðər] [əb'sɜːrd] ?

that's	surely	rather	absurd	?
那就是	一定	相当	荒诞	?

这确实很荒谬吧?

[æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

As	you	tell	me	,
作为	你	告诉	我	,

正如你告诉我的，

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] - - "

you	spent	a	long	while	with	the	young	person	-	-	"
你	花费	一个	长的	尽管	和	这	年轻的	人	-	-	"

你和这个年轻人相处了很长时间——”

" [ðə; ði] - - [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ！ "

"	The	-	-	young	person	！	"
"	这	-	-	年轻的	人	！	"

“那个——年轻人！”

" [juːv] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

"	You've	not	told	me	her	name	,
"	你已经	不是	讲述	我	她	姓名	,

“你还没告诉我她的名字，

[juː; jʊ] [siː] . "

you	see	.	"
你	看	.	"

你看。”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] .

and	I	shan't	.
和	我	不会	.

而我不会。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌzˌgreɪvz] - [tə'naɪt] ！ "

I	wonder	if	she'll	be	at	the	Musgraves	'	tonight	！	"
我	想知道	如果	壳	是	在	这	马斯格雷夫斯	-	今晚	！	"

我不知道她今晚是否会在马斯格雷夫家！”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ,

"	You're	sure	,
"	你是	当然	,

“你确定，

" [sed] [aɪ] ['suːðɪŋli] ,
" **said** **I** **soothingly** **,**
" 说 我 舒缓地 ,

“我安慰地说，

" [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .
" **to** **meet** **her** **somewhere** **in** **the** **course** **of** **the** **next** **few** **weeks** **.**
" 到 见面 她 某处 在 这 课程 的 这 下一个 很少 周 .

“在接下来的几周内去某个地方与她见面。

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **George** **looked** **at** **me** **.**
" 乔治 看起来 在 我 .

“乔治看着我。

[ðen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] :
Then **he** **observed** **with** **a** **bitter** **laugh** **:**
然后 他 观察到 和 一个 苦的 笑 :

然后他苦笑着说道：

" [its] ['prɪti] ['evɪdənt] [juːv] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
" **It's** **pretty** **evident** **you've** **never** **had** **it** **.**
" 它是 漂亮的 明显 你已经 绝不 有 它 .

“很明显你从来没有过这种感觉。

[jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [tʃæps] [huː] [raɪt] [bʊks] . "
You're **as** **bad** **as** **those** **chaps** **who** **write** **books** **.** **"**
你是 作为 坏的 作为 那些 小伙子们 WHO 写 图书 . "

你和那些写书的人一样糟糕。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] - - [ɜːr; ər] - - ['kʌlər] - - "
but **surely** **they** **often** **describe** **with** **sufficient** **warmth** **and** **-** **-** **er** **-** **-** **color** **-** **-** **"**
但 一定 他们 经常 描述 和 充足的 温暖 和 - - 呃 - - 颜色 - - "

但他们肯定经常用足够的热情和——呃——色彩来描述——”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [der] [seɪ] ;
I **dare** **say** **;**
我 敢 说 ;

我敢说；

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [rɔːŋ] .
but **it's** **all** **wrong** **.**
但 它是 全部 错误的 .

但这一切都是错误的。

[æt; ət] [liːst] ,
At **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
it's **not** **what** **I** **feel** **.**
它是 不是 什么 我 感觉 .

这不是我的感觉。

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɝ:lz][ɪn] [bʊks] !
Then look at the girls in books !
然后 看 在 这 女孩们 在 图书 !

然后看看书中的女孩!

[ɔ:l] [bi:sts] !
All beasts !
全部 野兽 !

全部都是禽兽!

" [dʒɔ:rdʒ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vi:əməns] ;
" George spoke with much vehemence ;
" 乔治 辐 和 很多 激烈 ;

“乔治讲话非常激烈;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [seɪ] :
so that I was led to say :
所以 那 我 曾是 引领 到 说 :

因此我便想说:

" [ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪz] ,
" The lady you are preoccupied with is ,
" 这 女士 你 是 心事重重 和 是 ,

“你所关注的那位女士是,

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想,

['hænsəm] ?
handsome ?
英俊的 ?

英俊的?

" [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [raʊnd] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
" George turned swiftly round on me .
" 乔治 转向 迅速地 圆形的 在 我 .

“乔治迅速转过身来看着我。

" [lʊk] [hɪr] ,
" Look here ,
" 看 这里 ,

“看这里,

[kæn; kən][ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
can you hold your tongue ,
能 你 抓住 你的 舌头 ,

你能管住你的舌头吗?

[sæm] ?
Sam ?
山姆 ?

山姆?

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

“我点点头。

" [ðen] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [pɔɪnt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" Then I'm hanged if I won't point her out to you ? "
" 然后 我是 绞刑 如果 我 惯于 观点 她 出去 到 你 ? "

“如果我不把她指给你看,那我就没命了?”

" [ðæts] [ʌn'kɑːmən] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" That's uncommon good of you ,
" 那就是 罕见 好的 的 你 ,

“你真是太好了，

[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

乔治，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ðen] [juːl] [siː] ,
" Then you'll see ,
" 然后 你会 看 ,

“然后你就会看到，

" [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːrdʒ] .
" continued George .
" 持续 乔治 .

“乔治继续说道。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [lʊks] ,
" But it's not only her looks ,
" 但 它是 不是 仅有的 她 看起来 ,

“但这不仅仅是她的外表，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] - -
she's the most - -
她是 这 最多 - -

她是最——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

“他停了下来。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ,
Looking round to see why ,
寻找 圆形的 到 看 为什么 ,

环顾四周，看看为什么，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] ;
I observed that his face was red ;
我 观察到 那 他的 脸 曾是 红色的 ;

我注意到他的脸红了；

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;
he clutched his walking stick tightly in his left hand ;
他 紧握 他的 步行 戳 紧紧 在 他的 左边 手 ;

他左手紧紧握住拐杖；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,
his right hand was trembling ,
他的 正确的 手 曾是 发抖 ,

他的右手颤抖，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .

as	if	it	wanted	to	jump	up	to	his	hat	.
作为	如果	它	通缉	到	跳	向上	到	他的	帽子	.

好像它想跳到他的帽子上。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

"	Here	she	comes	!
"	这里	她	来	!

“她来了!

[lʊk] ,

Look	,
看	,

看，

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

“他低声说道。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [roʊld] [pæst][juː 'es] ,

Directing	my	eyes	towards	the	lines	of	carriages	which	rolled	past	us	,
导演	我的	眼睛	向	这	线条	的	马车	哪个	滚动	过去的	我们	,

我的目光转向驶过的马车队伍，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] ;

I	observed	a	girl	in	a	victoria	;
我	观察到	一个	女孩	在	一个	维多利亚	;

我看见一个穿着维多利亚风格轿车的女孩；

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][sæt][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['leɪdi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

by	her	side	sat	a	portly	lady	of	middle	age	.
经过	她	边	卫星	一个	肥胖的	女士	的	中间	年龄	.

她身边坐着一位身材肥胖的中年妇女。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk] [ðə; ði]['leɪdi] ;

The	girl	was	decidedly	like	the	lady	;
这	女孩	曾是	绝对地	喜欢	这	女士	;

这个女孩确实很像那位女士；

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] ,

a	description	of	the	lady	would	not	,
一个	描述	的	这	女士	会	不是	,

对这位女士的描述不会，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

I	imagine	,
我	想象	,

我想，

[biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

be	interesting	.
是	有趣的	.

很有趣。

[ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [boʊd] .

The	girl	blushed	slightly	and	bowed	.
这	女孩	脸红了	轻微地	和	鞠躬	.

女孩微微红了脸，鞠躬行礼。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] ['aʊər; ɑːr][hæts] .

George	and	I	lifted	our	hats	.
乔治	和	我	抬起	我们的	帽子	.

乔治和我脱帽致敬。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	victoria	and	its	occupants	were	gone	.
这	维多利亚	和	它是	居住者	是	已消失	.

维多利亚号和船上的乘客都消失了。

[dʒɔːrdʒ] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

George	leant	back	with	a	sigh	.
乔治	倾斜	后退	和	一个	叹	.

乔治叹了口气，向后靠去。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	a	moment	,
后	一个	片刻	,

过了一会儿，

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] .

that	was	her	.
那	曾是	她	.

那就是她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'spektənsi] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	There	was	expectancy	in	his	tone	.
"	那里	曾是	预期	在	他的	语气	.

“他的语气中充满了期待。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

"	She	has	an	extremely	prepossessing	appearance	,
"	她	有	一个	极其	令人着迷	外貌	,

“她有着极其迷人的外表，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

“我观察到。

" [ðer; ðər] ['iznt] ,

"	There	isn't	,
"	那里	不是	,

“没有，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

"	said	George	,
"	说	乔治	,

”乔治说，

" [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

"	a	girl	in	London	to	touch	her	.
"	一个	女孩	在	伦敦	到	触碰	她	.

“一个伦敦的女孩触摸了她。

[sæm] ,
Sam **,**
山姆 ,

山姆，

[oʊld] [bɔɪ] ,
old **boy** **,**
老的 男生 ,

老男孩，

[aɪ] [bɪ'liːv] - - [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . "
I **believe** **-** **-** **I** **believe** **she** **likes** **me** **a** **bit** **.** **"**
我 相信 - - 我 相信 她 点赞 我 一个 少量 . "

我相信——我相信她有点喜欢我。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,
" **I'm** **sure** **she** **must** **,**
" 我是 当然 她 必须 ,

“我相信她一定会，

[dʒɔːrdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

乔治，

" [sed] [aɪ] ;
" **said** **I** **;**
" 说 我 ;

“我说；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
and **indeed** **,**
和 的确 ,

事实上，

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

" [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [ɪn'fɜːrnəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
" **The** **Governor's** **infernally** **unreasonable** **,**
" 这 州长的 地狱般地 不合理 ,

“州长太不讲道理了，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" **said** **George** **,**
" 说 乔治 ,

”乔治说，

['fretfəli] .
fretfully **.**
忧心忡忡地 .

焦躁地。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[juːv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
you've **mentioned** **it** **to** **him** **?** **"**
你已经 提及 它 到 他 ? "

你跟他提过这事吗？ "

" [aɪ] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
" I sounded him .
" 我 听起来 他 .

“我试探了他一下。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .
you may be sure he didn't see what I was up to .
你 可能 是 当然 他 没有 看 什么 我 曾是 向上 到 .

你可以肯定他不知道我在做什么。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['dʒen(ə)rəli] .
I put it quite generally .
我 放 它 相当 一般来说 .

我说得相当笼统。

[hiː; hi] [tɔːkt] [rɑːt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
He talked rot about getting on in the world .
他 谈话 腐烂 关于 获得 在 在 这 世界 .

他滔滔不绝地谈论着如何在社会上取得成功。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ? "
Who wants to get on ? "
WHO 想要 到 得到 在 ? "

谁想上去？”

" [huː] ,
" Who ,
" WHO ,

“WHO，

[ɪn'diːd] ?
indeed ?
的确 ?

的确?

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] ['betər] . "
" said I . " It is only changing what you are for something no better . "
" 说 我 . " 它 是 仅有的 变化 什么 你 是 为了 某物 不 更好的 . "

“我说。“这只会改变你的现状，而不会带来更好的结果。”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
" And about waiting till I know my own mind . Isn't it enough to look at
" 和 关于 等待 直到 我 知道 我的 自己的 头脑 . 不是 它 足够的 到 看 在
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

“还有，等我弄清楚自己的心意再说。看看她还不够吗？”

" ['æmp(ə)l] ,
" Ample ,
" 充足 ,

“充足，

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
in my opinion ,
在 我的 观点 ,

在我看来，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[dʒɔːrdʒ] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
George rose to his feet .
乔治 玫瑰 到 他的 脚 .

乔治站了起来。

" [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,
" They've gone to a party ,
" 他们有 已消失 到 一个 派对 ,

“他们去参加一个聚会，

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,
they won't come round again ,
他们 惯于 来 圆形的 再次 ,

他们不会再回来了，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

“他说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] ,
" We may as well go ,
" 我们 可能 作为 出色地 去 ,

“我们不妨走吧，

[meint] [wiː; wi] ?
mayn't we ?
可能不会 我们 ?

我们可以吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
" I was very comfortable ,
" 我 曾是 非常 舒服的 ,

“我感觉很舒服，

[soʊ] [aɪ] [sed] ['tɪmɪdli] :
so I said timidly :
所以 我 说 胆怯地 :

于是我胆怯地说:

" [wiː; wi] [maɪt] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els] [wiː; wi] [noʊ] . "
" We might see somebody else we know . "
" 我们 可能 看 某人 别的 我们 知道 . "

“我们可能会看到其他认识的人。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['sʌmbɑːdi] [els] [biː; bi] [hæŋd] !
somebody else be hanged !
某人 别的 是 绞刑 !

其他人被绞死了!

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ɪm] ? "
Who wants to see em ? "
WHO 想要 到 看 呃 ? "

谁想见他们? ”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] . " [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] ,
" I'm sure I don't . " said I hastily ,
" 我是 当然 我 不 . " 说 我 草草 ,

“我肯定不知道。”我急忙说道，

[æz; əz][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] ['ɑ:rmtʃer] ,
as I rose from my armchair ,
作为 我 玫瑰 从 我的 扶手椅 ,

当我从扶手椅上站起来时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [snæpt] [ʌp] .
which was at once snapped up .
哪个 曾是 在 一次 啪啪 向上 .

立刻就被抢购一空。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
We were about to return to the club ,
我们 是 关于 到 返回 到 这 俱乐部 ,

我们正准备返回俱乐部，

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['leɪdi] - [bə'rʊʃ] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
when I observed Lady Mickleham's barouche standing under the trees .
什么时候 我 观察到 女士 - 敞篷马车 常设 在下面 这 树木 .

当我看到米克勒姆夫人的四轮马车停在树下时。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] .
I invited George to come and be introduced .
我 受邀 乔治 到 来 和 是 介绍 .

我邀请乔治来做介绍。

[hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] .
He displayed great indifference .
他 显示 伟大的 漠不关心 .

他表现得非常冷漠。

" [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɑ:rtiz] ,
" She gives a good many parties ,
" 她 给予 一个 好的 许多 各方 ,

“她举办过很多聚会，

" [sed] [aɪ] ;
" said I ;
" 说 我 ;

“我说；

" [ænd; ənd][pər'hæps] - - "
" and perhaps - - "
" 和 也许 - - "

“也许——”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ,
I may as well ,
我 可能 作为 出色地 ,

我也可以，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" said George .
" 说 乔治 .

“乔治说道。

" [glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" Glad you had the sense to think of that ,
" 高兴的 你 有 这 感觉 到 思考 的 那 ,

“很高兴你意识到了这一点，

[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

老人。

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dɑːli] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] .
" So I took him up to Dolly and presented him .
" 所以 我 采取 他 向上 到 多莉 和 呈现 他 .

“所以我把他带到多莉面前并介绍给他。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] ;
Dolly was very gracious ;
多莉 曾是 非常 亲切 ;

多莉非常亲切；

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] [æn; ən] ['evɪdəntli] [prɪ'zentəbl] [bɔɪ] .
George is an evidently presentable boy .
乔治 是 一个 显然 像样 男生 .

乔治显然是一个仪表堂堂的男孩。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
We fell into conversation .
我们 跌倒 进入 对话 .

我们开始交谈。

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
" My cousin ,
" 我的 表哥 ,

“我的表弟，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
Lady Mickleham ,
女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] - - "
" has been telling me - - "
" 有 到过 讲述 我 - - "

“一直在告诉我——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ʃʌt] [ʌp] ,
shut up ,
关闭 向上 ,

住口，

[sæm] !
Sam !
山姆 !

山姆!

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" said George ,
" 说 乔治 ,

”乔治说，

[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

不是，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[əˈpiəriŋ] ['veri] ['æŋgri] .
appearing very angry .
出现 非常 生气的 .

显得非常生气。

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,
" About a subject on which you can assist him more than I can ,
" 关于 一个 主题 在 哪个 你 能 协助 他 更多的 比 我 能 ,

“关于一个你比我能更好地帮助他的问题，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] .
inasmuch as you are married .
因此 作为 你 是 已婚 .

因为你们已经结婚了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .
He is in love .
他 是 在 爱 .

他恋爱了。

" ['dɑːli] [glɑːnst] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] .
" Dolly glanced at George .
" 多莉 瞥了一眼 在 乔治 .

“多莉看了一眼乔治。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wʌt] [fʌn] !
what fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [fʌn] !
" Fun !
" 乐趣 !

“乐趣!

" [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" cried George .
" 哭 乔治 .

“乔治喊道。

" [aɪ] [miːn] ,
" I mean ,
" 我 意思是 ,

“我是说，

[haʊ] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
how awfully interesting ,
如何 非常 有趣的 ,

多么有趣啊，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
suddenly transforming her expression .
突然 转变 她 表达 .

突然改变表情。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər]
" And he wanted to be introduced to you because you might ask her
" 和 他 通缉 到 是 介绍 到 你 因为 你 可能 问 她
[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - -
and him to - -
和 他 到 - -

“他想被介绍给你，因为你可能会要求她和他——

" [dʒɔːrdʒ] [bɪ'keɪm] [red] ,
" George became red ,
" 乔治 成为 红色的 ,

“乔治脸红了，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
and began to stammer an apology .
和 开始 到 结巴 一个 道歉 .

并开始结结巴巴地道歉。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,
I don't believe him ,
我 不 相信 他 ,

我不相信他，

" [sed] ['dɑːli] ['kaɪndli] ;
" said Dolly kindly ;
" 说 多莉 亲切地 ;

“多莉亲切地说道；

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
" he always makes people uncomfortable if he can .
" 他 总是 制作 人们 不舒服 如果 他 能 .

“只要有机会，他总是会让人感到不舒服。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
What were you telling him ,
什么 是 你 讲述 他 ,

你跟他说了什么?

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ? "
Mr . George ? "
先生 . 乔治 ? "

“乔治先生? ”

" [ɪts] [noʊ][juːz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
" It's no use telling him anything .
" 它是 不 使用 讲述 他 任何事物 .

“告诉他任何事都没有用。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ,
He can't understand ,
他 不能 理解 ,

他无法理解,

" [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" said George .
" 说 乔治 .

“乔治说道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] - - ?
" Is she very - - ?
" 是 她 非常 - - ?

“她很——?

" [æskt] ['dɑːli] ,
" asked Dolly ,
" 问 多莉 ,

多莉问道,

['fɪksɪŋ] ['daʊtfəli] [greɪv] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] .
fixing doubtfully grave eyes on my young cousin .
定影 怀疑地 严重 眼睛 在 我的 年轻的 表哥 .

我以怀疑而严肃的目光注视着我的年轻表弟。

" ['sæmz] [siːn] [hɜːr; hər] ,
" Sam's seen her ,
" 山姆的 已见 她 ,

“萨姆见过她,

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

“他说,

[ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] .
in an excess of shyness .
在 一个 过量的 的 害羞 .

过度害羞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第7/13页

['dɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
Dolly turned to me for an opinion ,
多莉 转向 到 我 为了 一个 观点 ,

多莉向我征求意见，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [wʌn] :
and I gave one :
和 我 给予 一 :

我给了一个：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ,
" She is just ,
" 她 是 只是 ,

“她只是，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] .
" as charming as he thinks her .
" 作为 迷人 作为 他 思考 她 .

“尽管他认为她很迷人。

" ['dɑːli] [lent] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
" Dolly leant over to my cousin ,
" 多莉 倾斜 超过 到 我的 表哥 ,

“多莉向我的表妹倾身，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
and whispered ,
和 低声说道 ,

并低声说道，

" [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] .
" Tell me her name .
" 告诉 我 她 姓名 .

“告诉我她的名字。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['dɑːli] .
" And he whispered something back to Dolly .
" 和 他 低声说道 某物 后退 到 多莉 .

“然后他低声对多莉说了几句话。

" [its] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" It's awfully kind of you ,
" 它是 非常 种类 的 你 ,

“你真是太好了，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
Lady Mickleham ,
女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

“他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] [θɪŋ] ,
" I am a kind old thing ,
" 我 是 一个 种类 老的 事物 ,

“我是一个善良的老人，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[ɔːl]['oʊvər] ['dɪmplz] .
all over dimples .
全部 超过 酒窝 .

满是酒窝。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
" I can easily get to know them . "
" 我 能 容易地 得到 到 知道 他们 . "

“我可以很容易地认识他们。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [kaɪnd] ,
you really are awfully kind ,
你 真的 是 非常 种类 ,

你真的太善良了，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
Lady Mickleham .
女士 米克勒姆 .

米克勒姆夫人。

" ['dɑːli] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" Dolly smiled upon him ,
" 多莉 微笑 之上 他 ,

多莉对他微笑，

[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
waved her hand to me ,
挥手 她 手 到 我 ,

向我挥了挥手，

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ,
and drove off ,
和 驾驶 离开 ,

然后开车走了，

['kraɪɪŋ] - -
crying - -
哭泣 - -

哭泣——

" [duː][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] [ˌʌndər'stænd] !
" Do try to make Mr . Carter understand !
" 做 尝试 到 制作 先生 . 卡特 理解 !

“一定要让卡特先生明白！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [əˈlɔːŋ] .

"	**We**	**were**	**left**	**along**	**.**
"	我们	是	左边	沿着	.

“我们被留下了。

[dʒɔːrdʒ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [smaɪl] .

George	**wore**	**a**	**meditative**	**smile**	**.**
乔治	穿着	一个	冥想	微笑	.

乔治露出了沉思的微笑。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] :

Presently	**he**	**roused**	**himself**	**to**	**say**	**:**
目前	他	唤醒	他自己	到	说	:

他随即振作起来，说道：

" [ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [ˈwʊmən] .

"	**She's**	**really**	**a**	**very**	**kind**	**woman**	**.**
"	她是	真的	一个	非常	种类	女士	.

“她确实是一个非常善良的女人。

[ʃiːz] [soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

She's	**so**	**sympathetic**	**.**
她是	所以	交感神经	.

她真有同情心。

[ʃiːz] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

She's	**not**	**like**	**you**	**.**
她是	不是	喜欢	你	.

她和你不一样。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [hɜːrˈself] ,

I	**expect**	**she**	**felt**	**it**	**once**	**herself**	**,**
我	预计	她	毛毡	它	一次	她自己	,

我想她自己也曾有过这种感觉，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	**know**	**.**	**"**
你	知道	.	"

你知道。”

" [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] ,

"	**One**	**can**	**never**	**tell**	**,**
"	一	能	绝不	告诉	,

“谁也说不准，

" [sed] [aɪ] [ˈkerləsli] .

"	**said**	**I**	**carelessly**	**.**
"	说	我	粗心大意	.

“我漫不经心地说道。

" [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] - - [wʌns] .

"	**Perhaps**	**she**	**did**	**-**	**-**	**once**	**.**
"	也许	她	做过	-	-	一次	.

“也许她曾经这样做过——一次。

" [dʒɔːrdʒ] [fel] [tuː; tə] [ˈbruːdɪŋ] [əˈgen] .

"	**George**	**fell**	**to**	**brooding**	**again**	**.**
"	乔治	跌倒	到	沉思	再次	.

“乔治又陷入了沉思。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] .

I	**thought**	**I**	**would**	**try**	**an**	**experiment**	**.**
我	想法	我	会	尝试	一个	实验	.

我想尝试一个实验。

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ,
" Not altogether bad - looking ,
" 不是 共 坏的 - 寻找 ,

“整体上看起来还不错，

['iːðər] ,
either ,
任何一个 ,

任何一个，

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?
is she ?
是 她 ?

她是嗎?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

“我问，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
lighting a cigarette .
灯光 一个 卷烟 .

点燃一支香烟。

[dʒɔːrdʒ] ['stɑːrtɪd] .
George started .
乔治 开始 .

乔治开始了。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [soʊ] .
I suppose some people might think so .
我 认为 一些 人们 可能 思考 所以 .

我想有些人可能会这么认为。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

“他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,
and added ,
和 额外 ,

并补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃfl] ,

with	a	bashful	,
和	一个	害羞的	,

带着害羞的，

['noʊɪŋ] [smaɪl] - -

knowing	smile	-	-
会心	微笑	-	-

会心一笑——

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['ræptʃəz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

"	You	can	hardly	expect	me	to	go	into	raptures	about	her	,
"	你	能	几乎	预计	我	到	去	进入	狂喜	关于	她	,

“你很难指望我会对她欣喜若狂，

[kæn; kən][ju:; jʊ] ,

can	you	,
能	你	,

你可以吗，

[oʊld][mæn] ?

old	man	?
老的	男人	?

老人？

" [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ,

"	I	turned	my	head	away	,
"	我	转向	我的	头	离开	,

“我转过头去，

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:] .

but	he	caught	me	.
但	他	捕捉	我	.

但他抓住了我。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜ:rnəli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] ,

you	needn't	smile	in	that	infernally	patronizing	way	,
你	不必	微笑	在	那	地狱般地	居高临下	方式	,

你没必要用那种居高临下的姿态微笑，

" [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

"	he	cried	angrily	.
"	他	哭	愤怒地	.

“他愤怒地喊道。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,

"	Upon	my	word	,
"	之上	我的	单词	,

“我保证，

[dʒɔ:rdʒ] ,

George	,
乔治	,

乔治，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] .
" I don't know that I need .
" 我 不 知道 那 我 需要 .

“我不知道我是否需要。

" [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ]
" THE VERY LATEST THING
" 这 非常 最新的 事物

“最新的事情

" [its] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] ,
" It's the very latest thing ,
" 它是 这 非常 最新的 事物 ,

“这是最新的事情，

" [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
" said Lady Mickleham ,
" 说 女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人说道，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ,
standing by the table in the smoking room ,
常设 经过 这 桌子 在 这 吸烟 房间 ,

站在吸烟室的桌子旁边，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən]['ælbəm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and holding an album in her hand .
和 保持 一个 专辑 在 她 手 .

手里拿着一张专辑。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [stɪl] ,
" I wish it had been a little later still ,
" 我 希望 它 有 到过 一个 小的 之后 仍然 ,

“我希望它再晚一点，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ɪm'bærəst] .
for I felt embarrassed .
为了 我 毛毡 尴尬的 .

因为我感到很尴尬。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ,
" You promise ,
" 你 承诺 ,

“你保证，

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
on your honor ,
在 你的 荣誉 ,

以你的荣誉起誓，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [sɪn'sɪr] ,
to be absolutely sincere ,
到 是 绝对地 真诚 ,

绝对真诚地说，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [raɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	then	you	write	what	you	think	of	me	.
和	然后	你	写	什么	你	思考	的	我	.

然后写下你对我的看法。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] [aɪv] [gɑːt] [ɔːlˈredi] ,

See	what	a	lot	of	opinions	I've	got	already	,
看	什么	一个	很多	的	意见	我已经	得到	已经	,

看看我已经得到了多少意见，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [θɪk] [ˈælbəm] .

"	and	she	held	up	the	thick	album	.
"	和	她	握住	向上	这	厚的	专辑	.

"她举起那本厚厚的相册。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

"	It	would	be	extremely	interesting	to	read	them	,
"	它	会	是	极其	有趣的	到	读	他们	,

“阅读它们会非常有趣，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

“我观察到。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,

"	but	they're	quite	confidential	,
"	但	它们是	相当	机密的	,

“但它们非常保密，

" [sed] ['dɑːli] .

"	said	Dolly	.
"	说	多莉	.

“多莉说道。

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] . "

"	That's	part	of	the	fun	.	"
"	那就是	部分	的	这	乐趣	.	"

“这也是乐趣的一部分。”

" [aɪ][dəunt] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [pɑːrt] ,

"	I	don't	appreciate	that	part	,
"	我	不	欣赏	那	部分	,

“我不太欣赏这一点，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juːv] ['rɪt(ə)n] [jɔːrz] ,

"	Perhaps	you	will	when	you've	written	yours	,
"	也许	你	将要	什么时候	你已经	书面	你的	,

“也许当你写完你的作品时，

" [səˈdʒestɪd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

"	suggested	Lady	Mickleham	.
"	建议	女士	米克勒姆	.

“米克勒姆夫人建议道。

" ['mi:nwaɪl] ,
" **Meanwhile** ,
" 同时 ,

“同时，

[meint] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['daʊədʒərz] ? "
mayn't **I** **see** **the** **Dowager's** **?** **"**
可能不会 我 看 这 老妇人的 ? "

难道我不能去看看太后吗？”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒərz] .
I'll **show** **you** **a** **little** **bit** **of** **the** **Dowager's** **.**
患病的 展示 你 一个 小的 少量 的 这 老妇人的 .

我将向你们展示一些太后的东西。

[lʊk] [hɪr] :
Look **here** **:**
看 这里 :

看这里：

['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [ɪz] [stɪl] [pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] [θɔ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['sɪriəsnəs] ,
Our **dear** **Dorothea** **is** **still** **perhaps** **just** **a** **thought** **wanting** **in** **seriousness** **,**
我们的 亲爱的 多萝西娅 是 仍然 也许 只是 一个 想法 想要 在 严肃 ,

我们亲爱的多萝西娅也许还只是一个缺乏严肃性的想法，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] . - "
but **the** **sense** **of** **her** **position** **is** **having** **a** **sobering** **effect** **.** **'** **"**
但 这 感觉 的 她 位置 是 拥有 一个 令人清醒 影响 . - "

但她的处境却让人警醒。”

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] ,
" **I** **hope** **not** **,**
" 我 希望 不是 ,

“我希望不会，

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **I** **exclaimed** **apprehensively** **.**
" 我 惊呼 忧心忡忡地 .

"我忐忑不安地叫道。

" [hu:z] [ɪz] [ðɪs] ? "
" **Whose** **is** **this** **?** **"**
" 谁 是 这 ? "

“这是谁的？”

" ['ɑ:rtʃiz] . "
" **Archie's** **.** **"**
" 阿奇的 . "

“阿奇的。”

" [meɪ] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][bɪt] - - ? "
" **May** **I** **see** **a** **bit** **-** **-** **?** **"**
" 可能 我 看 一个 少量 - - ? "

“我可以看看一点吗——？”

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ,
" **Not** **a** **bit** **,**
" 不是 一个 少量 ,

“一点也不，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" ['ɑːrtʃiz] [ɪz] - - [ɪz] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] ,
" Archie's is - - is rather foolish ,
" 阿奇的 是 - - 是 相当 愚蠢 ,

“阿奇的……相当愚蠢，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] ,
" So I suppose ,
" 所以 我 认为 ,

“所以我想，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [dɪr] [bɔɪ] !
" Dear boy !
" 亲爱的 男生 !

“亲爱的孩子！

" [sed] ['dɑːli] [rɪ'flektɪvli] .
" said Dolly reflectively .
" 说 多莉 反思地 .

“多莉若有所思地说道。

" [aɪ] [heɪt] ['sentɪmənt] ,
" I hate sentiment ,
" 我 恨 情绪 ,

“我讨厌感情用事，

" [sed] [aɪ] . " [hɪəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
" said I . " Here's a long one .
" 说 我 . " 这里是 一个 长的 一 .

“我说。“这是一个很长的故事。

[huː] [roʊt] - - ? "
Who wrote - - ? "
WHO 写道 - - ? "

谁写的——？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] - - [nɑːt][æt; ət] [ðæt] ,
you mustn't look at that - - not at that ,
你 不得 看 在 那 - - 不是 在 那 ,

你千万别看那个——千万别看那个，

[ə'bʌv] [ɔːl] ! "
above all ! "
多于 全部 ! "

首先！”

" [waɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ?
" Why above all ?
" 为什么 多于 全部 ?

“为什么呢?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] .
" I asked with some severity .
" 我 问 和 一些 严重性 .

“我有些严肃地问道。

['dɑ:li] [smaɪld] ;
Dolly smiled ;
多莉 微笑 ;

多莉笑了;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [toʊn] .
then she observed in a soothing tone .
然后 她 观察到 在 一个 舒缓 语气 .

然后她用安慰的语气说道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] - [ə'bʌv] [ɔ:l] - [wen] [ju:v] ['rɪt(ə)n] [jɔ:rz] ,
" Perhaps it won't be ' above all ' when you've written yours ,
" 也许 它 惯于 是 - 多于 全部 - 什么时候 你已经 书面 你的 ,

“也许当你写完你的作品时，它不会是‘高于一切’，

['mɪstər] . ['kɑ:rtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

" [aɪ] [sed] ['kerləsli] ,
" I said carelessly ,
" 我 说 粗心大意 ,

“我漫不经心地说，

" [aɪ] [sə'poʊz] ['ɑ:tʃi] [si:z] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" I suppose Archie sees all of them ? "
" 我 认为 阿奇 看到 全部 的 他们 ? "

“我想阿奇应该都看过了吧？”

" [hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
" He has never asked to see them ,
" 他 有 绝不 问 到 看 他们 ,

“他从来没有要求见他们，

" ['ænsər] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
" answered Lady Mickleham .
" 回答 女士 米克勒姆 .

“米克勒姆夫人回答道。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [si:md] [ˌsætɪs'fæktəri] ;
The reply seemed satisfactory ;
这 回复 似乎 令人满意的 ;

答复似乎令人满意;

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

['ɑːtʃi] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk] .

Archie	**had**	**only**	**to**	**ask**	**.**
阿奇	有	仅有的	到	问	.

阿奇只需问一下。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [kwɪl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [raɪt] .

I	**took**	**a**	**clean**	**quill**	**and**	**prepared**	**to**	**write**	**.**
我	采取	一个	干净的	鹅毛笔	和	准备	到	写	.

我拿起一支干净的羽毛笔，准备写字。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] ,

"	**You**	**promise**	**to**	**be**	**sincere**	**,**
"	你	承诺	到	是	真诚	,

“你保证要真诚，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	**know**	**,**
你	知道	,

你知道，

" ['dɑːli] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

"	**Dolly**	**reminded**	**me**	**.**
"	多莉	提醒	我	.

“多莉提醒我。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][pen] .

I	**laid**	**down**	**my**	**pen**	**.**
我	铺设	向下	我的	笔	.

我放下了笔。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**Impossible**	**!**
"	不可能的	!

“不可能的！

" [sed] [aɪ]['fɜːrmli] .

"	**said**	**I**	**firmly**	**.**
"	说	我	牢牢	.

“我坚定地说道。

" [oʊ] ,

"	**O**	**,**
"	哦	,

“哦，

[bʌt; bət] [waɪ] ,

but	**why**	**,**
但	为什么	,

但为什么，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

Mr	**.**	**Carter**	**?**	**"**
先生	.	卡特	?	"

“卡特先生？”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] . "

"	**There**	**would**	**be**	**an**	**end**	**of**	**our**	**friendship**	**.**	**"**
"	那里	会	是	一个	结尾	的	我们的	友谊	.	"

“我们的友谊将会结束。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz]['bædli][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**as**	**badly**	**of**	**me**	**as**	**all**	**that**	**?**
"	做	你	思考	作为	糟糕	的	我	作为	全部	那	?

“你就这么看不起我吗？

" [æskt] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [er] .
" asked Dolly with a rueful air .
" 问 多莉 和 一个 懊悔的 空气 .

“多莉懊悔地问道。

[aɪ] [lent] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
I leant back in my chair ,
我 倾斜 后退 在 我的 椅子 ,

我向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] .
and looked at Dolly .
和 看起来 在 多莉 .

并看着多莉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She looked at me .
她 看起来 在 我 .

她看着我。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] .
I may have smiled .
我 可能 有 微笑 .

我可能笑了。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ðen] [juː; jʊ] ['niːdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɔːl] [daʊn] ,
" Then you needn't write it quite all down ,
" 然后 你 不必 写 它 相当 全部 向下 ,

“那你就不用全部写下来了，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] ,
" I am obliged ,
" 我 是 有义务 ,

“我有义务，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][pen] .
taking up my pen .
采取 向上 我的 笔 .

拿起我的笔。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [wʌt] ['iznt] [truː] ,
" You mustn't say what isn't true ,
" 你 不得 说 什么 不是 真的 ,

“你不能说不真实的话，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] - - [ðæt] [maɪt] [biː; bi] - - [truː] ,
but you needn't say everything that is - - that might be - - true ,
但 你 不必 说 一切 那 是 - - 那 可能 是 - - 真的 ,

但你不必说出所有可能真实的事情，

" [ɪk'spleɪnd] ['dɑːli] .
" explained Dolly .
" 解释 多莉 .

“多莉解释道。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

再次，

[siːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] .
seemed satisfactory .
似乎 令人满意的 .

看起来令人满意。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] ,
I began to write ,
我 开始 到 写 ,

我开始写作，

['dɑːli] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Dolly sitting opposite me with her elbows on the table ,
多莉 坐着 对面的 我 和 她 肘部 在 这 桌子 ,

多莉坐在我对面，胳膊肘撑在桌子上，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
and watching me .
和 观看 我 .

并注视着我。

['æftər] [ten] ['mɪnɪts] - ['stedi] [wɜːrk] ,
After ten minutes - steady work ,
后 十 分钟 - 稳定的 工作 ,

经过十分钟的稳定工作，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
which included several pauses for reflection ,
哪个 包括 一些 停顿 为了 反射 ,

其中包括几次停下来反思，

[aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][pen] ,
I threw down the pen ,
我 扔 向下 这 笔 ,

我扔下笔，

[lent] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
leant back in my chair ,
倾斜 后退 在 我的 椅子 ,

靠在椅子上，

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
and **lit** **a** **cigarette** **.**
和 点燃 一个 卷烟 .

并点燃了一支香烟。

" [naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Now read it ,
" 现在 读 它 ,

“现在读一下，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] .
her chin in her hands and her eyes fixed on me .
她 下巴 在 她 双手 和 她 眼睛 固定的 在 我 .

她用手托着下巴，眼睛盯着我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" It is ,
" 它 是 ,

“这是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [ˌkɑːmplɪ'mentri] . "
" complimentary . "
" 免费 . "

“免费。”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

['riːəli] ,
really ,
真的 ,

真的吗，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [jet] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] . "
" Yet you promised to be sincere . "
" 然而 你 承诺 到 是 真诚 . "

“但你保证过会真诚的。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
" You would not have had me disagreeable ?
" 你 会 不是 有 有 我 令人不快的 ?

“你不会让我不愉快吧?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,
" That's a different thing ,
" 那就是 一个 不同的 事物 ,

“那是另一回事，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Read it ,
" 读 它 ,

“读一读，

[pliːz] . "
please . "
请 . "

请。”

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
" Lady Mickleham ,
" 女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人，

" [aɪ] [riːd] ,
" I read ,
" 我 读 ,

“我读到，

" [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ət'rækʃnz] .
" is usually accounted a person of considerable attractions .
" 是 通常 已记录 一个 人 的 大量 景点 .

“通常被认为是一个颇具魅力的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['waɪdli] ['pɑːpjələr] ,
She is widely popular ,
她 是 广泛 受欢迎的 ,

她广受欢迎，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
and more than one woman has been known to like her . "
和 更多的 比 一 女士 有 到过 已知 到 喜欢 她 . "

据了解，有不止一个女人喜欢她。”

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
" I don't quite understand that ,
" 我 不 相当 理解 那 ,

“我不太明白，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːli] .
" interrupted Dolly .
" 中断 多莉 .

“多莉打断道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['sɪmp(ə)l] ,
" It is surely simple ,
" 它 是 一定 简单的 ,

“这确实很简单，

" [sed] [aɪ] ;
" said I ;
" 说 我 ;

“我说；

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
and I read on without delay .
和 我 读 在 没有 延迟 .

我立即读了下去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" She is kind even to her husband ,
" 她 是 种类 甚至 到 她 丈夫 ,

“她甚至对丈夫也很仁慈，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['eniθɪŋ]
and takes the utmost pains to conceal from her mother - in - law anything
和 需要 这 极致 疼痛 到 隐藏 从 她 母亲 - 在 - 法律 任何事物
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'stres] [ðæt] ['leɪdi] . "
calculated to distress that lady . "
计算 到 痛苦 那 女士 . "

并竭尽全力向婆婆隐瞒任何可能让那位女士感到痛苦的事情。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] ?
" I suppose you mean that to be nice ?
" 我 认为 你 意思是 那 到 是 好的 ?

“我想你是想表达友善吧?

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

" [aɪ] ['ænsər] ;
" I answered ;
" 我 回答 ;

“我回答说；

[ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] :
and I proceeded :
和 我 继续 :

我继续说道：

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['gɪvz] [peɪn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
" She never gives pain to any one ,
" 她 绝不 给予 疼痛 到 任何 一 ,

“她从不给任何人带来痛苦，

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
except with the object of giving pleasure to somebody else ,
除了 和 这 目的 的 给予 乐趣 到 某人 别的 ,

除非是为了给别人带来快乐，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪz] [noʊ] [les] ['waɪdli] [dɪ'fjuːzd] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

and	**her**	**kindness**	**is**	**no**	**less**	**widely**	**diffused**	**than**	**it**	**is**	**hearty**	**and**	**sincere**	**.**
和	她	仁慈	是	不	较少的	广泛	扩散	比	它	是	爽朗	和	真诚	.

"

"

"

她的善良不仅广为传播，而且真诚而真诚。”

" [ðæt] ['riːəli] [ɪz] [naɪs] ,

"	**That**	**really**	**is**	**nice**	**,**
"	那	真的	是	好的	,

“这真是太好了，

" [sed] ['dɑːli] ,

"	**said**	**Dolly**	**,**
"	说	多莉	,

多莉说，

['smaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	**Thank**	**you**	**,**
"	感谢	你	,

“谢谢你，

" [sed] [aɪ] ,

"	**said**	**I**	**,**
"	说	我	,

“我说，

['smaɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

smiling	**also**	**.**
微笑	还	.

也微笑。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['tʃærətəbl] ;

"	**She**	**is**	**very**	**charitable**	**;**
"	她	是	非常	慈善	;

“她非常慈善；

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['bæʃfl] - - "

she	**takes**	**a**	**pleasure**	**in**	**encouraging**	**the**	**shy**	**and**	**bashful**	**-**	**-**	**"**
她	需要	一个	乐趣	在	鼓励	这	害羞的	和	害羞的	-	-	"

她乐于鼓励那些害羞和害羞的人——”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**
"	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的?

" [æskt] ['dɑːli] .

"	**asked**	**Dolly**	**.**
"	问	多莉	.

“多莉问道。

" [waɪl] ,

"	**While**	**,**
"	尽管	,

“尽管，

" [aɪ] [pər'suːd] ,
" I pursued ,
" 我 追击 ,

“我追求，

" ['sʌfərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - [ə'ʃʊrəns] . "
" suffering without impatience a considerable amount of self - assurance . "
" 痛苦 没有 不耐烦 一个 大量 数量 的 自己 - 保证 . "

“忍受痛苦而不焦躁，拥有相当的自信。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] ['weðər] [aɪm] ['peɪʃ(ə)nt] [ɔːr] [nɑːt] ,
" You can't know whether I'm patient or not ,
" 你 不能 知道 无论 我是 病人 或者 不是 ,

“你不知道我是否有耐心，

" [riˈmɑːkt] ['dɑːli] .
" remarked Dolly .
" 评论 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪm] [pə'laɪt] . "
" I'm polite . "
" 我是 有礼貌的 . "

“我很有礼貌。”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,
" She thinks ,
" 她 思考 ,

“她认为，

" [aɪ] [riːd] [ɑːn] ,
" I read on ,
" 我 读 在 ,

“我继续读下去，

" [noʊ] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
" no evil of the most attractive of women ,
" 不 邪恶的 的 这 最多 吸引人的 的 女性 ,

“最有魅力的女人没有邪恶，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [ʌv; əv] [men] . "
and has a smile for the most unattractive of men . "
和 有 一个 微笑 为了 这 最多 不吸引人 的 男人 . "

并且对最没有吸引力的男人微笑。”

" [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['veri] ['naɪsli] ,
" You put that very nicely ,
" 你 放 那 非常 很好 ,

“你说得很好，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['nɑːdɪŋ] .
nodding .
点头 .

点头。

" [ðə; ði] ['fɔːrmər] [meɪ] ['kɑːnstəntli] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [liːst]
" The former may constantly be seen in her house - - and the latter at least
" 这 以前的 可能 不断地 是 已见 在 她 房子 - - 和 这 后者 在 至少

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] . " ([hɪr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n]
as often as many people would think desirable . " (Here for some reason
作为 经常 作为 许多 人们 会 思考 理想 . " (这里 为了 一些 原因

['dɑːli] [læft] .)
Dolly laughed .)
多莉 笑了 .)

“前者经常出现在她家里——而后者出现的频率至少是许多人认为理想的程度。”(说到这儿，多莉不知为何笑了。)

" [hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] . "
" Her intellectual powers are not despicable . "
" 她 知识分子 权力 是 不是 卑鄙 . "

“她的智力并不卑微。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
" She can say what she means on the occasions on which she wishes to do so ,
" 她 能 说 什么 她 方法 在 这 场合 在 哪个 她 愿望 到 做 所以 ,

“她可以在她想说的时候说出她想说的话，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
and she is ,
和 她 是 ,

她是

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
at other times ,
在 其他 时代 ,

在其他时候，

['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] . "
equally capable of meaning much more than she would be likely to say . "
同样地 有能力的 的 意义 很多 更多的 比 她 会 是 可能 到 说 . "

同样能够表达出比她可能说的更多的含义。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ,
" How do you mean that ,
" 如何 做 你 意思是 那 ,

“你这是什么意思?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[pliːz] ? "
please ? "
请 ? "

请？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] ,
" It explains itself ,
" 它 解释 本身 ,

“这本身就说明了，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'siːdid] :
and I proceeded :
和 我 继续 :

我继续说道：

" [ðə; ðiˌ] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli]
" The fact of her receiving a remark with disapprobation does not necessarily
" 这 事实 的 她 接收 一个 评论 和 非难 做 不是 一定
[miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ,
mean that it causes her displeasure ,
意思是 那 它 原因 她 不满 ,

“她收到不赞同的评论并不一定意味着这会引起她的不悦，

[nɔːr] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['mɪrli] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [graʊnd]
nor must it be assumed that she did not expect a visitor merely on the ground
也不 必须 它 是 假定 那 她 做过 不是 预计 一个 游客 仅仅 在 这 地面
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːts] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
that she greets him with surprise .
那 她 问候 他 和 惊喜 .

也不能仅仅因为她惊喜地迎接了来访者，就认定她没有预料到会有来访者。

" [hɪr] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] .
" Here I observed Lady Mickleham looking at me rather suspiciously .
" 这里 我 观察到 女士 米克勒姆 寻找 在 我 相当 可疑地 .

“我发现米克勒姆夫人正用怀疑的眼神看着我。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [kwaɪt] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" I don't think that's quite nice of you ,
" 我 不 思考 那就是 相当 好的 的 你 ,

“我觉得你这样不太好，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'θetɪkli] .
" she said pathetically .
" 她 说 可悲地 .

“她可怜兮兮地说。

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] ,
" Lady Mickleham is ,
" 女士 米克勒姆 是 ,

“米克勒姆夫人，

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之，

" [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" I went on ,
" 我 去 在 ,

“我继续说道，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌperə'reɪʃn] ,
coming to my peroration ,
未来 到 我的 结语 ,

在我的总结发言中，

" ['iːkwəli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] - - "
" equally deserving of esteem and affection - - "
" 同样地 值得 的 尊重 和 感情 - - "

“同样值得尊敬和爱戴——”

" [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] !
" Esteem and affection !
" 尊重 和 感情 !

“尊重和喜爱！

[ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [raɪt] ,
That sounds just right ,
那 声音 只是 正确的 ,

听起来不错，

" [sed] ['dɑːli] [ə'pruːvɪŋli] .
" said Dolly approvingly .
" 说 多莉 赞许地 .

“多莉赞许地说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp]
" And those who have been admitted to the enjoyment of her friendship
" 和 那些 WHO 有 到过 承认 到 这 享受 的 她 友谊
[ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɪvəlɪdʒ] . "
are unanimous in discouraging all others from seeking a similar privilege . "
是 一致 在 令人沮丧 全部 其他的 从 寻求 一个 相似的 特权 . "

“那些被允许享受她友谊的人一致劝阻其他人不要寻求类似的特权。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?
" I beg your pardon ?
" 我 求 你的 赦免 ?

“请再说一遍?

" [kraɪd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
" cried Lady Mickleham .
" 哭 女士 米克勒姆 .

“米克勒姆夫人喊道。

" [ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] ,
" Are unanimous ,
" 是 一致 ,

“一致同意，

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,
" I repeated ,
" 我 重复 ,

“我重复道，

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,
slowly and distinctly ,
缓慢地 和 明显地 ,

缓慢而清晰地，

" [ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɪvəlɪdʒ] .
" in discouraging all others from seeking a similar privilege .
" 在 令人沮丧 全部 其他的 从 寻求 一个 相似的 特权 .

“阻止所有其他人寻求类似的特权。

" ['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" Dolly looked at me ,
" 多莉 看起来 在 我 ,

“多莉看着我，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊ] ['slaɪtli] ['pʌkərd] .
with her brow slightly puckered .
和 她 眉头 轻微地 皱巴巴的 .

她的眉头微微皱起。

[aɪ] [lent] [bæk] ,
I leant back ,
我 倾斜 后退 ,

我向后靠去，

['pʌfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['sɪgəret] .
puffing at my cigarette .
抽气 在 我的 卷烟 .

抽着我的香烟。

['prez(ə)ntli] - - [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] - - ['dɑːliːz] [lɪps] [kɜːrvd] .
Presently - - for there was quite a long pause - - Dolly's lips curved .
目前 - - 为了 那里 曾是 相当 一个 长的 暂停 - - 多莉的 嘴唇 弯曲 .

过了一会儿——因为停顿了相当长的时间——多莉的嘴唇弯了起来。

" [maɪ]['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl] ,
" My mental powers are not despicable ,
" 我的 精神的 权力 是 不是 卑鄙 ,

“我的精神力量并不卑微，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" she observed .
" 她 观察到 .

“她观察到。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] ,
" I have said so ,
" 我 有 说 所以 ,

“我已经说过了，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ,
" I think I see ,
" 我 思考 我 看 ,

“我想我明白了，

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

“她评论道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
" Is there anything wrong ?
" 是 那里 任何事物 错误的 ?

“有什么事吗?

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" I asked anxiously .
" 我 问 焦虑地 .

"我焦急地问道。

" [en] - [noʊ] ,
" N - no ,
" N - 不 ,

“不，不，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [rɔːŋ] .
" not exactly wrong .
" 不是 确切地 错误的 .

“这并不完全错误。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [læst] [bɪt] [best] .
I rather think I like that last bit best .
我 相当 思考 我 喜欢 那 最后的 少量 最好的 .

我认为我最喜欢最后一点。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] - - ?
don't you think - - ?
不 你 思考 - - ?

你不觉得吗——?

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
She rose ,
她 玫瑰 ,

她站起身，

[keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
came round the table ,
来了 圆形的 这 桌子 ,

来到桌子旁边，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] ,
took up the pen ,
采取 向上 这 笔 ,

拿起笔，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
and put it back in my hand .
和 放 它 后退 在 我的 手 .

并把它放回我的手里。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
" What's this for ?
" 是什么 这 为了 ?

“这是干什么用的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mis'teik] ,
" To correct the mistake ,
" 到 正确的 这 错误 ,

“为了纠正错误，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

“你真的这么认为吗?

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] ,
" I'm afraid so ,
" 我是 害怕的 所以 ,

“恐怕是这样，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
I took the pen and made a certain alteration .
我 采取 这 笔 和 制成 一个 肯定 改造 .

我拿起笔，做了一定的修改。

['dɑːli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ælbəm] .
Dolly took up the album .
多莉 采取 向上 这 专辑 .

多莉拿起了这张专辑。

" - [ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] ,
" ' Are unanimous ,
" - 是 一致 ,

“一致同意，

- " [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
' " she read ,
- " 她 读 ,

”'她读道，

" [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['prɪvəlɪdʒ] . -
" in encouraging all others to seek a similar privilege . '
" 在 鼓励 全部 其他的 到 寻找 一个 相似的 特权 . -

“鼓励所有其他人寻求类似的特权。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[juː; jʊ] [ment] [ðæt] ,
you **meant** **that** **,**
你 意思是 那 ,

你的意思是，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr **.** **Carter** **.** **"**
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ,
" **I** **suppose** **I** **must** **have** **,**
" 我 认为 我 必须 有 ,

“我想我一定有，

" [sed] [aɪ] ['ræðər] ['sʌlkɪli] .
" **said** **I** **rather** **sulkily** **.**
" 说 我 相当 闷闷不乐 .

“我闷闷不乐地说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] ,
" **The** **other** **was** **nonsense** **,**
" 这 其他 曾是 废话 ,

“另一个是胡说八道，

" ['ɝːdʒd] ['dɑːli] .
" **urged** **Dolly** **.**
" 敦促 多莉 .

“多莉催促道。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['ʌtər] ['nɑːnsens] ,
utter **nonsense** **,**
说出 废话 ,

完全是胡说八道，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] ! "
" **And** **you** **had** **to** **write** **the** **truth** **!** **"**
" 和 你 有 到 写 这 真相 ! "

“而且你必须写出真相！”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I **had** **to** **write** **some** **of** **it** **.** **"**
我 有 到 写 一些 的 它 . "

我必须写一些。”

" [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] [truːθ] ,
" And 和 nonsense 废话 can't 不能 be 是 the 这 truth 真相 ,

“胡言乱语不可能是事实，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ,
can 能 it 它 ,

可以吗?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr 先生 . Carter 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ,
" Of 的 course 课程 it 它 can't 不能 ,

“当然不能，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady 女士 Mickleham 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ,
" Where 在哪里 are 是 you 你 going 去 ,

“你要去哪里?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?
Mr 先生 . Carter 卡特 ?

卡特先生?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ;
" she 她 asked 问 ;

“她问道；

[fɔːr; fər] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] .
for 为了 I 我 rose 玫瑰 from 从 my 我的 chair 椅子 .

因为我从椅子上站了起来。

" [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smoʊk] ,
" To 到 have 有 a 一个 quiet 安静的 smoke 抽烟 ,

“安静地抽一支烟，

" [sed] [aɪ] .
" said 说 I 我 .

“我说道。

" [ə'loʊn] ?
" Alone 独自的 ?

“独自的?

" [æskt] ['dɑːli] .
" asked 问 Dolly 多莉 .

“多莉问道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

独自的，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
I walked towards the door .
我 步行 向 这 门 .

我朝门口走去。

[ˈdɑːli] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈælbəm] .
Dolly stood by the table fingering the album .
多莉 站立 经过 这 桌子 指法 这 专辑 .

多莉站在桌边，摆弄着相册。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
I had almost reached the door ;
我 有 几乎 达到 这 门 ;

我几乎已经到达门口了；

[ðen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .
then I happened to look round .
然后 我 发生 到 看 圆形的 .

然后我偶然环顾四周。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] !
" Mr . Carter !
" 先生 . 卡特 !

“卡特先生！

" [sed] [ˈdɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
as though a new idea had struck her .
作为 尽管 一个 新的 主意 有 击 她 .

仿佛她突然有了一个新的想法。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,
" What is it ,
" 什么 是 它 ,

“怎么回事?

[ˈleɪdi] [ˈmɪkəlˌhæm] ? "
Lady Mickleham ? "
女士 米克勒姆 ? "

米克勒姆夫人？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr **.** **Carter** **,**
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[aɪ] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [mis'teik] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
I **-** **-** **I** **shall** **try** **to** **forget** **that** **mistake** **of** **yours** **.** **"**
我 - - 我 将 尝试 到 忘记 那 错误 的 你的 . "

我——我会努力忘记你的那个错误。”

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] ,
" **You're** **very** **kind** **,**
" 你是 非常 种类 ,

“你好亲切，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady **Mickleham** **.** **"**
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [bʌt; bət] ,
" **But** **,**
" 但 ,

“但，

" [sed] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [smaɪl] ,
" **said** **Dolly** **with** **a** **troubled** **smile** **,**
" 说 多莉 和 一个 麻烦 微笑 ,

多莉苦笑着说，

" [aɪ] - - [aɪm] [kwaɪt] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃænt] [sək'siːd] ,
" **I** **-** **-** **I'm** **quite** **afraid** **I** **shan't** **succeed** **,**
" 我 - - 我是 相当 害怕的 我 不会 成功 ,

“我——我担心我不会成功，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr **.** **Carter** **.**
先生 . 卡特 .

卡特先生。

" ['æftər] [ɔːl] ,
" **After** **all** **,**
" 后 全部 ,

“毕竟，

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] .
the **smoking** **room** **is** **meant** **for** **smoking** **.**
这 吸烟 房间 是 意思是 为了 吸烟 .

吸烟室是用来吸烟的。

[æn; ən] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊər]
AN **UNCOUNTED** **HOUR**
一个 未统计的 小时

未计算的一小时

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,
We **were** **standing** **,**
我们 是 常设 ,

我们站着，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [ænd; ənd][aɪ] ,
Lady **Mickleham** **and** **I** **,**
女士 米克勒姆 和 我 ,

米克勒姆夫人和我，

[æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .
at **a** **door** **which** **led** **from** **the** **morning** **room** **to** **the** **terrace** **at** **The** **Towers** **.**
在 一个 门 哪个 引领 从 这 早晨 房间 到 这 阳台 在 这 塔楼 .

在从晨间室通往 The Towers 露台的一扇门旁。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk][paɪl] ([baɪ] ['vænbrə] - - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
I **was** **on** **a** **visit** **to** **the** **historic** **pile** **(** **by** **Vanbrugh** **-** **-** **out** **of** **the** **money**
我 曾是 在 一个 访问 到 这 历史性 桩 (经过 范布鲁 - - 出去 的 这 钱
[ə'kju:mjəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][θɜ:rd] [ɜ:rl] - - ['peɪmæstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] - - [temp] .
accumulated **by** **the** **third** **Earl** **-** **-** **Paymaster** **to** **the** **Forces** **-** **-** **temp** **.**
积累 经过 这 第三 伯爵 - - 出纳员 到 这 部队 - - 温度 .

我正在参观这座具有历史意义的建筑（由范布勒建造——由第三代伯爵积累的钱——军队的军需官——临时建造）。

[kwi:n] [æn]) .
Queen **Anne** **)** **.**
女王 安妮) .

安妮女王）。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] .
The **morning** **room** **is** **a** **large** **room** **.**
这 早晨 房间 是 一个 大的 房间 .

晨间室是一个很大的房间。

['ɑ:tʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Archie **was** **somewhere** **in** **it** **.**
阿奇 曾是 某处 在 它 .

阿奇就在里面的某个地方。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [held] [ə; eɪ][dʒɑ:r] [kən'teɪnɪŋ] [peɪt] [di:][fwɑ:][græs] ;
Lady **Mickleham** **held** **a** **jar** **containing** **pate** **de** **foie** **gras** **;**
女士 米克勒姆 握住 一个 罐 包含 肉酱 德 鹅肝 草地 ;

米克勒姆夫人手里拿着一个罐子，里面装着鹅肝酱；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dʌg] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['mɔ:rs(ə)l]
from **time** **to** **time** **she** **dug** **a** **piece** **out** **with** **a** **fork** **and** **flung** **the** **morsel**
从 时间 到 时间 她 挖 一个 片 出去 和 一个 叉 和 扔 这 小块
[tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'tri:vər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .
to **a** **big** **retriever** **which** **was** **sitting** **on** **the** **terrace** **.**
到 一个 大的 寻回犬 哪个 曾是 坐着 在 这 阳台 .

她不时用叉子挖出一块，然后扔给坐在露台上的一只大猎犬。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] ,
The **morning** **was** **fine** **,**
这 早晨 曾是 美好的 ,

早上天气很好，

[bʌt; bət] ['klaʊdi] .
but **cloudy** **.**
但 多云 .

但多云。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [wɔ:r] [blu:] .
Lady **Mickleham** **wore** **blue** **.**
女士 米克勒姆 穿着 蓝色的 .

米克勒姆夫人身穿蓝色衣服。

[ðə; ði][dɔːg] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [peɪt] [wɪð; wɪθ] ['griːdɪnɪs] .

The	dog	swallowed	the	pate	with	greediness	.
这	狗	吞咽	这	肉酱	和	贪婪	.

狗贪婪地吞下了肉酱。

" [its] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	It's	so	bad	for	him	,
"	它是	所以	坏的	为了	他	,

“这对他来说太糟糕了，

" [said] [ʃiː; ʃi] ;

"	sighed	she	;
"	叹了口气	她	;

“她叹了口气；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . "

"	but	the	dear	likes	it	so	much	.	"
"	但	这	亲爱的	点赞	它	所以	很多	.	"

“但是亲爱的非常喜欢它。”

" [haʊ] ['hjuːmən][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ,

"	How	human	the	creatures	are	,
"	如何	人类	这	生物	是	,

“这些生物多么具有人性，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Do	you	know	,
"	做	你	知道	,

“你知道吗，

" [pər'suːd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,

"	pursued	Lady	Mickleham	,
"	追击	女士	米克勒姆	,

米克勒姆夫人继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['daʊədʒər] [sez] [aɪm] [ɪk'strævəgənt] .

"	that	the	Dowager	says	I'm	extravagant	.
"	那	这	老妇	说道	我是	靡	.

“太后说我奢侈。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [dɔːgz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ɑːn] [peɪt] [diː][fwɑː][græs] . "

She	thinks	dogs	ought	not	to	be	fed	on	pate	de	foie	gras	.	"
她	思考	狗	应该	不是	到	是	美联储	在	肉酱	德	鹅肝	草地	.	"

她认为不应该给狗喂鹅肝酱。”

" [jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] ,

"	Your	extravagance	,
"	你的	奢侈	,

“你的奢侈，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

"	I	observed	,
"	我	观察到	,

“我观察到，

" [ɪz] ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] .

"	is	probably	due	to	your	having	been	brought	up	on	a	moderate	income	.
"	是	大概	到期的	到	你的	拥有	到过	带来	向上	在	一个	缓和	收入	.

“这可能是因为你从小就收入不高。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [maɪ'self] . "

I	have	felt	the	effect	myself	.	"
我	有	毛毡	这	影响	我	.	"

我亲身感受到了这种影响。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

" [sed] ['dɑːli] ,

"	said	Dolly	,
"	说	多莉	,

多莉说，

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] . "

"	we	are	hit	by	the	agricultural	depression	.	"
"	我们	是	打	经过	这	农业	沮丧	.	"

“我们受到了农业萧条的打击。”

" [ðə; ði] ['kɑːrtɚz] ['ɔːlsoʊ] ,

"	The	Carters	also	,
"	这	卡特	还	,

“卡特一家也

" [aɪ] ['mɝːmɝd] ,

"	I	murmured	,
"	我	低声说道	,

“我低声说道，

" [ɑːr; ər] ['lændɪd] ['dʒentri] . "

"	are	landed	gentry	.	"
"	是	登陆	绅	.	"

“都是地主。”

" ['æftər] [ɔːl] ,

"	After	all	,
"	后	全部	,

“毕竟，

[aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪ'kɑːnəmi] ,

I	don't	see	much	point	in	economy	,
我	不	看	很多	观点	在	经济	,

我认为经济没什么意义，

[duː][juː; jʊ] ,

do	you	,
做	你	,

你，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

Mr	.	Carter	?	"
先生	.	卡特	?	"

“卡特先生？”

" [ɪ'kɑːnəmi] ,

"	Economy	,
"	经济	,

“经济，

" [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

"	I	remarked	,
"	我	评论	,

“我评论道，

['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,
putting my hands in my pockets ,
推杆 我的 双手 在 我的 口袋 ,

把手插进口袋，

" [ɪz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" is going without something you do want in case you should ,
" 是 去 没有 某物 你 做 想 在 案件 你 应该 ,

“失去你真正想要的东西，

[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

有一天，

[wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt] [wɑːnt] . "
want something which you probably won't want . "
想 某物 哪个 你 大概 惯于 想 . "

想要一些你可能不会想要的东西。”

" ['iznt] [ðæt] ['klevər] ?
" Isn't that clever ?
" 不是 那 聪明的 ?

“这不是很聪明吗?

" [æskt] ['dɑːli] [ɪn][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [toʊn] .
" asked Dolly in an apprehensive tone .
" 问 多莉 在 一个 忧虑 语气 .

“多莉忧心忡忡地问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

" [aɪ] ['ænsər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" I answered reassuringly .
" 我 回答 令人安心 .

“我安慰地回答道。

" ['enibɑːdi] [kæn; kən][duː] [ðæt] - - [ɪf] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə][traɪ] ,
" Anybody can do that - - if they care to try ,
" 任何人 能 做 那 - - 如果 他们 关心 到 尝试 ,

“任何人都可以做到这一点——只要他们愿意尝试，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" ['dɑːli] [tɔːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [peɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːvər] .
" Dolly tossed a piece of pate to the retriever .
" 多莉 抛掷 一个 片 的 肉酱 到 这 寻回犬 .

“多莉把一块肉酱扔给了猎犬。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ['leɪtli] ,
" I have made a discovery lately ,
" 我 有 制成 一个 发现 最近 ,

“我最近发现，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you two talking about ?
" 什么 是 你 二 说 关于 ?

“你们两个在说什么啊?

" [kɔːld] ['ɑːtʃi] .
" called Archie .
" 称为 阿奇 .

“阿奇喊道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [hɪr] ,
" You're not meant to hear ,
" 你是 不是 意思是 到 听到 ,

“你不应该听到，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
without turning round .
没有 转弯 圆形的 .

无需转身。

" [jet] ,
" Yet ,
" 然而 ,

“然而，

[ɪf] [its] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
if it's a discovery ,
如果 它是 一个 发现 ,

如果这是一个发现，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
he ought to hear it . "
他 应该 到 听到 它 . "

他应该听听。”

" ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['leɪtli] ,
" He's made a good many lately ,
" 他是 制成 一个 好的 许多 最近 ,

“他最近做了很多，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

[ʃiː; ʃi] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [peɪt] ,
She dug out the last bit of pate ,
她 挖 出去 这 最后的 少量 的 肉酱 ,

她挖出了最后一点肉酱，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,

flung	**it**	**to**	**the**	**dog**	**,**
扔	它	到	这	狗	,

把它扔给狗，

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['empti] [pɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**handed**	**the**	**empty**	**pot**	**to**	**me**	**.**
和	递交	这	空的	锅	到	我	.

并把空锅递给我。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [ˌælə'gɔːrɪkl] ,

"	**Don't**	**be**	**so**	**allegorical**	**,**
"	不	是	所以	寓言式的	,

“别这么寓言，

" [aɪ] [ɪm'plɔːd] .

"	**I**	**implored**	**.**
"	我	恳求	.

“我恳求道。

" [bɪ'saɪdz] ,

"	**Besides**	**,**
"	除了	,

“除了，

[its] ['riːəli] [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə] ['ɑːtʃi] .

it's	**really**	**not**	**just**	**to**	**Archie**	**.**
它是	真的	不是	只是	到	阿奇	.

这确实不只是对阿奇而言。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [wʌn] ,

No	**doubt**	**the**	**dog**	**is**	**a**	**nice**	**one**	**,**
不	怀疑	这	狗	是	一个	好的	一	,

毫无疑问，这只狗是一只好狗，

[bʌt; bət] - - "

but	**-**	**-**	**"**
但	-	-	"

但 - ”

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

"	**How**	**foolish**	**you**	**are**	**this**	**morning**	**!**
"	如何	愚蠢	你	是	这	早晨	!

“你今天早上真是太愚蠢了！

[wɒts] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "

What's	**the**	**discovery**	**?**	**"**
是什么	这	发现	?	"

有什么发现吗？”

" [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [sər'praɪzɪŋ] [wʌn] . "

"	**An**	**entirely**	**surprising**	**one**	**.**	**"**
"	一个	完全	奇怪	一	.	"

“完全出乎意料。”

" [oʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [hɪr] !

but	**let**	**me**	**hear**	**!**
但	让	我	听到	!

但请让我听听！

[its] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːtʃi] ,
It's nothing about Archie ,
它是 没有什么 关于 阿奇 ,

这与阿奇无关，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗？"

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ['ɑːrtʃiz] [sɪnz] . "
I've told you all Archie's sins . "
我已经 讲述 你 全部 阿奇的 罪孽 . "

我已经把阿奇的所有罪孽都告诉了你。”

" [nɔːr]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ?
" Nor Mrs . Hilary ?
" 也不 太太 . 希拉里 ?

“希拉里夫人也不行吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wәz]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ! "
I wish it was Mrs . Hilary ! "
我 希望 它 曾是 太太 . 希拉里 ! "

我希望那是希拉里夫人！”

" [ʃæl; ʃәl][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn][ðә; ði] ['terәs] ?
" Shall we walk on the terrace ?
" 将 我们 走 在 这 阳台 ?

“我们去露台上走走好吗?

" [aɪ] [sә'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

“我建议道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[lets] ,
let's ,
我们来吧 ,

让我们

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['stepɪŋ] [aʊt] ,
stepping out ,
步进 出去 ,

走出去，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ,
and **putting** **on** **a** **broad** **-** **brimmed** **,**
和 推杆 在 一个 广阔 - 满溢 ,

戴上宽边帽，

[loʊ] - [kraʊnd] [hæt] ,
low **-** **crowned** **hat** **,**
低的 - 加冕 帽子 ,

低顶帽，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [hɑːrd][baɪ] .
which **she** **caught** **up** **from** **a** **chair** **hard** **by** **.**
哪个 她 捕捉 向上 从 一个 椅子 难的 经过 .

她从旁边的椅子上捡起了它。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ?
" **It** **isn't** **Mrs** **.** **Hilary** **?**
" 它 不是 太太 . 希拉里 ?

“这不是希拉里夫人吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **she** **added** **,**
" 她 额外 ,

“她补充道，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] .
sitting **down** **on** **a** **garden** **seat** **.**
坐着 向下 在 一个 花园 座位 .

坐在花园的座位上。

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [siːt] .
leaning **on** **a** **sundial** **which** **stood** **by** **the** **seat** **.**
倾斜 在 一个 晷 哪个 站立 经过 这 座位 .

靠在座位旁边的日晷上。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
what **is** **it** **?** **"**
什么 是 它 ? "

“什么事？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] ,
" **It** **is** **simple** **,**
" 它 是 简单的 ,

“很简单，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [ænd; ənd] ['sɪriəs] .
" and serious .
" 和 严肃的 .

“而且很严重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,
It is not ,
它 是 不是 ,

它不是，

['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

[laɪk] [juː; jʊ] ,
like you ,
喜欢 你 ,

像你一样，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady Mickleham . "
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [its] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" It's like Mrs . Hilary ,
" 它是 喜欢 太太 . 希拉里 ,

“就像希拉里夫人一样，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;

“不;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] .
because it isn't pleasant .
因为 它 不是 令人愉快的 .

因为这并不令人愉快。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɪləri] ?
you are jealous of Mrs . Hilary ?
你 是 嫉妒的 的 太太 . 希拉里 ?

你嫉妒希拉里夫人吗?

" ['dɑːli] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Dolly said nothing at all .
" 多莉 说 没有什么 在 全部 .

“多莉什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] ,
She took off her hat ,
她 采取 离开 她 帽子 ,

她脱下帽子，

['rʌfənd] [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
roughened her hair a little ,
粗糙 她 头发 一个 小的 ,

稍微弄乱了她的头发，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][poʊz] .
and assumed an effective pose .
和 假定 一个 有效的 姿势 .

并摆出有效的姿势。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ([fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .
it is a fact (for what it is worth) that she doesn't care much about Mrs .
它 是 一个 事实 (为了 什么 它 是 值得) 那 她 不 关心 很多 关于 太太 .
['hɪlərɪ] .
Hilary .
希拉里 .

事实是（不管怎样），她并不太关心希拉里夫人。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] ,
" The discovery ,
" 这 发现 ,

“这一发现，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" I continued ,
" 我 持续 ,

“我继续说道，

" [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['groʊɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] . "
" is that I'm growing middle - aged . "
" 是 那 我是 生长 中间 - 老年人 . "

“我已经步入中年了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
" You are middle - aged ,
" 你 是 中间 - 老年人 ,

“你已人到中年，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['spɪrɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [pɪn] .
spearing her hat with its long pin .
长矛刺杀 她 帽子 和 它是 长的 别针 .

长长的别针刺破了她的帽子。

[aɪ][wʌz; wəz] ,
I was ,
我 曾是 ,

我曾经

['verɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪ] ,
very naturally ,
非常 自然 ,

很自然地，

['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] .
nettled at this .
荨麻 在 这 .

对此感到恼火。

" [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [suːn] ,
" So will you be soon ,
" 所以 将要 你 是 很快 ,

“你很快就会

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

“我反驳道。

" [nɑːt] [suːn] ,
" Not soon ,
" 不是 很快 ,

“不久，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] ,
" Some day ,
" 一些 天 ,

“有一天，

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" I insisted .
" 我 坚持 .

“我坚持道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
After a pause of about half a minute ,
后 一个 暂停 的 关于 一半 一个 分钟 ,

大约半分钟的停顿后，

['dɑːli] [sed] ,
Dolly said ,
多莉 说 ,

多莉说，

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ,
" You will become ,
" 你 将要 变得 ,

“你将会成为，

" [aɪ] [pər'suːd] ,
" I pursued ,
" 我 追击 ,

“我追求，

['aɪdli] ['drɔːɪŋ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ,
idly drawing patterns with my finger on the sundial ,
闲散地 绘画 图案 和 我的 手指 在 这 晷 ,

用手指在日晷上悠闲地画着图案，

" ['rɪŋk(ə)ld] ,
" **wrinkled** ,
" 皱 ,

“皱，

[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ,

粗糙的，

[fæt] - - [ænd; ənd] ,
fat - - **and** ,
胖的 - - 和 ,

脂肪——而且，

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[gʊd] . "
good . "
好的 . "

好的。”

" [jʊə(r)] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tə'deɪ] ,
" **You're** **very** **disagreeable** **today** ,
" 你是 非常 令人不快的 今天 ,

“你今天很不愉快，

" [sed] ['dɑːli] .
" **said** **Dolly** .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第8/13页

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ˌem 'iː] .
She rose and stood by me .
她 玫瑰 和 站立 经过 我 .

她站起身来，站在我身边。

" [wʌt] [duː] [ðə; ði] ['mɒtoʊz] [miːn] ?
" What do the mottoes mean ?
" 什么 做 这 格言 意思是 ?

“这些座右铭是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ;
There were two ;
那里 是 二 ;

有两个;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [ˌkɔntrə'diktid] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
I will not say they contradicted one another ,
我 将要 不是 说 他们 矛盾 一 其他 ,

我不会说它们互相矛盾，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [laɪf] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
but they looked at life from different points of view .
但 他们 看起来 在 生活 从 不同的 积分 的 看法 .

但他们从不同的角度看待生活。

" - [et] - ,
" Pereunt et imputantur ,
" - 等 - ,

“Pereunt et imputantur，

" [aɪ] [riːd] .
" I read .
" 我 读 .

“我读道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wɒts] [ðæt] ,
what's that ,
是什么 那 ,

那是什么，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [ə; eɪ] [traɪt] ,
" A trite ,
" 一个 老套 ,

“一句老话，

[bʌt; bət] [ə'fensɪv] ,
but offensive ,
但 进攻 ,

但令人反感的是，

[ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
assertion ,
断言 ,

断言，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
lighting a cigarette .
灯光 一个 卷烟 .

点燃一支香烟。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
" But what does it mean ?
" 但 什么 做 它 意思是 ?

“但这是什么意思呢?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

“她问道，

[ə; eɪ] ['pʌkər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
a pucker on her forehead .
一个 撅嘴 在 她 前额 .

她额头上的皱纹。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

“这有什么关系?

" [sed] [aɪ] . " [lets] [traɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . "
" said I . " Let's try the other . "
" 说 我 . " 我们来吧 尝试 这 其他 . "

“我说。“我们试试另一种吧。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz][lɔ:ŋgər] . "
" The other is longer . "
" 这 其他 是 更长 . "

“另一条更长。”

" [ænd; ənd] ['betər] .
" And better .
" 和 更好的 .

“而且更好。

['hɔ:rəs][nɑ:n]['nu:məˌroʊ][naɪsaɪ] [sə'reinə] . "
Horas non numero nisi serenas . "
小时 非 数字 尼西 塞雷纳斯 . "

Horas non numero nisi serenas。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?
" **And** **what's** **that** **?**
" 和 是什么 那 ?

“那是什么?

" [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['lɪtərəli] .
" **I** **translated** **literally** **.**
" 我 翻译 字面上地 .

“我逐字翻译。

['dɑːli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,
Dolly **clapped** **her** **hands** **,**
多莉 鼓掌 她 双手 ,

多莉拍拍手，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
and **her** **face** **gleamed** **with** **smiles** **.**
和 她 脸 闪闪发光 和 微笑 .

她的脸上洋溢着笑容。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ,
" **I** **like** **that** **one** **,**
" 我 喜欢 那 一 ,

“我喜欢这个，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

“她哭了。

" [stɑːp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止!

" [sed] [aɪ] [im'perətivli] .
" **said** **I** **imperatively** **.**
" 说 我 必须 .

“我命令道。

" [juːl] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ! "
" **You'll** **set** **it** **moving** **!** **"**
" 你会 放 它 移动 ! "

“你会让它动起来的！”

" [its] ['veri] ['sensəb(ə)l] ,
" **It's** **very** **sensible** **,**
" 它是 非常 明智的 ,

“这非常明智，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said** **she** **.**
" 说 她 .

“她说。

" [mɔːr] ['friːli] ['rendərd] ,
" **More** **freely** **rendered** **,**
" 更多的 自由 渲染 ,

“更自由地呈现，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,
it **means** **,**
它 方法 ,

这意味着，

[aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] - - "
I live only when you - - "
我 居住 仅有的 什么时候 你 - - "

只有当你——”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪!

" [riˈmɑːkt] ['ɑːtʃi] ,
" remarked Archie ,
" 评论 阿奇 ,

阿奇说道，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
coming up behind us ,
未来 向上 在后面 我们 ,

从我们身后走来，

[paɪp] [ɪn] [maʊθ] ,
pipe in mouth ,
管道 在 嘴 ,

嘴里含着烟斗，

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [reɪn] [læst] [naɪt] .
" there was a lot of rain last night .
" 那里 曾是 一个 很多 的 雨 最后的 夜晚 .

“昨晚下了很多雨。

[aɪv] [dʒʌst] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [geɪdʒ] . "
I've just measured it in the gauge . "
我已经 只是 测量 它 在 这 测量 . "

我刚刚用量规测量过了。”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['meʒər] ['evriθɪŋ] ,
" Some people measure everything ,
" 一些 人们 措施 一切 ,

“有些人衡量一切，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [er] .
with a displeased air .
和 一个 不高兴 空气 .

带着不悦的神情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['hæbɪt] . "
" It is a detestable habit . "
" 它 是 一个 可恨 习惯 . "

“这是一个令人厌恶的习惯。”

" ['ɑːtʃi] ,
" Archie ,
" 阿奇 ,

“阿奇，

[wʌt] [dʌz] - [et] - [miːn] ? "
what does Pereunt et imputantur mean ? "
什么 做 - 等 - 意思是 ? "

Pereunt et imputantur 是什么意思？”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“咦?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

['kɑːrtər] !
Carter !
卡特 !

卡特!

- - [oʊ] ,
- - Oh ,
- - 哦 ,

- 哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fʌn] ,
I suppose it means you've got to pay for your fun ,
我 认为 它 方法 你已经 得到 到 支付 为了 你的 乐趣 ,

我想这意味着你必须为你的乐趣付出代价，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
doesn't it ? "
不 它 ? "

不是吗? "

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] .

I	was	afraid	it	was	something	horrid	.
我	曾是	害怕的	它	曾是	某物	可怕的	.

我担心那会是可怕的事情。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

Why	did	you	frighten	me	,
为什么	做过	你	吓唬	我	,

你为何吓唬我，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

Mr	.	Carter	?	"
先生	.	卡特	?	"

“卡特先生？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['hɔːrɪd] ,

"	I	think	it	is	rather	horrid	,
"	我	思考	它	是	相当	可怕的	,

“我认为这相当可怕，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] [truː] ,

it	isn't	even	true	,
它	不是	甚至	真的	,

这甚至不是真的，

" [sed] ['dɑːli] ['skɔːrnfəli] .

"	said	Dolly	scornfully	.
"	说	多莉	轻蔑地	.

“多莉轻蔑地说道。

[naʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['ledʒənd] [ðʌs] [ˌkævə'lɪrli] ['tʃælɪndʒd] ,

Now	when	I	heard	this	ancient	and	respectable	legend	thus	cavalierly	challenged	,
现在	什么时候	我	听到	这	古老的	和	可敬	传奇	因此	轻率地	挑战	,

现在，当我听到这个古老而可敬的传说被如此轻率地挑战时，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

I	fell	to	studying	it	again	,
我	跌倒	到	学习	它	再次	,

我又开始研究它，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

and	presently	I	exclaimed	:
和	目前	我	惊呼	:

我随即惊呼道：

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[jʊə(r)] [raɪt] !

you're	right	!
你是	正确的	!

你说得对！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] ,
If it said that ,
如果 它 说 那 ,

如果这么说的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [truː] ;
it wouldn't be true ;
它 不会 是 真的 ;

这不是真的；

[bʌt; bət] [ˈɑːtʃi] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] . "
but Archie translated it wrong . "
但 阿奇 翻译 它 错误的 . "

但阿奇翻译错了。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
you have a shot ,
你 有 一个 射击 ,

你有机会，

" [səˈdʒestɪd] [ˈɑːtʃi] .
" suggested Archie .
" 建议 阿奇 .

“阿奇建议道。

" [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ɑːr; ər] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] ,
" The oysters are eaten and put down in the bill ,
" 这 牡蛎 是 吃 和 放 向下 在 这 账单 ,

“牡蛎被吃掉并放在账单上，

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] ,
" said I . " And you will observe ,
" 说 我 . " 和 你 将要 观察 ,

“我说。“你会发现，

[ˈɑːtʃi] ,
Archie ,
阿奇 ,

阿奇，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [huːz] [bɪl] . "
that it does not say in whose bill . "
那 它 做 不是 说 在 谁 账单 . "

但法案中没有说明是谁的。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [sed] [ˈdɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] ，
somebody's got to pay ，
某人的 得到 到 支付 ，

总得有人付出代价

" [pə'sistid] ['ɑːtʃi] .
" persisted Archie .
" 持续 阿奇 .

“阿奇坚持道。

" [oʊ] ，
" Oh ，
" 哦 ，

“哦，

[jes] ，
yes ，
是的 ，

是的，

['sʌmbɑːdi] ，
somebody ，
某人 ，

某人，

" [læft] ['dɑːli] .
" laughed Dolly .
" 笑了 多莉 .

“多莉笑道。

" [wel] ，
" Well ，
" 出色地 ，

“出色地，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ，
I don't know ，
我 不 知道 ，

我不知道，

" [sed] ['ɑːtʃi] .
" said Archie .
" 说 阿奇 .

“阿奇说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [fʌn] - - "
" I suppose the chap that has the fun - - "
" 我 认为 这 小伙子 那 有 这 乐趣 - - "

“我想，那个玩得开心的家伙——”

" [its] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæp] ，
" It's not always a chap ，
" 它是 不是 总是 一个 小伙子 ，

“它并不总是一个家伙，

" [əb'zɜːrvd] ['dɑːli] .
" observed Dolly .
" 观察到 多莉 .

“多莉说道。

" [wel] ，
" Well ，
" 出色地 ，

“出色地，

[ðen] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
then **the** **individual** **,**
然后 这 个人 ,

那么个人，

" [əˈmendid] [ˈɑːtʃi] .
" **amended** **Archie** **.**
" 修订版 阿奇 .

“阿奇修改道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈhiːd][hæv; həv][tuː; tə][peɪ] . "
" **I** **suppose** **he'd** **have** **to** **pay** **.** **"**
" 我 认为 他会 有 到 支付 . "

“我想他必须付出代价。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [seɪ] [soʊ] ,
" **It** **doesn't** **say** **so** **,**
" 它 不 说 所以 ,

“它没有这么说，

" [aɪ] [riˈmɑːkt] [ˈmaɪldli] .
" **I** **remarked** **mildly** **.**
" 我 评论 轻微地 .

“我温和地评论道。

" [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [ɪkˈspɪriəns] - - "
" **And** **according** **to** **my** **small** **experience** **-** **-** **"**
" 和 根据 到 我的 小的 经验 - - "

“根据我的经验——”

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [raɪt] ,
" **I'm** **quite** **sure** **your** **meaning** **is** **right** **,**
" 我是 相当 当然 你的 意义 是 正确的 ,

“我很确定你的意思是正确的，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr **.** **Carter** **,**
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [sed] [ˈdɑːli] [ɪn][æn; ən] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [toʊn] .
" **said** **Dolly** **in** **an** **authoritative** **tone** **.**
" 说 多莉 在 一个 权威性 语气 .

“多莉用权威的语气说道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɑːtoʊ] ,
" **As** **for** **the** **other** **motto** **,**
" 作为 为了 这 其他 座右铭 ,

“至于另一句座右铭，

[ˈɑːtʃi] ,
Archie **,**
阿奇 ,

阿奇，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɪdəz] [ɔːl] ['aʊərz] ['weɪstɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spend]
" it merely means that a woman considers all hours wasted which she does not spend
" 它 仅仅 方法 那 一个 女士 考虑 全部 小时 浪费 哪个 她 做 不是 花费
[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "
in the society of her husband . "
在 这 社会 的 她 丈夫 . "

“这仅仅意味着，女人认为没有和丈夫相处的所有时间都是浪费。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[kʌm] ,
come ,
来 ,

来，

[juː; jʊ][dəunt] ['gæmən] [ˌem 'iː] ,
you don't gammon me ,
你 不 火腿 我 ,

你别跟我开玩笑，

" [sed] ['ɑːtʃi] .
" said Archie .
" 说 阿奇 .

“阿奇说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dəunt] [ʃaɪn] [ən'les] [its] [faɪn] ,
" It means that the sun don't shine unless it's fine ,
" 它 方法 那 这 太阳 不 闪耀 除非 它是 美好的 ,

“这意味着除非天气晴朗，否则太阳不会发光，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" ['ɑːtʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [self] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Archie delivered this remarkable discovery in a tone of great self satisfaction .
" 阿奇 发表 这 卓越 发现 在 一个 语气 的 伟大的 自己 满意 .

“阿奇以一种非常自满的语气讲述了这一惊人的发现。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] !
you dear old thing !
你 亲爱的 老的 事物 !

你这个老家伙！

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [noʊ] ,
it **does** **you** **know** **,**
它 做 你 知道 ,

你知道吗，

" [sed] [hiː; hi] .
" **said** **he** **.**
" 说 他 .

“他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['ɑːtʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] ;
Archie **kissed** **his** **wife** **(** **I** **am** **not** **complaining** **;**
阿奇 亲吻 他的 妻子 (我 是 不是 抱怨 ;

阿奇亲吻了他的妻子（我没有抱怨；

[hiː; hi][hæz; həz] ,
he **has** **,**
他 有 ,

他有，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf]) [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs] .
a **perfect** **right** **to** **kiss** **his** **wife** **)** **and** **strolled** **away** **toward** **the** **hothouses** **.**
一个 完美的 正确的 到 吻 他的 妻子) 和 漫步 离开 朝向 这 温室 .

亲吻妻子的完美权利）然后漫步走向温室。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
I **lit** **another** **cigarette** **.**
我 点燃 其他 卷烟 .

我又点了一支烟。

[ðen] ['dɑːli] ,
Then **Dolly** **,**
然后 多莉 ,

那么多莉，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] ,
pointing **to** **the** **stem** **of** **the** **dial** **,**
指向 到 这 干 的 这 拨号 ,

指向表盘的表杆，

[kraɪd] :
cried **:**
哭 :

喊道：

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[hɪəz] [ə'nʌðər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - - [oʊ] ,
here's **another** **inscription** **-** **-** **oh** **,**
这里是 其他 题词 - - 哦 ,

这是另一段铭文——哦，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?
and **in** **English** **?**
和 在 英语 ?

还有英语吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **She** **was** **right** **.**
" 她 曾是 正确的 .

“她是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] - - ['kerləsli] [skrætʃt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['bætərd] ['kɑːləm] - - ['nɪrli]
There **was** **another** **-** **-** **carelessly** **scratched** **on** **the** **old** **battered** **column** **-** **-** **nearly**
那里 曾是 其他 - - 粗心大意 刮痕 在 这 老的 伤痕累累 柱子 - - 几乎

[ɪ'feɪst] ,
effaced **,**
抹去 ,

还有另一处——粗心地刻在破旧的柱子上——几乎被抹去了,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktərz] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['laɪtli] [mɑːrkt] - - [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ,
for **the** **characters** **had** **been** **but** **lightly** **marked** **-** **-** **and** **yet** **not** **,**
为了 这 人物 有 到过 但 轻轻 标记 - - 和 然而 不是 ,

因为这些字符只是被轻轻地标记了——然而,

[æz; əz][aɪ] [kən'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
as **I** **conceived** **from** **the** **tenor** **of** **the** **words** **,**
作为 我 构思 从 这 男高音 的 这 字 ,

我从这些话的意思中想到,

['veri] [oʊld] .
very **old** **.**
非常 老的 .

很老了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

“什么事? ”

" [æskt] ['dɑːli] ,
" **asked** **Dolly** **,**
" 问 多莉 ,

多莉问道,

['pɪrɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
peering **over** **my** **shoulder** **,**
窥视 超过 我的 肩膀 ,

从我的肩膀上望过去,

[æz; əz][aɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] ,
as **I** **bent** **down** **to** **read** **the** **letters** **,**
作为 我 弯曲 向下 到 读 这 信件 ,

当我弯下腰读信时,

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
and **shading** **her** **eyes** **with** **her** **hand** **.**
和 阴影 她 眼睛 和 她 手 .

并用手遮住眼睛。

([waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ?
(**Why** **didn't** **she** **put** **on** **her** **hat** **?**
(为什么 没有 她 放 在 她 帽子 ?

(她为什么不戴帽子?

[wiː; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .)

We	touch	the	Incomprehensible	.)
我们	触碰	这	难以理解	.)

我们触及了难以理解的事物。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	It	is	,
"	它	是	,

“这是，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [pʊr] ,

"	a	singularly	poor	,
"	一个	单独地	贫穷的	,

“一个极其贫穷的人，

['ʃæloʊ] ,

shallow	,
浅的	,

浅的，

['fiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

微弱，

[ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [vɜːrs] . "

and	undesirable	little	verse	.	"
和	不理想的	小的	诗	.	"

和不受欢迎的小诗。”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	Read	it	out	,
"	读	它	出去	,

“读出来，

" [sed] ['dɑːli] .

"	said	Dolly	.
"	说	多莉	.

“多莉说道。

[soʊ][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	read	it	.
所以	我	读	它	.

所以我读了它。

[ðə; ði] ['sɪli] ['feloʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

The	silly	fellow	had	written	:
这	愚蠢的	同伴	有	书面	:

这个傻瓜写道：

[laɪf] [ɪz] [lʌv] ,

Life	is	Love	,
生活	是	爱	,

生命就是爱，

[ðə; ði]['poʊəts] [tel] [ˌjuː 'es] ,

the	poets	tell	us	,
这	诗人	告诉	我们	,

诗人告诉我们，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ðeɪ] [sel] [ˌjuː 'es] ;
In the little books they sell us ;
在 这 小的 图书 他们 卖 我们 ;

在他们卖给我们的小册子里;

[bʌt; bət] [preɪ] ,
But pray ,
但 祈祷 ,

但祈祷,

[mæm, mɑːm, məm] - - [wɒts] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [juːz] ,
ma'am - - what's of Life the Use ,
女士 - - 是什么 的 生活 这 使用 ,

女士——生命有什么用处,

[ɪf] [laɪf] [biː; bi] [lʌv] ?
If Life be Love ?
如果 生活 是 爱 ?

如果生命就是爱?

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [ðə; ði] [duːs] .
For Love's the Deuce .
为了 爱的 这 德乌斯 .

因为爱情是魔鬼。

['dɑːli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['dʒentli] ,
Dolly began to laugh gently ,
多莉 开始 到 笑 轻轻地 ,

多莉开始轻轻地笑了起来,

[dɪgɪŋ] [ðə; ði][pɪn] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hæt] .
digging the pin again into her hat .
挖掘 这 别针 再次 进入 她 帽子 .

再次将别针插入她的帽子。

" [aɪ] ['wʌndər] ,
" I wonder ,
" 我 想知道 ,

“我想知道,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说,

" ['weðər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ] [ðɪs] [oʊld]['daɪəl][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ðɪs]
" whether they used to come and sit by this old dial just as we did this
" 无论 他们 用过的 到 来 和 坐 经过 这 老的 拨号 只是 作为 我们 做过 这
['mɔːrnɪŋ] ! "
morning ! "
早晨 ! "

“他们是否像我们今天早上一样,经常来坐在这个旧表盘旁边!”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] ,
" I shouldn't be at all surprised ,
" 我 不应该 是 在 全部 惊讶 ,

“我一点也不惊讶,

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" said I . " And another point occurs to me ,
" 说 我 . " 和 其他 观点 发生 到 我 ,

“我说。“我还想到了另一件事,

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady Mickleham . "
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

[wɒts] [ðæt] ,
What's that ,
是什么 那 ,

那是什么，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['enibɑːdi] ['meʒərd] [ðə; ði][reɪn] [geɪdʒ] !
" Do you think that anybody measured the rain gauge !
" 做 你 思考 那 任何人 测量 这 雨 测量 !

“你认为有人测量过雨量计吗！

" ['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['greɪvli] .
" Dolly looked at me very gravely .
" 多莉 看起来 在 我 非常 严重地 .

“多莉非常严肃地看着我。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ,
" I'm so sorry when you do that ,
" 我是 所以 对不起 什么时候 你 做 那 ,

“我很抱歉你这么做，

" [sed] [ʃiː; ʃi] [pə'θetɪkli] .
" said she pathetically .
" 说 她 可悲地 .

“她可怜兮兮地说。

[aɪ] [smaɪld] .
I smiled .
我 微笑 .

我笑了。

" [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ,
" I really am ,
" 我 真的 是 ,

“我确实如此，

" [sed] ['dɑːli] .
" said dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But you don't mean it ,
" 但 你 不 意思是 它 ,

“但你不是这个意思，

[duː][juː; jʊ] ? "
do **you** **?** **"**
做 你 ? "

你? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ,
" **Certainly** **not** **,**
" 当然 不是 ,

“当然不是，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

['dɑːli] [smaɪld] .
Dolly **smiled** **.**
多莉 微笑 .

多莉笑了。

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] !
" **No** **more** **than** **he** **did** **!**
" 不 更多的 比 他 做过 !

“他做的也不多!

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ['daɪəl] .
pointing **to** **the** **sun** **dial** **.**
指向 到 这 太阳 拨号 .

指向日晷。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [smaɪld] .
And **then** **we** **both** **smiled** **.**
和 然后 我们 两个都 微笑 .

然后我们都笑了。

" [wɪl] [ðɪs] ['aʊər] [kaʊnt] ,
" **Will** **this** **hour** **count** **,**
" 将要 这 小时 数数 ,

“这一小时算数吗?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?
Mr **.** **Carter** **?**
先生 . 卡特 ?

卡特先生?

" [æskt] ['dɑːli] ,
" **asked** **Dolly** **,**
" 问 多莉 ,

多莉问道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
as **she** **turned** **away** **.**
作为 她 转向 离开 .

当她转身离开时。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [strɪkt] ,
" **That** **would** **be** **rather** **strict** **,**
" 那 会 是 相当 严格的 ,

“那会相当严格，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A REMINISCENCE
一个 怀旧

回忆

" [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɒnts] ,
" I know exactly what your mother wants ,
" 我 知道 确切地 什么 你的 母亲 想要 ,

“我很清楚你妈妈想要什么，

['filis] ,
Phyllis ,
菲利斯 ,

菲利斯，

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" observed Mrs . Hilary .
" 观察到 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [its] [dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] ,
" It's just to teach them the ordinary things ,
" 它是 只是 到 教 他们 这 普通的 事物 ,

“只是教他们一些普通的事情，

" [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .
" said little Miss Phyllis .
" 说 小的 错过 菲利斯 .

“小菲利斯小姐说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] ?
" What are the ordinary things ?
" 什么 是 这 普通的 事物 ?

“什么是普通的事情?

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" I ventured to ask .
" 我 冒险 到 问 .

“我斗胆问道。

" [wʌt] [ɔːl]['gɜːlz][ɑːr; ər] [tɔːt] ,
" What all girls are taught ,
" 什么 全部 女孩们 是 教授 ,

“所有女孩都被教导，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [aɪl] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
" **I'll** **write** **about** **it** **at** **once** **.**
" 患病的 写 关于 它 在 一次 .

“我会立即写下来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .
" **And** **she** **looked** **at** **me** **as** **if** **she** **thought** **that** **I** **might** **be** **about** **to** **go** **.**
" 和 她 看起来 在 我 作为 如果 她 想法 那 我 可能 是 关于 到 去 .

“她看着我，好像她以为我就要走了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [kə'rɪkjələm] ,
" **It** **is** **a** **comprehensive** **curriculum** **,**
" 它 是 一个 综合的 课程 ,

“这是一个综合性的课程，

" [aɪ] [rɪ'mɑːkt] ,
" **I** **remarked** **,**
" 我 评论 ,

“我评论道，

['krɔːsɪŋ] [maɪ] [legz] ,
crossing **my** **legs** **,**
过境 我的 腿 ,

交叉双腿，

" [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
" **if** **one** **may** **judge** **from** **the** **results** **.**
" 如果 一 可能 法官 从 这 结果 .

“如果人们可以根据结果来判断的话。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,
How **old** **are** **your** **younger** **sisters** **,**
如何 老的 是 你的 年轻 姐妹 ,

你的妹妹们多大了？

[mɪs] ['filis] ? "
Miss **Phyllis** **?** **"**
错过 菲利斯 ? "

菲利斯小姐？”

" [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ,
" **Fourteen** **and** **sixteen** **,**
" 十四 和 十六 ,

“十四岁和十六岁，

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **she** **answered** **.**
" 她 回答 .

“她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,
" **It** **is** **a** **pity** **,**
" 它 是 一个 遗憾 ,

“很可惜，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [ðæt] [ðɪs] ['dɪdnt] ['hæpən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] .
" **that** **this** **didn't** **happen** **a** **little** **while** **back** **.**
" 那 这 没有 发生 一个 小的 尽管 后退 .

“不久前这种事没有发生。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . -

I	knew	a	governess	who	would	have	suited	the	place	to	a	t	.	'
我	知道	一个	家庭教师	WHO	会	有	适合	这	地方	到	一个	t	.	-

我认识一位非常适合这个地方的家庭教师。'

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .

"	Mrs	.	Hilary	smiled	scornfully	.
"	太太	.	希拉里	微笑	轻蔑地	.

"希拉里夫人轻蔑地笑着。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] - - " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	We	used	to	meet	-	-	"	I	continued	.
"	我们	用过的	到	见面	-	-	"	我	持续	.

“我们曾经见过——”我继续说道。

" [huː] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ?

"	Who	used	to	meet	?
"	WHO	用过的	到	见面	?

“以前谁见过面?

" [æskt] [mɪs] ['filis] .

"	asked	Miss	Phyllis	.
"	问	错过	菲利斯	.

“菲利斯小姐问道。

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

"	The	governess	and	myself	,
"	这	家庭教师	和	我	,

“家庭教师和我，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

确实，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

" ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

"	under	the	old	apple	tree	in	the	garden	at	the	back	of	the	house	.	"
"	在下面	这	老的	苹果	树	在	这	花园	在	这	后退	的	这	房子	.	"

“在房子后面花园里的那棵老苹果树下。”

" [wʌt] [haʊs] ,

"	What	house	,
"	什么	房子	,

“什么房子，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "

Mr	.	Carter	?	"
先生	.	卡特	?	"

“卡特先生？”

" [maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

"	My	father's	house	,
"	我的	父亲的	房子	,

“我父亲的房子，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[mɪs] ['filis] . [ænd; ənd] - - "
Miss Phyllis . And - - "
错过 菲利斯 . 和 - - "

菲利斯小姐。还有——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] !
but that must be ages ago !
但 那 必须 是 年龄 前 !

但那肯定是很久以前的事了！

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" cried she .
" 哭 她 .

“她喊道。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [roʊz] ,
Mrs . Hilary rose ,
太太 . 希拉里 玫瑰 ,

希拉里夫人站起来，

[kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
cast one glance at me ,
投掷 一 瞥一眼 在 我 ,

看了我一眼，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
and turned to the writing table .
和 转向 到 这 写作 桌子 .

然后转向写字台。

[hɜːr; hər][pen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
Her pen began to scratch almost immediately .
她 笔 开始 到 划痕 几乎 立即地 .

她的笔几乎立刻就开始发出沙沙声。

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
" And under the apple tree ,
" 和 在下面 这 苹果 树 ,

“在苹果树下，

" [aɪ] [pər'suːd] ,
" I pursued ,
" 我 追击 ,

“我追求，

" [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['plez(ə)nt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] . "
" we had many pleasant conversations . "
" 我们 有 许多 令人愉快的 对话 . "

“我们进行了许多愉快的交谈。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ?
" What about ?
" 什么 关于 ?

“那又怎么样?

" [æskt] [mɪs] ['filis] .
" asked Miss Phyllis .
" 问 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐问道。

" [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
" **One** **thing** **and** **another** **,**
" 一 事物 和 其他 ,

“一件事又一件事，

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" **I** **returned** **.**
" 我 返回 .

“我回道。

" [ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ðæt] [wei] - - [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪd]
" **The** **schoolroom** **windows** **looked** **out** **that** **way** **-** **-** **a** **circumstance** **which** **made**
" 这 教室 视窗 看起来 出去 那 方式 - - 一个 环境 哪个 制成
['mætərz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
matters **more** **comfortable** **for** **everybody** **.** **"**
事情 更多的 舒服的 为了 大家 . "

“教室的窗户就是朝那个方向看的——这种情况让每个人都感觉更舒服。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] - - " [bɪ'gæn] [mɪs] ['filis] ,
" **I** **should** **have** **thought** **-** **-** **"** **began** **Miss** **Phyllis** **,**
" 我 应该 有 想法 - - " 开始 错过 菲利斯 ,

“我本以为——”菲利斯小姐开口道，

['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] ,
smiling **slightly** **,**
微笑 轻微地 ,

微微一笑，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪ] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [bæk] .
but **keeping** **an** **apprehensive** **eye** **on** **Mrs** **.** **Hilary's** **back** **.**
但 保持 一个 忧虑 眼睛 在 太太 . 希拉里的 后退 .

但却一直警惕地注视着希拉里夫人的背影。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
" **Not** **at** **all** **,**
" 不是 在 全部 ,

“一点也不，

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **I** **interrupted** **.**
" 我 中断 .

“我打断道。

" [maɪ] ['sɪstər] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,
" **My** **sisters** **saw** **us** **,**
" 我的 姐妹 锯 我们 ,

“我的姐妹们看到我们，

[juː; jʊ] [siː] .
you **see** **.**
你 看 .

你看。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
of **course** **they** **entertained** **an** **increased** **respect** **for** **me** **,**
的 课程 他们 娱乐 一个 增加 尊重 为了 我 ,

他们当然更加尊重我，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
which **was** **all** **right** **,**
哪个 曾是 全部 正确的 ,

没关系，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈkriːst] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnəs] ,
and **a** **decreased** **respect** **for** **the** **governess** **,**
和 一个 减少 尊重 为了 这 家庭教师 ,

以及对家庭教师的尊重减少，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɔːl] [raɪt] .
which **was** **also** **all** **right** **.**
哪个 曾是 还 全部 正确的 .

这也很好。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [əˈlɔtɪd] [tuː; tə] [frentʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz] - - [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪˈzaɪnd] [bʌt; bət]
We **met** **in** **the** **hour** **allotted** **to** **French** **lessons** **-** **-** **by** **an** **undesigned** **but**
我们 遇见 在 这 小时 分配 到 法语 课程 - - 经过 一个 未设计的 但
[əˈproʊpriət] [koʊˈɪnsɪdəns] . "
appropriate **coincidence** **.** **"**
合适的 巧合 . "

我们在法语课上相遇了——这是一个无意却恰如其分的巧合。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] ,
" **I** **shall** **say** **about** **thirty** **-** **five** **,**
" 我 将 说 关于 三十 - 五 ,

“我想大概有三十五人，

[ˈfilis] ,
Phyllis **,**
菲利斯 ,

菲利斯，

" [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] .
" **called** **Mrs** **.** **Hilary** **from** **the** **writing** **table** **.**
" 称为 太太 . 希拉里 从 这 写作 桌子 .

“希拉里夫人从写字台上喊道。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] ,
Cousin **Mary** **,**
表哥 玛丽 ,

玛丽表妹，

" [kɔːld] [mɪs] [ˈfilis] .
" **called** **Miss** **Phyllis** **.**
" 称为 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ˈɔːf(ə)n] ,
" **Did** **you** **meet** **often** **,**
" 做过 你 见面 经常 ,

“你们经常见面吗?

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ? "
Mr **.** **Carter** **?** **"**
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" ['evri] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['aʊər] ,
" **Every evening in the French hour ,**
" 每一个 晚上 在 这 法语 小时 ,

“每天晚上的法国时间，

" [sed] [aɪ] .
" **said I .**
" 说 我 .

“我说道。

" [ʃi:l] [hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər]['eni] ['nɑ:nsens] [baɪ] [ðen] ,
" **She'll have got over any nonsense by then ,**
" 壳 有 得到 超过 任何 废话 经过 然后 ,

“到那时她应该已经忘掉那些胡闹了，

" [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" **called Mrs . Hilary .**
" 称为 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" **They are often full of it . "**
" 他们 是 经常 满的 的 它 . "

“他们经常对此充满信心。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['prɪti] [her] ,
" **She had remarkably pretty hair ,**
" 她 有 非常 漂亮的 头发 ,

“她有一头非常漂亮的头发，

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] ;
" **I continued ;**
" 我 持续 ;

“我继续说道；

" ['veri] [sɔ:ft][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **very soft it was .**
" 非常 柔软的 它 曾是 .

“它非常柔软。

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

哎呀！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] . "
I was just twenty . "
我 曾是 只是 二十 . "

我才二十岁。”

" [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
" **How old was she ?**
" 如何 老的 曾是 她 ?

“她多大了？

" [æskt] [mɪs] ['filis] .
" **asked Miss Phyllis .**
" 问 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐问道。

" [wʌnz] [fɜ:rst] [lʌv] ,
" **One's first love ,**
" 一个人的 第一的 爱 ,

“一个人的初恋，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ɪz] ['nevər] ['eni] [eɪdʒ] .
" is never any age .
" 是 绝不 任何 年龄 .

“永远不会有任何年龄。

['evriθɪŋ] [went] ['veri] [wel] .
Everything went very well .
一切 去 非常 出色地 .

一切都进行得很顺利。

['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Happiness was impossible .
幸福 曾是 不可能的 .

幸福是不可能的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtbroʊkən] ,
I was heartbroken ,
我 曾是 肠断 ,

我心碎了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] .
and the governess was far from happy .
和 这 家庭教师 曾是 远的 从 快乐的 .

女家庭教师对此十分不高兴。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

快乐的，

['hæpi] [taɪmz] ! "
happy times ! "
快乐的 时代 ! "

幸福时光！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ,
" But you don't seem to have been happy ,
" 但 你 不 似乎 到 有 到过 快乐的 ,

“但你看起来不太开心，

" ['ɔbdʒiktid] [mɪs] ['filis] .
" objected Miss Phyllis .
" 反对 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐反对道。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] - - "
" Then came a terrible evening - - "
" 然后 来了 一个 糟糕的 晚上 - - "

“然后是一个可怕的夜晚——”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪv] ['hæbɪts] ,
" She ought to be a person of active habits ,
" 她 应该 到 是 一个 人 的 积极的 习惯 ,

“她应该是一个有积极习惯的人，

" [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" called Mrs . Hilary .
" 称为 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,
" I think so ,
" 我 思考 所以 ,

“我想是的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

['kʌz(ə)n] ['meri] ;
Cousin Mary ;
表哥 玛丽 ;

玛丽表妹；

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] ['hæpənd] ,
what happened ,
什么 发生 ,

发生了什么，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,
" And an early riser ,
" 和 一个 早期的 立管 ,

“早起的人，

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" added Mrs . Hilary .
" 额外 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人补充道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['kʌz(ə)n] ['meri] . [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ,
Cousin Mary . What did happen ,
表哥 玛丽 . 什么 做过 发生 ,

玛丽表妹。到底发生了什么事?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['aʊər] .
" My mother came in during the French hour .
" 我的 母亲 来了 在 期间 这 法语 小时 .

“我母亲在法国时间进来了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,
I don't know whether you have observed ,
我 不 知道 无论 你 有 观察到 ,

我不知道你是否注意到，

[mɪs] ['filis] ,
Miss Phyllis ,
错过 菲利斯 ,

菲利斯小姐，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd]
how easy it is to slip into the habit of entering rooms when you had
如何 简单的 它 是 到 滑 进入 这 习惯 的 进入 房间 什么时候 你 有
['betər] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
better remain outside .
更好的 保持 外部 .

当你最好呆在外面时，你很容易养成进入房间的习惯。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['iːv(ə)n][maɪ] [frend] [ɑːrtʃ] - - [haʊ'evər] ,
even my friend Arch - - However ,
甚至 我的 朋友 拱 - - 然而 ,

甚至我的朋友 Arch——然而，

[ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
that's neither here nor there .
那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

这既不是这里也不是那里。

[maɪ] ['mʌðər] ,
My mother ,
我的 母亲 ,

我的母亲，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
as I say ,
作为 我 说 ,

正如我所说，

[keɪm] [ɪn] . "
came in . "
来了 在 . "

进来了。”

" [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
" Church of England ,
" 教会 的 英格兰 ,

“英国国教，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

['filis] ?
Phyllis ?
菲利斯 ?

菲利斯?

" [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
" called Mrs . Hilary .
" 称为 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人喊道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

['kʌz(ə)n] ['meri] ,
cousin Mary ,
表哥 玛丽 ,

表妹玛丽，

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .
" cried little Miss Phyllis .
" 哭 小的 错过 菲利斯 .

“小菲利斯小姐喊道。

" [ðə; ði] [sekt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ,
" The sect makes no difference ,
" 这 教派 制作 不 不同之处 ,

“宗派无所谓，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[maɪ] ['sɪstər] ,
my sisters ,
我的 姐妹 ,

我的姐妹们，

[laɪk] [gʊd] ['gɜːlz] ,
like good girls ,
喜欢 好的 女孩们 ,

像好女孩一样，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [vəːbz] .
began to repeat the irregular verbs .
开始 到 重复 这 不规律的 动词 .

开始重复不规则动词。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这没有用。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] .
We were discovered .
我们 是 发现 .

我们被发现了。

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ,

那天晚上，

[mɪs] ['filis] ,
Miss Phyllis ,
错过 菲利斯 ,

菲利斯小姐，

[aɪ] ['nɪrli] [draʊnd] [maɪ'self] . "
I nearly drowned myself . "
我 几乎 溺水 我 . "

我差点就淹死了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - - [oʊ] ,
" You must have been - - Oh ,
" 你 必须 有 到过 - - 哦 ,

“你肯定——哦，

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] ,
how awful ,
如何 可怕 ,

多么可怕啊，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! "
Mr . Carter ! "
先生 . 卡特 ! "

卡特先生！”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" That is to say ,
" 那 是 到 说 ,

“也就是说，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [draʊnd] [maɪ'self] .
I thought how effective it would be if I drowned myself .
我 想法 如何 有效的 它 会 是 如果 我 溺水 我 .

我想如果我把自己淹死该有多有效。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [læst] ! "
it couldn't last ! "
它 不能 最后的 ! "

它不可能持续下去！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ? "
" And the governess ? "
" 和 这 家庭教师 ? "

“那家庭教师呢？”

" [ʃiː; ʃi] [left] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
" She left next morning .
" 她 左边 下一个 早晨 .

“她第二天早上就离开了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。

[mɪs] ['fɪlɪs] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;
Miss Phyllis looked sad and thoughtful ;
错过 菲利斯 看起来 伤心 和 周到 ;

菲利斯小姐看上去悲伤而沉思；

[aɪ] [smaɪld] ['pensɪvlɪ] [ænd; ənd] [biːt] [maɪ] [keɪn] [ə'genst] [maɪ] [leg] .
I smiled pensively and beat my cane against my leg .
我 微笑 若有所思地 和 打 我的 甘蔗 反对 我的 腿 .

我若有所思地笑了笑，用手杖敲打着自己的腿。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ?
" Have you ever seen her since ?
" 有 你 曾经 已见 她 自从 ?

“从那以后你见过她吗?

" [æskt] [mɪs] ['fɪlɪs] .
" asked Miss Phyllis .
" 问 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['ʃʊdənt] - - ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ,
" Shouldn't - - shouldn't you like to ,
" 不应该 - - 不应该 你 喜欢 到 ,

“你难道不应该——你难道不应该，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“但愿不会发生!

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
Suddenly Mrs . Hilary pushed back her chair ,
突然 太太 . 希拉里 推动 后退 她 椅子 ,

突然，希拉里夫人把椅子往后推了一下，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][juː 'es] .
and turned round to us .
和 转向 圆形的 到 我们 .

然后转身面对我们。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [dɪ'kler] ,
I declare ,
我 宣布 ,

我声明，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] ['stuːpɪd] .
" I must be growing stupid .
" 我 必须 是 生长 愚蠢的 .

“我肯定是变得越来越蠢了。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi] ,
Here have I been writing to the Agency ,
这里 有 我 到过 写作 到 这 机构 ,

我已经写信给该机构，

[wen] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [maɪ'self] !
when I know of the very thing myself !
什么时候 我 知道 的 这 非常 事物 我 !

当我自己知道这件事的时候！

[ðə; ði] - - ['gʌvərnəs] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;
The Polwheedles ' governess is just leaving them ;
这 - - 家庭教师 是 只是 离开 他们 ;

Polwheedles 家的家庭教师刚刚离开他们；

[ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər]['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
she's been there over fifteen years .
她是 到过 那里 超过 十五 年 .

她在那里已经呆了十五年了。

['leɪdi] - [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] .
Lady Polwheedle told me she was a treasure .
女士 - 讲述 我 她 曾是 一个 宝藏 .

波尔惠德尔夫人告诉我她是个宝贝。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [goʊ] ! "
I wonder if she'd go ! "
我 想知道 如果 棚 去 ! "

我不知道她是否会去！”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [wʌt] ['mæmə] ['wɒnts] ? "
" Is she what mamma wants ? "
" 是 她 什么 妈妈 想要 ? "

“她是妈妈想要的吗？”

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[juːl] [biː; bi][moʊst] ['lʌki] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] .
you'll be most lucky to get her .
你会 是 最多 幸运的 到 得到 她 .

你能得到她真是太幸运了。

[aɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tə'mɑːroʊ] .
I'll write at once and ask her to come to lunch tomorrow .
患病的 写 在 一次 和 问 她 到 来 到 午餐 明天 .

我会立即写信请她明天来吃午饭。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .
I **met** **her** **there** **.**
我 遇见 她 那里 .

我在那里遇见了她。

[ʃiːz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .
She's **an** **admirable** **person** **.**
她是 一个 令人钦佩的 人 .

她是一位令人钦佩的人。

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wiːld] [raʊnd] [ə'gen] .
" **Mrs** **.** **Hilary** **wheeled** **round** **again** **.**
" 太太 . 希拉里 带轮子的 圆形的 再次 .

“希拉里夫人又转过身来。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət] [mɪs] ['filis] .
I **shook** **my** **head** **at** **Miss** **Phyllis** **.**
我 摇晃 我的 头 在 错过 菲利斯 .

我向菲利斯小姐摇了摇头。

" [pʊr] ['tʃɪldrən] !
" **Poor** **children** **!**
" 贫穷的 孩子们 !

“可怜的孩子们!

" [sed] [aɪ] . " ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .
" **said** **I** **.** **"** **Manage** **a** **bit** **of** **fun** **for** **them** **sometimes** **.**
" 说 我 . " 管理 一个 少量 的 乐趣 为了 他们 有时 .

“我说。“有时给他们找点乐子。

" [mɪs] ['filis] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [er] .
" **Miss** **Phyllis** **assumed** **a** **staid** **and** **virtuous** **air** **.**
" 错过 菲利斯 假定 一个 稳重 和 有德行的 空气 .

“菲利斯小姐显得沉稳而贤惠。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɑːpərli] [brɔːt] [ʌp] ,
" **They** **must** **be** **properly** **brought** **up** **,**
" 他们 必须 是 适当地 带来 向上 ,

“他们必须得到适当的抚养,

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr **.** **Carter** **,**
先生 . 卡特 ,

卡特先生,

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said** **she** **.**
" 说 她 .

“她说。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ?
" **Is** **there** **a** **House** **Opposite** **?**
" 是 那里 一个 房子 对面的 ?

“对面有房子吗?

" [aɪ] [æskt] ;
" **I** **asked** **;**
" 我 问 ;

“我问道;

[ænd; ənd] [mɪs] ['filis] [blʌʃt] .
and **Miss** **Phyllis** **blushed** **.**
和 错过 菲利斯 脸红了 .

菲利斯小姐脸红了。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [əd'vænst] ,

Mrs	.	Hilary	advanced	,
太太	.	希拉里	先进的	,

希拉里夫人上前说道，

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

holding	out	a	letter	.
保持	出去	一个	信	.

拿出一封信。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [poʊst] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

"	You	may	as	well	post	this	for	me	,
"	你	可能	作为	出色地	邮政	这	为了	我	,

“你也可以把这个发给我，

" [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [tə'mɑ:roʊ] ? "

and	would	you	like	to	come	to	lunch	tomorrow	?	"
和	会	你	喜欢	到	来	到	午餐	明天	?	"

你明天愿意来吃午饭吗？”

" [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['pærəgɑ:n] ? "

"	To	meet	the	Paragon	?	"
"	到	见面	这	模范	?	"

“去见典范？”

" [noʊ] . [ʃi:l] [bi:; bi] [ðer; ðər] ,

"	No	.	She'll	be	there	,
"	不	.	壳	是	那里	,

“不。她会在那里，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

of	course	;
的	课程	;

当然;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [its] ['sætərdeɪ] ,

but	you	see	it's	Saturday	,
但	你	看	它是	周六	,

但你知道今天是星期六，

[ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ;

and	Hilary	will	be	here	;
和	希拉里	将要	是	这里	;

希拉里也会来；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [li:v] ['filis] [ænd; ənd]

and	I	thought	you	might	take	him	off	somewhere	and	leave	Phyllis	and
和	我	想法	你	可能	拿	他	离开	某处	和	离开	菲利斯	和

[ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . "

me	to	have	a	quiet	talk	with	her	.	"
我	到	有	一个	安静的	讲话	和	她	.	"

我想你可以带他去某个地方，然后留下菲利斯和我与她安静地谈谈。”

" [ðæt] [wəʊnt] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ,
" That won't amuse her much ,
" 那 惯于 娱乐 她 很多 ,

“这不会让她开心，

" [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] .
" I ventured to remark .
" 我 冒险 到 评论 .

“我斗胆说道。

" [ʃiːz] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] ,
" She's not coming to be amused ,
" 她是 不是 未来 到 是 觉得好笑 ,

“她不是来找乐子的，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [sɪˈvɪrli] .
" said Mrs . Hilary severely .
" 说 太太 . 希拉里 严重 .

“希拉里夫人严厉地说道。

" [ɔːl] [raɪt] ;
" All right ;
" 全部 正确的 ;

“好的;

[aɪl] [kʌm] ,
I'll come ,
患病的 来 ,

我会来的，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [hæt] .
taking my hat .
采取 我的 帽子 .

拿走我的帽子。

" [hɪəz] [ðə; ðiː] [noʊt] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈbænərmən] ,
" Here's the note for Miss Bannerman ,
" 这里是 这 笔记 为了 错过 班纳曼 ,

“这是给班纳曼小姐的便条，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈnevər] [səˈpraiziz] [ˌem ˈiː] .
That sort of thing never surprises me .
那 种类 的 事物 绝不 惊喜 我 .

这种事我从来都不会感到惊讶。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] " [mɪs] [em] . [iː] . [ˈbænərmən] . "
I looked at the letter and read " Miss M . E . Bannerman . "
我 看起来 在 这 信 和 读 " 错过 M . E . 班纳曼 . "

我看了看信，读到“ME 班纳曼小姐”。

" [em] . [iː] . " [stʊd] [fɔːr; fər] " [mɔːd] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" M . E . " stood for " Maud Elizabeth .
" M . E . " 站立 为了 " 莫德 伊丽莎白 .

“ME”代表“莫德·伊丽莎白”。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hæt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" I put my hat back on the table .
" 我 放 我的 帽子 后退 在 这 桌子 .

“我把帽子放回桌子上。

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['bænərmən] ?
" What sort of a looking person is this Miss Bannerman ?
" 什么 种类 的 一个 寻找 人 是 这 错过 班纳曼 ?

“这位班纳曼小姐长得什么样子?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ə; eɪ] [sper] ,
a spare ,
一个 空闲的 ,

备用的，

['ʌpraɪt] ['wʊmən] - - [her] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ,
upright woman - - hair a little gray ,
直立 女士 - - 头发 一个 小的 灰色的 ,

正直的女人——头发有点灰白，

[ænd; ənd] - - [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weðər] - ['biːtn] .
and - - I don't know how to describe it - - her face looks a little weather - beaten .
和 - - 我 不 知道 如何 到 描述 它 - - 她 脸 看起来 一个 小的 天气 - 被打败 .

而且——我不知道该如何形容——她的脸看起来有点饱经风霜。

[ʃiː; ʃi] [werz] ['glæsɪz] . "
She wears glasses . "
她 穿着 眼镜 . "

她戴着眼镜。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ˌaɪ 'em] [aɪ] ?
" said I . " And what sort of a looking person am I ?
" 说 我 . " 和 什么 种类 的 一个 寻找 人 是 我 ?

“我说道。“我看上去是什么样的人?

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l] .
" Mrs . Hilary looked scornful .
" 太太 . 希拉里 看起来 轻蔑的 .

“希拉里夫人一脸轻蔑。

[mɪs] ['filis] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Miss Phyllis opened her eyes .
错过 菲利斯 打开 她 眼睛 .

菲利斯小姐睁开了眼睛。

" [haʊ] [oʊld][duː][aɪ] [lʊk] ,
" How old do I look ,
" 如何 老的 做 我 看 ,

“我看上去多大了，

[mɪs] ['fɪlɪs] ?
Miss Phyllis ?
错过 菲利斯 ?

菲利斯小姐?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" she said uncomfortably .
" 她 说 不舒服地 .

“她不舒服地说道。

" [ges] ,
" Guess ,
" 猜测 ,

“猜测，

" [sed] [aɪ] ['stɜːrnli] .
" said I sternly .
" 说 我 严厉地 .

“我严厉地说道。

" [ef] - ['fɔːrti] - [θriː] - - [oʊ] ,
" F - forty - three - - oh ,
" F - 四十 - 三 - - 哦 ,

“F43——哦，

[ɔːr] ['fɔːrti] - [tuː] ?
or forty - two ?
或者 四十 - 二 ?

还是四十二?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

“她问道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['ʌpwərd] [glæns] .
with a timid upward glance .
和 一个 胆小 向上 瞥一眼 .

胆怯地向上看了一眼。

" [wen] [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] - - " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ;
" When you've done your nonsense - - " began Mrs . Hilary ;
" 什么时候 你已经 完毕 你的 废话 - - " 开始 太太 . 希拉里 ;

“当你做完你的蠢事后——”希拉里夫人说道;

[bʌt; bət][aɪ][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
but I laid a hand on her arm .
但 我 铺设 一个 手 在 她 手臂 .

但我把手放在了她的手臂上。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][fæt] ?
" Should you call me fat ?
" 应该 你 称呼 我 胖的 ?

“你应该叫我胖子吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] ;
no ;
不 ;

不;

[nɑːt][fæt] ,
not fat ,
不是 胖的 ,

不胖，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,

带着微笑，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['rendər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
which she strove to render reassuring .
哪个 她 努力 到 使成为 令人安心 .

她尽力使人们感到安心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'daʊtɪdli] [bɔːld] ,
" I am undoubtedly bald ,
" 我 是 无疑 秃 ,

“我毫无疑问是秃头，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːld] ,
" You're certainly bald ,
" 你是 当然 秃 ,

“你确实是秃头，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] ['kændər] .
with regretful candor .
和 遗憾 坦率 .

带着遗憾的坦率。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] :
I took my hat and remarked :
我 采取 我的 帽子 和 评论 :

我拿起帽子说道:

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" A man has a right to think of himself ,
" 一个 男人 有 一个 正确的 到 思考 的 他自己 ,

“一个人有权思考自己，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] ['meɪnli] [ʌv; əv][maɪ'self] .
but I am not thinking mainly of myself .
但 我 是 不是 思维 主要 的 我 .

但我主要考虑的并不是我自己。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] . "
I shall not come to lunch . "
我 将 不是 来 到 午餐 . "

我不会来吃午饭。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
" You said you would ,
" 你 说 你 会 ,

“你说过你会的，

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪn'dɪgnəntli] .
" cried Mrs . Hilary indignantly .
" 哭 太太 . 希拉里 愤慨地 .

“希拉里夫人愤怒地喊道。

[aɪ] [pɔɪzd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I poised the letter in my hand ,
我 准备 这 信 在 我的 手 ,

我把信拿在手里，

['ri:dɪŋ] [ə'gen] " [mɪs] [em] (['ɔd]) [i:] (['lɪzəbɛθ])
reading again " Miss M (aud) E (lizabeth)
阅读 再次 " 错过 M (奥迪) E (伊丽莎白)

再次阅读“M小姐（aud）E（lizabeth）

['bænərmən] .
Bannerman .
班纳曼 .

班纳曼。

" [mɪs] ['filis] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] ,
" Miss Phyllis looked at me curiously ,
" 错过 菲利斯 看起来 在 我 奇怪的是 ,

菲利斯小姐好奇地看着我，

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪm'peɪʃntli] .
Mrs . Hilary impatiently .
太太 . 希拉里 不耐烦地 .

希拉里夫人不耐烦地说道。

" [hu:] [noʊz] ,
" Who knows ,
" WHO 知道 ,

“谁知道呢，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['roʊmæns] - - [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [driːm] - - [ə; eɪ] [griːn] ['meməri] - -
" **that** **I** **may** **not** **be** **a** **Romance** **-** **-** **a** **Vanished** **Dream** **-** **-** **a** **Green** **Memory** **-** **-**
" 那 我 可能 不是 是 一个 浪漫 - - 一个 消失了 梦 - - 一个 绿色的 记忆 - -
[æn; ən][oʊ'eɪsɪs] ?
an **Oasis** **?**
一个 绿洲 ?

“我可能不是一段浪漫史——一场消失的梦——一段绿色的记忆——一片绿洲?

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] ,
A **person** **who** **has** **the** **fortune** **to** **be** **an** **Oasis** **,**
一个 人 WHO 有 这 财富 到 是 一个 绿洲 ,

一个有幸成为绿洲的人，

[mɪs] ['filis] ,
Miss **Phyllis** **,**
错过 菲利斯 ,

菲利斯小姐，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
should **be** **very** **careful** **.**
应该 是 非常 小心 .

应该非常小心。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] . "
I **will** **not** **come** **to** **lunch** **.** **"**
我 将要 不是 来 到 午餐 . "

我不会来吃午饭。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [mɪs] ['bænərmən] ?
" **Do** **you** **mean** **that** **you** **used** **to** **know** **Miss** **Bannerman** **?**
" 做 你 意思是 那 你 用过的 到 知道 错过 班纳曼 ?

“你的意思是你以前认识班纳曼小姐?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [proʊ'zeɪɪk] [wei] .
" **asked** **Mrs** **.** **Hilary** **in** **her** **pleasant** **prosaic** **way** **.**
" 问 太太 . 希拉里 在 她 令人愉快的 平淡无奇 方式 .

“希拉里夫人以她那种愉快而平淡的方式问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;
It **was** **a** **sin** **seventeen** **years** **old** **;**
它 曾是 一个 罪 十七 年 老的 ;

十七岁犯下罪孽;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [kaʊnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [mɪs] ['bænərmən] [naʊ] .
it **would** **hardly** **count** **against** **the** **blameless** **Miss** **Bannerman** **now** **.**
它 会 几乎 数数 反对 这 无责 错过 班纳曼 现在 .

现在，这对无辜的班纳曼小姐来说几乎已经不再算数了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪm] [gɔːn] ,
" **You** **may** **tell** **her** **when** **I'm** **gone** **,**
" 你 可能 告诉 她 什么时候 我是 已消失 ,

“当我走后你可以告诉她，

" [sed] [aɪ][tuː; tə] [mɪs] ['filis] .
" **said** **I** **to** **Miss** **Phyllis** **.**
" 说 我 到 错过 菲利斯 .

“我对菲利斯小姐说。

[mɪs] ['filis] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɪləriz] [ɪr] .
Miss **Phyllis** **whispered** **in** **Mrs** **.** **Hilary's** **ear** **.**
错过 菲利斯 低声说道 在 太太 . 希拉里的 耳朵 .

菲利斯小姐在希拉里夫人耳边低声说道。

" [əˈnʌðər] ?
" Another ?
" 其他 ?

“其他?

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ,
" cried Mrs . Hilary ,
" 哭 太太 . 希拉里 ,

希拉里太太喊道，

[əˈgæst] .
aghast .
惊愕 .

惊呆了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['verɪ] [fɜːrst] ,
" It was the very first ,
" 它 曾是 这 非常 第一的 ,

“这是第一次，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[dɪˈfendɪŋ] [maɪˈself] .
defending myself .
防守 我 .

捍卫我自己。

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] .
Mrs . Hilary began to laugh .
太太 . 希拉里 开始 到 笑 .

希拉里夫人开始大笑。

[aɪ] [smuːðd] [maɪ][hæt] .
I smoothed my hat .
我 平滑 我的 帽子 .

我抚平了帽子。

" [tel] [hɜːr; hər] ,
" Tell her ,
" 告诉 她 ,

“告诉她，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ['verɪ] [wel] . "
" that I remembered her very well . "
" 那 我 记得 她 非常 出色地 . "

“我非常记得她。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
" I shall do no such thing ,
" 我 将 做 不 这样的 事物 ,

“我不会做这样的事，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ,
" And tell her ,
" 和 告诉 她 ,

“告诉她，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" I continued ,
" 我 持续 ,

“我继续说道，

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['hænsəm] . "
" that I am still handsome . "
" 那 我 是 仍然 英俊的 . "

“我仍然很帅。”

" [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
" I shan't say a word about you ,
" 我 不会 说 一个 单词 关于 你 ,

“我不会说你一句话，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第9/13页

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [stɪl] ,
that will be better still ,
那 将要 是 更好的 仍然 ,

那就更好了，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ʃiːl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['veri] [neɪm] ,
" She'll have forgotten your very name ,
" 壳 有 被遗忘的 你的 非常 姓名 ,

“她会忘记你的名字，

" [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" remarked Mrs . Hilary .
" 评论 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðiː] [dɔːr] ,
I opened the door ,
我 打开 这 门 ,

我打开门，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
but a thought struck me .
但 一个 想法 击 我 .

但我突然想到了一个主意。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :
I turned round and observed :
我 转向 圆形的 和 观察到 :

我转过身，发现：

" [aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] ['hɛrz] [dʒʌst] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] ['evər] .
" I dare say her hair's just as soft as ever .
" 我 敢 说 她 头发的 只是 作为 柔软的 作为 曾经 .

“我敢说她的头发和以前一样柔软。

[stɪl] - - [aɪl] [lʌntʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .
Still - - I'll lunch some other day .
仍然 - - 患病的 午餐 一些 其他 天 .

不过——我会改天再一起吃午饭。

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ]
" A VERY FINE DAY
" 一个 非常 美好的 天

“美好的一天

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ,
" I see nothing whatever to laugh at ,
" 我 看 没有什么 任何 到 笑 在 ,

“我看不出有什么好笑的，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['koʊldli] ,
" said Mrs . Hilary coldly ,
" 说 太太 . 希拉里 冷冷地 ,

希拉里夫人冷冷地说，

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
when I had finished .
什么时候 我 有 完成的 .

当我完成的时候。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] ,
" I did not ask you to laugh ,
" 我 做过 不是 问 你 到 笑 ,

“我没有让你笑，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['maɪldli] .
" I observed mildly .
" 我 观察到 轻微地 .

“我温和地评论道。

" [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] . "
" I mentioned it merely as a typical case . "
" 我 提及 它 仅仅 作为 一个 典型的 案件 . "

“我提到它只是作为一个典型案例。”

" [its] [nɑːt]['tɪpɪk(ə)l] ,
" It's not typical ,
" 它是 不是 典型的 ,

“这并不常见，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
and took up her embroidery .
和 采取 向上 她 刺绣 .

并开始刺绣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
But a moment later she added :
但 一个 片刻 之后 她 额外 :

但过了一会儿她又补充道：

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] . "
I'm not surprised . "
我是 不是 惊讶 . "

我并不感到惊讶。”

" [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] ['iːðər] ,
" I'm not surprised either ,
" 我是 不是 惊讶 任何一个 ,

“我也不感到惊讶，

" [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

“我评论道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
" It is ,
" 它 是 ,

“这是，

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ɪkˈstriːmli] [dɪˈplɔːrəbl] . "
extremely deplorable . "
极其 可悲的 . "

极其令人痛惜。”

" [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
" It's your own fault .
" 它是 你的 自己的 过错 .

“这是你自己的错。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] ? "
Why did you introduce him ? "
为什么 做过 你 介绍 他 ? "

你为什么要介绍他来？”

" [ə; eɪ] [bʊk] ,
" A book ,
" 一个 书 ,

“一本书，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
" might be written on the Injustice of the Just .
" 可能 是 书面 在 这 不公正 的 这 只是 .

“可能会写关于正义的不公正。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] - - ?
How could I suppose that he would - - ?
如何 可以 我 认为 那 他 会 - - ?

我怎么能认为他会——?

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪt] [wʌt] [hiː; hi] - - [ðæt] [ɪz] ,
I might as well state what he - - that is ,
我 可能 作为 出色地 状态 什么 他 - - 那 是 ,

我不妨说说他的话——也就是说，

[maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] - - [hæd; həd] [dʌn] .

my	young	cousin	George	-	-	had	done	.
我的	年轻的	表哥	乔治	-	-	有	完毕	.

我的小表弟乔治已经做到了。

[ən'les] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

Unless	one	is	a	genius	,
除非	一	是	一个	天才	,

除非是天才，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

it	is	best	to	aim	at	being	intelligible	.
它	是	最好的	到	目的	在	存在	可理解的	.

最好是力求清晰易懂。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ;

he	was	in	love	;
他	曾是	在	爱	;

他陷入了爱情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	with	a	view	of	providing	him	with	another	house	at	which	he
和	和	一个	看法	的	提供	他	和	其他	房子	在	哪个	他

[maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'dɔrd] ['ɑːbdʒekt] ,

might	be	likely	to	meet	the	adored	object	,
可能	是	可能	到	见面	这	受人喜爱	目的	,

并打算为他提供另一所房子，以便他可以在那里见到他所爱慕的对象，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [frend] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .

I	presented	him	to	my	friend	Lady	Mickleham	.
我	呈现	他	到	我的	朋友	女士	米克勒姆	.

我把他介绍给我的朋友米克勒姆夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] .

That	was	on	a	Tuesday	.
那	曾是	在	一个	周二	.

那是星期二。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ,

A	fortnight	later	,
一个	两星期	之后	,

两周后，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [haid] [pɑːrk] ([æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː]) ,

as	I	was	sitting	in	Hyde	Park	(	as	I	sometimes	do	)	,
作为	我	曾是	坐着	在	海德	公园	(	作为	我	有时	做	)	,

当我坐在海德公园时（我有时也会这样），

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

George	came	up	and	took	the	chair	next	to	me	.
乔治	来了	向上	和	采取	这	椅子	下一个	到	我	.

乔治走过来坐在我旁边的椅子上。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

I	gave	him	a	cigarette	,
我	给予	他	一个	卷烟	,

我给了他一支香烟，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .
but **made** **no** **remark** **.**
但 制成 不 评论 .

但没有发表任何评论。

[dʒɔːrdʒ] [biːt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['restləsli] [əˈgenst] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
George **beat** **his** **cane** **restlessly** **against** **the** **leg** **of** **his** **trousers** **.**
乔治 打 他的 甘蔗 躁动不安 反对 这 腿 的 他的 裤子 .

乔治不停地用手杖敲打着裤腿。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [təˈmɑːroʊ] ,
" **I've** **got** **to** **go** **up** **tomorrow** **,**
" 我已经 得到 到 去 向上 明天 ,

“我明天必须上去，

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" **he** **remarked** **.**
" 他 评论 .

“他评论道。

" [ɑː] ,
" **Ah** **,**
" 啊 ,

“啊，

[wel] ,
well **,**
出色地 ,

出色地，

['ɑːksfərd] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [taʊn] ,
Oxford **is** **a** **delightful** **town** **,**
牛津 是 一个 愉快 镇 ,

牛津是一座令人愉快的城市，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [diː] - - - - [diː] [hoʊl] ,
" **D** **-** **-** **-** **-** **d** **hole** **,**
" D - - - - d 洞 ,

“该死的洞，

" [əbˈzɜːrvd] [dʒɔːrdʒ] .
" **observed** **George** **.**
" 观察到 乔治 .

“乔治说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['kɑːntest] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wen] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] [droʊv] [baɪ] .
I **was** **about** **to** **contest** **this** **opinion** **when** **a** **victoria** **drove** **by** **.**
我 曾是 关于 到 竞赛 这 观点 什么时候 一个 维多利亚 驾驶 经过 .

当我正要反驳这个观点时，一辆维多利亚轿车驶过。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
A **girl** **sat** **in** **it** **,**
一个 女孩 卫星 在 它 ,

一个女孩坐在里面，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['leɪdi] .
side **by** **side** **with** **a** **portly** **lady** **.**
边 经过 边 和 一个 肥胖的 女士 .

和一位肥胖的女士并肩而立。

" [dʒɔːrdʒ] ,
" George ,
" 乔治 ,

“乔治，

[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

乔治！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

“我哭了。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] - - [lʊk] !
" There she is - - Look !
" 那里 她 是 - - 看 !

“她就在那儿——看！

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] ,
" George looked ,
" 乔治 看起来 ,

“乔治看着，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'laɪtnəs] ,
raised his hat with sufficient politeness ,
提高 他的 帽子 和 充足的 礼貌 ,

礼貌地举起帽子，

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
and remarked to me :
和 评论 到 我 :

并对我说：

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Hang it ,
" 悬挂 它 ,

“挂了，

[wʌn] [siːz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['evriwer] .
one sees those people everywhere .
一 看到 那些 人们 到处 .

到处都可以看到这样的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] [sər'praɪzd] ,
" I am not easily surprised ,
" 我 是 不是 容易地 惊讶 ,

“我不会轻易感到惊讶，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
but I confess I turned to George with an expression of wonder .
但 我 承认 我 转向 到 乔治 和 一个 表达 的 想知道 .

但我承认，我转向乔治时脸上带着惊奇的表情。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] - - " [aɪ][bɪ'gæn] .
" A fortnight ago - - " I began .
" 一个 两星期 前 - - " 我 开始 .

“两周前——”我开口说道。

" [dəunt][biː; bi][æn; ən] [æs] ,
" Don't be an ass ,
" 不 是 一个 屁股 ,

“别傻了，

[sæm] ,
Sam **,**
山姆 ,

山姆，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" **said** **George** **,**
" 说 乔治 ,

”乔治说，

['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
rather **sharply** **.**
相当 尖锐地 .

相当尖锐。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][gɜːrl] ,
" **She's** **not** **a** **bad** **girl** **,**
" 她是 不是 一个 坏的 女孩 ,

“她不是一个坏女孩，

[bʌt; bət] - - " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
but **-** **-** **"** **He** **broke** **off** **and** **began** **to** **whistle** **.**
但 - - " 他 打破 离开 和 开始 到 哨 .

但是——”他停了下来，开始吹口哨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There **was** **a** **long** **pause** **.**
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

沉默了好一会儿。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
I **lit** **a** **cigar** **,**
我 点燃 一个 雪茄 ,

我点燃了一支雪茄，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and **looked** **at** **the** **people** **.**
和 看起来 在 这 人们 .

并看着人们。

" [aɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] - - [tə'deɪ] ,
" **I** **lunched** **at** **the** **Micklehams** **'** **today** **,**
" 我 午餐 在 这 - - 今天 ,

“我今天在米克勒姆家吃午饭，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" **said** **George** **,**
" 说 乔治 ,

”乔治说，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
drawing **a** **figure** **on** **the** **gravel** **with** **his** **cane** **.**
绘画 一个 数字 在 这 碎石 和 他的 甘蔗 .

用拐杖在砾石上画了一个图形。

" - [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] . "
" **Mickleham's** **not** **a** **bad** **fellow** **.** **"**
" - 不是 一个 坏的 同伴 . "

“米克勒姆并不是一个坏人。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɛloʊz] [ə'laɪv] ,
" **One** **of** **the** **best** **fellows** **alive** **,**
" 一 的 这 最好的 伙伴们 活 ,

“他是世上最优秀的人之一，

" [aɪ] [ə'griːd] .
" I agreed .
" 我 同意 .

“我同意了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,
" I wonder why she married him ,
" 我 想知道 为什么 她 已婚 他 ,

“我想知道她为什么嫁给他，

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

" [mjuːzd] [dʒɔːrdʒ] ;
" mused George ;
" 沉思 乔治 ;

“乔治沉思道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
and he added ,
和 他 额外 ,

他补充道，

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] ,
with apparent irrelevance ,
和 明显 无关紧要 ,

显然无关紧要，

" [its] [ə; eɪ] [dæʃt] [bɔːr] ,
" It's a dashed bore ,
" 它是 一个 虚线 钻孔 ,

“真是无聊透顶，

['goʊɪŋ] [ʌp] .
going up .
去 向上 .

上升。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" And then a smile spread over his face ;
" 和 然后 一个 微笑 传播 超过 他的 脸 ;

“然后他的脸上露出了笑容；

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,
a blush accompanied it ,
一个 脸红 伴随 它 ,

脸红了，

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['wɪkɪdnəs] .
and proclaimed George's sense of delicious wickedness .
和 宣布 乔治的 感觉 的 可口的 邪恶 .

并宣扬了乔治的邪恶之心。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I turned on him .
我 转向 在 他 .

我转而攻击他。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" Out with it !
" 出去 和 它 !

“说出来吧！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

“我说道。

" [its] ['nʌθɪŋ] .
" It's nothing .
" 它是 没有什么 .

“没什么。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,
Don't be a fool ,
不 是 一个 傻子 ,

别傻了，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" said George .
" 说 乔治 .

“乔治说道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [roʊz] ?
" Where did you get that rose ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 玫瑰 ?

“你从哪儿弄来的那朵玫瑰?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [ðɪs] [roʊz] ?
" This rose ?
" 这 玫瑰 ?

“这朵玫瑰?

" [hiː; hi] ['rɪ'piːtɪd] ,
" he repeated ,
" 他 重复 ,

“他重复道，

['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːsəm] .
fondling the blossom .
爱抚 这 开花 .

抚摸花朵。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It was given to me .
" 它 曾是 给定 到 我 .

“这是别人送给我的。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [groʊn] - - [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]
" Upon this I groaned - - and I still consider that I had good reason for my
" 之上 这 我 呻吟 - - 和 我 仍然 考虑 那 我 有 好的 原因 为了 我的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

“听到这里，我痛苦不已——但我仍然认为我的行为是有充分理由的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] .
It was the groan of a moralist .
它 曾是 这 呻吟 的 一个 道德家 .

这是一位道德家的呻吟。

" [ðeɪv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [nekst][væk] . ,
" They've asked me to stay at The Towers next vac . ,
" 他们有 问 我 到 停留 在 这 塔楼 下一个 真空 . ,

“他们让我下次假期住在 The Towers，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" said George ,
" 说 乔治 ,

”乔治说，

['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [aɪ] .
glancing at me out of the corner of an immoral eye .
瞥了一眼 在 我 出去 的 这 角落 的 一个 不道德 眼睛 .

用不道德的眼角余光瞥了我一眼。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪ'mɔːrəl] ,
Perhaps he thought it too immoral ,
也许 他 想法 它 也 不道德 ,

也许他认为这太不道德了，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ædɪd] ,
for he added ,
为了 他 额外 ,

因为他补充道，

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,
" It's all right ,
" 它是 全部 正确的 ,

“没关系，

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [self] [kən'troʊl][æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] ,
" I believe that I have as much self control as most people ,
" 我 相信 那 我 有 作为 很多 自己 控制 作为 最多 人们 ,

“我相信我的自控能力和大多数人一样强，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['tʃʌkld] .
but at this point I chuckled .
但 在 这 观点 我 轻笑 .

但此时我却笑了。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
" What the deuce are you laughing at ?
" 什么 这 二 是 你 笑 在 ?

“你到底在笑什么?

" [æskt] [dʒɔːrdʒ] .
" asked George .
" 问 乔治 .

“乔治问道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
I made no answer ,
我 制成 不 回答 ,

我没有回答，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] - -
and he went on - -
和 他 去 在 - -

他继续说道——

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] - - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] ,
" You never told me what a - - what she was like ,
" 你 绝不 讲述 我 什么 一个 - - 什么 她 曾是 喜欢 ,

“你从来没告诉我她是什么样的人，

[sæm] . ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
Sam . Wanted to keep it to yourself ,
山姆 . 通缉 到 保持 它 到 你自己 ,

山姆。我想保留它，

[juː; jʊ] [oʊld] [dɔːg] . "
you old dog . "
你 老的 狗 . "

你这条老狗。”

" [dʒɔːrdʒ] - - [dʒɔːrdʒ] - - [dʒɔːrdʒ] !
" George - - George - - George !
" 乔治 - - 乔治 - - 乔治 !

“乔治——乔治——乔治！

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] ? "
" said I . " You go up tomorrow ? "
" 说 我 . " 你 去 向上 明天 ? "

“我问道。“你明天就上去吗？

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
confound it ! "
混杂 它 ! "

真讨厌！”

" [ænd; ənd] [tɜːrm] ['læsts] [tuː] [mʌnθs] ? "
" And term lasts two months ? "
" 和 学期 持续时间 二 几个月 ? "

“任期是两个月吗？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
hang it ! "
悬挂 它 ! "

挂起来！"

" [ɔːl] [ɪz] [wel] ,
" All is well ,
" 全部 是 出色地 ,

“一切都很好，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['krɔːsɪŋ] [maɪ] [legz] .
crossing my legs .
过境 我的 腿 .

交叉双腿。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː][ɪn] [tuː] [mʌnθs] [ðæn; ðən][ɪn] [ten] [kə'mændmənts] .
" **There is more virtue in two months than in Ten Commandments .**
" 那里 是 更多的 美德 在 二 几个月 比 在 十 诫命 .

“两个月的功德比十诫的功德还要多。

" [dʒɔːrdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [er] .
" **George regarded me with a dispassionate air .**
" 乔治 认为 我 和 一个 冷静 空气 .

“乔治用一种冷漠的目光看着我。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] ['sʌmtaɪmz] ,
" **You're an awful ass sometimes ,**
" 你是 一个 可怕 屁股 有时 ,

“你有时真是个混蛋，

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['krɪtɪkli] ,
" **he observed critically ,**
" 他 观察到 关键 ,

“他批判性地评论道，

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
and he rose from his seat .
和 他 玫瑰 从 他的 座位 .

他从座位上站了起来。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
" **Must you go ?**
" 必须 你 去 ?

“你一定要走吗?

" [sed] [aɪ] .
" **said I .**
" 说 我 .

“我说道。

" [jes] - - [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
" **Yes - - got a lot of things to do .**
" 是的 - - 得到 一个 很多 的 事物 到 做 .

“是的——有很多事要做。

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

山姆，

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] - - "
don't go and talk about - - "
不 去 和 讲话 关于 - - "

别去谈论——”

" [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" **Talk about what ? "**
" 讲话 关于 什么 ? "

“谈什么？”

" ['eniθɪŋ] ,
" **Anything ,**
" 任何事物 ,

“任何事物，

[juː; jʊ][oʊld]['ɪdiət] ,
you **old** **idiot** **,**
你 老的 笨蛋 ,

你这个老傻瓜，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" **said** **George** **,**
" 说 乔治 ,

”乔治说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ,
with **a** **pleased** **smile** **,**
和 一个 高兴 微笑 ,

带着满意的微笑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌg] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
and **he** **dug** **me** **in** **the** **ribs** **with** **his** **cane** **,**
和 他 挖 我 在 这 肋骨 和 他的 甘蔗 ,

他用手杖敲我的肋骨，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and **departed** **.**
和 已离开 .

然后就离开了。

[aɪ][sæt][ɑːn] ,
I **sat** **on** **,**
我 卫星 在 ,

我坐在，

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
admiring **the** **simple** **elements** **which** **constitute** **the** **happiness** **of** **the** **young** **.**
钦佩 这 简单的 元素 哪个 构成 这 幸福 的 这 年轻的 .

欣赏构成年轻人幸福的简单元素。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] ,
With **advancing** **years** **,**
和 前进 年 ,

随着年龄的增长，

[rɔːŋ] ['luːzɪz] [hæf] [ɪts] ['fleɪvər] !
Wrong **loses** **half** **its** **flavor** **!**
错误的 失败 一半 它是 味道 !

错了就失去一半的味道!

[tuː; tə][biː; bi][ɪm'prɑːpər] [siːsiz] ,
To **be** **improper** **ceases** **,**
到 是 不当 停止 ,

不当之事不再发生，

[baɪ][ɪt'self] ,
by **itself** **,**
经过 本身 ,

就其本身而言，

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
to **satisfy** **.**
到 满足 .

去满足。

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,
Immersed **in** **these** **reflections** **,**
沉浸式 在 这些 反思 ,

沉浸在这些思考中，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'roʊʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I **failed** **to** **notice** **that** **a** **barouche** **had** **stopped** **opposite** **to** **me** **;**
我 失败的 到 注意 那 一个 敞篷马车 有 停止 对面的 到 我 ;

我没有注意到一辆四轮马车已经停在我对面；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
and **suddenly** **I** **found** **a** **footman** **addressing** **me** **.**
和 突然 我 成立 一个 男仆 解决 我 .

突然，我发现一个男仆在跟我说话。

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
" **Beg** **your** **pardon** **,**
" 求 你的 赦免 ,

“请原谅，

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

“他说。

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Her** **ladyship** **wishes** **to** **speak** **to** **you** **.** **"**
" 她 夫人 愿望 到 说话 到 你 . "

“夫人想和您谈谈。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ,
" **It** **is** **a** **blessed** **thing** **to** **be** **young** **,**
" 它 是 一个 蒙福 事物 到 是 年轻的 ,

“年轻是一件幸福的事，

['mɑːrtn] ,
Martin **,**
马丁 ,

马丁，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" **I** **observed** **.**
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

" [sed] ['mɑːrtn] .
" **said** **Martin** **.**
" 说 马丁 .

“马丁说道。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
" It's a fine day ,
" 它是 一个 美好的 天 ,

“今天天气很好，

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔːrt] ,
" But very short ,
" 但 非常 短的 ,

“但很短，

" [sed] [aɪ] . ['mɑːrtn] [ɪz] [rɪ'spektfl] ,
" said I . Martin is respectful ,
" 说 我 . 马丁 是 尊重 ,

“我说道。马丁很尊重，

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and said nothing - - to me ,
和 说 没有什么 - - 到 我 ,

什么也没说——对我而言，

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
What he said to the coachman ,
什么 他 说 到 这 马车夫 ,

他对马车夫说了什么，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['dɑːli] .
And then I went up to Dolly .
和 然后 我 去 向上 到 多莉 .

然后我走向多莉。

" [get] [ɪn] [ænd; ənd] [draɪv] [raʊnd] ,
" Get in and drive round ,
" 得到 在 和 驾驶 圆形的 ,

“上车，开车兜风，

" [sə'dʒestɪd] ['dɑːli] .
" suggested Dolly .
" 建议 多莉 .

“多莉建议道。

" [aɪ] [kɑːnt] ,
" I can't ,
" 我 不能 ,

“我不能，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [noʊz] . "
" said I . " I have a bad nose . "
" 说 我 . " 我 有 一个 坏的 鼻子 . "

“我说。“我的鼻子不好。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **your** **nose** **?**
" 是什么 这 事情 和 你的 鼻子 ?

“你的鼻子怎么了?

" [æskt] ['dɑːli] ,
" **asked** **Dolly** **,**
" 问 多莉 ,

多莉问道,

['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

微笑。

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz]['ɪndʒərd] ,
" **The** **joint** **is** **injured** **,**
" 这 联合的 是 受伤 ,

“关节受伤了,

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说,

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'rʊʃ] .
getting **into** **the** **barouche** **.**
获得 进入 这 敞篷马车 .

进入四轮马车。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] ,
And **I** **added** **severely** **,**
和 我 额外 严重 ,

我严肃地补充道,

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪd] ['betər] [sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ? "
" **I** **suppose** **I'd** **better** **sit** **with** **my** **back** **to** **the** **horses** **?** **"**
" 我 认为 ID 更好的 坐 和 我的 后退 到 这 马匹 ? "

“我想我最好背对着马坐着吧? ”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦,

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不,

[jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] ,
you're **not** **my** **husband** **,**
你是 不是 我的 丈夫 ,

你不是我的丈夫,

" [sed] ['dɑːli] .
" **said** **Dolly** **.**
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [sɪt] [hɪr] ;
" **Sit** **here** **;**
" 坐 这里 ;

“坐在这里;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər] ,
" and she made room by her ,
" 和 她 制成 房间 经过 她 ,

“她让出了空间，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
as she continued ,
作为 她 持续 ,

她继续说道，

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] . "
" I rather like Mr . George . "
" 我 相当 喜欢 先生 . 乔治 . "

“我挺喜欢乔治先生的。”

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" I'm ashamed of you ,
" 我是 羞愧 的 你 ,

“我为你感到羞耻，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][eɪdʒ] - - "
" Considering your age - - "
" 考虑 你的 年龄 - - "

“考虑到你的年龄——”

" ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! "
" Mr . Carter ! "
" 先生 . 卡特 ! "

“卡特先生！”

" [kən'sɪdərɪŋ] ,
" Considering ,
" 考虑 ,

“考虑到，

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

他的年龄，

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['skændələs] .
your conduct is scandalous .
你的 执行 是 丑闻 .

你的行为令人震惊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌɪntrə'duːs] ['eni] [naɪs] [bɔɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "
I shall never introduce any nice boys to you again . "
我 将 绝不 介绍 任何 好的 男孩们 到 你 再次 . "

我再也不会给你介绍好男孩了。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[pliːz] [duː] ,
please **do** **,**
请 做 ,

请这样做，

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
clasping **her** **hands** **.**
紧握 她 双手 .

双手紧握。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm]['roʊziz] ,
" **You** **give** **them** **roses** **,**
" 你 给 他们 玫瑰 ,

“你给他们玫瑰，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

[ə'kjuːzɪŋli] .
accusingly **.**
指责地 .

指责地。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [lʌvz] - - "
" **You** **make** **them** **false** **to** **their** **earliest** **loves** **-** **-** **"**
" 你 制作 他们 错误的 到 他们的 最早 爱 - - "

“你让他们背弃了他们最初的爱情——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] - [feɪst] [θɪŋ] ,
" **She** **was** **a** **pudding** **-** **faced** **thing** **,**
" 她 曾是 一个 布丁 - 面对 事物 ,

“她长着一张布丁脸，

" [əb'zɜːrvd] ['dɑːli] .
" **observed** **Dolly** **.**
" 观察到 多莉 .

“多莉说道。

[aɪ] [fraund] .
I **frowned** **.**
我 皱眉 .

我皱起了眉头。

['dɑːli] ,
Dolly **,**
多莉 ,

多莉，

[baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ,
by **an** **accident** **,**
经过 一个 事故 ,

一次意外，

[ə'laʊd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
allowed **the** **tip** **of** **her** **finger** **to** **touch** **my** **arm** **for** **an** **instant** **.**
允许 这 提示 的 她 手指 到 触碰 我的 手臂 为了 一个 立即的 .

让她的指尖短暂地触碰我的手臂。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ,
" **He's a nice boy ,**
" 他是 一个 好的 男生 ,

“他是个好孩子，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said she .**
" 说 她 .

“她说。

" [haʊ] [laɪk] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" **How like he is to you ,**
" 如何 喜欢 他 是 到 你 ,

“他和你多么相似啊，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! "
Mr . Carter ! "
先生 . 卡特 ! "

卡特先生！”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [pæst] [ðæt] ,
" **I am a long way past that ,**
" 我 是 一个 长的 方式 过去的 那 ,

“我已经远远超过了那个水平，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - [sɪks] . "
" **said I . " I am thirty - six . "**
" 说 我 . " 我 是 三十 - 六 . "

“我说道。“我三十六岁了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !
" **If you mean to be disagreeable !**
" 如果 你 意思是 到 是 令人不快的 !

“如果你是故意要惹你生气的话！

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
" **said she turning away .**
" 说 她 转弯 离开 .

“她说着转身走开了。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
" **I beg your pardon for touching you ,**
" 我 求 你的 赦免 为了 接触 你 ,

“请原谅我碰了你，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I did not notice it ,**
" 我 做过 不是 注意 它 ,

“我没有注意到，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady Mickleham . "
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? "
" **Would you like to get out ? "**
" 会 你 喜欢 到 得到 出去 ? "

“你想出去吗？”

" [its] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] [klʌb] ,
" It's miles from my club ,
" 它是 英里 从 我的 俱乐部 ,

“这里离我的俱乐部有好几英里，

" [sed] [aɪ] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" said I discontentedly .
" 说 我 不满地 .

"我不满的说道。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [fʌn] ,
" He's such fun ,
" 他是 这样的 乐趣 ,

“他太有趣了，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .
with a sudden smile .
和 一个 突然 微笑 .

突然笑了。

" [hiː; hi][toʊld] ['ɑːtʃi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] !
" He told Archie that I was the most charming woman in London !
" 他 讲述 阿奇 那 我 曾是 这 最多 迷人 女士 在 伦敦 !

“他告诉阿奇，我是伦敦最迷人的女人!

[juːv] ['nevər] [dʌn] [ðæt] ! "
You've never done that ! "
你已经 绝不 完毕 那 ! "

你从来没有这样做过！”

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [feɪst] [gɜːrl] ,
" He said the same about the pudding - faced girl ,
" 他 说 这 相同的 关于 这 布丁 - 面对 女孩 ,

“他对那个布丁脸女孩也说了同样的话，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] ['dɑːli] [æskt] :
Then Dolly asked :
然后 多莉 问 :

然后多莉问道：

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [noʊz] ? "
" How is your nose ? "
" 如何 是 你的 鼻子 ? "

“你的鼻子怎么样？”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['eksərsaɪz][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,
" The carriage exercise is doing it good ,
" 这 运输 锻炼 是 正在做 它 好的 ,

“马车演习效果很好，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ɪf] ,
" If ,
" 如果 ,

“如果，

" [əb'zɜːrvd] ['dɑːli] ,
" observed Dolly ,
" 观察到 多莉 ,

“多莉说道，

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['sɪli] ,
" he is so silly ,
" 他 是 所以 愚蠢的 ,

“他太傻了，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? "
what will he be at your age ? "
什么 将要 他 是 在 你的 年龄 ? "

等他到了你这个年纪会是什么样子呢？”

" [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
" A wise man ,
" 一个 明智的 男人 ,

“一个聪明人，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" He suggested that I might write to him ,
" 他 建议 那 我 可能 写 到 他 ,

“他建议我给他写信，

" ['bʌbld] ['dɑːli] .
" bubbled Dolly .
" 冒泡 多莉 .

“多莉大声说道。

[naʊ] [wen] ['dɑːli] ['bʌblz] - - [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
Now when Dolly bubbles - - an operation which includes a sudden turn towards me ,
现在 什么时候 多莉 气泡 - - 一个 手术 哪个 包括 一个 突然 转动 向 我 ,

现在，当多莉冒泡时——包括突然转向我，

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] ,
a dancing of eyes ,
一个 跳舞 的 眼睛 ,

眼神的舞动，

[ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] ,
a dart of a small hand ,
一个 镖 的 一个 小的 手 ,

一只小手的飞镖，

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
a **hurried** **rush** **of** **words** **,**
一个 慌忙 匆忙 的 字 ,

匆匆的话语，

[tʃekt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spiːdiːɚ] [gʌst] [ʌv; əv] ['gəːgliŋ] [saʊnd] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði]
checked **and** **confused** **by** **a** **speedier** **gust** **of** **gurgling** **sound** **-** **-** **I** **am** **in** **the**
已检查 和 使困惑 经过 一个 速度更快 阵风 的 淙淙 声音 - - 我 是 在 这
['hæbɪt] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
habit **of** **ceasing** **to** **argue** **the** **question** **.**
习惯 的 停止 到 争论 这 问题 .

被一阵更快的汩汩声所阻止和迷惑——我习惯于停止争论这个问题。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [baɪ] ['ɑːrgjuːɪŋ] .
Bubbling **is** **not** **to** **be** **met** **by** **arguing** **.**
冒泡 是 不是 到 是 遇见 经过 争论 .

不应通过争论来应对沸腾。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] :
I **could** **only** **say** **:**
我 可以 仅有的 说 :

我只能说：

" ['hiːl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] . "
" **He'll** **have** **forgotten** **by** **the** **end** **of** **the** **term** **.** **"**
" 地狱 有 被遗忘的 经过 这 结尾 的 这 学期 . "

“到学期结束时他就会忘记了。”

" ['hiːl] [rɪ'membər] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
" **He'll** **remember** **two** **days** **later** **,**
" 地狱 记住 二 天 之后 ,

“两天后他就会记得，

" [rɪ'tɔːtid] ['dɑːli] .
" **retorted** **Dolly** **.**
" 反驳 多莉 .

“多莉反驳道。

" [stɑːp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" **Stop** **the** **carriage** **,**
" 停止 这 运输 ,

“停下马车，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **said** **I** **.** **"** **I** **shall** **tell** **Mrs** **.** **Hilary** **all** **about** **it** **.** **"**
" 说 我 . " 我 将 告诉 太太 . 希拉里 全部 关于 它 . "

”我说道，“我要把这件事告诉希拉里夫人。”

" [aɪ] [wəʊnt] [stɑːp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" **I** **won't** **stop** **the** **carriage** **,**
" 我 惯于 停止 这 运输 ,

“我不会停下马车，

" [sed] ['dɑːli] .
" **said** **Dolly** **.**
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
" **I'm** **going** **to** **take** **you** **home** **with** **me** **.** **"**
" 我是 去 到 拿 你 家 和 我 . "

“我要带你回家。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [tə'deɪ] ,
" I am at a premium today ,
" 我 是 在 一个 优质的 今天 ,

“今天我非常紧张，

" [aɪ] [sed] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" I said sardonically .
" 我 说 讽刺地 .

“我讽刺地说道。

" [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ,
" One must have something ,
" 一 必须 有 某物 ,

“一个人必须拥有一些东西，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [noʊz] [naʊ] ,
" How is your nose now ,
" 如何 是 你的 鼻子 现在 ,

“你的鼻子现在怎么样了，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?
Mr . Carter ?
先生 . 卡特 ?

卡特先生?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] .
" I looked at Dolly .
" 我 看起来 在 多莉 .

“我看着多莉。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
I had better not have done that .
我 有 更好的 不是 有 完毕 那 .

我最好不要这么做。

" [wʊd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Would afternoon tea hurt it ?
" 会 下午 茶 伤害 它 ?

“下午茶会伤害它吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
" she inquired anxiously .
" 她 询问 焦虑地 .

“她焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,
" It would do it good ,
" 它 会 做 它 好的 ,

“这会有好处，

" [sed] [aɪ] [dɪ'saɪsɪvli] .
" said I decisively .
" 说 我 果断地 .

“我果断的说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
And that is absolutely the whole story .
和 那 是 绝对地 这 所有的 故事 .

这就是故事的全部内容。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][aɪ][dəunt] [noʊ] - -

And	what	in	the	world	Mrs	.	Hilary	found	to	disapprove	of	I	don't	know	-	-
和	什么	在	这	世界	太太	.	希拉里	成立	到	不赞成	的	我	不	知道	-	-

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

especially	as	I	didn't	tell	her	half	of	it	!
尤其	作为	我	没有	告诉	她	一半	的	它	!

我不知道希拉里夫人到底对什么感到不赞同——尤其是我连一半都告诉她!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌdɪsə'pruːv] .

But	she	did	disapprove	.
但	她	做过	不赞成	.

但她确实不同意。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvz] .

she	looks	very	well	when	she	disapproves	.
她	看起来	非常	出色地什么时候		她	不赞成	.

当她表示不赞同时，她看上去很好。

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt]

THE	HOUSE	OPPOSITE
这	房子	对面的

对面的房子

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ældʒi] [gruːm] ;

We	were	talking	over	the	sad	case	of	young	Algy	Groom	;
我们	是	说	超过	这	伤心	案件	的	年轻的	阿尔吉	新郎	;

我们正在谈论年轻的阿尔吉·格鲁姆的悲惨遭遇;

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	was	explaining	to	Mrs	.	Hilary	exactly	what	had	happened	.
我	曾是	解释	到	太太	.	希拉里	确切地	什么	有	发生	.

我正在向希拉里夫人解释究竟发生了什么。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

"	His	father	gave	him	,
"	他的	父亲	给予	他	,

“他的父亲给了他，

[sed] [aɪ] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

said	I	"	a	hundred	pounds	,
说	我	"	一个	百	磅	,

我说“一百英镑，

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs] [waɪl] [hiː; hi] [lɜːrnt] [frentʃ] . "

to	keep	him	for	three	months	in	Paris	while	he	learnt	French	.	"
到	保持	他	为了	三	几个月	在	巴黎	尽管	他	学会了	法语	.	"

让他在巴黎待三个月，以便学习法语。”

" [ænd; ənd] ['veri] ['lɪbərəl] [tuː] ,

"	And	very	liberal	too	,
"	和	非常	自由主义	也	,

“而且非常自由，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .

"	said	Mrs	.	Hilary	.
"	说	太太	.	希拉里	.

“希拉里夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [wer] [juː; jʊ] [daɪn] ,
" It depends where you dine ,
" 它 取决于 在哪里 你 用餐 ,

“这取决于你在哪里吃饭，

" [sed] [aɪ] . " [haʊ'evər] ,
" said I . " However ,
" 说 我 . " 然而 ,

“我说。“然而，

[ðæt] ['kwestʃən] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪz] ,
that question did not arise ,
那 问题 做过 不是 出现 ,

这个问题没有出现，

[fɔːr; fər] ['ældʒi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['priː] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hiː; hi] [ə'raɪvd] - - "
for Algy went to the Grand Prix the day after he arrived - - "
为了 阿尔吉 去 到 这 盛大 奖 这 天 后 他 到达的 - - "

因为阿尔吉在他到达后的第二天就去看了大奖赛——”

" [ə; eɪ] [hɔːrs] [reɪs] ?
" A horse race ?
" 一个 马 种族 ?

“赛马?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] .
" asked Mrs . Hilary with great contempt .
" 问 太太 . 希拉里 和 伟大的 鄙视 .

“希拉里夫人非常轻蔑地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [ɑːr; ər] ['hɔːrsɪz] ,
" Certainly the competitors are horses ,
" 当然 这 竞争对手 是 马匹 ,

“当然竞争对手是马，

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I rejoined .
" 我 重新加入 .

“我回答道。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] ,
" And there he ,
" 和 那里 他 ,

“他在那里，

[moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
most unfortunately ,
最多 很遗憾 ,

最不幸的是，

[lɔːst] [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] ,
lost the whole sum ,
丢失的 这 所有的 和 ,

损失了全部钱，

[wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] ['eni] [frentʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . "
without learning any French to speak of . "
没有 学习 任何 法语 到 说话 的 . "

甚至没有学过任何法语。”

" [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !
" How disgusting !
" 如何 令人作呕 !

“真恶心!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ,
" exclaimed Mrs . Hilary ,
" 惊呼 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人惊呼道，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [gɑ:spt] [ɪn] ['hɔ:rər] .
and little Miss Phyllis gasped in horror .
和 小的 错过 菲利斯 倒吸一口气 在 恐怖 .

小菲利斯小姐惊恐地倒吸了一口气。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

" [sed] ['hɪlərɪ] ,
" said Hilary ,
" 说 希拉里 ,

希拉里说道，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['breɪvərɪ] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:]) ,
with much bravery (as it struck me) ,
和 很多 勇敢 (作为 它 击 我) ,

非常勇敢（我印象深刻），

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['veri] [wel] [ɔ:f] . "
" his father's very well off . "
" 他的 父亲的 非常 出色地 离开 . "

“他父亲很富裕。”

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] ['betər] ,
" That doesn't make it a bit better ,
" 那 不 制作 它 一个 少量 更好的 ,

“这并没有让情况变得更好，

[dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
declared his wife .
声明 他的 妻子 .

他的妻子说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['mɔ:rt(ə)l][sɪn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betɪŋ] ,
" There's no mortal sin in a little betting ,
" 有 不 凡人 罪 在 一个 小的 投注 ,

“打赌不是什么大罪，

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] - - "
Boys will be boys - - "
男孩们 将要 是 男孩们 - - "

男孩就是男孩——”

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] ,
" And even that ,
" 和 甚至 那 ,

“即便如此，

" [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" I interposed ,
" 我 插入 ,

“我插嘴道，

" ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [prɪ'vent] ['gɜːlz][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['gɜːlz] .
" wouldn't matter if we could only prevent girls from being girls .
" 不会 事情 如果 我们 可以 仅有的 防止 女孩们 从 存在 女孩们 .

“如果我们只能阻止女孩成为女孩，那就无关紧要了。

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" Mrs . Hilary ,
" 太太 . 希拉里 ,

“希拉里夫人，

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
taking no notice whatever of me ,
采取 不 注意 任何 的 我 ,

根本不理会我，

[prə'naʊnst] ['sentəns] .
pronounced sentence .
发音 句子 .

宣判的句子。

" [hiː; hi] ['groʊsli] [di'siːvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" He grossly deceived his father ,
" 他 粗略地 受骗 他的 父亲 ,

“他严重欺骗了他的父亲，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
and took up her embroidery .
和 采取 向上 她 刺绣 .

并开始刺绣。

" [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['groʊsli] [di'siːvd] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
" Most of us have grossly deceived our parents before now ,
" 最多 的 我们 有 粗略地 受骗 我们的 父母 前 现在 ,

“我们大多数人以前都严重欺骗过我们的父母，

" [sed] [aɪ] . " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . "
" said I . " We should all have to confess to something of the sort . "
" 说 我 . " 我们 应该 全部 有 到 承认 到 某物 的 这 种类 . "

“我说道。我们都应该承认这样的事情。”

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seks] ,
" I hope you're speaking for your own sex ,
" 我 希望 你是 请讲 为了 你的 自己的 性别 ,

“我希望你代表的是你自己，

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" observed Mrs . Hilary .
" 观察到 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,
" Not more than yours ,
" 不是 更多的 比 你的 ,

“不比你的多，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['hɪləri] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɔznt] [ðer; ðər] - -
" said I . " You used to meet Hilary on the pier when your father wasn't there - -
" 说 我 . " 你 用过的 到 见面 希拉里 在 这 码头 什么时候 你的 父亲 不是 那里 - -
[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "
you told me so . "
你 讲述 我 所以 . "

“我说道。“你父亲不在的时候，你经常在码头上遇见希拉里——你告诉过我。”

" ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːθəraɪzd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hɪləri] . "
" Father had authorized my acquaintance with Hilary . "
" 父亲 有 授权 我的 熟人 和 希拉里 . "

“父亲允许我认识希拉里。”

" [aɪ] [heɪt] ['kwɪbəlz] ,
" I hate quibbles ,
" 我 恨 吹毛求疵 ,

“我讨厌争论，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [stɪtʃt] ;
Mrs . Hilary stitched ;
太太 . 希拉里 缝合 ;

希拉里夫人缝制了衣服；

['hɪləri] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] .
Hilary observed that the day was fine .
希拉里 观察到 那 这 天 曾是 美好的 .

希拉里观察到天气很好。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

" [aɪ] [pər'suːd] ['kerləsli] ,
" I pursued carelessly ,
" 我 追击 粗心大意 ,

“我漫不经心地追寻，

" ['iːv(ə)n] [mɪs] ['filis] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['perənts] . "
" even Miss Phyllis here has been known to deceive her parents . "
" 甚至 错过 菲利斯 这里 有 到过 已知 到 欺骗 她 父母 . "

“甚至连菲利斯小姐也曾欺骗过她的父母。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[let][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ə'loʊn] ,
let the poor child alone ,
让 这 贫穷的 孩子 独自的 ,

让这个可怜的孩子独自一人，

['enihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Haven't you ?
" 还没有 你 ?

“你不是吗?

" [sed] [aɪ][tuː; tə] [mɪs] ['filis] .
" said I to Miss Phyllis .
" 说 我 到 错过 菲利斯 .

“我对菲利斯小姐说。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] .
I expected an indignant denial .
我 预期的 一个 愤怒 拒绝 .

我预料到会遭到愤怒的否认。

[soʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,
So did Mrs . Hilary ,
所以 做过 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人也这么认为，

[fɔːr; fәr][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [er] :
for she remarked with a sympathetic air :
为了 她 评论 和 一个 交感神经 空气 :

她带着同情的语气说道:

" ['nevәr] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,
" Never mind his folly ,
" 绝不 头脑 他的 蠢事 ,

“别介意他的愚蠢，

['filis] [dɪr] . "
Phyllis dear . "
菲利斯 亲爱的 . "

亲爱的菲利斯。”

" ['hævnt] [juː; jʊ] ,
" Haven't you ,
" 还没有 你 ,

“你不是吗?

[mɪs] ['filis] ?
Miss Phyllis ?
错过 菲利斯 ?

菲利斯小姐?

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[mɪs] ['filis] [gruː] ['veri] [red] .
Miss Phyllis grew very red .
错过 菲利斯 生长 非常 红色的 .

菲利斯小姐的脸涨得通红。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪn] ,
Fearing **that** **I** **was** **causing** **her** **pain** **,**
恐惧 那 我 曾是 导致 她 疼痛 ,

我担心她会因此受到伤害，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːspekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [wen] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl]
I **was** **about** **to** **observe** **on** **the** **prospects** **of** **a** **Dissolution** **when** **a** **shy** **smile**
我 曾是 关于 到 观察 在 这 前景 的 一个 溶解 什么时候 一个 害羞的 微笑
[spred] ['oʊvər] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [feɪs] .
spread **over** **Miss** **Phyllis's** **face** **.**
传播 超过 错过 菲利斯的 脸 .

当我正要观察解散的前景时，菲利斯小姐的脸上露出了羞涩的微笑。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

一次，

" [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,
" **said** **she** **with** **a** **timid** **glance** **at** **Mrs** **.** **Hilary** **,**
" 说 她 和 一个 胆小 瞥一眼 在 太太 . 希拉里 ,

她羞怯地看了希拉里太太一眼，说道：

[huː] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .
who **immediately** **laid** **down** **her** **embroidery** **.**
WHO 立即地 铺设 向下 她 刺绣 .

她立即放下了刺绣。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Out** **with** **it** **,**
" 出去 和 它 ,

“说出来，

" [aɪ] [kraɪd] ,
" **I** **cried** **,**
" 我 哭 ,

“我哭了，

[traɪ'ʌmfəntli] .
triumphantly **.**
凯旋而归 .

胜利地。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
" **Come** **along** **,**
" 来 沿着 ,

“来吧，

[mɪs] ['filis] .
Miss **Phyllis** **.**
错过 菲利斯 .

菲利斯小姐。

[wiː; wi][wəʊnt] [tel] ,
We **won't** **tell** **,**
我们 惯于 告诉 ,

我们不会告诉，

['ɑːnər] [braɪt] !
honor **bright** **!**
荣誉 明亮的 !

光荣!

" [mɪs] ['fɪlɪs] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" **Miss** **Phyllis** **looked** **again** **at** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
" 错过 菲利斯 看起来 再次 在 太太 . 希拉里 .

“菲利斯小姐又看了一眼希拉里夫人。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [ɪz]['hjuːmən] :
Mrs **.** **Hilary** **is** **human** **:**
太太 . 希拉里 是 人类 :

希拉里夫人是人:

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地,

['fɪlɪs] ,
Phyllis **,**
菲利斯 ,

菲利斯,

[dɪr] ,
dear **,**
亲爱的 ,

亲爱的,

[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said **she** **,**
说 她 ,

她说,

" ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] - - "
" **after** **all** **this** **time** **I** **shouldn't** **think** **it** **my** **duty** **-** **-** **"**
" 后 全部 这 时间 我 不应该 思考 它 我的 责任 - - "

“过了这么久,我不应该认为这是我的职责——”

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [læst] ['sʌmər] ,
" **It** **only** **happened** **last** **summer** **,**
" 它 仅有的 发生 最后的 夏天 ,

“这件事发生在去年夏天,

" [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .
" **said** **Miss** **Phyllis** **.**
" 说 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐说道。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [lʊkt] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] .
Mrs **.** **Hilary** **looked** **rather** **put** **out** **.**
太太 . 希拉里 看起来 相当 放 出去 .

希拉里夫人看上去有些不高兴。

" [stɪl] ,
" **Still** **,**
" 仍然 ,

“仍然,

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" **she** **began** **.**
" 她 开始 .

“她开始说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri] ,
" We must have the story ,
" 我们 必须 有 这 故事 ,

“我们必须有故事，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [sɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪtɪŋ] .
Little Miss Phyllis put down the sock she had been knitting .
小的 错过 菲利斯 放 向下 这 短袜 她 有 到过 针织 .

小菲利斯小姐放下了她正在织的袜子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɔːti] ,
" I was very naughty ,
" 我 曾是 非常 淘气 ,

“我当时非常淘气，

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

“她评论道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst][tɜːrm][æt; ət] [skuːl] . "
" It was my last term at school . "
" 它 曾是 我的 最后的 学期 在 学校 . "

“这是我在学校的最后一个学期。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [eɪdʒ] ,
" I know that age ,
" 我 知道 那 年龄 ,

“我知道那个年龄，

" [sed] [aɪ][tuː; tə] ['hɪləri] .
" said I to Hilary .
" 说 我 到 希拉里 .

“我对希拉里说。

" [maɪ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] .
" My window looked out towards the street .
" 我的 窗户 看起来 出去 向 这 街道 .

“我的窗户朝向街道。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ?
You're sure you won't tell ?
你是 当然 你 惯于 告诉 ?

你确定你不会告诉别人吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] - - "
there was a house opposite - - "
那里 曾是 一个 房子 对面的 - - "

对面有一栋房子——”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" And a young man in it ,
" 和 一个 年轻的 男人 在 它 ,

“车里坐着一个年轻人，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How did you know that ?
" 如何 做过 你 知道 那 ?

“你怎么知道的?

" [æskt] [mɪs] ['filis] ,
" asked Miss Phyllis ,
" 问 错过 菲利斯 ,

菲利斯小姐问道，

['blʌʃɪŋ] [ɪ'mensli] .
blushing immensely .
脸红 非常 .

脸红了。

" [noʊ]['gɜːlz] - [skuːl] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [ɪts] ['nʌmbərz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,
" No girls ' school can keep up its numbers without one ,
" 不 女孩们 - 学校 能 保持 向上 它是 数字 没有 一 ,

“没有一个女子学校能够维持其学生数量，

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .

“我解释道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
there was ,
那里 曾是 ,

有，

['enihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

" [sed] [mɪs] ['filis] .
" said Miss Phyllis .
" 说 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['gɜːlz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]
" And I and two other girls went to a course of lectures at the Town
" 和 我 和 二 其他 女孩们 去 到 一个 课程 的 讲座 在 这 镇
[hɔːl] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Hall on literature or something of that kind .
大厅 在 文学 或者 某物 的 那 种类 .

“我和另外两个女孩去市政厅参加了一个关于文学或类似主题的讲座。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] . "
We used to have a shilling given us for our tickets . "
我们 用过的 到 有 一个 先令 给定 我们 为了 我们的 门票 . "

我们以前买票时都会得到一先令。”

" [prɪ'saɪsli] ,
" Precisely ,
" 恰恰 ,

“恰恰，

" [sed] [aɪ] . " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! "
" said I . " A hundred pounds ! "
" 说 我 . " 一个 百 磅 ! "

“我说。“一百英镑！

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
a shilling ,
一个 先令 ,

一先令，

" [kə'rektɪd] [mɪs] ['filis] .
" corrected Miss Phyllis .
" 已更正 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐纠正道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
" A hundred pounds !
" 一个 百 磅 !

“一百英镑！

[haʊ] [əb'sɜːrd] ,
How absurd ,
如何 荒诞 ,

多么荒谬啊，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] !
Mr . Carter !
先生 . 卡特 !

卡特先生！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʌn] [deɪ] [aɪ] - - [aɪ] - - "
one day I - - I - - "
一 天 我 - - 我 - - "

有一天我——我——”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
" You're sure you wish to go on ,
" 你是 当然 你 希望 到 去 在 ,

“你确定你想继续下去，

['filis] ?
Phyllis ?
菲利斯 ?

菲利斯?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
" asked Mrs . Hilary .
" 问 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人问道。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] ,
" **You're afraid ,**
" 你是 害怕的 ,

“你害怕，

['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ,
Mrs . Hilary ,
太太 . 希拉里 ,

希拉里女士，

" [sed] [aɪ] [sɪ'vɪrlɪ] .
" said I severely .
" 说 我 严重 .

“我严厉地说道。

" ['nɑːnsens] ,
" Nonsense ,
" 废话 ,

“废话，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

[aɪ] [θɔːt] ['filis] [maɪt] - - "
I thought Phyllis might - - "
我 想法 菲利斯 可能 - - "

我以为菲利斯可能——”

" [aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
" I don't mind going on ,
" 我 不 头脑 去 在 ,

“我不介意继续，

" [sed] [mɪs] ['filis] ,
" said Miss Phyllis ,
" 说 错过 菲利斯 ,

菲利斯小姐说，

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] - - [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] . "
" One day I - - I lost the other girls . "
" 一 天 我 - - 我 丢失的 这 其他 女孩们 . "

“有一天我——我失去了其他女孩。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] ,
" The other girls are always easy to lose ,
" 这 其他 女孩们 是 总是 简单的 到 失去 ,

“其他女孩总是很容易迷失，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] - - [oʊ] ,
" And on the way there - - oh ,
" 和 在 这 方式 那里 - - 哦 ,

“在去那里的路上——哦，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃərz] . "
he **went** **to** **the** **lectures** **.** **"**
他 去 到 这 讲座 . "

他去听讲座了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg] ,
" **The** **young** **dog** **,**
" 这 年轻的 狗 ,

“这只小狗，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

['nʌdʒɪŋ] ['hɪlәri] .
nudging **Hilary** **.**
轻推 希拉里 .

推动希拉里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ! "
" **I** **should** **think** **he** **did** **!** **"**
" 我 应该 思考 他 做过 ! "

“我想他确实这么做了！”

" [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ræðər] - - ['ræðər] ['fɑːgi] . "
" **On** **the** **way** **there** **it** **became** **rather** **-** **-** **rather** **foggy** **.** **"**
" 在 这 方式 那里 它 成为 相当 - - 相当 雾蒙蒙的 . "

“在去往那里的路上，雾变得相当大。”

" ['blesɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" **Blessings** **on** **it** **!**
" 祝福 在 它 !

“祝福它！

" [aɪ] [kraɪd] ;
" **I** **cried** **;**
" 我 哭 ;

“我哭了；

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['fɪlɪsɪz] [dɪ'mjʊr] [bʌt; bət] ['roʊgɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .
for **little** **Miss** **Phyllis's** **demure** **but** **roguish** **expression** **delighted** **me** **.**
为了 小的 错过 菲利斯的 端庄 但 调皮 表达 高兴极了 我 .

因为小菲利斯小姐端庄而又淘气的表情让我很开心。

" [ænd; ənd][hiː; hi] - - [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] . "
" **And** **he** **-** **-** **he** **found** **me** **in** **the** **fog** **.** **"**
" 和 他 - - 他 成立 我 在 这 多雾路段 . "

“然后他——他在雾中发现了我。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ,
" **What** **are** **you** **doing** **,**
" 什么 是 你 正在做 ,

“你在干什么，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?
Mr **.** **Carter** **?**
先生 . 卡特 ?

卡特先生?

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['æŋgrәli] .
" **cried** **Mrs** **.** **Hilary** **angrily** **.**
" 哭 太太 . 希拉里 愤怒地 .

“希拉里夫人愤怒地喊道。

" ['nʌθɪŋ] ,
" **Nothing** **,**
" 没有什么 ,

“没有什么，

['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

没有什么，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; hәd] [wiŋkt] [æt; ət] ['hɪlәri] .
I **believe** **I** **had** **winked** **at** **Hilary** **.**
我 相信 我 有 眨眼 在 希拉里 .

我相信我已经向希拉里眨眼了。

" [ænd; ənd] - - [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] . "
" **And** **-** **-** **we** **couldn't** **find** **the** **Town** **Hall** **.** **"**
" 和 - - 我们 不能 寻找 这 镇 大厅 . "

“而且——我们找不到市政厅。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['filis] !
Phyllis **!**
菲利斯 !

菲利斯！

" [groʊn] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" **groaned** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
" 呻吟 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人呻吟道。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fәr][ə; eɪ]['moʊmәnt] .
Little **Miss** **Phyllis** **looked** **alarmed** **for** **a** **moment** **.**
小的 错过 菲利斯 看起来 惊慌 为了 一个 片刻 .

小菲利斯小姐一时显得有些惊慌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
Then **she** **smiled** **.**
然后 她 微笑 .

然后她笑了。

" [bʌt; bәt][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kәn'fɛkʃәnәrz] ,
" **But** **we** **found** **the** **confectioner's** **,**
" 但 我们 成立 这 糖果商 ,

“但我们找到了糖果店，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **said** **she** **.**
" 说 她 .

“她说。

" [ðə; ði][grænd]['priː] ,
" The Grand Prix ,
" 这 盛大 奖 ,

“大奖赛，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['pɔɪntɪŋ] [maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] ['hɪləri] .
pointing my forefinger at Hilary .
指向 我的 食指 在 希拉里 .

我用食指指着希拉里。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ,
" He had no money at all ,
" 他 有 不 钱 在 全部 ,

“他根本没钱，

" [sed] [mɪs] ['filis] .
" said Miss Phyllis .
" 说 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐说道。

" [its] [aɪ'diːəl] !
" It's ideal !
" 它是 理想的 !

“这太理想了！

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [ɑːn] - - [ɑːn] - - "
" And - - and we had tea on - - on - - "
" 和 - - 和 我们 有 茶 在 - - 在 - - "

“然后——然后我们喝了茶——然后——”

" [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ?
" The shilling ?
" 这 先令 ?

“先令?

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['ræptʃər] .
" I cried in rapture .
" 我 哭 在 狂喜 .

“我欣喜若狂地哭了起来。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] ,
" said little Miss Phyllis ,
" 说 小的 错过 菲利斯 ,

“小菲利斯小姐说，

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .
" on the shilling .
" 在 这 先令 .

“在先令上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [hoʊm] . "
And **he** **saw** **me** **home** **.** **"**
和 他 锯 我 家 . "

他送我回家了。”

" ['diːteɪlz] ,
" **Details** **,**
" 细节 ,

“细节，

[pliːz] ,
please **,**
请 ,

请，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Little **Miss** **Phyllis** **shook** **her** **head** **.**
小的 错过 菲利斯 摇晃 她 头 .

小菲利斯小姐摇了摇头。

" [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . "
" **And** **left** **me** **at** **the** **door** **.** **"**
" 和 左边 我 在 这 门 . "

“然后把我丢在门口。”

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɑːgi] ?
" **Was** **it** **still** **foggy** **?**
" 曾是 它 仍然 雾蒙蒙的 ?

“还有雾吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

“我问道。

" [jes] . [ɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] - - "
" **Yes** **.** **Or** **he** **wouldn't** **have** **-** **-** **"**
" 是的 . 或者 他 不会 有 - - "

“是的。不然他就不会——”

" [naʊ] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] - - ? "
" **Now** **what** **did** **he** **-** **-** **?** **"**
" 现在 什么 做过 他 - - ? "

“现在他做了什么——？ ”

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Come** **to** **the** **door** **,**
" 来 到 这 门 ,

“来到门口，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr **.** **Carter** **,**
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [sed] [mɪs] ['filis] ,
" **said** **Miss** **Phyllis** **,**
" 说 错过 菲利斯 ,

菲利斯小姐说，

[wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['werinəs] .

with	**obvious**	**wariness**	**.**
和	明显的	警惕	.

带着明显的警惕。

" [oʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第10/13页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] ！ "
and **it** **was** **such** **fun** **！** **"**
和 它 曾是 这样的 乐趣 ！ "

太有趣了！

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
" **I'm** **sure** **it** **was** **.** **"**
" 我是 当然 它 曾是 . "

“我确信是的。”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[aɪ] [miːn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlektʃərz] .
I **mean** **when** **we** **were** **examined** **in** **the** **lectures** **.**
我 意思是 什么时候 我们 是 检查 在 这 讲座 .

我指的是我们在课堂上接受考试的时候。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈpeɪpər] ,
I **bought** **the** **local** **paper** **,**
我 买 这 当地的 纸 ,

我买了当地报纸，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
and **read** **it** **up** **,**
和 读 它 向上 ,

并读了它，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tɑːp][maːrks] [ˈiːzəli] ,
and **I** **got** **top** **marks** **easily** **,**
和 我 得到 顶部 标记 容易地 ,

我轻松获得了最高分，

[ænd; ənd] [mɪs] [griːn] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [wel] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . "
and **Miss** **Green** **wrote** **to** **mother** **to** **say** **how** **well** **I** **had** **done** **.** **"**
和 错过 绿色的 写道 到 母亲 到 说 如何 出色地 我 有 完毕 . "

格林小姐写信给我妈妈，告诉我我做得有多好。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈɛndz][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktərəli] ,
" **It** **all** **ends** **most** **satisfactorily** **,**
" 它 全部 结束 最多 令人满意地 ,

“一切都圆满结束，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" **I** **observed** **.**
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
didn't it ?
没有 它 ?

不是吗?

" [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] .
" said little Miss Phyllis .
" 说 小的 错过 菲利斯 .

“小菲利斯小姐说道。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wʌz; wəz] [greɪv] [ə'gen] .
Mrs . Hilary was grave again .
太太 . 希拉里 曾是 严重 再次 .

希拉里夫人的脸色又变得严肃起来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" And you never told your mother ,
" 和 你 绝不 讲述 你的 母亲 ,

“你从来没有告诉你妈妈，

['filis] ?
Phyllis ?
菲利斯 ?

菲利斯?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

" [en] - [noʊ] ,
" N - no ,
" N - 不 ,

“不，不，

['kʌz(ə)n] ['meri] ,
Cousin Mary ,
表哥 玛丽 ,

玛丽表妹，

" [sed] [mɪs] ['filis] .
" said Miss Phyllis .
" 说 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐说道。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
I rose and stood with my back to the fire .
我 玫瑰 和 站立 和 我的 后退 到 这 火 .

我站起来，背对着火。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][sɑːk] [ə'gen] ,
Little Miss Phyllis took up her sock again ,
小的 错过 菲利斯 采取 向上 她 短袜 再次 ,

小菲利斯小姐又拿起她的袜子，

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl] [stɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
but a smile still played about the corners of her mouth .
但 一个 微笑 仍然 玩 关于 这 角落 的 她 嘴 .

但她的嘴角仍然挂着微笑。

" [aɪ] ['wʌndər] ,
" I wonder ,
" 我 想知道 ,

“我想知道，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
looking up at the ceiling ,
寻找 向上 在 这 天花板 ,

抬头看着天花板，

" [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" what happened at the door .
" 什么 发生 在 这 门 .

“门口发生了什么事。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[æz; əz] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] ,
as no one spoke ,
作为 不 一 辐 ,

没人说话，

[aɪ] ['ædɪd] :
I added :
我 额外 :

我补充道：

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . "
I know what happened at the door . "
我 知道 什么 发生 在 这 门 . "

我知道门口发生的事。”

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,
" I'm not going to tell you anything more ,
" 我是 不是 去 到 告诉 你 任何事物 更多的 ,

“我不会再告诉你任何事了，

" [sed] [mɪs] ['filis] .
" said Miss Phyllis .
" 说 错过 菲利斯 .

“菲利斯小姐说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] - -
" But I should like to hear it in your own - -
" 但 我 应该 喜欢 到 听到 它 在 你的 自己的 - -

“但我想听听你自己的说法——

" [mɪs] ['filis] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
" Miss Phyllis was gone !
" 错过 菲利斯 曾是 已消失 !

“菲利斯小姐不见了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [ænd; ənd] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] !
She had suddenly risen and run from the room !
她 有 突然 升起 和 跑步 从 这 房间 !

她突然站起来并跑出了房间!

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" It did happen at the door ,
" 它 做过 发生 在 这 门 ,

“事情确实发生在门口，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" ['fænsi] ['filis] !
" Fancy Phyllis !
" 想要 菲利斯 !

“菲利斯真漂亮!

" [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" mused Mrs . Hilary .
" 沉思 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人沉思道。

" [aɪ] [hoʊp] ,
" I hope ,
" 我 希望 ,

“我希望，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" that it will be a lesson to you . "
" 那 它 将要 是 一个 课 到 你 . "

“这对你来说将是一个教训。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
" I shall have to keep my eye on her ,
" 我 将 有 到 保持 我的 眼睛 在 她 ,

“我必须时刻关注她，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" You can't do it ,
" 你 不能 做 它 ,

“你做不到，

" [sed] [aɪ][ɪn] ['iːzi] ['kɑːnfɪdәns] .
" said I in easy confidence .
" 说 我 在 简单的 信心 .

“我自信地说道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['filis] ['biːɪŋ] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekri'eiʃnz] .
I had no fear of little Miss Phyllis being done out of her recreations .
我 有 不 害怕 的 小的 错过 菲利斯 存在 完毕 出去 的 她 娱乐 .

我并不担心小菲利斯小姐会因为娱乐活动而失去兴趣。

" ['miːnwaɪl] ,
" **Meanwhile** **,**
" 同时 ,

“同时，

" [aɪ] [pər'suːd] ,
" **I** **pursued** **,**
" 我 追击 ,

“我追求，

" [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :
" **the** **important** **thing** **is** **this** **:**
" 这 重要的 事物 是 这 :

“重要的是：

[maɪ] ['pærəlel] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] . "
my **parallel** **is** **obvious** **and** **complete** **.** **"**
我的 平行线 是 明显的 和 完全的 . "

我的类比是明显而完整的。”

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['laɪknəs] ,
" **There's** **not** **the** **least** **likeness** **,**
" 有 不是 这 至少 相似 ,

“一点儿也不像，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['ʃɑːrpli] .
" **said** **Mrs** **.** **Hilary** **sharply** **.**
" 说 太太 . 希拉里 尖锐地 .

“希拉里夫人尖锐地说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
" **As** **a** **hundred** **pounds** **are** **to** **a** **shilling** **,**
" 作为 一个 百 磅 是 到 一个 先令 ,

“一百英镑相当于一先令，

[soʊ][ɪz][ðə; ði][græend] ['priː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːpəzɪt] ,
so **is** **the** **Grand** **Prix** **to** **the** **young** **man** **opposite** **,**
所以 是 这 盛大 奖 到 这 年轻的 男人 对面的 ,

对于对面的年轻人来说，大奖赛也是如此，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" **I** **observed** **,**
" 我 观察到 ,

“我观察到，

['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] ,
taking **my** **hat** **,**
采取 我的 帽子 ,

拿着我的帽子，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
and **holding** **out** **my** **hand** **to** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
和 保持 出去 我的 手 到 太太 . 希拉里 .

并向希拉里夫人伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **I** **am** **very** **angry** **with** **you** **,**
" 我 是 非常 生气的 和 你 ,

“我对你很生气，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

“她说。

" [juːv] [meɪd] [ðə; ðiˌ] [tʃaɪld] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You've made the child think there was nothing wrong in it . "
" 你已经 制成 这 孩子 思考 那里 曾是 没有什么 错误的 在 它 . "

“你让孩子觉得这没什么不对。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

['nɑːnsens] ,
Nonsense ,
废话 ,

废话,

" [sed] [aɪ] . " [lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" said I . " Look how she enjoyed telling it .
" 说 我 . " 看 如何 她 享受 讲述 它 .

“我说道。“看她讲得多么开心啊。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后,

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ,
not heeding Mrs . Hilary ,
不是 听从 太太 . 希拉里 ,

不听希拉里夫人的话,

[aɪ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːstrəfi] .
I launched into an apostrophe .
我 发射 进入 一个 撇号 .

我开始说撇号。

" [oʊ] ,
" O ,
" 哦 ,

“哦,

[dɪ'vaɪn] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] !
divine House Opposite !
神圣的 房子 对面的 !

对面就是神殿!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

“我哭了。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] !
" Charming House Opposite !
" 迷人 房子 对面的 !

“对面的房子很迷人!

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [dwel] [fər'evər] [ɪn][ðə; ðiˌ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ! "
" If only I might dwell forever in the House Opposite ! "
" 如果 仅有的 我 可能 住 永远 在 这 房子 对面的 ! "

“但愿我能永远住在对面的房子里!”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðiˌ] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" I haven't the least notion of what you mean ,
" 我 还没有 这 至少 概念 的 什么 你 意思是 ,

“我完全不明白你的意思,

" [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] ,
" **remarked** **Mrs** **.** **Hilary** **,**
" 评论 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说道，

[ˈstɪfli] .
stiffly **.**
僵硬地 .

僵硬地。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪli] - - [ɔːr] [wɜːrs] .
" **I** **suppose** **it's** **something** **silly** **-** **-** **or** **worse** **.**
" 我 认为 它是 某物 愚蠢的 - - 或者 更糟 .

“我想这是一件很愚蠢的事——或者更糟的事。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [ˈpʌz(ə)l] .
" **I** **looked** **at** **her** **in** **some** **puzzle** **.**
" 我 看起来 在 她 在 一些 谜 .

“我有些疑惑地看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] ?
" **Have** **you** **no** **longing** **for** **the** **House** **Opposite** **?**
" 有 你 不 渴望 为了 这 房子 对面的 ?

“你不怀念对面的房子吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

“我问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪləri] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Mrs **.** **Hilary** **looked** **at** **me** **.**
太太 . 希拉里 看起来 在 我 .

希拉里夫人看着我。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [blæŋk] .
Her **eyes** **ceased** **to** **be** **absolutely** **blank** **.**
她 眼睛 停止 到 是 绝对地 空白的 .

她的眼神不再空洞。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ˈhɪləriz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈdʒentli] - -
She **put** **her** **arm** **through** **Hilary's** **and** **answered** **gently** **-** **-**
她 放 她 手臂 通过 希拉里的 和 回答 轻轻地 - -

她挽着希拉里的胳膊，温柔地回答道——

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] . "
" **I** **don't** **want** **the** **House** **Opposite** **.** **"**
" 我 不 想 这 房子 对面的 . "

“我不想要对面的议院。”

" [ɑː] ,
" **Ah** **,**
" 啊 ,

“啊，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

[ˈgɪvɪŋ] [maɪ][hæt][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
giving **my** **hat** **a** **brush** **,**
给予 我的 帽子 一个 刷子 ,

刷一下我的帽子，

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haʊs] - - [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] ?
" but maybe you remember the House - - when it was Opposite ?
" 但 或许 你 记住 这 房子 - - 什么时候 它 曾是 对面的 ?

“但也许你还记得那座房子——当它在对面的时候?

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" Mrs . Hilary ,
" 太太 . 希拉里 ,

“希拉里夫人，

[wʌn][ɑːrm] [stɪl] [ɪn] ['hɪləriz] ,
one arm still in Hilary's ,
一 手臂 仍然 在 希拉里的 ,

一只胳膊仍在希拉里手里，

[geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .
gave me her hand .
给予 我 她 手 .

向我伸出了她的手。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She blushed and smiled .
她 脸红了 和 微笑 .

她红着脸笑了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] ;
" it was your fault ;
" 它 曾是 你的 过错 ;

“这是你的错；

[soʊ][aɪ][wəʊnt][skoʊld] ['filis] . "
so I won't scold Phyllis . "
所以 我 惯于 骂 菲利斯 . "

所以我不会责骂菲利斯。”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[dəunt][maɪ] [dɪr] ,
don't my dear ,
不 我的 亲爱的 ,

亲爱的，别这样，

" [sed] ['hɪləri] ,
" said Hilary ,
" 说 希拉里 ,

希拉里说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
As **for** **me** **,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,
I **went** **downstairs** **,**
我 去 楼下 ,

我下楼，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ɪn] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
in **absence** **of** **mind** **,**
在 缺席 的 头脑 ,

在没有思想的情况下，

[beɪd] [maɪ][ˈkæbmən] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] .
bade **my** **cabman** **drive** **to** **the** **House** **Opposite** **.**
巴德 我的 出租车司机 驾驶 到 这 房子 对面的 .

吩咐马车夫开车去对面的房子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [gɑːt][ðer; ðər] .
But **I** **have** **never** **got** **there** **.**
但 我 有 绝不 得到 那里 .

但我从未到达那里。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ]
A **QUICK** **CHANGE**
一个 快的 改变

快速变化

" [waɪ] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɑːtʃi] ?
" **Why** **not** **go** **with** **Archie** **?**
" 为什么 不是 去 和 阿奇 ?

“为什么不和阿奇一起去呢?

" [aɪ] [æskt] ,
" **I** **asked** **,**
" 我 问 ,

“我问道，

[ˈsprediŋ] [aʊt] [maɪ][hændz] .
spreading **out** **my** **hands** **.**
传播 出去 我的 双手 .

伸出我的双手。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ɪˈnʌf] ,
" **It** **will** **be** **dull** **enough** **,**
" 它 将要 是 乏味的 足够的 ,

“这将会很无聊，

[ˈenihaʊ] ,
anyhow **,**
无论如何 ,

无论如何，

" [sed] [ˈdɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

['fretfəli] .
fretfully .
忧心忡忡地 .

焦躁地。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[its] ['ɔːfli] [ˌbʊr'ʒwɑː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['hʌzbənd] . "
it's awfully bourgeois to go to the theater with one's husband . "
它是 非常 资产阶级 到 去 到 这 剧院 和 一个人的 丈夫 . "

和丈夫一起去看戏真是太资产阶级了。”

" [ˌbʊr'ʒwɑː] ,
" Bourgeois ,
" 资产阶级 ,

“资产阶级，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [ɪz][æn; ən] ['epɪθet] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪfˌræf] [ə'plai] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [rɪ'spektəbl] ,
" is an epithet which the riffraff apply to what is respectable ,
" 是 一个 别名 哪个 这 痞子 申请 到 什么 是 可敬 ,

“是那些下流人物用来形容体面之人的绰号，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['diːsnt] . "
and the aristocracy to what is decent . "
和 这 贵族 到 什么 是 体面的 . "

并让贵族享有体面。”

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
" But it's not a nice thing to be ,
" 但 它是 不是 一个 好的 事物 到 是 ,

“但这并不是什么好事，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
all the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[huː] [ɪz] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .
who is impervious to the most penetrating remark .
WHO 是 不透水的 到 这 最多 渗透 评论 .

他对最尖锐的言论无动于衷。

" [jʊə(r)] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" You're in no danger of it ,
" 你是 在 不 危险 的 它 ,

“你不会有危险，

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
" I hastened to assure her .
" 我 加快 到 保证 她 .

“我赶紧向她保证。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] ,
" How should you describe me ,
" 如何 应该 你 描述 我 ,

“你该如何形容我，

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

“她问道，

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
leaning forward ,
倾斜 向前 ,

身体前倾，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

带着微笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] ,
" I should describe you ,
" 我 应该 描述 你 ,

“我应该这样形容你，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
Lady Mickleham ,
女士 米克勒姆 ,

米克勒姆夫人，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [dɪ'skriːtli] ,
" I replied discreetly ,
" 我 回复 谨慎地 ,

“我谨慎地回答道，

" [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] .
" as being a little lower than the angels .
" 作为 存在 一个 小的 降低 比 这 天使 .

“比天使低一点。

" ['dɑːliːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
" Dolly's smile was almost a laugh as she asked :
" 多莉的 微笑 曾是 几乎 一个 笑 作为 她 问 :

多莉几乎笑着问道:

" [haʊ] [mʌtʃ] ['loʊər] ,
" How much lower ,
" 如何 很多 降低 ,

“低多少，

[pliːz] ,
please ,
请 ,

请，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪmplz] ,
" Just by the depth of your dimples ,
" 只是 经过 这 深度 的 你的 酒窝 ,

“从你酒窝的深度来看，

" [sed] [aɪ] ['θɔːtləsli] .
" said I thoughtlessly .
" 说 我 不经思考地 .

“我漫不经心地说道。

['dɑːli] [bɪ'keɪm] [ɪ'mensli] [greɪv] .
Dolly became immensely grave .
多莉 成为 非常 严重 .

多莉的表情变得极其严肃。

" [aɪ] [θɔːt] ,
" I thought ,
" 我 想法 ,

“我想，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

" [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
" that we never mentioned them now ,
" 那 我们 绝不 提及 他们 现在 ,

“我们现在再也没有提起过它们，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [dɪd][wiː; wi]['evər] ?
" Did we ever ?
" 做过 我们 曾经 ?

“我们曾经这样做过吗?

" [aɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" I asked innocently .
" 我 问 天真地 .

“我天真地问道。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌns] :
" I seemed to remember once :
" 我 似乎 到 记住 一次 :

“我好像记得有一次：

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mɑːnti] ? "
do you recollect being in very low spirits one evening at Monte ? "
做 你 追忆 存在 在 非常 低的 烈酒 一 晚上 在 蒙特 ? "

你还记得有一天晚上在蒙特心情非常低落吗？”

" [aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['veri] [loʊ] ['wɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] . "
" I remember being in very low water more than one evening there . "
" 我 记住 存在 在 非常 低的 水 更多的 比 一 晚上 那里 . "

“我记得在那里不止一个晚上遇到过水位很低的情况。”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['terəbli] [hɑːrd] - [ʌp] . "
you told me you were terribly hard - up . "
你 讲述 我 你 是 可怕 难的 - 向上 . "

你告诉我你非常穷困。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [jɪr] ,
" There was an election in our division that year ,
" 那里 曾是 一个 选举 在 我们的 分配 那 年 ,

“那年我们部门举行了一次选举，

" [aɪ] [riˈmɑːkt] ,
" I remarked ,
" 我 评论 ,

“我评论道，

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmɪtid] - [pərˈsent] [ʌv; əv][maɪ] [rents] . "
" and I remitted 30 - percent of my rents . "
" 和 我 已汇出 - 百分比 的 我的 租金 . "

“并且我免除了30%的租金。”

" [juː; jʊ][dɪd] - - [tuː; tə][em] . [blæŋk] ,
" You did - - to M . Blanc ,
" 你 做过 - - 到 M . 布兰克 ,

“你对布兰克先生说，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['drɪri] !
and you were very dreary !
和 你 是 非常 凄凉 !

你真是太沉闷了！

[juː; jʊ] [sed] [juːd] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] . "
You said you'd wasted your life and your time and your opportunities . "
你 说 你会 浪费 你的 生活 和 你的 时间 和 你的 机会 . "

你说你浪费了你的生命、你的时间和你的机会。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [səˈpoʊz] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋz] ,
you mustn't suppose I never have any proper feelings ,
你 不得 认为 我 绝不 有 任何 恰当的 情怀 ,

你不应该认为我没有任何正常的感觉，

" [sed] [aɪ] [kəmˈpleɪsntli] .
" said I complacently .
" 说 我 自满地 .

“我得意地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [jɔːrˈself] . "
" I think you were hardly yourself . "
" 我 思考 你 是 几乎 你自己 . "

“我觉得你不太像你自己。”

" [duː][biː; bi] [mɔːr] ['tʃærətəbl] . "
" Do be more charitable . "
" 做 是 更多的 慈善 . "

“请更加仁慈一些。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - "
" And you said that your only chance was in gaining the affection of - - "
" 和 你 说 那 你的 仅有的 机会 曾是 在 获得 这 感情 的 - - "

“你说你唯一的机会就是赢得……的爱。”

" ['ʃʊrli] ,
" Surely ,
" 一定 ,

“一定，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] - - [soʊ] ['fuːlɪʃ] ?
I was not such an - - so foolish ?
我 曾是 不是 这样的 一个 - - 所以 愚蠢 ?

我并没有这么——这么愚蠢?

" [aɪ] [ɪm'plɔːd] .
" I implored .
" 我 恳求 .

“我恳求道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] .
you were .
你 是 .

你是。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] - - "
You were sitting close by me - - "
你 是 坐着 关闭 经过 我 - - "

你当时就坐在我旁边——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kaʊnt] ,
it doesn't count ,
它 不 数数 ,

这不算数，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['rælɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
rallying a little .
集结 一个 小的 .

稍微恢复一点。

" [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .
" On a bench .
" 在 一个 长椅 .

“在长凳上。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [bentʃ] ? "
You remember the bench ? "
你 记住 这 长椅 ? "

你还记得那张长凳吗？”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ][dəunt] ,
I don't ,
我 不 ,

我不

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət][fɜːrm] [smaɪl] .
with a kind but firm smile .
和 一个 种类 但 公司 微笑 .

带着善良而坚定的微笑。

" [nɑːt][ðə; ði] [bentʃ] ? "
" Not the bench ? "
" 不是 这 长椅 ? "

“不是长凳吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" Dolly looked at me ,
" 多莉 看起来 在 我 ,

“多莉看着我，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] - -
then she asked in an insinuating tone - -
然后 她 问 在 一个 暗示 语气 - -

然后她用暗示的语气问道——

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
" When did you forget it ,
" 什么时候 做过 你 忘记 它 ,

“你什么时候忘记的，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['berid] ,
" The day you were buried ,
" 这 天 你 是 埋葬 ,

“你被埋葬的那天，

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I rejoined .
" 我 重新加入 .

“我回答道。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [sed] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ment] . "
you said then what you couldn't possibly have meant . "
你 说 然后 什么 你 不能 可能 有 意思是 . "

你当时说的话根本不可能是你想说的。”

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

“我敢说。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd] . "
I often did . "
我 经常 做过 . "

我经常这么做。”

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - - "
" That they were - - "
" 那 他们 是 - - "

“他们是——”

" [ðæt] [wʌt] [wɜːr; wər] ? "
" That what were ? "
" 那 什么 是 ? "

“那是什么？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] - - [ðə; ði] - - [wʌt] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
the - - the - - what we're talking about . "
这 - - 这 - - 什么 是 说 关于 . "

“这就是我们正在谈论的事情。”

" [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] - - ?
" What we were - - ?
" 什么 我们 是 - - ?

“我们是什么——？

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

确实，

[ðə; ði] - - [ðə; ði] ['blemɪʃiz] ? "
the - - the blemishes ? "
这 - - 这 瑕疵 ? "

“那些——那些瑕疵？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ðə; ði] ['blemɪʃiz] .
the blemishes .
这 瑕疵 .

瑕疵。

[juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] - - "
You said they were the most - - "
你 说 他们 是 这 最多 - - "

你说他们是最——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑː'kɔn][diː]['pɑːrlɚ] . "
it was a facon de parler . "
它 曾是 一个 法康 德 Parler . "

它是一个谈话工具。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ][bɪt] [sɪn'sɪr] ,
" I was afraid you weren't a bit sincere ,
" 我 曾是 害怕的 你 不是 一个 少量 真诚 ,

“我担心你一点也不真诚，

" [sed] ['dɑːli] ['hʌmbli] .
" said Dolly humbly .
" 说 多莉 谦卑地 .

“多莉谦虚地说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[dʒʌdʒ] [baɪ] [jɔːr'self] ,
judge by yourself ,
法官 经过 你自己 ,

你自己判断吧，

" [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd] [er] .
" said I with a candid air .
" 说 我 和 一个 坦率 空气 .

“我坦率地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] !
" But I said nothing !
" 但 我 说 没有什么 !

“但我什么也没说！

" [kraɪd] ['dɑːli] .
" cried Dolly .
" 哭 多莉 .

“多莉喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" It was incomparably the most artistic thing to do ,
" 它 曾是 无与伦比 这 最多 艺术 事物 到 做 ,

“这是无可比拟的最具艺术性的事情，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [aɪm] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] ,
" I'm sometimes afraid you don't do me justice ,
" 我是 有时 害怕的 你 不 做 我 正义 ,

“我有时担心你对我不够公平，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [riˈmɑːkt] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪθɑːs] .
" remarked Dolly with some pathos .
" 评论 多莉 和 一些 感伤 .

“多莉有些悲怆地说道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
I did not care to enter upon that discussion ,
我 做过 不是 关心 到 进入 之上 那 讨论 ,

我并不想参与这个讨论，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
and a pause followed .
和 一个 暂停 随后 .

随后是一阵停顿。

[ðen] ['dɑːli] ,
Then Dolly ,
然后 多莉 ,

那么多莉，

[ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['mænər] ,
in a timid manner ,
在 一个 胆小 方式 ,

胆怯地，

[æskt] [ˌem 'iː] - -
asked me - -
问 我 - -

问我——

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ? "
" Do you remember the dreadful thing that happened the same evening ? "
" 做 你 记住 这 可怕 事物 那 发生 这 相同的 晚上 ? "

“你还记得当天晚上发生的可怕的事情吗？”

" [ðæt] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
" That chances to remain in my memory ,
" 那 机会 到 保持 在 我的 记忆 ,

“有机会留在我的记忆里，

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I admitted .
" 我 承认 .

“我承认道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I've always thought it kind of you never to speak of it ,
" 我已经 总是 想法 它 种类 的 你 绝不 到 说话 的 它 ,

“我一直觉得你从不提起这件事，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fər'gɑːtn] ,
" It is best forgotten ,
" 它 是 最好的 被遗忘的 ,

“最好忘记，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] ,
" We should have said the same about anybody ,
" 我们 应该 有 说 这 相同的 关于 任何人 ,

“我们应该对任何人都说同样的话，

" [prəu'testid] ['dɑːli] .
" protested Dolly .
" 抗议 多莉 .

“多莉抗议道。

" ['sɜːrt(ə)nli] . [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] ,
" Certainly . We were only trying to be smart ,
" 当然 . 我们 是 仅有的 尝试 到 是 聪明的 ,

“当然。我们只是想耍点小聪明，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ˌʌn'dʒʌst] . "
" And it was horribly unjust . "
" 和 它 曾是 糟糕透了 不公正 . "

“这极其不公平。”

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" I quite agree with you ,
" 我 相当 同意 和 你 ,

“我完全同意你的观点，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady Mickleham . "
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [bɪ'saɪdz] ,
" **Besides** ,
" 除了 ,

“除了，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] .
I **didn't** **know** **anything** **about** **him** **then** **.**
我 没有 知道 任何事物 关于 他 然后 .

那时我对他一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] ,
He **had** **only** **arrived** **that** **day** **,**
他 有 仅有的 到达的 那 天 ,

他那天才到，

[juː; jʊ] [siː] . "
you **see** **.** **"**
你 看 . "

你看。”

" ['riːəli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
" **Really** **we** **were** **not** **to** **blame** **,**
" 真的 我们 是 不是 到 责备 ,

“其实我们不应该受到责备，

" [aɪ] ['ɝːdʒd] .
" **I** **urged** **.**
" 我 敦促 .

“我催促道。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] ? "
but **doesn't** **it** **seem** **funny** **?** **"**
但 不 它 似乎 有趣的 ? "

但这看起来不是很有趣吗？”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɜːrligɪg] ,
" **A** **strange** **whirligig** **,**
" 一个 奇怪的 旋转 ,

“一个奇怪的旋转木马，

[noʊ] [daʊt] ,
no **doubt** **,**
不 怀疑 ,

无疑，

" [aɪ] [mjuːzd] .
" **I** **mused** **.**
" 我 沉思 .

“我沉思着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There **was** **a** **pause** **.**
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['dɑːliːz] [feɪs] .
Then **the** **faintest** **of** **smiles** **appeared** **on** **Dolly's** **face** **.**
然后 这 最微弱 的 微笑 出现 在 多莉的 脸 .

然后多莉的脸上露出了一丝淡淡的微笑。

" [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [wɔːrn] [sʌtʃ] [kloʊðz] ,
" He shouldn't have worn such clothes ,
" 他 不应该 有 磨损 这样的 衣服 ,

“他不应该穿这样的衣服，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [self] [dɪ'fens] .
as though in self defense .
作为 尽管 在 自己 防御 .

就像在自卫一样。

" ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [əb'sɜːrd] [ɪn] [ðem; ðəm] . "
" Anybody would have looked absurd in them . "
" 任何人 会 有 看起来 荒诞 在 他们 . "

“任何人穿上它都会显得很荒唐。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
" It was all the clothes ,
" 它 曾是 全部 这 衣服 ,

“所有的衣服，

" [aɪ] [ə'griːd] .
" I agreed .
" 我 同意 .

“我同意了。”

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[wen] [ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
when a man doesn't know a place ,
什么时候 一个 男人 不 知道 一个 地方 ,

当一个人不了解一个地方时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [muːnz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊks] - - "
he always moons about and looks - - "
他 总是 月亮 关于 和 看起来 - - "

他总是心不在焉地想着——”

" [jes] . ['ræðər] ['ɔːkwərd] ,
" Yes . Rather awkward ,
" 是的 . 相当 尴尬的 ,

“是的。有点尴尬，

['dʌznt] [hiː; hi] ,
doesn't he ,
不 他 ,

不是吗?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] - - "
" And the mere fact of his looking at you - - "
" 和 这 仅仅 事实 的 他的 寻找 在 你 - - "

“而且他只是看着你——”

" [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
" **At** **us** **,**
" 在 我们 ,

“对我们，

[pliːz] . "
please **.** **"**
请 . "

请。”

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
" **Is** **nothing** **,**
" 是 没有什么 ,

“没什么，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
although **we** **made** **a** **grievance** **of** **it** **at** **the** **time** **.** **"**
虽然 我们 制成 一个 不满 的 它 在 这 时间 . "

尽管我们当时对此表示不满。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **That** **was** **very** **absurd** **of** **you** **,**
" 那 曾是 非常 荒诞 的 你 ,

“你这话说得太荒唐了，

" [sed] ['dɑːli] .
" **said** **Dolly** **.**
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][juː 'es] ,
" **It** **was** **certainly** **unreasonable** **of** **us** **,**
" 它 曾是 当然 不合理 的 我们 ,

“我们这样做确实不合理，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" **We** **ought** **have** **known** **he** **was** **a** **gentleman** **.** **"**
" 我们 应该 有 已知 他 曾是 一个 绅士 . "

“我们应该知道他是一位绅士。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **But** **we** **scouted** **the** **idea** **of** **it** **,**
" 但 我们 侦察兵 这 主意 的 它 ,

“但我们仔细研究了这个想法，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [mis'teik] [tuː; tə] [meɪk] ,
" **It** **was** **a** **most** **curious** **mistake** **to** **make** **,**
" 它 曾是 一个 最多 好奇的 错误 到 制作 ,

“这是一个非常奇怪的错误，

" [sed] ['dɑːli] .
" **said** **Dolly** **.**
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [oʊ] ,
" O ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[its] [pʊt] [raɪt] [naʊ] ,
it's put right now ,
它是 放 正确的 现在 ,

现在就放好了，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɑːməz] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ? "
do you remember mamma's face when we described him ? "
做 你 记住 妈妈的 脸 什么时候 我们 描述 他 ? "

你还记得我们描述他时妈妈的表情吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] ,
" That was a terrible moment ,
" 那 曾是 一个 糟糕的 片刻 ,

“那真是一个可怕的时刻，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
with a shudder .
和 一个 不寒而栗 .

不寒而栗。

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - ['ʌgli] ,
" I said he was - - ugly ,
" 我 说 他 曾是 - - 丑陋的 ,

“我说他很丑，

" ['wɪspəd] ['dɑːli] .
" whispered Dolly .
" 低声说道 多莉 .

“多莉低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] - - ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,
" And I said - - something worse ,
" 和 我 说 - - 某物 更糟 ,

“我说了更糟糕的事情，

" ['mɜ:mɜd] [aɪ] .
" **murmured** **I** **.**
" 低声说道 我 .

“我低声说道。

" [ænd; ənd] ['mæmə] [nu:] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - - "
" **And** **mamma** **knew** **at** **once** **from** **our** **description** **that** **it** **was** **-** **-** **"**
" 和 妈妈 知道 在 一次 从 我们的 描述 那 它 曾是 - - "

“妈妈根据我们的描述立刻就知道那是——”

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **She** **saw** **it** **in** **a** **minute** **,**
" 她 锯 它 在 一个 分钟 ,

“她一分钟就看到了，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] . "
" **And** **then** **you** **went** **away** **.** **"**
" 和 然后 你 去 离开 . "

“然后你就走了。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] ['ræðər] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪd] ,
I **rather** **suppose** **I** **did** **,**
我 相当 认为 我 做过 ,

我宁愿认为我做到了，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" ['mæmə] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['sʌmtaɪmz] ,
" **Mamma** **is** **just** **a** **little** **like** **the** **Dowager** **sometimes** **,**
" 妈妈 是 只是 一个 小的 喜欢 这 老妇 有时 ,

“妈妈有时候就像太后一样，

" [sed] ['dɑ:li] .
" **said** **Dolly** **.**
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" **There** **is** **a** **touch** **now** **and** **then** **,**
" 那里 是 一个 触碰 现在 和 然后 ,

“偶尔会有这样的感觉，

" [aɪ] [kən'si:did] .
" **I** **conceded** **.**
" 我 承认 .

“我承认了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [blʌʃt] . "
" **And** **when** **I** **was** **introduced** **to** **him** **the** **next** **day** **I** **absolutely** **blushed** **.** **"**
" 和 什么时候 我 曾是 介绍 到 他 这 下一个 天 我 绝对地 脸红了 . "

“第二天当我被介绍给他时，我脸红了。”

" [aɪ][dəunt] [ˌɔːltə'geðər] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ,
" I don't altogether wonder at that ,
" 我 不 共 想知道 在 那 ,

“我对此并不感到奇怪，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] . "
" But it wasn't as if he'd heard what we were saying . "
" 但 它 不是 作为 如果 他会 听到 什么 我们 是 说 . "

“但他好像没有听到我们在说什么。”

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;

“不;

[bʌt; bət] ['hiːd] [siːn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] . "
but he'd seen what we were doing . "
但 他会 已见 什么 我们 是 正在做 . "

但他看到了我们在做什么。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['duːɪŋ] ?
what were we doing ?
什么 是 我们 正在做 ?

我们在做什么?

" [kraɪd] ['dɑːli] [dɪ'faɪəntli] .
" cried Dolly defiantly .
" 哭 多莉 公然挑衅 .

“多莉挑衅地喊道。

" [kən'vəːsɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
" Conversing confidentially ,
" 对话 保密 ,

“秘密交谈，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][juː; jʊ] [went] [hoʊm] ! "
" And a week later you went home ! "
" 和 一个 星期 之后 你 去 家 ! "

“一周后你就回家了！ ”

" [dʒʌst][wʌn] [wiːk] ['leɪtər] ,
" Just one week later ,
" 只是 一 星期 之后 ,

“仅仅一周后，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

沉默了好一会儿。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juːl] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ?

you'll	take	me	to	the	theater	?
你会	拿	我	到	这	剧院	?

你会带我去剧院吗?

" [æskt] [ˈdɑːli] ,

"	asked	Dolly	,
"	问	多莉	,

多莉问道，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

with	something	which	,
和	某物	哪个	,

用某种东西，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈspoʊzd] ,

if	I	were	so	disposed	,
如果	我	是	所以	处置	,

如果我愿意的话，

[aɪ] [maɪt] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [saɪ] .

I	might	consider	a	sigh	.
我	可能	考虑	一个	叹	.

我可能会考虑叹息。

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [piːs] [twaɪs] ,

"	I've	seen	the	piece	twice	,
"	我已经	已见	这	片	两次	,

“我已经看过这部作品两次了，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [haʊ] [ˈtaɪərsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	How	tiresome	of	you	!
"	如何	令人厌烦	的	你	!

“你真烦人!

[juːv] [siːn] [ˈevriθɪŋ] [twaɪs] . "

You've	seen	everything	twice	.	"
你已经	已见	一切	两次	.	"

你已经把所有事情都看过两次了。”

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] ,

"	I've	seen	some	things	much	oftener	,
"	我已经	已见	一些	事物	很多	更频繁	,

“有些事情我经常看到，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

“我观察到。

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
" I'll get a nice girl for you to talk to ,
" 患病的 得到 一个 好的 女孩 为了 你 到 讲话 到 ,

“我会找一个好女孩和你聊天，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
and I'll have a young man . "
和 患病的 有 一个 年轻的 男人 . "

我会有一个年轻人。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [maɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [naɪs] ,
" I don't want my girl to be too nice ,
" 我 不 想 我的 女孩 到 是 也 好的 ,

“我不希望我的女孩太好，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prɪti] ,
" She shall be pretty ,
" 她 将 是 漂亮的 ,

“她一定很漂亮，

" [sed] ['dɑːli] ['dʒenərəsli] .
" said Dolly generously .
" 说 多莉 慷慨地 .

“多莉慷慨地说道。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" I don't mind if I do come with you ,
" 我 不 头脑 如果 我 做 来 和 你 ,

“我不介意跟你一起去，

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] ? "
" said I . " What becomes of Archie ? "
" 说 我 . " 什么 变成 的 阿奇 ? "

“我问道。“阿尔奇怎么样了？

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælbərt] [hɔːl] .
" He's going to take his mother and his sisters to the Albert Hall .
" 他是 去 到 拿 他的 母亲 和 他的 姐妹 到 这 阿尔伯特 大厅 .

“他要带他的母亲和姐妹们去阿尔伯特音乐厅。

" [maɪ] [feɪs] ['braɪtnd] .
" My face brightened .
" 我的 脸 明亮 .

“我的脸变得明亮起来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
" I am unreasonable ,
" 我 是 不合理 ,

“我不讲道理，

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I admitted .
" 我 承认 .

“我承认道。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
" Sometimes you are ,
" 有时 你 是 ,

“有时候你，

" [sed] ['dɑ:li] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .
" I have much to be thankful for .
" 我 有 很多 到 是 感恩 为了 .

“我有很多值得感恩的事情。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] [i:t] [ə; eɪ] ['peni] [aɪs] ? "
Have you ever observed a small boy eat a penny ice ? "
有 你 曾经 观察到 一个 小的 男生 吃 一个 一分钱 冰 ? "

你曾经观察过一个小男孩吃一便士冰块吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] ,
" Of course I have ,
" 的 课程 我 有 ,

“当然了，

" [sed] ['dɑ:li] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] [wen] ['hi:z] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" What does he do when he's finished it ? "
" 什么 做 他 做 什么时候 他是 完成的 它 ? "

“他完成后会做什么？”

" [stɑ:p] ,
" Stop ,
" 停止 ,

“停止，

[aɪ] [sə'poʊz] . "
I suppose . "
我 认为 . "

我想。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [hi:; hi] [lɪks] [ðə; ði] [glæs] . "
" he licks the glass . "
" 他 舔 这 玻璃 . "

“他舔了玻璃。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hi:; hi] [dʌz] ,
he does ,
他 做 ,

他确实

" [sed] ['dɑːli] ['meditətivli] .
" said Dolly meditatively .
" 说 多莉 冥想地 .

“多莉若有所思地说道。

" [its] [nɑːt][soʊ][bæd] - - ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,
" It's not so bad - - licking the glass ,
" 它是 不是 所以 坏的 - - 舔舐 这 玻璃 ,

“这没什么不好——舔玻璃，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

['dɑːli] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ,
Dolly stood opposite me ,
多莉 站立 对面的 我 ,

多莉站在我对面，

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɑːtʃi] ['entərd] .
At this moment Archie entered .
在 这 片刻 阿奇 进入 .

就在这时，阿奇进来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪð] .
He had been working at his lathe .
他 有 到过 在职的 在 他的 车床 .

他一直在车床上工作。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] ,
He is very fond of making things which he doesn't want ,
他 是 非常 喜爱 的 制作 事物 哪个 他 不 想 ,

他很喜欢做他不想要的东西，

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and then giving them to people who have no use for them .
和 然后 给予 他们 到 人们 WHO 有 不 使用 为了 他们 .

然后把它们送给那些不需要它们的人。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
" How are you ,
" 如何 是 你 ,

“你好吗，

[oʊld] [tʃæp] ?
old chap ?
老的 小伙子 ?

老兄?

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" he began .
" 他 开始 .

“他开始说道。

" [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['prɪti] - -
" I've just finished an uncommon pretty - -
" 我已经 只是 完成的 一个 罕见 漂亮的 - -

“我刚刚完成了一件不同寻常的漂亮——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ,
" He stopped ,
" 他 停止 ,

“他停了下来，

['perəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['dɑːli] - -
paralyzed by a cry from Dolly - -
瘫痪 经过 一个 哭 从 多莉 - -

多莉的一声哭喊使她瘫痪了——

" ['ɑːtʃi] ,
" Archie ,
" 阿奇 ,

“阿奇，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] ?
what in the world are you wearing ?
什么 在 这 世界 是 你 穿着 ?

你到底穿的是什么?

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [geɪz] [ə'pɑːn] ['ɑːtʃi] .
" I turned a startled gaze upon Archie .
" 我 转向 一个 惊慌 目光 之上 阿奇 .

“我吃惊地看着阿奇。

" [its] [dʒʌst][æn; ən][oʊld][suːt][aɪ]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] ,
" It's just an old suit I routed out ,
" 它是 只是 一个 老的 套装 我 路由 出去 ,

“这只是我弄出来的一套旧西装，

" [sed] [hiː; hi] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" said he apologetically .
" 说 他 带着歉意地 .

“他抱歉地说道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] ;
I looked at Dolly ;
我 看起来 在 多莉 ;

我看着多莉；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ʃʌt] ,
her eyes were closed shut ,
她 眼睛 是 关闭 关闭 ,

她闭上了眼睛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] - -
and she gasped - -
和 她 倒吸一口气 - -

她倒吸一口气——

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[dɪr] [bɔɪ] ,
dear boy ,
亲爱的 男生 ,

亲爱的孩子，

[goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
go and change it ! "
去 和 改变 它 ! "

快去改变它!

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [its] [nɑːt] - - "
" I don't see why it's not - - "
" 我 不 看 为什么 它是 不是 - - "

“我不明白为什么它不是——”

" [goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Go and change it ,
" 去 和 改变 它 ,

“去改变它，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,
if you love me ,
如果 你 爱 我 ,

如果你爱我，

" [bɪˈsɔːt] [ˈdɑːli] .
" besought Dolly .
" 恳求 多莉 .

“多莉恳求道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ɔːl] [raɪt] . "
all right . "
全部 正确的 . "

好的。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈhɪdiəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" You look hideous in it ,
" 你 看 可怕 在 它 ,

“你穿起来真丑，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ʃʌt] .
her eyes still shut .
她 眼睛 仍然 关闭 .

她的眼睛仍然闭着。

['ɑːtʃi] ,
Archie ,
阿奇 ,

阿奇，

[huː] [ɪz] ['veri] ['dɑːs(ə)l] ,
who is very docile ,
WHO 是 非常 温顺 ,

非常温顺，

[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

撤回。

[ə; eɪ] ['gɪlti] ['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
A guilty silence reigned for some moments .
一个 有罪的 沉默 统治 为了 一些 时刻 .

一阵愧疚的沉默笼罩了片刻。

[ðen] ['dɑːli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Then Dolly opened her eyes .
然后 多莉 打开 她 眼睛 .

然后多莉睁开了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][suːt] ,
" It was the suit ,
" 它 曾是 这 套装 ,

“这是西装，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
with a shudder .
和 一个 不寒而栗 .

不寒而栗。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
how it all came back to me ! "
如何 它 全部 来了 后退 到 我 ! "

我怎么又想起这一切了！ ”

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
" I could wish ,
" 我 可以 希望 ,

“我希望，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] ,
taking my hat ,
采取 我的 帽子 ,

拿着我的帽子，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" that it would all come back to me . "
" 那 它 会 全部 来 后退 到 我 . "

“这一切都会回到我身边。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ! "
" I wonder if you mean that ! "
" 我 想知道 如果 你 意思是 那 ! "

“我不知道你是不是这个意思！ ”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['evər][dɪd] ,
" As much as I ever did ,
" 作为 很多 作为 我 曾经 做过 ,

“正如我一直以来所做的那样，

" [sed] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] .
" said I earnestly .
" 说 我 切实 .

"我认真地说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - - ?
" And that is - - ?
" 和 那 是 - - ?

“那是——?

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . "
" Quite enough . "
" 相当 足够的 . "

“足够了。”

" [haʊ] ['taɪərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How tiresome you are !
" 如何 令人厌烦 你 是 !

“你真是令人厌烦啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“她说,

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
turning away with a smile .
转弯 离开 和 一个 微笑 .

微笑着转身离去。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [met] ['ɑːtʃi] [ɪn] [ə'nʌðər] [suːt] .
Outside I met Archie in another suit .
外部 我 遇见 阿奇 在 其他 套装 .

在外面,我遇见了穿着另一套西装的阿奇。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] ,
" A quick change ,
" 一个 快的 改变 ,

“快速改变,

[eɪ] ,
eh ,
嗯 ,

呃,

[maɪ] [bɔɪ] ?
my boy ?
我的 男生 ?

我的儿子?

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

“他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ,
" It took just a week ,
" 它 采取 只是 一个 星期 ,

“只用了一周时间,

" [aɪ] [ri'mɑːkt] ['æbsəntli] .
" I remarked absently .
" 我 评论 心不在焉地 .

“我心不在焉地说道。

['ɑːtʃi] [stɛərd] .
Archie stared .
阿奇 凝视 .

阿奇凝视着。

[ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik]
A **SLIGHT** **MISTAKE**
一个 轻微 错误

一个小错误

" [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɪni] ,
" I don't ask you for more than a guinea ,
" 我 不 问 你 为了 更多的 比 一个 几内亚 ,

“我只要求你给一基尼，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] .
with a parade of forbearance .
和 一个 游行 的 宽容 .

表现出忍耐。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
" It would be the same ,
" 它 会 是 这 相同的 ,

“这是一样的，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] ,
" I replied politely ,
" 我 回复 礼貌地 ,

“我礼貌地回答道，

" [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;
" if you asked me for a thousand ;
" 如果 你 问 我 为了 一个 千 ;

“如果你向我要一千；

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
" with which I handed her half - a - crown .
" 和 哪个 我 递交 她 一半 - 一个 - 王冠 .

“我递给她半克朗。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['oʊpən][hænd] ,
She held it in her open hand ,
她 握住 它 在 她 打开 手 ,

她把它握在手中，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrnfəli] .
regarding it scornfully .
关于 它 轻蔑地 .

轻蔑地看待它。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" I continued ,
" 我 持续 ,

“我继续说道，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ,
taking a seat ,
采取 一个 座位 ,

坐下来，

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [pɪˈkjuːnieri] [gɪfts] - - "
" I feel that pecuniary gifts - - "
" 我 感觉 那 金钱 礼物 - - "

“我觉得金钱礼物——”

" [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ！ "
" Half - a - crown ! "
" 一半 - 一个 - 王冠 ！ "

“半克朗！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
" Are you a poor substitute for personal service .
" 是 你 一个 贫穷的 代替 为了 个人的 服务 .

“您是个人服务的糟糕替代品吗?

[meɪ] [nɑːt][aɪ] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] ？ "
May not I accompany you to the ceremony ? "
可能 不是 我 陪伴 你 到 这 仪式 ？ "

我可以陪你去参加仪式吗？”

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] [waɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌntʃ] ！ "
" I dare say you spent as much as this on wine with your lunch ! "
" 我 敢 说 你 花费 作为 很多 作为 这 在 葡萄酒 和 你的 午餐 ！ "

“我敢说你午餐时买酒的钱就这么多！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mæd] [muːd] [təˈdeɪ] ,
" I was in a mad mood today ,
" 我 曾是 在 一个 疯狂的 情绪 今天 ,

“我今天心情很暴躁，

" [aɪ] [ˈænsər] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
" I answered apologetically .
" 我 回答 带着歉意地 .

“我抱歉地回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] ？ "
" What are they taught at the school ? "
" 什么 是 他们 教授 在 这 学校 ？ "

“学校里教什么？”

" [əˈbʌv] [ɔːl] ,
" Above all ,
" 多于 全部 ,

“首先，

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˈgɜːrlz] ,
to be good girls ,
到 是 好的 女孩们 ,

做个好女孩，

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlәri] [ˈɜːrnɪstli] .
" said Mrs . Hilary earnestly .
" 说 太太 . 希拉里 切实 .

”希拉里夫人认真地说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsniriŋ] [æt; ət] ,
" What are you sneering at ,
" 什么 是 你 冷笑 在 ,

“你在嘲笑什么，

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ？ "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ？ "

“卡特先生？”

" ['nʌθɪŋ] ,
" Nothing ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

" [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] ,
" said I hastily ,
" 说 我 草草 ,

“我急忙说道，

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
and I added with a sigh ,
和 我 额外 和 一个 叹 ,

我叹了口气，补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . "
" I suppose it's all right . "
" 我 认为 它是 全部 正确的 . "

“我想应该没问题。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,
" I should like ,
" 我 应该 喜欢 ,

“我想，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['meditətivli] ,
" said Mrs . Hilary meditatively ,
" 说 太太 . 希拉里 冥想地 ,

希拉里夫人沉思道，

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ʌðər] ['duːtiz] ,
" if I had not other duties ,
" 如果 我 有 不是 其他 职责 ,

“如果我没有其他职责，

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['gɝːlz] . "
to dedicate my life to the service of girls . "
到 奉献 我的 生活 到 这 服务 的 女孩们 . "

把我的一生奉献给为女孩服务。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" I should think twice about that ,
" 我 应该 思考 两次 关于 那 ,

“我应该再考虑一下，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
if I were you ,
如果 我 是 你 ,

如果我是你

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
shaking my head .
摇晃 我的 头 .

摇摇头。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . **Carter** ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪv] ['evər]['spoʊkən] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
I don't know if I've ever spoken unkindly of Lady Mickleham .
我 不 知道 如果我已经 曾经 说 不友善的 的 女士 米克勒姆 .

我不知道我是否曾经对米克勒姆夫人说过不友善的话。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . "
I hope not . "
我 希望 不是 . "

我希望不会。”

" [hoʊp] ,
" Hope ,
" 希望 ,

“希望，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ɪz][nɑːt] [jet] ['tækst] . "
" is not yet taxed . "
" 是 不是 然而 已征税 . "

“尚未征税。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ,
" If I have ,
" 如果 我 有 ,

“如果我有，

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] .
I'm very sorry .
我是 非常 对不起 .

我很抱歉。

[ʃiːz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][ɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['praɪzɪz] [tə'deɪ] .
She's been most kind in undertaking to give away the prizes today .
她是 到过 最多 种类 在 承诺 到 给 离开 这 奖品 今天 .

她今天非常慷慨地承诺将奖品赠送给大家。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] . "
There must be some good in her . "
那里 必须 是 一些 好的 在 她 . "

她身上一定有优点。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[dəunt][biː; bi] ['heɪsti] ,
don't be hasty ,
不 是 仓促 ,

不要急躁，

" [aɪ] [ɪm'plɔːd] .
" I implored .
" 我 恳求 .

“我恳求道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
" I always wanted to think well of her . "
" 我 总是 通缉 到 思考 出色地 的 她 . "

“我一直想对她有好印象。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] . "
Now I never did . "
现在 我 绝不 做过 . "

现在我再也没有这样做过。”

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɪkəlˌhæm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
" And Lord Mickleham is coming ,
" 和 主 米克勒姆 是 未来 ,

“米克勒姆勋爵来了，

[tuː] .
too .
也 .

也。

['hiːl] [biː; bi][moʊst]['juːsf(ə)l] . "
He'll be most useful . "
地狱 是 最多 有用 . "

他会非常有帮助的。”

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" That settles it ,
" 那 定居点 它 ,

“那就这样吧，

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

“我惊呼道。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ɜːrl] ,
" I may not be an earl ,
" 我 可能 不是 是 一个 伯爵 ,

“我可能不是伯爵，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
but I have a perfect right to be useful .
但 我 有 一个 完美的 正确的 到 是 有用 .

但我完全有权利发挥自己的作用。

[aɪl] [goʊ] [tuː] . "
I'll go too . "
患病的 去 也 . "

我也去。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːl] [bɪ'heɪv] ['prɑːpərli] ,
" I wonder if you'll behave properly ,
" 我 想知道 如果 你会 表现 适当地 ,

“我想知道你是否会表现得体，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ['daʊtfəli] .
" said Mrs . Hilary doubtfully .
" 说 太太 . 希拉里 怀疑地 .

“希拉里夫人怀疑地说道。

[aɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɑːvrɪn] ,
I held out a half - sovereign ,
我 握住 出去 一个 一半 - 主权 ,

我拿出半枚金币，

[θriː] [hæf] - [kraʊnz] ,
three half - crowns ,
三 一半 - 皇冠 ,

三个半克朗，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
and a shilling .
和 一个 先令 .

和一先令。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] ,
you may come ,
你 可能 来 ,

你可以来，

[sɪns] ['hɪlərɪ] [kɑːnt] ,
since Hilary can't ,
自从 希拉里 不能 ,

因为希拉里不能，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] .
" said Mrs . Hilary .
" 说 太太 . 希拉里 .

“希拉里夫人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第11/13页

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][wəʊnt] ,
" You mean he won't ,
" 你 意思是 他 惯于 ,

“你的意思是他不会，

" [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [priˈventid] [ˌhɪðərˈtuː] ,
" He has always been prevented hitherto ,
" 他 有 总是 到过 阻止 迄今为止 ,

“迄今为止，他一直被阻止，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

[wɪð; wɪθ][ˈdɪgnəti] .
with dignity .
和 尊严 .

有尊严。

[soʊ][aɪ] [went] ,
So I went ,
所以 我 去 ,

于是我去了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
and it proved a most agreeable expedition .
和 它 已证实 一个 最多 同意 远征 .

事实证明这是一次非常愉快的远征。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ˈgɝːlz][ɪn] [bluː] [frɑːks] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈeiprənz] ([ðə; ði][gɜːrl] [θriː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There were 200 girls in blue frocks and white aprons (the girl three from the
那里 是 - 女孩们 在 蓝色的 连衣裙 和 白色的 围裙 (这 女孩 三 从 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [roʊ] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈprɪti]) - - [ə; eɪ][naɪs][lɑːt][ʌv; əv][praɪz] [bʊks] - - [ðə; ði]
end of the fifth row was decidedly pretty) - - a nice lot of prize books - - the
结尾 的 这 第五 排 曾是 绝对地 漂亮的) - - 一个 好的 很多 的 奖 图书 - - 这
- ([ˈdɑːli] [ɪn] [dɪˈmjʊr] [blæk]) ,
Micklehams (Dolly in demure black) ,
- (多莉 在 端庄 黑色的) ,

有 200 名女孩穿着蓝色连衣裙和白色围裙（第五排末尾第三个女孩绝对漂亮）——很多获奖书籍——米克勒姆一家（多莉穿着端庄的黑色衣服），

[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我们自己，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
and the matron .
和 这 护士长 .

还有护士长。

[ɔːl] [went] [wel] .
All went well .
全部 去 出色地 .

一切顺利。

['dɑːli] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['praɪzɪz] ;
Dolly gave away the prizes ;
多莉 给予 离开 这 奖品 ;

多莉分发了奖品;

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] .
Mrs . Hilary and Archie made little speeches .
太太 . 希拉里 和 阿奇 制成 小的 演讲 .

希拉里夫人和阿奇发表了简短的讲话。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then the matron came to me .
然后 这 护士长 来了 到 我 .

然后女舍监来到我面前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['mɑːdɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
I was sitting modestly at the back of the platform ,
我 曾是 坐着 谦虚地 在 这 后退 的 这 平台 ,

我谦虚地坐在讲台后方,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
a little distance behind the others .
一个 小的 距离 在后面 这 其他的 .

比其他人落后一点距离。

" ['mɪstər] . ['mʌsgreɪv] ,
" Mr . Musgrave ,
" 先生 . 穆斯格雷夫 ,

马斯格雷夫先生,

" [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" said the matron to me ,
" 说 这 护士长 到 我 ,

“护士长对我说,

" [wɪə(r)] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [læst] .
" we're so glad to see you here at last .
" 是 所以 高兴的 到 看 你 这里 在 最后的 .

“我们很高兴终于在这里见到你了。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ? "
Won't you say a few words ? "
惯于 你 说 一个 很少 字 ? "

你就不说几句话吗?”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
" It would be a privilege ,
" 它 会 是 一个 特权 ,

“这将是我的荣幸,

" [aɪ] [riˈspɔndid] ['kɔːrdʒəli] ,
" I responded cordially ,
" 我 回应 诚挚地 ,

“我热情地回答道,

" [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .
" but unhappily I have a sore throat .
" 但 不幸地 我 有 一个 疮 喉 .

“但不幸的是我的喉咙痛。

" [ðə; ði]['meɪtrən] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən]) [sed] ,

"	The	matron	(	who	was	a	most	respectable	woman	)	said	,
"	这	护士长	(	WHO	曾是	一个	最多	可敬	女士	)	说	,

“那位女舍监（她是一位非常受人尊敬的女性）说道，

" [dɪr] ,

"	Dear	,
"	亲爱的	,

“亲爱的，

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

" [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	but	did	not	press	the	point	.
"	但	做过	不是	按	这	观点	.

“但没有强调这一点。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

she	liked	me	,
她	喜欢	我	,

她喜欢我，

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

for	when	we	went	to	have	a	cup	of	tea	,
为了	什么时候	我们	去	到	有	一个	杯子	的	茶	,

当我们去喝茶的时候，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] .

she	got	me	in	a	corner	and	began	to	tell	me	all	about	the	work	.
她	得到	我	在	一个	角落	和	开始	到	告诉	我	全部	关于	这	工作	.

她把我逼到角落，开始告诉我有关工作的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	extremely	interesting	.
它	曾是	极其	有趣的	.

这非常有趣。

[ðen] [ðə; ði]['meɪtrən] [əb'zɜːrvd] :

Then	the	matron	observed	:
然后	这	护士长	观察到	:

然后护士长说道:

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]['eɪndʒl]['mɪsɪz] . ['mʌsgreɪv] [ɪz] ! "

"	And	what	an	angel	Mrs	.	Musgrave	is	!	"
"	和	什么	一个	天使	太太	.	穆斯格雷夫	是	!	"

“马斯格雷夫夫人真是个天使！”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

I	should	hardly	call	her	that	,
我	应该	几乎	称呼	她	那	,

我不应该这样称呼她，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] - - [juː; jʊ] ,

you	mustn't	depreciate	her	-	-	you	,
你	不得	贬值	她	-	-	你	,

你不能贬低她——你，

[ʌv; əv] [ɔːl] [men] !

of	all	men	!
的	全部	男人	!

所有的男人!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪtrən] ,

"	cried	the	matron	,
"	哭	这	护士长	,

“护士长喊道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɑːndərəs] ['ɑːtʃnis] .

with	a	somewhat	ponderous	archness	.
和	一个	有些	沉重的	拱形	.

带着一种有点沉重的狡黠。

" ['riːəli] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [sə'saɪəti] . "

"	Really	I	envy	you	her	constant	society	.	"
"	真的	我	嫉妒	你	她	持续的	社会	.	"

“我真的很羡慕你经常有她陪伴。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

"	I	assure	you	,
"	我	保证	你	,

“我向你保证，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

" [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "

"	I	see	very	little	of	her	.	"
"	我	看	非常	小的	的	她	.	"

“我很少见到她。”

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ? "

"	I	beg	your	pardon	?	"
"	我	求	你的	赦免	?	"

“请再说一遍？”

" [aɪ]['oʊnli][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] - -
" I only go to the house about once a fortnight - -
" 我 仅有的 去 到 这 房子 关于 一次 一个 两星期 - -

“我大约每两周才去一次那所房子——

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
it's not my fault .
它是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['ɒf(tə)n] . "
She won't have me there oftener . "
她 惯于 有 我 那里 更频繁 . "

她不会让我经常去那里。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[pər'hæps] [aɪv] [tʌtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] - - ? "
Perhaps I've touched on a painful - - ? "
也许 我已经 感动 在 一个 痛苦 - - ? "

也许我触及了一个痛苦的——？ ”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
" Not at all ,
" 不是 在 全部 ,

“一点也不，

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
not at all ,
不是 在 全部 ,

一点也不，

" [sed] [aɪ] ['swɑːvli] .
" said I suavely .
" 说 我 温文尔雅 .

“我温和地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
" It is very natural .
" 它 是 非常 自然的 .

“这是很自然的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr] ['hænsəm] ,
I am neither young nor handsome ,
我 是 两者都不 年轻的 也不 英俊的 ,

我既不年轻也不英俊，

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] .
Mrs . Wiggins .
太太 . 维金斯 .

威金斯夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I am not complaining .
我 是 不是 抱怨 .

我没有抱怨。

" [ðə; ði]['meɪtrən] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" The matron gazed at me .
" 这 护士长 凝视 在 我 .

“护士长注视着我。

" ['oʊnli] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ,
" Only seeing her here ,
" 仅有的 看到 她 这里 ,

“只在这里见到她，

" [aɪ] [pər'suːd] ,
" I pursued ,
" 我 追击 ,

“我追求，

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hoʊm] .
" you have no idea of what she is at home .
" 你 有 不 主意 的 什么 她 是 在 家 .

“你根本不知道她在家里是什么样的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] - - "
She has chosen to forbid me to come to her house - - "
她 有 选定 到 禁止 我 到 来 到 她 房子 - - "

她选择禁止我去她家——”

" [hɜːr; hər] [haʊs] ? "
" Her house ? "
" 她 房子 ? "

“她家？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [hɜːrz][ðæn; ðən][maɪn] ,
" It happens to be more hers than mine ,
" 它 发生 到 是 更多的 她的 比 矿 ,

“这恰好是她的，而不是我的，

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I explained .
" 我 解释 .

“我解释道。

" [tuː; tə][fər'bɪd][ˌem 'iː] ,
" To forbid me ,
" 到 禁止 我 ,

“禁止我，

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
more than once to come to her house .
更多的 比 一次 到 来 到 她 房子 .

不止一次来她家。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] . "
No doubt she had her reasons . "
不 怀疑 她 有 她 原因 . "

毫无疑问她有她的理由。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
" Nothing could justify it ,
" 没有什么 可以 证明合法 它 ,

“没有什么可以证明这一点，

" [sed] [ðə; ði]['meɪtrən] ,
" said the matron ,
" 说 这 护士长 ,

“护士长说，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
directing a wondering glance at Mrs . Hilary .
导演 一个 好奇 瞥一眼 在 太太 . 希拉里 .

惊奇地看了一眼希拉里夫人。

" [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [bleɪm] [hɜːr; hər] ,
" Do not let us blame her ,
" 做 不是 让 我们 责备 她 ,

“我们不要责怪她，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] .
" It is just an unfortunate accident .
" 它 是 只是 一个 不幸 事故 .

“这只是一次不幸的事故。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
She is not as fond of me as I could wish ,
她 是 不是 作为 喜爱 的 我 作为 我 可以 希望 ,

她并不像我希望的那样喜欢我，

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ;
Mrs . Wiggins ;
太太 . 维金斯 ;

威金斯夫人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɑːndɚ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʌv; əv] - -
and she is a great deal fonder than I could wish of - -
和 她 是 一个 伟大的 交易 更爱 比 我 可以 希望 的 - -

她对我的爱比我想象的要深得多——

" [aɪ] [broʊk] [ɔːf] .
" I broke off .
" 我 打破 离开 .

“我停了下来。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
Mrs . Hilary was walking toward us .
太太 . 希拉里 曾是 步行 朝向 我们 .

希拉里夫人正朝我们走来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪtrən] ,
I think she was pleased to see me getting on so well with the matron ,
我 思考 她 曾是 高兴 到 看 我 获得 在 所以 出色地 和 这 护士长 ,

我想她很高兴看到我和护士长相处得这么好，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .
for she was smiling pleasantly .
为了 她 曾是 微笑 愉快 .

因为她正愉快地微笑着。

[ðə; ði]['meɪtrən] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	matron	wore	a	bewildered	expression	.
这	护士长	穿着	一个	困惑	表达	.

女舍监露出了困惑的表情。

" [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	I	suppose	,
"	我	认为	,

“我想，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ,

"	said	Mrs	.	Hilary	,
"	说	太太	.	希拉里	,

希拉里夫人说，

" [ðæt] [juːl] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ? "

"	that	you'll	drive	back	with	the	Micklehams	?	"
"	那	你会	驾驶	后退	和	这	-	?	"

“你会和米克勒姆一家一起开车回去吗？”

" [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ,

"	Unless	you	want	me	,
"	除非	你	想	我	,

“除非你想要我，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪtrən] .

keeping	a	watchful	eye	on	the	matron	.
保持	一个	警惕	眼睛	在	这	护士长	.

密切关注着护士长。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ,

I	don't	want	you	,
我	不	想	你	,

我不要你，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['laɪtli] .

"	said	Mrs	.	Hilary	lightly	.
"	说	太太	.	希拉里	轻轻	.

”希拉里夫人轻松地说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'loʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	You	won't	be	alone	this	evening	?
"	你	惯于	是	独自的	这	晚上	?

“今晚你不会孤单一人吧?

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃәsli] .

"	I	asked	anxiously	.
"	我	问	焦虑地	.

"我焦急地问道。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] [stɛәrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mrs	.	Hilary	stared	a	little	.
太太	.	希拉里	凝视	一个	小的	.

希拉里夫人稍微愣了一下。

" [oʊ] ,
" O ,
" 哦 ,

“哦，

[noʊ] !
no !
不 !

不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl]['pɑːrti] . "
" We shall have our usual party . "
" 我们 将 有 我们的 通常 派对 . "

“我们将举行像往常一样的聚会。”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [nekst] [wiːk] ?
" May I come one day next week ?
" 可能 我 来 一 天 下一个 星期 ?

“我下周可以来一天吗?

" [aɪ] [æskt] ['hʌmbli] .
" I asked humbly .
" 我 问 谦卑地 .

“我谦虚地问道。

['mɪsɪz] . ['hɪləri] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mrs . Hilary thought for a moment .
太太 . 希拉里 想法 为了 一个 片刻 .

希拉里夫人想了一会儿。

" [aɪm][soʊ] ['bɪzi] [nekst] [wiːk] - - [kʌm] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] ,
" I'm so busy next week - - come the week after ,
" 我是 所以 忙碌的 下一个 星期 - - 来 这 星期 后 ,

“我下周很忙——下下下周，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“她说，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .
giving me her hand .
给予 我 她 手 .

向我伸出了她的手。

" [ðæts] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] ,
" That's very unkind ,
" 那就是 非常 不友善 ,

“这太不友善了，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] ,
" said Mrs . Hilary ,
" 说 太太 . 希拉里 ,

希拉里夫人说，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
and she added ,
和 她 额外 ,

她还补充道，

" [maɪnd][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] . "
" Mind you let me know when you're coming . "
" 头脑 你 让 我 知道 什么时候 你是 未来 . "

“记得告诉我你什么时候来。”

" [aɪ][wəʊnt] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] ,
" I won't surprise you ,
" 我 惯于 惊喜 你 ,

“我不会让你感到惊讶，

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ,
" I assured her ,
" 我 保证 她 ,

“我向她保证，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['meɪtrən] .
with a covert glance at the matron .
和 一个 隐蔽 瞥一眼 在 这 护士长 .

偷偷地看了一眼护士长。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
The excellent woman was quite red in the face ,
这 出色的 女士 曾是 相当 红色的 在 这 脸 ,

这位出色的女士脸色红润，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][gæsp] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [ˌgʊd'baɪ] ,
and could gasp out nothing but " Goodbye ,
和 可以 喘气 出去 没有什么 但 " 再见 ,

只能喘息着说“再见，

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [ə'fekʃənətlɪ] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] .
" as Mrs . Hilary affectionately pressed her hand .
" 作为 太太 . 希拉里 亲切地 按下 她 手 .

“希拉里夫人深情地握住她的手。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dɑ:lɪ] [keɪm] [ʌp] .
At this moment Dolly came up .
在 这 片刻 多莉 来了 向上 .

这时，多莉走了过来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .

她孤身一人。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɑ:tʃi] ?
" Where's Archie ?
" 在哪里? 阿奇 ?

“阿奇在哪儿?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" ['hiːz] [rʌn] [ə'weɪ] ;
" He's run away ;
" 他是 跑步 离开 ;

“他逃跑了；

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] ['sʌmbɑːdi] .
he's got to meet somebody .
他是 得到 到 见面 某人 .

他必须去见一个人。

[aɪ] [nuː] [juːd] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
I knew you'd see me home .
我 知道 你会 看 我 家 .

我知道你会送我回家。

['mɪsɪz] . ['hɪlәri] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] ,
Mrs . Hilary didn't want you ,
太太 . 希拉里 没有 想 你 ,

希拉里夫人不想要你，

[ʌv; әv] [kɔːrs] ? "
of course ? "
的 课程 ? "

当然？”

" [ʌv; әv] [kɔːrs] [nɑːt] ,
" Of course not ,
" 的 课程 不是 ,

“当然不是，

" [sed] [aɪ] ['pleɪntɪvli] .
" said I plaintively .
" 说 我 哀怨地 .

“我哀怨地说。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[juːd] ['ræðәr] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
you'd rather come with me ,
你会 相当 来 和 我 ,

你宁愿跟我一起去，

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
wouldn't you ?
不会 你 ?

不是吗？

" [pәr'suːd] ['dɑːli] ,
" pursued Dolly ,
" 追击 多莉 ,

“多莉继续说道，

[ænd; әnd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
and she added ,
和 她 额外 ,

她还补充道，

['plezntli] [tuː; tә][ðә; ðі]['meɪtrәn] ,
pleasantly to the matron ,
愉快 到 这 护士长 ,

对护士长来说，

" ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪz] [soʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	Mrs	.	Hilary's	so	down	on	him	,
"	太太	.	希拉里的	所以	向下	在	他	,

“希拉里夫人对他很失望，

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [aɪd] [mʌtʃ] ['ræðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I'd	much	rather	come	with	you	,
"	ID	很多	相当	来	和	你	,

“我更愿意和你一起去，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['koʊzi] [draɪv] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

"	We'll	have	a	cozy	drive	all	to	ourselves	,
"	出色地	有	一个	舒适	驾驶	全部	到	我们自己	,

“我们将享受一段舒适的旅程，

" [sed] ['dɑːli] ,

"	said	Dolly	,
"	说	多莉	,

多莉说，

" [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] [ɔːr] [waɪvz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['hɔːrɪd] .

"	without	husbands	or	wives	or	anything	horrid	.
"	没有	丈夫们	或者	妻子们	或者	任何事物	可怕的	.

“没有丈夫或妻子或任何可怕的东西。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌnz] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] ,

Isn't	it	nice	to	get	rid	of	one's	husband	sometimes	,
不是	它	好的	到	得到	摆脱	的	一个人的	丈夫	有时	,

有时候摆脱自己的丈夫不是很好吗?

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ? "

Mrs	.	Wiggins	?	"
太太	.	维金斯	?	"

威金斯太太？”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

"	I	have	the	misfortune	to	be	a	widow	,
"	我	有	这	不幸	到	是	一个	寡妇	,

“我很不幸成了寡妇，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,

Lady	Mickleham	,
女士	米克勒姆	,

米克勒姆夫人，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] .

"	said	Mrs	.	Wiggins	.
"	说	太太	.	维金斯	.

“威金斯夫人说道。

['dɑːliːz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Dolly's	eyes	rested	upon	her	with	an	interesting	expression	.
多莉的	眼睛	休息	之上	她	和	一个	有趣的	表达	.

多莉的目光饶有兴致地落在她身上。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [æsk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgɪnz] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n]

I	knew	that	she	was	about	to	ask	Mrs	.	Wiggins	whether	she	liked	the	condition
我	知道	那	她	曾是	关于	到	问	太太	.	维金斯	无论	她	喜欢	这	状况

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

我知道她正要问威金斯太太是否喜欢现在的生活状况，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈheɪstɪli] ,

and	I	interposed	hastily	,
和	我	插入	草草	,

我赶紧插嘴道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] :

with	a	sigh	:
和	一个	叹	:

叹了一口气：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] ,

"	But	you	can	look	back	on	a	happy	marriage	,
"	但	你	能	看	后退	在	一个	快乐的	婚姻	,

“但你可以回顾一段幸福的婚姻，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgɪnz] ? "

Mrs	.	Wiggins	?	"
太太	.	维金斯	?	"

威金斯太太？”

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ,

"	I	did	my	best	to	make	it	so	,
"	我	做过	我的	最好的	到	制作	它	所以	,

“我尽力做到了，

" [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfli] .

"	said	she	stiffly	.
"	说	她	僵硬地	.

“她僵硬地说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

"	You	are	right	,
"	你	是	正确的	,

“你是对的，

" [sed] [aɪ] . " [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] - - "

"	said	I	.	"	Even	in	the	face	of	unkindness	we	should	strive	-	-	"
"	说	我	.	"	甚至	在	这	脸	的	不友善	我们	应该	努力	-	-	"

“我说。“即使面对不友善，我们也应该努力——”

" [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪnd] ,

"	My	husband's	not	unkind	,
"	我的	丈夫的	不是	不友善	,

“我的丈夫并不刻薄，

" [sed] [ˈdɑːli] .

"	said	Dolly	.
"	说	多莉	.

“多莉说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,

"	I	didn't	mean	your	husband	,
"	我	没有	意思是	你的	丈夫	,

“我不是说你的丈夫，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [wʌt] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [wʊd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" What your poor wife would do if she cared a button for you ,
" 什么 你的 贫穷的 妻子 会 做 如果 她 关心 一个 按钮 为了 你 ,

“如果你可怜的妻子关心你，她会怎么做?

[aɪ][dəunt] [noʊ] ,
I don't know ,
我 不 知道 ,

我不知道，

" [əb'zɜːrvd] ['dɑːli] .
" observed Dolly .
" 观察到 多莉 .

“多莉说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" If I had a wife who cared for me ,
" 如果 我 有 一个 妻子 WHO 关心 为了 我 ,

“如果我有一个关心我的妻子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,
I should be a better man ,
我 应该 是 一个 更好的 男人 ,

我应该做一个更好的人，

" [sed] [aɪ] ['sɑːləmli] .
" said I solemnly .
" 说 我 庄严地 .

“我郑重的说道。

" [bʌt; bət] [juːd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['veri] [dʌl] ,
" But you'd probably be very dull ,
" 但 你会 大概 是 非常 乏味的 ,

“但你可能会很无聊，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" And you wouldn't be allowed to drive with me . "
" 和 你 不会 是 允许 到 驾驶 和 我 . "

“而且你不被允许和我一起开车。”

" [pər'hæps] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
" Perhaps it's all for the best ,
" 也许 它是 全部 为了 这 最好的 ,

“也许一切都是最好的，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['braɪtnɪŋ] [ʌp] .
brightening up .
提亮 向上 .

变得明亮起来。

" [ˌgʊd'baɪ] ,
" **Goodbye** **,**
" 再见 ,

“再见，

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] .
Mrs **.** **Wiggins** **.**
太太 . 维金斯 .

威金斯夫人。

" ['dɑːli] [wɔːkt] [ɑːn] .
" **Dolly** **walked** **on** **.**
" 多莉 步行 在 .

“多莉继续往前走。

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [held] [maɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Mrs **.** **Wiggins** **held** **my** **hand** **for** **a** **moment** **.**
太太 . 维金斯 握住 我的 手 为了 一个 片刻 .

威金斯夫人握住我的手一会儿。

" [jʌŋ] [mæn] ,
" **Young** **man** **,**
" 年轻的 男人 ,

“年轻人，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['stɜːrnli] ,
" **said** **she** **sternly** **,**
" 说 她 严厉地 ,

“她严厉地说道，

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [nɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ? "
" **are** **you** **sure** **it's** **not** **your** **own** **fault** **?** **"**
" 是 你 当然 它是 不是 你的 自己的 过错 ? "

“你确定这不是你自己的错吗？”

" [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] ,
" **I'm** **not** **at** **all** **sure** **,**
" 我是 不是 在 全部 当然 ,

“我一点也不确定，

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ,
Mrs **.** **Wiggins** **,**
太太 . 维金斯 ,

威金斯夫人，

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **said** **I** **.** **"** **But** **don't** **be** **distressed** **about** **it** **.**
" 说 我 . " 但 不 是 苦恼 关于 它 .

“我说。“不过别为此烦恼。

[its] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
It's **of** **no** **consequence** **.**
它是 的 不 结果 .

这没什么关系。

[aɪ] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
I **don't** **let** **it** **make** **me** **unhappy** **.**
我 不 让 它 制作 我 不开心 .

我不会让它让我不开心。

[ˌgʊd'baɪ] ;
Goodbye **;**
再见 ;

再见;

[soʊ] ['meni] [θæŋks] .
so **many** **thanks** **.**
所以 许多 谢谢 .

非常感谢。

['tʃɑːrmɪŋ] ['gɜːlz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] - - [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] - - [aɪ] [miːn] ,
Charming **girls** **you** **have** **here** **-** **-** **especially** **that** **one** **in** **the** **fifth** **-** **-** **I** **mean** **,**
迷人 女孩们 你 有 这里 - - 尤其 那 一 在 这 第五 - - 我 意思是 ,

你们这儿有迷人的女孩——尤其是第五个女孩——我的意思是，

['tʃɑːrmɪŋ] ,
charming **,**
迷人 ,

迷人，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
all **of** **them** **.**
全部 的 他们 .

全部。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye **.**
再见 .

再见。

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" **I** **hastened** **to** **the** **carriage** **.**
" 我 加快 到 这 运输 .

“我赶紧走向马车。

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .
Mrs **.** **Wiggins** **stood** **and** **watched** **.**
太太 . 维金斯 站立 和 观看 .

威金斯夫人站在那里观看。

[aɪ][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['dɑːli] .
I **got** **in** **and** **sat** **down** **by** **Dolly** **.**
我 得到 在 和 卫星 向下 经过 多莉 .

我上了车，坐在多莉旁边。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] ,
Mrs **.** **Wiggins** **,**
太太 . 维金斯 ,

威金斯夫人，

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

['dɪmplɪŋ] ,
dimpling **,**
凹陷 ,

酒窝，

" [dəunt] [tel] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ðæt] ['ɑːtʃi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
" **don't** **tell** **Mrs** **.** **Hilary** **that** **Archie** **wasn't** **with** **us** **,**
" 不 告诉 太太 . 希拉里 那 阿奇 不是 和 我们 ,

“别告诉希拉里夫人阿尔奇不在我们身边，

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
or **we** **shall** **get** **into** **trouble** **.**
或者 我们 将 得到 进入 麻烦 .

否则我们就会陷入麻烦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **And** **she** **added** **to** **me** **,**
" 和 她 额外 到 我 ,

“她还对我说，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "
" **Are** **you** **all** **right** **?** **"**
" 是 你 全部 正确的 ? "

“你还好吗？”

" ['ræðər] !
" **Rather** **!**
" 相当 !

“相当！

" [sed] [aɪ] [ə'priːʃətɪvli] ;
" **said** **I** **appreciatively** **;**
" 说 我 表示赞赏 ;

“我赞赏地说；

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] ,
and **we** **drove** **off** **,**
和 我们 驾驶 离开 ,

然后我们就开车走了，

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] .
leaving **Mrs** **.** **Wiggins** **on** **her** **doorstep** **.**
离开 太太 . 维金斯 在 她 家门口 .

把威金斯夫人留在了家门口。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hɪləri] .
A **fortnight** **later** **I** **went** **to** **call** **on** **Mrs** **.** **Hilary** **.**
一个 两星期 之后 我 去 到 称呼 在 太太 . 希拉里 .

两周后，我去拜访希拉里夫人。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :
After **some** **conversation** **she** **remarked** **:**
后 一些 对话 她 评论 :

经过一番交谈后，她说：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [skuːl] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] . "
" **I'm** **going** **to** **the** **school** **again** **tomorrow** **.** **"**
" 我是 去 到 这 学校 再次 明天 . "

“我明天还要去学校。”

" ['riːəli] !
" **Really** **!**
" 真的 !

“真的吗！

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

" [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] - - [aɪv] [pə'sweidid] ['hɪləri] [tuː; tə] [kʌm] .
" **And** **I'm** **so** **delighted** **-** **-** **I've** **persuaded** **Hilary** **to** **come** **.**
" 和 我是 所以 高兴极了 - - 我已经 被说服 希拉里 到 来 .

“我很高兴——我已经说服希拉里来。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" She paused ,
" 她 暂停 ,

“她停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
and then added :
和 然后 额外 :

然后补充道：

" [juː; jʊ] ['riːəli] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [læst] [taɪm] . "
" You really seemed interested last time . "
" 你 真的 似乎 感兴趣的 最后的 时间 . "

“上次你看起来确实很感兴趣。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][wʌz; wəz] . "
I was . "
我 曾是 . "

是的。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] ? "
" Would you like to come again tomorrow ? "
" 会 你 喜欢 到 来 再次 明天 ? "

“你明天还想再来吗？”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ,
I think not ,
我 思考 不是 ,

我认为不是，

[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

谢谢，

" [sed] [aɪ] ['kerləsli] .
" said I carelessly .
" 说 我 粗心大意 .

“我漫不经心地说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !
" That's just like you !
" 那就是 只是 喜欢 你 !

“这就像你一样！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" she said severely .
" 她 说 严重 .

“她严厉地说道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [duː] ['eni] ['riːəl] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['nevər] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "
" You never do any real good because you never stick to anything . "
" 你 绝不 做 任何 真实的 好的 因为 你 绝不 戳 到 任何事物 . "

“你永远不会做任何真正的好事，因为你从不坚持任何事情。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [kɑːnt] [stɪk] [tuː; tə] ,

"	There	are	some	things	one	can't	stick	to	,
"	那里	是	一些	事物	一	不能	戳	到	,

“有些事是无法坚持的，

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['nɑːnsens] !

nonsense	!
废话	!

废话!

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] .

"	said	Mrs	.	Hilary	.
"	说	太太	.	希拉里	.

“希拉里夫人说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] - - [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] .

But	there	are	-	-	and	I	didn't	go	.
但	那里	是	-	-	和	我	没有	去	.

但是有——而且我没有去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi]

THE	OTHER	LADY
这	其他	女士

另一位女士

" [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] ,

"	By	the	merest	chance	,
"	经过	这	最	机会	,

“偶然的机会，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['meditətivli] ,

"	I	observed	meditatively	,
"	我	观察到	冥想地	,

“我沉思着，

" [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [læst] [naɪt] . "

"	I	attended	a	reception	last	night	.	"
"	我	参加	一个	接待	最后的	夜晚	.	"

“我昨晚参加了一个招待会。”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [θriː] ,

"	I	went	to	three	,
"	我	去	到	三	,

“我去了三家，

" [sed] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,

"	said	Lady	Mickleham	,
"	说	女士	米克勒姆	,

米克勒姆夫人说道，

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] ['sænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] .

selecting	a	sardine	sandwich	with	care	.
选择	一个	沙丁鱼	三明治	和	关心	.

小心地选择沙丁鱼三明治。

" [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] ,
" I might not have gone ,
" 我 可能 不是 有 已消失 ,

“我可能不会去，

" [aɪ] [mjuːzd] ,
" I mused ,
" 我 沉思 ,

“我沉思着，

" [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] . "
" I might easily not have gone . "
" 我 可能 容易地 不是 有 已消失 . "

“我可能根本不会去。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ,
" I can't see what difference it would have made if you hadn't ,
" 我 不能 看 什么 不同之处 它 会 有 制成 如果 你 之前没有 ,

“如果你不这么做，我看不出会有什么不同，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

" [aɪ] [θɔːt] [θriː] [taɪmz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] .
" I thought three times about going .
" 我 想法 三 时代 关于 去 .

“我曾三次考虑要不要去。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɜːrld] . "
It's a curious world . "
它是 一个 好奇的 世界 . "

这是一个奇妙的世界。”

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

[juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] ,
You may smoke ,
你 可能 抽烟 ,

你可以吸烟，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ,
" I fell in love ,
" 我 跌倒 在 爱 ,

“我恋爱了，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
lighting a cigarette .
灯光 一个 卷烟 .

点燃一支香烟。

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [ˌæftər'nuːn] - -
Lady **Mickleham** **placed** **her** **feet** **on** **the** **fender** **-** **-** **it** **was** **a** **chilly** **afternoon** **-** **-**
女士 米克勒姆 放置 她 脚 在 这 挡泥板 - - 它 曾是 一个 寒冷 下午 - -

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **turned** **her** **face** **to** **me** **,**
和 转向 她 脸 到 我 ,

米克勒姆夫人把脚放在壁炉的壁炉围栏上——那是一个寒冷的下午——然后把脸转向我，

['ʃiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
shielding **it** **from** **the** **fire** **with** **her** **handkerchief** **.**
屏蔽 它 从 这 火 和 她 手帕 .

用手帕将它挡在火外。

" [men][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
" **Men** **of** **your** **age** **,**
" 男人 的 你的 年龄 ,

“你们这个年纪的男人，

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
" **she** **remarked** **,**
" 她 评论 ,

“她评论道，

" [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **have** **no** **business** **to** **be** **thinking** **of** **such** **things** **.** **"**
" 有 不 商业 到 是 思维 的 这样的 事物 . "

“没必要想这些事。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **was** **not** **thinking** **of** **it** **,**
" 我 曾是 不是 思维 的 它 ,

“我没有想过，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" **said** **I** **.** **"** **I** **was** **thinking** **of** **going** **home** **.**
" 说 我 . " 我 曾是 思维 的 去 家 .

“我说。“我正想回家。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
Then **I** **was** **introduced** **to** **her** **.** **"**
然后 我 曾是 介绍 到 她 . "

然后我就被介绍给她了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **And** **you** **stayed** **a** **little** **,**
" 和 你 入住 一个 小的 ,

“你待了一会儿，

[aɪ] [sə'poʊz] ? "
I **suppose** **?** **"**
我 认为 ? "

我想？ ”

" [aɪ] [steɪd] [tuː] ['aʊərz] - - [ɔːr] [tuː] ['mɪnɪts] ,
" **I** **stayed** **two** **hours** **-** **-** **or** **two** **minutes** **,**
" 我 入住 二 小时 - - 或者 二 分钟 ,

“我待了两个小时——或者两分钟，

- - [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] " ;
- **-** **I** **forget** **which** **"** **;**
- - 我 忘记 哪个 " ;

——我忘了是哪一个”；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[aɪ] ['ædɪd] ,
I **added** **,**
我 额外 ,

我补充道，

['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ,
nodding **my** **head** **at** **Lady** **Mickleham** **,**
点头 我的 头 在 女士 米克勒姆 ,

向米克勒姆夫人点点头，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .
" **There** **was** **something** **irresistible** **about** **me** **last** **night** **.**
" 那里 曾是 某物 无法抗拒 关于 我 最后的 夜晚 .

“昨晚我身上有一种令人无法抗拒的东西。

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [læft] .
" **Lady** **Mickleham** **laughed** **.**
" 女士 米克勒姆 笑了 .

“米克勒姆夫人笑了。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,
" **You** **seem** **very** **pleased** **with** **yourself** **,**
" 你 似乎 非常 高兴 和 你自己 ,

“你看起来对自己很满意，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **she** **said** **,**
" 她 说 ,

“她说，

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .
reaching **for** **a** **fan** **to** **replace** **the** **handkerchief** **.**
到达 为了 一个 扇子 到 代替 这 手帕 .

伸手去拿扇子代替手帕。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
take **care** **of** **your** **complexion** **,**
拿 关心 的 你的 肤色 ,

照顾你的肤色，

" [sed] [aɪ] [ə'pruːvɪŋli] .
" **said** **I** **approvingly** **.**
" 说 我 赞许地 .

“我赞许地说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] .
" **She** **has** **a** **lovely** **complexion** **.**
" 她 有 一个 迷人的 肤色 .

“她的肤色很漂亮。

" ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][fæn] .
" **Lady** **Mickleham** **laid** **down** **the** **fan** **.**
" 女士 米克勒姆 铺设 向下 这 扇子 .

“米克勒姆夫人放下了扇子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
" I am very pleased with myself ,
" 我 是 非常 高兴 和 我 ,

“我对自己很满意，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

“我继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" She was delighted with me . "
" 她 曾是 高兴极了 和 我 . "

“她对我很满意。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" I suppose you talked nonsense to her . "
" 我 认为 你 谈话 废话 到 她 . "

“我想你跟她说了些废话。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I have not the least idea what I talked to her .
" 我 有 不是 这 至少 主意 什么 我 谈话 到 她 .

“我一点也不知道我和她说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪmə'tɪriəl] .
It was quite immaterial .
它 曾是 相当 无关紧要 .

这其实并不重要。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] - - "
The language of the eyes - - "
这 语言 的 这 眼睛 - - "

眼睛的语言——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "
you might be a boy ! "
你 可能 是 一个 男生 ! "

你可能是个男孩！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ,
" I was ,
" 我 曾是 ,

“我当时

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['nɑːdɪŋ] [ə'gen] .
nodding again .
点头 再次 .

再次点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵长时间的沉默。

['dɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
Dolly looked at me ;
多莉 看起来 在 我 ;

多莉看着我;

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
I looked at the fire .
我 看起来 在 这 火 .

我看着火。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ,
I did not ,
我 做过 不是 ,

我没有，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[siː] [ðə; ði]['faɪər] .
see the fire .
看 这 火 .

看到火了。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
I saw something quite different .
我 锯 某物 相当 不同的 .

我看到了一些完全不同的东西。

" [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,
" She liked me very much ,
" 她 喜欢 我 非常 很多 ,

“她很喜欢我，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

['stretʃɪŋ] [maɪ][hændz] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bleɪz] .
stretching my hands out toward the blaze .
伸展 我的 双手 出去 朝向 这 火焰 .

向火焰伸出双手。

" [juː; jʊ][əb'sɜːrd][oʊld][mæn] !
" You absurd old man !
" 你 荒诞 老的 男人 !

“你这个荒唐老头!

- - " [sed] ['dɑːli] .
- - " said Dolly .
- - " 说 多莉 .

——”多莉说道。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ? "
" Was she very charming ? "
" 曾是 她 非常 迷人 ? "

“她很迷人吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] . "
" She was perfect . "
" 她 曾是 完美的 . "

“她很完美。”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

['klevər] ?
Clever ?
聪明的 ?

聪明的?

" [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" I waved my hand impatiently .
" 我 挥手 我的 手 不耐烦地 .

"我不耐烦地挥了挥手。

" ['prɪti] ,
" Pretty ,
" 漂亮的 ,

“漂亮的，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃər] [aɪ]['evər] - - [bʌt; bət] [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] . "
the prettiest picture I ever - - but that goes without saying . "
这 最漂亮的 图片 我 曾经 - - 但 那 去 没有 说 . "

这是我见过的最漂亮的照片——但这是不言而喻的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
" It would have gone better without saying ,
" 它 会 有 已消失 更好的 没有 说 ,

“如果不说，事情会更好，

" [ri'mɑːkt] ['dɑːli] .
" remarked Dolly .
" 评论 多莉 .

“多莉说道。

" [kən'sɪdərɪŋ] - -
" Considering - -
" 考虑 - -

“考虑到——

" [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] " [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ?
" To have asked " Considering what ?
" 到 有 问 " 考虑 什么 ?

“问“考虑什么?

" [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv][bæd] [teɪst] .
" would have been the acme of bad taste .
" 会 有 到过 这 巅峰 的 坏的 品尝 .

“这将是极其恶劣的品味。

[aɪ] ['mɪrli] [smaɪld] ,
I merely smiled ,
我 仅仅 微笑 ,

我只是微笑，

[ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hænd] [ə'gen] .
and waved my hand again .
和 挥手 我的 手 再次 .

并再次挥手。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] ['sɪrɪəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You're quite serious about it ,
" 你是 相当 严肃的 关于 它 ,

“你对此很认真，

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

不是吗?

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ,
" I should think I was ,
" 我 应该 思考 我 曾是 ,

“我想，

" [sed] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" said I indignantly .
" 说 我 愤慨地 .

“我愤愤不平地说。

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪrɪəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪz][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] . "
" Not to be serious in such a matter is to waste it utterly . "
" 不是 到 是 严肃的 在 这样的 一个 事情 是 到 浪费 它 完全地 . "

“对这样的事情不认真对待就等于彻底浪费时间。”

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
" I'll come to the wedding ,
" 患病的 来 到 这 婚礼 ,

“我会参加婚礼，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
" There won't be a wedding ,
" 那里 惯于 是 一个 婚礼 ,

“不会有婚礼，

" [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] . "
" said I . " There are Reasons . "
" 说 我 . " 那里 是 原因 . "

“我说。“这是有原因的。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[jʊə(r)] ['veri] [ʌn'lʌki] ,
You're very unlucky ,
你是 非常 倒霉 ,

你真倒霉，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [ðæt] ,
" That ,
" 那 ,

“那，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" is as it may be ,
" 是 作为 它 可能 是 ,

“或许，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady Mickleham . "
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? "
" Were the Reasons at the reception ? "
" 是 这 原因 在 这 接待 ? "

“原因在招待会上吗？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" They were .
" 他们 是 .

“确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] . "
It made no difference . "
它 制成 不 不同之处 . "

这没什么区别。”

" [its] ['veri] ['kjʊriəs] ,
" It's very curious ,
" 它是 非常 好奇的 ,

“这很奇怪，

" [ri'mɑːkt] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [er] ,
" remarked Dolly with a compassionate air ,
" 评论 多莉 和 一个 富有同情心 空气 ,

多莉带着同情的神情说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][əd'maɪər] ['piːp(ə)l] [huːm] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz] ['mærid] . "
" that you always manage to admire people whom somebody else has married . "
" 那 你 总是 管理 到 钦佩 人们 谁 某人 别的 有 已婚 . "

“你总是能够钦佩那些已经嫁给别人的人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kjʊriəs] ,
" It would be very curious ,
" 它 会 是 非常 好奇的 ,

“这很奇怪，

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" I rejoined ,
" 我 重新加入 ,

“我回答道，

" [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ][əd'maɪər] .
" if somebody had not married the people whom I admire .
" 如果 某人 有 不是 已婚 这 人们 谁 我 钦佩 .

“如果有人没有嫁给我所敬佩的人。

[læst] [naɪt] ,
Last night ,
最后的 夜晚 ,

昨夜，

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

[aɪ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mu:v(ə)l] ;
I made nothing of his sudden removal ;
我 制成 没有什么 的 他的 突然 移动 ;

我对他突然离开一事毫不在意；

[maɪ] ['fænsi] ['raiətid] [ɪn][ˌæksə'dent(ə)l] ['dɛθs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
my fancy rioted in accidental deaths for him . "
我的 想要 暴乱 在 偶然 死亡人数 为了 他 . "

我幻想着他会意外死亡。”

" [hi:; hi][wəʊnt][daɪ] ,
" He won't die ,
" 他 惯于 死 ,

“他不会死，

" [sed] ['dɑ:li] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,
" I hate that sort of superstition ,
" 我 恨 那 种类 的 迷信 ,

“我讨厌这种迷信，

" [sed] [aɪ] ['ɪrɪtəbli] .
" said I irritably .
" 说 我 易怒地 .

“我烦躁地说。

" ['hi:z] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][daɪ][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪz] . "
" He's just as likely to die as any other man is . "
" 他是 只是 作为 可能 到 死 作为 任何 其他 男人 是 . "

“他和其他人一样，都有可能死去。”

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wəʊnt] [daɪ] ,
" He certainly won't die ,
" 他 当然 惯于 死 ,

“他肯定不会死，

" [sed] ['dɑ:li] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] .
I know he won't .
我 知道 他 惯于 .

我知道他不会的。

[duː] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,
Do let it alone ,
做 让 它 独自的 ,

别管它，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[mʌtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
much exasperated .
很多 恼怒 .

非常恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] ['kaɪndnəs] ,
It was probably only kindness ,
它 曾是 大概 仅有的 仁慈 ,

这可能只是善意，

[bʌt; bət] ['dɑːli] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑːn]
but Dolly suddenly turned her eyes away from me and fixed them on
但 多莉 突然 转向 她 眼睛 离开 从 我 和 固定的 他们 在
[ðə; ði] ['faɪər] ;
the fire ;
这 火 ;

但多莉突然把目光从我身上移开，盯着火炉；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [fæn] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [twɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ;
she took the fan up again and twirled it in her hand ;
她 采取 这 扇子 向上 再次 和 旋转 它 在 她 手 ;

她又拿起扇子，在手中转动。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [bent] [hɜːr; hər] [lɪps] .
a queer little smile bent her lips .
一个 酷儿 小的 微笑 弯曲 她 嘴唇 .

她嘴角露出一丝古怪的微笑。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wəʊnt] [daɪ] ,
" I hope the poor man won't die ,
" 我 希望 这 贫穷的 男人 惯于 死 ,

“我希望这个可怜的人不会死，

" [sed] ['dɑːli] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" said Dolly in a low voice .
" 说 多莉 在 一个 低的 嗓音 .

“多莉低声说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [læst] [naɪt] !
" If he had died last night !
" 如果 他 有 死亡 最后的 夜晚 !

“如果他昨晚就死了！

" [aɪ] [kraɪd] ['lɔːŋɪŋli] .
" I cried longingly .
" 我 哭 渴望地 .

“我渴望地哭了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,
with a regretful shrug of my shoulders ,
和 一个 遗憾 耸肩 的 我的 肩膀 ,

我遗憾地耸耸肩，

[aɪ] ['ædɪd] ,
I added ,
我 额外 ,

我补充道，

" [let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] !
" Let him live now to the crack of doom !
" 让 他 居住 现在 到 这 裂缝 的 厄运 !

“让他活到末日来临!

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
" Somehow this restored my good humor .
" 不知何故 这 恢复 我的 好的 幽默 .

“不知怎的，这让我恢复了好心情。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,
I rose and stood with my back to the fire ,
我 玫瑰 和 站立 和 我的 后退 到 这 火 ,

我站起来，背对着火，

['stretʃɪŋ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] .
stretching myself and sighing luxuriously .
伸展 我 和 叹息 奢华地 .

伸伸懒腰，舒舒服服地叹口气。

['dɑːli] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Dolly leant back in her chair and laughed at me .
多莉 倾斜 后退 在 她 椅子 和 笑了 在 我 .

多莉向后靠在椅子上，对我笑了笑。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ?
" Do you expect to be forgiven ?
" 做 你 预计 到 是 已原谅 ?

“你期望得到原谅吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

" [sed] [aɪ] ;
" said I ;
" 说 我 ;

“我说；

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] . "
" I had too good an excuse . "
" 我 有 也 好的 一个 原谅 . "

“我的借口太好了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] - - [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
" I wish I'd been there - - at the reception ,
" 我 希望 ID 到过 那里 - - 在 这 接待 ,

“我希望我当时在场——在招待会上，

[aɪ] [miːn] . "
I mean . "
我 意思是 . "

我是说。”

" [aɪm] [ɪk'striːmli] [glæd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ,
" I'm extremely glad you weren't ,
" 我是 极其 高兴的 你 不是 ,

“我非常高兴你没有，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
Lady Mickleham .
女士 米克勒姆 .

米克勒姆夫人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .
As it was I forgot all my troubles .
作为 它 曾是 我 忘了 全部 我的 麻烦 .

就这样我忘记了所有的烦恼。

" ['dɑːli] [ɪz][nɑːt] [rɪ'zentf(ə)l] ;
" Dolly is not resentful ;
" 多莉 是 不是 不满 ;

“多莉并不怨恨；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .
she did not mind the implied description .
她 做过 不是 头脑 这 暗示 描述 .

她并不介意这种暗示性的描述。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] ,
She leant back ,
她 倾斜 后退 ,

她向后靠去，

['smaɪlɪŋ] [stɪl] .
smiling still .
微笑 仍然 .

依然微笑。

[aɪ] [said] [ə'gen] ,
I sighed again ,
我 叹了口气 再次 ,

我又叹了口气，

[smaɪld] [æt; ət] ['dɑːli] ,
smiled at Dolly ,
微笑 在 多莉 ,

对多莉微笑，

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hæt] .
and took my hat .
和 采取 我的 帽子 .

并拿走了我的帽子。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
Then I turned to the mirror over the mantelpiece ,
然后 我 转向 到 这 镜子 超过 这 壁炉架 ,

然后我转向壁炉架上的镜子，

[ə'reɪndʒd] [maɪ] ['nektaɪ] ,
arranged my necktie ,
安排 我的 领带 ,

整理我的领带，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [her] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .
and gave my hair a touch .
和 给予 我的 头发 一个 触碰 .

并抚摸了我的头发。

" [noʊ][wʌn] ,
" No one ,
" 不 一 ,

“没有人，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] .
" can afford to neglect the niceties of the toilet .
" 能 买得起 到 忽视 这 礼貌 的 这 洗手间 .

“可以忽视厕所的美观。

[ðoʊz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] - - "
Those dainty little curls on the forehead - - "
那些 纤巧 小的 卷发 在 这 前额 - - "

额头上那些精致的小卷发——”

" [juːv] [hæd; həd] [nʌn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,
" You've had none there for ten years ,
" 你已经 有 没有任何 那里 为了 十 年 ,

“十年来你什么都没有，

" [kraɪd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
" cried Lady Mickleham .
" 哭 女士 米克勒姆 .

“米克勒姆夫人喊道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [maɪ] ['fɔːrhed] ,
" I did not mean my forehead ,
" 我 做过 不是 意思是 我的 前额 ,

“我不是指我的额头，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

['saɪɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ,
Sighing once again ,
叹息 一次 再次 ,

再次叹息，

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] ['dɑːli] .
I held out my hand to Dolly .
我 握住 出去 我的 手 到 多莉 .

我向多莉伸出了手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" Are you doing anything this evening ?
" 是 你 正在做 任何事物 这 晚上 ?

“你今天晚上有事吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

“她问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [aɪm] [æskt] [tuː; tə][duː] ,
" That depends on what I'm asked to do ,
" 那 取决于 在 什么 我是 问 到 做 ,

“这取决于我被要求做什么，

" [sed] [aɪ] ['kɔːʃəsli] .
" said I cautiously .
" 说 我 谨慎地 .

“我小心翼翼地说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['ɑːrtʃiz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
Archie's going to be at the House ,
阿奇的 去 到 是 在 这 房子 ,

阿奇会去众议院，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪətən] - ['pɑːrti] .
and I thought you might take me to the Phaetons ' party .
和 我 想法 你 可能 拿 我 到 这 飞车 - 派对 .

我想你可能会带我去参加法厄同的聚会。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ,
It's quite a long drive ,
它是 相当 一个 长的 驾驶 ,

路程相当长，

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [lɔːŋ] [draɪv] ,
a horrible long drive ,
一个 可怕 长的 驾驶 ,

一次可怕的长途驾驶，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .
Mr . Carter .
先生 . 卡特 .

卡特先生。

" [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] .
" I stood for a moment considering this proposal .
" 我 站立 为了 一个 片刻 考虑 这 提议 .

“我站了一会儿，考虑这个提议。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ,
" I don't think ,
" 我 不 思考 ,

“我不认为，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈprɑːpər] . "
" that it would be proper . "
" 那 它 会 是 恰当的 . "

“这是合适的。”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['ɑːtʃi] [səˈdʒestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Archie suggested it !
阿奇 建议 它 !

阿奇建议了它！

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
You're making an excuse .
你是 制作 一个 原谅 .

你在找借口。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You know you are !
你 知道 你 是 !

你知道你是！

" [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [lʊkt] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] .
" and Lady Mickleham looked very indignant .
" 和 女士 米克勒姆 看起来 非常 愤怒 .

“米克勒姆夫人看上去非常愤慨。

" [æz; əz] [ɪf] ,
" As if ,
" 作为 如果 ,

“仿佛，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] ,
" she added scornfully ,
" 她 额外 轻蔑地 ,

“她轻蔑地补充道，

" [juː; jʊ] [kɛəd] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːpər] !
" you cared about what was proper !
" 你 关心 关于 什么 曾是 恰当的 !

“你关心的是什么是合适的！

" [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" I dropped into a chair ,
" 我 掉落 进入 一个 椅子 ,

“我跌坐在椅子上，

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

并说，

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] ,
in a confidential tone ,
在 一个 机密的 语气 ,

用一种保密的语气，

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] .
" I don't care a pin .
" 我 不 关心 一个 别针 .

“我一点也不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs] .
It was a mere excuse .
它 曾是 一个 仅仅 原谅 .

这只是一个借口。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] . "
I don't want to come . "
我 不 想 到 来 . "

我不想来。”

" [jʊə(r)] ['veri] [ruːd] ,
" You're very rude ,
" 你是 非常 粗鲁的 ,

“你太粗鲁了，

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

的确。

['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "
Many women would never speak to you again . "
许多 女性 会 绝不 说话 到 你 再次 . "

许多女人再也不会和你说话了。”

" [ðeɪ] [wʊd] ,
" They would ,
" 他们 会 ,

“他们会，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ɔːl][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "
" all do just as you will . "
" 全部 做 只是 作为 你 将要 . "

“一切随你所愿。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ,
" And what's that ,
" 和 是什么 那 ,

“那是什么，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
" Ask me again on the first opportunity . "
" 问 我 再次 在 这 第一的 机会 . "

“一有机会就再问我。”

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
" Why won't you come ?
" 为什么 惯于 你 来 ?

“你为什么不来?

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['weɪvɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .
waiving this question .
放弃 这 问题 .

放弃这个问题。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] ,
I bent forward ,
我 弯曲 向前 ,

我弯下腰，

['hoʊldɪŋ] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ] [left] [hænd][ænd; ənd] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] .
holding my hat in my left hand and sawing the air with my right forefinger .
保持 我的 帽子 在 我的 左边 手 和 锯切 这 空气 和 我的 正确的 食指 .

我左手拿着帽子，右手食指在空中划动。

" [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [ə'laʊ] ,
" You fail to allow ,
" 你 失败 到 允许 ,

“你未能允许，

" [sed] [aɪ] [ɪm'presɪvli] ,
" said I impressively ,
" 说 我 令人印象深刻 ,

“我印象深刻地说，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː] .
" for the rejuvenescence which recent events have produced in me .
" 为了 这 返老还童 哪个 最近的 活动 有 生产 在 我 .

“最近发生的事件让我重获新生。

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
If I came with you this evening ,
如果 我 来了 和 你 这 晚上 ,

如果我今晚和你一起去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] - - " [aɪ] [pɔːzd] .
I should be quite capable - - " I paused .
我 应该 是 相当 有能力的 - - " 我 暂停 .

我应该很有能力——”我停顿了一下。

" [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] ?
" Of anything dreadful ?
" 的 任何事物 可怕 ?

“有什么可怕的事情吗?

" [æskt] ['dɑːli] .
" asked Dolly .
" 问 多莉 .

“多莉问道。

" [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] [prə'naʊnst] [ə'tenʃnz] ,
" Of paying you pronounced attentions ,
" 的 付费 你 发音 注意 ,

“向你致以最诚挚的关怀，

" [sed] [aɪ] ['greɪvli] .
" said I gravely .
" 说 我 严重地 .

“我严肃地说道。

" [ðæt] ,
" That ,
" 那 ,

“那，

" [sed] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['grævəti] ,
" said Dolly with equal gravity ,
" 说 多莉 和 平等的 重力 ,

多莉同样严肃地说道，

" [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɪ'gretəbl] .
" would be very regrettable .
" 会 是 非常 令人遗憾 .

“将会非常遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
It would be unjust to me - - and very insulting to her ,
它 会 是 不公正 到 我 - - 和 非常 侮辱 到 她 ,

这对我来说是不公平的，对她来说也是一种侮辱，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "
Mr . Carter . "
先生 . 卡特 . "

卡特先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ˌtestɪ'moʊniəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" It would be the finest testimonial to her ,
" 它 会 是 这 最好的 用户评价 到 她 ,

“这将是对她最好的证明，

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

“我哭了。

" [ænd; ənd] [juːl] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
" And you'll spend the evening thinking of her ?
" 和 你会 花费 这 晚上 思维 的 她 ?

“你会花一整个晚上想着她吗?

" [æskt] ['dɑːli] .
" asked Dolly .
" 问 多莉 .

“多莉问道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" I shall go through the evening ,
" 我 将 去 通过 这 晚上 ,

“我要度过这个夜晚，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ɪn] [ðə; ði] [best] [wei] [aɪ] [kæn; kən] .
" in the best way I can .
" 在 这 最好的 方式 我 能 .

“尽我所能。

" [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .
" And I smiled contentedly .
" 和 我 微笑 心满意足地 .

“我满意地笑了。

" [wɒts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
" **What's** **her** **husband** **?**
" 是什么 她 丈夫 ?

“她的丈夫是谁?

" [æskt] ['dɑːli] ['sʌd(ə)nli] .
" **asked** **Dolly** **suddenly** **.**
" 问 多莉 突然 .

“多莉突然问道。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" **Her** **husband** **,**
" 她 丈夫 ,

“她的丈夫，

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" **I** **rejoined** **,**
" 我 重新加入 ,

“我回答道，

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **is** **nothing** **at** **all** **.**
" 是 没有什么 在 全部 .

“根本就没什么。

" ['dɑːli] ,
" **Dolly** **,**
" 多莉 ,

“多莉，

[rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['ænsər] ,
receiving **this** **answer** **,**
接收 这 回答 ,

收到这个答案，

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [er] .
looked **at** **me** **with** **a** **pathetic** **air** **.**
看起来 在 我 和 一个 可怜的 空气 .

用可怜的眼神看着我。

" [its] [nɑːt] [kwaɪt] [fer] ,
" **It's** **not** **quite** **fair** **,**
" 它是 不是 相当 公平的 ,

“这不太公平，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" **she** **observed** **.**
" 她 观察到 .

“她观察到。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **Do** **you** **know** **what** **I'm** **thinking** **about** **,**
" 做 你 知道 什么 我是 思维 关于 ,

“你知道我在想什么吗?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr **.** **Carter** **?** **"**
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] ,
" **Certainly** **I** **do** **,**
" 当然 我 做 ,

“当然，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] .
Lady Mickleham .
女士 米克勒姆 .

米克勒姆夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . "
You are thinking that you would like to meet me for the first time . "
你 是 思维 那 你 会 喜欢 到 见面 我 为了 这 第一的 时间 . "

你在想，你想第一次见到我。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I was thinking that it would be amusing if you met me for the first time .
我 曾是 思维 那 它 会 是 有趣 如果 你 遇见 我 为了 这 第一的 时间 .

我在想如果你第一次见到我，那将会很有趣。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I said nothing .
" 我 说 没有什么 .

“我什么也没说。

['dɑːli] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Dolly rose and walked to the window .
多莉 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 .

多莉站起身，走到窗前。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['tæsl] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She swung the tassel of the blind and it bumped against the window .
她 摇摆 这 流苏 的 这 瞎的 和 它 撞 反对 这 窗户 .

她摇晃着窗帘的流苏，它撞到了窗户上。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [sʌn] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['rʌdi] [braʊn] [her] .
The failing sun caught her ruddy brown hair .
这 失败 太阳 捕捉 她 红润 棕色的 头发 .

渐渐暗淡的阳光照射在她红棕色的头发上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
There were curls on her forehead ,
那里 是 卷发 在 她 前额 ,

她的额头上有一缕卷发，

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [its] [ə; eɪ][grænd] [wɜːrld] ,
" It's a grand world ,
" 它是 一个 盛大 世界 ,

“这是一个伟大的世界，

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] ,
" said I . " And ,
" 说 我 . " 和 ,

“我说。“而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第12/13页

['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wʌn][kæn; kən] [groʊ] [oʊld] ['veri] ['grædʒuəli] . "
one can grow old very gradually . "
一 能 生长 老的 非常 逐步地 . "

一个人可以慢慢变老。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [oʊld] ,
" You're not really old ,
" 你是 不是 真的 老的 ,

“你其实并不老，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
with the fleetest glance at me .
和 这 最快 瞥一眼 在 我 .

用最快速的目光看了我一眼。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - [lɔːŋ] .
A glance should not be over - long .
一个 瞥一眼 应该 不是 是 超过 - 长的 .

一眼望去不应太久。

" ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfəli] ,
" Gradually and disgracefully ,
" 逐步地 和 可耻地 ,

“逐渐地，可耻地，

" [aɪ] ['mɜ:mɜ·d] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

“我低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - - " [sed] ['dɑːli] ,
" If you met me for the first time - - " said Dolly ,
" 如果 你 遇见 我 为了 这 第一的 时间 - - " 说 多莉 ,

“如果你第一次见到我——”多莉说，

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tæsl] .
swinging the tassel .
摇摆 这 流苏 .

摇动流苏。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ,
" By Heaven ,
" 经过 天堂 ,

“天哪，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] !
it **should** **be** **the** **last** **!**
它 应该 是 这 最后的 !

这应该是最后一次了!

" [aɪ] [kraɪd] ,
" I cried ,
" 我 哭 ,

“我哭了，

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
and I rose to my feet .
和 我 玫瑰 到 我的 脚 .

我站了起来。

['dɑːli] [let] [ðə; ði] ['tæsl] [goʊ] ,
Dolly let the tassel go ,
多莉 让 这 流苏 去 ,

多莉松开了流苏，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kəːtsi] .
and made me a very pretty curtsey .
和 制成 我 一个 非常 漂亮的 屈膝礼 .

并向我行了一个非常漂亮的屈膝礼。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] [tə'naɪt] ,
" I am going to another party tonight ,
" 我 是 去 到 其他 派对 今晚 ,

“我今晚要去参加另一个聚会，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['nɑːdɪŋ] [maɪ] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
nodding my head significantly .
点头 我的 头 显著地 .

我意味深长地点点头。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] ,
" And I shall again ,
" 和 我 将 再次 ,

“我还会再来，

" [aɪ] [pər'suːd] ,
" I pursued ,
" 我 追击 ,

“我追求，

" [spend] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] . "
" spend my time with the prettiest woman in the room . "
" 花费 我的 时间 和 这 最漂亮的 女士 在 这 房间 . "

“和房间里最漂亮的女人共度时光。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ?
" **Shall** **you** **?**
" 将 你 ?

“你会吗?

" [æskt] ['dɑːli] ,
" **asked** **Dolly** **,**
" 问 多莉 ,

多莉问道,

['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] ,
" **I** **am** **a** **very** **fortunate** **fellow** **,**
" 我 是 一个 非常 幸运 同伴 ,

“我是一个非常幸运的人,

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" **I** **observed** **.**
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" **And** **as** **for** **Mrs** **.** **Hilary** **,**
" 和 作为 为了 太太 . 希拉里 ,

“至于希拉里夫人,

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . "
she **may** **say** **what** **she** **likes** **.** **"**
她 可能 说 什么 她 点赞 . "

她想说什么就说什么。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦,

[dʌz] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ?
does **Mrs** **.** **Hilary** **know** **the** **Other** **Lady** **?**
做 太太 . 希拉里 知道 这 其他 女士 ?

希拉里夫人认识另一位女士吗?

" [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **I** **walked** **toward** **the** **door** **.**
" 我 步行 朝向 这 门 .

“我朝门口走去。

" [ðer; ðər][ɪz] ,
" **There** **is** **,**
" 那里 是 ,

“有,

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说,

['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
laying **my** **hand** **on** **the** **door** **,**
躺下 我的 手 在 这 门 ,

把手放在门上,

" [noʊ] ['ʌðər] ['leɪdi] . "
" no Other Lady . "
" 不 其他 女士 . "

“没有其他女士。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] ,
" I shall get there about eleven ,
" 我 将 得到 那里 关于 十一 ,

“我大概十一点到那里，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
WHAT MIGHT HAVE BEEN
什么 可能 有 到过

可能发生的事情

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ;
Unfortunately it was Sunday ;
很遗憾 它 曾是 星期日 ;

不幸的是那天是星期天；

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['flaʊər]
therefore the gardeners could not be ordered to shift the long row of flower
所以 这 园丁 可以 不是 是 订购 到 转移 这 长的 排 的 花
[pɔts][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [nekst][ðə; ði] [haʊs] ,
pots from the side of the terrace next the house ,
锅 从 这 边 的 这 阳台 下一个 这 房子 ,

因此，园丁们不能被命令把房子旁边露台上的一排长花盆移走，

[wer] ['dɑːli] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][pʊt] ,
where Dolly had ordered them to be put ,
在哪里 多莉 有 订购 他们 到 是 放 ,

多莉命令把它们放在那里，

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
to the side remote from the house ,
到 这 边 偏僻的 从 这 房子 ,

远离房屋的一侧，

[wer] ['dɑːli] [naʊ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] .
where Dolly now wished them to stand .
在哪里 多莉 现在 希望 他们 到 站立 .

多莉现在希望他们站在那里。

[jet] ['dɑːli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔts] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɪl]
Yet Dolly could not think of living with the pots where they were till
然而 多莉 可以 不是 思考 的 活的 和 这 锅 在哪里 他们 是 直到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday .
周一 .

然而，直到星期一，多莉才想到要带着这些花盆生活在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,
It would kill her ,
它 会 杀 她 ,

这会要了她的命，

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[soʊ] ['ɑːtʃi] [left] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,
So Archie left the cool shade of the great trees ,
所以 阿奇 左边 这 凉爽的 阴影 的 这 伟大的 树木 ,

于是阿奇离开了大树的阴凉，

[wer] ['dɑːli] [sæt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
where Dolly sat doing nothing ,
在哪里 多莉 卫星 正在做 没有什么 ,

多莉坐在那里什么也不做，

[ænd; ənd] ['neli] ['feɪətən] [sæt] ['splaɪsɪŋ] [ðə; ði][gɪg] [wɪp] ,
and Nellie Phaeton sat splicing the gig whip ,
和 内莉 法厄同 卫星 拼接 这 演出 鞭 ,

奈莉·菲顿坐着剪着马鞭，

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪst] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and I lay in a deck chair with something iced beside me .
和 我 躺 在 一个 甲板 椅子 和 某物 冰镇 旁 我 .

我躺在躺椅上，身边放着一些冰块。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [pʊr] ['ɑːtʃi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət] ['evri]
Outside the sun was broiling hot and poor Archie mopped his brow at every
外部 这 太阳 曾是 烤制 热的 和 贫穷的 阿奇 拖把 他的 眉头 在 每一个
['wɪri] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] .
weary journey across the broad terrace .
厌倦 旅行 穿过 这 广阔 阳台 .

外面的太阳炙烤着大地，可怜的阿奇每次走过宽阔的露台时，都要擦擦额头上的汗水。

" [its] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] - [ʃeɪm] ,
" It's a burning ' shame ,
" 它是 一个 燃烧 - 耻辱 ,

“这真是令人羞耻，

['dɑːli] ,
Dolly ,
多莉 ,

多莉，

" [sed] [mɪs] ['feɪətən] .
" said Miss Phaeton .
" 说 错过 法厄同 .

“菲顿小姐说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪm; ɪm] . "
" I wouldn't do it if I were him . "
" 我 不会 做 它 如果 我 是 他 . "

“如果我是他，我就不会这么做。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[juː; jʊ] [wʊd] ,
you would ,
你 会 ,

你会

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ðə; ði][pɔts] [lʊkt] [ə'troʊʃəs] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
" The pots looked atrocious on that side .
" 这 锅 看起来 极其恶劣 在 那 边 .

“那边的花盆看上去很糟糕。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪp][frʌm; frəm][maɪ] [glæs] ,
" I took a long sip from my glass ,
" 我 采取 一个 长的 啜饮 从 我的 玻璃 ,

“我喝了一大口酒，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] :
and observed in a meditative tone :
和 观察到 在 一个 冥想 语气 :

并以沉思的语气说道：

" [ðer; ðər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
" There but for the grace of woman ,
" 那里 但 为了 这 优雅 的 女士 ,

“若非女人的优雅，

[goʊz] ['sæmjuəl] ['trævɝz] ['kɑːrtər] .
goes Samuel Travers Carter .
去 塞缪尔 特拉弗斯 卡特 .

塞缪尔·特拉弗斯·卡特说道。

" ['dɑːliːz] ['leɪzi] [lɪdz] [hæf] ['lɪftɪd] .
" Dolly's lazy lids half lifted .
" 多莉的 懒惰的 盖子 一半 抬起 .

“多莉懒洋洋地半睁着眼皮。

[mɪs] ['feɪətən] ['mʌmbld] ([hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [twaɪn]) :
Miss Phaeton mumbled (Her mouth was full of twine) :
错过 法厄同 喃喃自语 (她 嘴 曾是 满的 的 缠绕) :

费顿小姐嘟囔道（她的嘴里塞满了麻绳）：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What DO you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" ['niːmoʊ]['ɑːmnɪbəs]['hɔːrɪs]['sæpɪt] ,
" Nemo omnibus horis sapit ,
" 尼莫 综合 霍里斯 萨皮特 ,

“Nemo omnibus horis sapit，

" [sed] [aɪ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" said I apologetically .
" 说 我 带着歉意地 .

“我抱歉地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ['iːðər] . "
" I don't know what that means either . "
" 我 不 知道 什么 那 方法 任何一个 . "

“我也不知道那是什么意思。”

" ['niːmoʊ] - - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
" Nemo - - everybody ,
" 尼莫 - - 大家 ,

“尼莫——各位，

" [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
" I translated ,
" 我 翻译 ,

“我翻译道，

" ['sæpɪt] - - [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] - - ['ɑːmnɪbəs] - - [wʌns] - - ['hɔːrɪs] - - [æt; ət] [liːst] . "
" sapit - - has been in love - - omnibus - - once - - horis - - at least . "
" 萨皮特 - - 有 到过 在 爱 - - 综合 - - 一次 - - 霍里斯 - - 在 至少 . "

“sapit 至少曾经恋爱过一次。”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
and you mean she wouldn't have you ?
和 你 意思是 她 不会 有 你 ?

你的意思是她不想要你?

" [æskt] ['neli] ,
" asked Nellie ,
" 问 内莉 ,

“奈莉问道，

[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .
with blunt directness .
和 钝 直接 .

直率地。

" [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] ,
" Not quite that ,
" 不是 相当 那 ,

“不完全是，

" [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] - - "
" said I . " They - - "
" 说 我 . " 他们 - - "

“我说道。“他们——”

" [ðeɪ] ?
" THEY ?
" 他们 ?

“他们?

" ['mɝːmɝd] ['dɑːli] ,
" murmured Dolly ,
" 低声说道 多莉 ,

多莉低声说道，

[wɪð; wɪθ][hæf] - ['lɪftɪd] [lɪdz] .
with half - lifted lids .
和 一半 - 抬起 盖子 .

半掀开盖子。

" [ðeɪ] ,
" **THEY** ,
" 他们 ,

“他们，

" [aɪ] [pər'su:d] ,
" **I** **pursued** ,
" 我 追击 ,

“我追求，

" [rɪ'gretfəli] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] .
" **regretfully** **recognized** **my** **impossibility** .
" 遗憾的是 认可 我的 不可能 .

“遗憾地认识到我的不可能。

[hens] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['kæriɪŋ] [pɔts] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['terəs] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑ:t] [sʌn] . "
Hence **I** **am** **not** **carrying** **pots** **across** **a** **broad** **terrace** **under** **a** **hot** **sun** . "
因此 我 是 不是 携带 锅 穿过 一个 广阔 阳台 在下面 一个 热的 太阳 . "

因此我不会在烈日下扛着花盆穿过宽阔的露台。”

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
" **Why** **did** **they** **think** **you** **impossible** **?**
" 为什么 做过 他们 思考 你 不可能的 ?

“他们为什么认为你不可能呢?

" [æskt] [mɪs] ['feɪətən] ,
" **asked** **Miss** **Phaeton** ,
" 问 错过 法厄同 ,

“菲顿小姐问道，

[hu:] [teɪks] [mʌtʃ] [ɪntɜ·ɛst] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwestʃən] .
who **takes** **much** **interrest** **in** **this** **sort** **of** **question** .
WHO 需要 很多 兴趣 在 这 种类 的 问题 .

他对这类问题很感兴趣。

" [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] :
" **A** **variety** **of** **reasons** **:**
" 一个 种类 的 原因 :

“原因多种多样：

[fɔ:r; fər][wʌn] ,
for **one** ,
为了 一 ,

首先，

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['klevər] ,
I **was** **too** **clever** ,
我 曾是 也 聪明的 ,

我太聪明了，

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
for **another** ,
为了 其他 ,

另一方面，

[tu:] ['stu:pɪd] ;
too **stupid** **;**
也 愚蠢的 ;

太愚蠢了；

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,
for **others** ,
为了 其他的 ,

对于其他人来说，

[tuː] [gʊd] - - [ɔːr] [tuː] [bæd] ;
too good - - or too bad ;
也 好的 - - 或者 也 坏的 ;

太好了——或者太坏了;

[tuː] ['sɪrɪəs] - - [ɔːr] [tuː] ['frɪvələs] ;
too serious - - or too frivolous ;
也 严肃的 - - 或者 也 轻浮 ;

太严肃——或者太轻浮;

[tuː] [pʊr] [ɔːr] - - "
too poor or - - "
也 贫穷的 或者 - - "

太穷或者——"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地,

[noʊ][wʌn] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌni] ,
no one objected to your money ,
不 一 反对 到 你的 钱 ,

没有人反对你的钱,

[aɪ] [sə'poʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想?

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['neli] .
" interrupted Nellie .
" 中断 内莉 .

"内莉打断道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

"对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] - [ɔːr][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] . - "
I was about to say ' or not rich enough . ' "
我 曾是 关于 到 说 - 或者 不是 富有的 足够的 . - "

我正想说'或者不够富有'。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" But that's the same thing . "
" 但 那就是 这 相同的 事物 . "

"但那是一样的。"

" [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
" The antithesis is certainly imperfect ,
" 这 对立 是 当然 不完善 ,

"对立面当然是不完美的,

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I admitted .
" 我 承认 .

"我承认道。

" ['mɪstər] . [geɪ] ,
" Mr . Gay ,
" 先生 . 同性恋 ,

"盖伊先生,

" [sed] ['neli] ,
" said Nellie ,
" 说 内莉 ,

“内莉说，

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tɪ'mɪdəti] ,
introducing the name with some timidity ,
介绍 这 姓名 和 一些 胆怯 ,

带着些许胆怯介绍这个名字，

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː]
" you know who
" 你 知道 WHO

“你知道谁

[aɪ] [miːn] ?
I mean ?
我 意思是 ?

我是说?

- - [ðə; ði]['poʊət] - - [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
- - the poet - - once said to me that man was essentially imperfect until he
- - 这 诗人 - - 一次 说 到 我 那 男人 曾是 本质上 不完善 直到 他
[wʌz; wəz] ['mærid] . "
was married . "
曾是 已婚 . "

——诗人——曾经对我说过，男人在结婚之前本质上是不完美的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" It is true ,
" 它 是 真的 ,

“是真的，

" [aɪ] [ə'griːd] .
" I agreed .
" 我 同意 .

“我同意了。”

" [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "
" And woman until she is dead . "
" 和 女士 直到 她 是 死的 . "

“直到女人死去。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn] [ðæt] [sens] ,
" I don't think he meant it quite in that sense ,
" 我 不 思考 他 意思是 它 相当 在 那 感觉 ,

“我不认为他的意思完全是那样，

" [sed] ['neli] ,
" said Nellie ,
" 说 内莉 ,

“内莉说，

['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .
rather puzzled .
相当 困惑 .

相当困惑。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [sens] ,
" I don't think he meant it in any sense ,
" 我 不 思考 他 意思是 它 在 任何 感觉 ,

“我认为他不是这个意思，

" ['mɜ:mɜd] ['dɑ:li] ,
" murmured Dolly ,
" 低声说道 多莉 ,

多莉低声说道，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kaɪndli] .
a little unkindly .
一个 小的 不友善的 .

有点不友善。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][nɑ:t] ['ɑ:tʃi]
We might have gone on talking in this way for ever so long had not Archie
我们 可能 有 已消失 在 说 在 这 方式 为了 曾经 所以 长的 有 不是 阿奇
[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [drɑ:pt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['flaʊər] [pɑ:t][ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['bɪts] .
at this point dropped a large flower pot and smashed it to bits .
在 这 观点 掉落 一个 大的 花 锅 和 粉碎 它 到 比特 .

如果阿奇没有在这时摔倒一个大花盆并将其摔成碎片，我们可能会继续这样聊很久。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɪts][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He stood looking at the bits for a moment ,
他 站立 寻找 在 这 比特 为了 一个 片刻 ,

他站在那里看了一会儿这些碎片，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
and then came towards us and sank into a chair .
和 然后 来了 向 我们 和 沉没 进入 一个 椅子 .

然后向我们走来，瘫坐在椅子上。

" [aɪm][ɔ:f] !
" I'm off !
" 我是 离开 !

“我走了!

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

“他宣布。

" [ænd; ənd][hæf][ɑ:r; ər][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
" And half are on one side ,
" 和 一半 是 在 一 边 ,

“一半在一边，

[ænd; ənd][hæf][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and half on the other ,
和 一半 在 这 其他 ,

另一半，

" [sed] ['dɑ:li] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[rɪ'gretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .

很遗憾。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [si:zd] [ˌem 'i:] .
A sudden impulse seized me .
一个 突然 冲动 查获 我 .

我突然有了冲动。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ,
I got up ,
我 得到 向上 ,

我起身，

[pʊt][ɑːn][maɪ] [strɔː] [hæt] ,
put on my straw hat ,
放 在 我的 稻草 帽子 ,

戴上我的草帽，

[tʊk] [ɔːf][maɪ][koʊt] ,
took off my coat ,
采取 离开 我的 外套 ,

脱下外套，

[wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ,
walked out into the sun ,
步行 出去 进入 这 太阳 ,

走到阳光下，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['flaʊər] [pɔts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] .
and began to move flower pots across the broad terrace .
和 开始 到 移动 花 锅 穿过 这 广阔 阳台 .

并开始把花盆搬到宽阔的露台上。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] ['ɑːtʃi] ,
I heard a laugh from Archie ,
我 听到 一个 笑 从 阿奇 ,

我听到阿奇的笑声，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][frʌm; frəm] ['dɑːli] ,
a little cry from Dolly ,
一个 小的 哭 从 多莉 ,

多莉轻轻地哭了一声，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['neli] ['feɪətən] ,
and from Nellie Phaeton ,
和 从 内莉 法厄同 ,

还有 Nellie Phaeton 的报道，

" ['gʊdnəs] ,
" Goodness ,
" 善良 ,

“天哪，

[wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
what's he doing that for ?
是什么 他 正在做 那 为了 ?

他为什么要这么做?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] .
" I was not turned from my purpose .
" 我 曾是 不是 转向 从 我的 目的 .

“我没有放弃我的目标。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] [ræŋ] .
The luncheon bell rang .
这 午餐 钟 响铃 .

午餐铃响了。

[mɪs] ['feɪətən] ,
Miss Phaeton ,
错过 法厄同 ,

菲顿小姐，

[wɪp] [ænd; ənd] [twaɪn] [ɪn][hænd] ,
whip **and** **twine** **in** **hand** **,**
鞭 和 缠绕 在 手 ,

手里拿着鞭子和麻绳，

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
walked **into** **the** **house** **.**
步行 进入 这 房子 .

走进了屋子。

['ɑːtʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,
Archie **followed** **her** **,**
阿奇 随后 她 ,

阿奇跟着她，

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .
saying **as** **he** **passed** **that** **he** **hoped** **I** **shouldn't** **find** **it** **warm** **.**
说 作为 他 通过了 那 他 希望 我 不应该 寻找 它 温暖的 .

他走过时说希望我不会觉得热。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [pɔts] .
I **went** **on** **shifting** **the** **flower** **pots** **.**
我 去 在 转变 这 花 锅 .

我继续移动花盆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hevi] .
They **were** **very** **heavy** **.**
他们 是 非常 重的 .

它们非常重。

[aɪ] [broʊk] [tuː] ,
I **broke** **two** **,**
我 打破 二 ,

我弄坏了两个，

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] .
but **I** **went** **on** **.**
但 我 去 在 .

但我还是继续前行。

['prez(ə)ntli] ['dɑːli] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
Presently **Dolly** **put** **up** **her** **parasol** **and** **came** **out** **from** **the** **shade** **to** **watch**
目前 多莉 放 向上 她 阳伞 和 来了 出去 从 这 阴影 到 手表
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

不一会儿，多莉撑起了阳伞，从阴凉处走出来看着我。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
She **stood** **there** **for** **a** **moment** **or** **two** **.**
她 站立 那里 为了 一个 片刻 或者 二 .

她在那里站了一两分钟。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she **said** **:**
她 说 :

她说：

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
do you think you'd like it ,
做 你 思考 你会 喜欢 它 ,

你觉得你会喜欢吗?

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ? "
Mr . Carter ? "
先生 . 卡特 ? "

“卡特先生？”

" [weɪt] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ,
" Wait till I've finished ,
" 等待 直到我已经 完成的 ,

“等我说完，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['weɪvɪŋ] [maɪ][hænd] .
waving my hand .
挥手 我的 手 .

挥动我的手。

[ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [sɔː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][tæsk] .
Another ten minutes saw the end of my task .
其他 十 分钟 锯 这 结尾 的 我的 任务 .

再过十分钟我的任务就结束了。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Panting and hot I sought the shade ,
喘息 和 热的 我 寻求 这 阴影 ,

我气喘吁吁，炎热难耐，寻找阴凉处，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɑːntə][maɪ] [dek] [tʃer] [ə'gen] .
and flung myself onto my deck chair again .
和 扔 我 到 我的 甲板 椅子 再次 .

然后再次扑倒在躺椅上。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
I also lit a cigarette .
我 还 点燃 一个 卷烟 .

我也点了一支烟。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʊkt] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
" I think they looked better on the other side ,
" 我 思考 他们 看起来 更好的 在 这 其他 边 ,

“我觉得他们在另一边看起来更好，

['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

" [sed] ['dɑːli] ['meditətivli] .
" said Dolly meditatively .
" 说 多莉 冥想地 .

“多莉若有所思地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ,
" **Of** **course** **you** **do** **,**
" 的 课程 你 做 ,

“当然了，

" [sed] [aɪ] [ɜːr'beɪnli] .
" **said** **I** **urbanely** **.**
" 说 我 文雅地 .

“我彬彬有礼地说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] "
" **You** **needn't** **tell** **me** **that** **"**
" 你 不必 告诉 我 那 "

“你不必告诉我这个”

" [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] [bæk] ,
" **Perhaps** **you'd** **like** **to** **move** **them** **back** **,**
" 也许 你会 喜欢 到 移动 他们 后退 ,

“也许你想把它们移回去，

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **she** **suggested** **.**
" 她 建议 .

“她建议道。

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

" [sed] [aɪ] . " [aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] . "
" **said** **I** **.** **"** **I've** **done** **enough** **to** **create** **the** **impression** **.** **"**
" 说 我 . " 我已经 完毕 足够的 到 创造 这 印象 . "

“我说道。我已经做得够多了，足以给人留下深刻的印象了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **how** **did** **you** **like** **it** **?** **"**
" 和 如何 做过 你 喜欢 它 ? "

“你觉得怎么样？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" **It** **was** **,**
" 它 曾是 ,

“是的，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
" **in** **its** **way** **a** **pleasant** **enough** **illusion** **.**
" 在 它是 方式 一个 令人愉快的 足够的 错觉 .

“从某种意义上来说，这是一种令人愉悦的幻觉。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,
" **And** **I** **shrugged** **my** **shoulders** **,**
" 和 我 耸了耸肩 我的 肩膀 ,

“我耸耸肩膀，

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] .
and **blew** **a** **ring** **of** **smoke** **.**
和 吹 一个 戒指 的 抽烟 .

并吐出一圈烟雾。

[tuː; tə][maɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
To **my** **very** **considerable** **gratification** **,**
到 我的 非常 大量 满足感 ,

令我非常欣慰的是，

['dɑːliːz] [toʊn] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] :
Dolly's **tone** **manifested** **some** **annoyance** **as** **she** **asked** **:**
多莉的 语气 表现出来 一些 烦恼 作为 她 问 :

多莉语气中带着一丝不耐烦，问道：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ,
" **Why** **do** **you** **say** **,**
" 为什么 做 你 说 ,

“你为什么这么说，

- [ɪn][ɪts] [weɪ] - ? "
' **in** **its** **way** **'** **?** **"**
- 在 它是 方式 - ? "

“挡住它的路了”?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
" **Because** **,**
" 因为 ,

“因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['pleʒər] [aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['mærid] [mæn]
in **spite** **of** **the** **momentary** **pleasure** **I** **gained** **from** **feeling** **myself** **a** **married** **man**
在 尽管如此 的 这 瞬间 乐趣 我 获得 从 感觉 我 一个 已婚 男人
,
,
,

尽管我因感觉自己已婚而获得了短暂的快乐，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['pɜːrmənəntli] [suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] . "
I **could** **not** **banish** **the** **idea** **that** **we** **should** **not** **permanently** **suit** **one** **another** **.** **"**
我 可以 不是 放逐 这 主意 那 我们 应该 不是 永久的 套装 一 其他 . "

我无法消除我们不应该永远适合彼此的想法。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ?
you **thought** **that** **?**
你 想法 那 ?

你这么想吗?

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
smiling **again** **.**
微笑 再次 .

又笑了。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **must** **confess** **it** **,**
" 我 必须 承认 它 ,

“我必须承认，

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [fɔːlt] ,
" said I . " The fault ,
" 说 我 . " 这 过错 ,

“我说。“错误，

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[wʊd] [biː; bi] [maɪn] . "
would be mine . "
会 是 矿 . "

是我的。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" I'm sure of that ,
" 我是 当然 的 那 ,

“我确信，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [tuː] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] .
" But the fact is that I can't exist in too high altitudes .
" 但 这 事实 是 那 我 不能 存在 在 也 高的 海拔 .

“但事实是我无法在太高的海拔生存。

[ðə; ði] [ˌrerə'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] - - "
The rarefaction of the moral atmosphere - - "
这 稀疏 的 这 道德 气氛 - - "

道德氛围的稀薄——”

" [pliːz] [dəunt] [juːz] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɜːrdz] . "
" Please don't use all those long words . "
" 请 不 使用 全部 那些 长的 字 . "

“请不要使用那些长词。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,
to put it plainly ,
到 放 它 显然 ,

简单来说，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
with a pleasant smile ,
和 一个 令人愉快的 微笑 ,

带着愉快的微笑，

" [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	I	felt	all	the	time	that	Mrs	.	Hilary	would	be	too	good	for	me	.
"	我	毛毡	全部	这	时间	那	太太	.	希拉里	会	是	也	好的	为了	我	.

“我一直觉得希拉里夫人对我来说太好了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [lɑːt] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] ['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

"	It	is	not	very	often	that	it	falls	to	my	humble	lot	to	startle	Lady	Mickleham	out	of	her	composure	.
"	它	是	不是	非常	经常	那	它	瀑布	到	我的	谦逊的	很多	到	惊吓	女士	米克勒姆	出去	的	她	镇定	.

“以我卑微的命运，很少有机会惊动米克勒姆夫人，让她失去镇定。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [kwaɪt] [streɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ;

But	at	this	point	she	sat	up	quite	straight	in	her	chair	;
但	在	这	观点	她	卫星	向上	相当	直的	在	她	椅子	;

但此时，她在椅子上坐直了身子；

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] ,

her	cheek	flushed	,
她	脸颊	酡	,

她的脸颊红了，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['siːst] [tuː; tə] [druːp] [ɪn] ['ɪndələnt] [ɪn'suːsiəns] .

and	her	eyelids	ceased	to	droop	in	indolent	insouciance	.
和	她	眼睑	停止	到	下垂	在	懒惰的	漫不经心	.

她的眼皮也不再懒洋洋地垂下来了。

" ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] !

"	Mrs	.	Hilary	!
"	太太	.	希拉里	!

“希拉里夫人！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“她说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['mɪsɪz] . ['hɪlərɪ] - - ?

"	What	has	Mrs	.	Hilary	-	-	?
"	什么	有	太太	.	希拉里	-	-	?

“希拉里夫人有什么事——？

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	I	really	thought	you	understood	,
"	我	真的	想法	你	理解	,

“我真以为你明白了，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

" [ðə; ðɪ] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

"	the	object	of	my	experiment	.
"	这	目的	的	我的	实验	.

“我的实验对象。

" ['dɑːli] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	Dolly	glanced	at	me	.
"	多莉	瞥了一眼	在	我	.

“多莉看了我一眼。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪnəs(ə)nt] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	believe	that	my	expression	was	absolutely	innocent	-	-	and	I	am	,
我	相信	那	我的	表达	曾是	绝对地	清白的	-	-	和	我	是	,

我相信我的表情绝对是无辜的——而且我确实如此，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːrz] [ɪk'sprest] [mɪr] [sər'praɪz] .

of	course	sure	that	hers	expressed	mere	surprise	.
的	课程	当然	那	她的	表达	仅仅	惊喜	.

当然，她肯定只是表示惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] ,

"	I	thought	,
"	我	想法	,

“我想，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

“她说，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

after	a	pause	,
后	一个	暂停	,

停顿了一下，

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['neli] ['feɪətən] . "

"	that	you	were	thinking	of	Nellie	Phaeton	.	"
"	那	你	是	思维	的	内莉	法厄同	.	"

“你正在想着内莉·菲顿。”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ] [siː] ,

I	see	,
我	看	,

我懂了，

" [kraɪd] [aɪ] ['smaɪlɪŋ] .

"	cried	I	smiling	.
"	哭	我	微笑	.

“我笑着喊道。

" [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] ,

"	A	natural	mistake	,
"	一个	自然的	错误	,

“一个自然的错误，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

to	be	sure	.	"
到	是	当然	.	"

确实如此。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

"	She	thought	so	too	,
"	她	想法	所以	也	,

“她也这么认为，

" [pər'suːd] ['dɑːli] ,

"	pursued	Dolly	,
"	追击	多莉	,

“多莉继续说道，

['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] .
biting her lip .
咬 她 唇 .

咬着嘴唇。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ðoʊ] ? "
" Did she though ? "
" 做过 她 尽管 ? "

“她真的这么做了吗？”

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" And I'm sure she'd be quite annoyed if she thought you were thinking of
" 和 我是 当然 棚 是 相当 恼怒 如果 她 想法 你 是 思维 的
['mɪsɪz] . ['hɪləri] . "
Mrs . Hilary . "
太太 . 希拉里 . "

“而且我敢肯定，如果她认为你在想着希拉里夫人，她会非常生气的。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
" As a matter of fact ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
" I observed ,
" 我 观察到 ,

“我观察到，

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" she didn't understand what I was doing at all .
" 她 没有 理解 什么 我 曾是 正在做 在 全部 .

“她根本就不明白我在做什么。

" ['dɑːli] [lent] [bæk] .
" Dolly leant back .
" 多莉 倾斜 后退 .

“多莉向后靠去。

[ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fraʊn] [stɪl] [dwelt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ;
The relics of a frown still dwelt on her brow ;
这 遗物 的 一个 皱眉 仍然 居住 在 她 眉头 ;

她额头上仍残留着皱眉的痕迹；

['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

目前，

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər] [hæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] ,
she began to swing her hat on her forefinger ,
她 开始 到 摇摆 她 帽子 在 她 食指 ,

她开始用食指挥动帽子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
and she threw a look at me .
和 她 扔 一个 看 在 我 .

她看了我一眼。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

I	immediately	looked	up	toward	the	branches	above	my	head	.
我	立即地	看起来	向上	朝向	这	分支	多于	我的	头	.

我立即抬头看向头顶的树枝。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

"	We	might	as	well	go	in	to	lunch	,
"	我们	可能	作为	出色地	去	在	到	午餐	,

“我们还是进去吃午饭吧，

" [sed] ['dɑːli] .

"	said	Dolly	.
"	说	多莉	.

“多莉说道。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

"	By	all	means	,
"	经过	全部	方法	,

“无论如何，

" [aɪ] [ˌækwɪ'es] ,

"	I	acquiesced	,
"	我	默许	,

“我默许了，

[wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

with	alacrity	.
和	敏捷	.

爽快。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

We	went	out	into	the	sunshine	,
我们	去	出去	进入	这	阳光	,

我们走到阳光下，

[ænd; ənd] [keɪm] [wer] [ðə; ði][pɔts][wɜːr; wər] .

and	came	where	the	pots	were	.
和	来了	在哪里	这	锅	是	.

然后来到放着罐子的地方。

['sʌd(ə)nli] ['dɑːli] [sed] :

Suddenly	Dolly	said	:
突然	多莉	说	:

多莉突然说道：

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'gen] ,

"	Go	back	and	sit	down	again	,
"	去	后退	和	坐	向下	再次	,

“回去再坐下，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] . "

Mr	.	Carter	.	"
先生	.	卡特	.	"

卡特先生。”

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [lʌntʃ] ,

"	I	want	my	lunch	,
"	我	想	我的	午餐	,

“我要吃午饭，

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

"	I	ventured	to	observe	.
"	我	冒险	到	观察	.

“我大胆地观察了一下。

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" Do as I tell you ,
" 做 作为 我 告诉 你 ,

“照我说的做，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ;
stamping her foot ;
冲压 她 脚 ;

跺脚；

[hwer'æt] ,
whereat ,
哪里 ,

因此，

[mʌtʃ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
much intimidated ,
很多 受到恐吓 ,

非常害怕，

[aɪ] [went] [bæk] ,
I went back ,
我 去 后退 ,

我回去了，

[ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [tʃer] .
and stretched myself once more on the deck chair .
和 拉伸 我 一次 更多的 在 这 甲板 椅子 .

然后再次在躺椅上舒展身体。

['dɑːli] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt] .
Dolly approached a flower pot .
多莉 接近 一个 花 锅 .

多莉走近一个花盆。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ,
She stooped down ,
她 弯腰 向下 ,

她弯下腰，

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,
exerting her strength ,
施力 她 力量 ,

发挥她的力量，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
lifted it ,
抬起 它 ,

举起它，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,
and carried it ,
和 携带 它 ,

并带着它，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,
not without effort ,
不是 没有 努力 ,

并非没有努力，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈterəs] .
across the terrace .
穿过 这 阳台 .

穿过露台。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [laɪk] .
Again she did the like .
再次 她 做过 这 喜欢 .

她又做了同样的事情。

[aɪ][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] .
I sat smoking and watching .
我 卫星 吸烟 和 观看 .

我坐在那里抽烟，看着。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [pɑːt] ,
She lifted a third pot ,
她 抬起 一个 第三 锅 ,

她举起第三个锅，

[bʌt; bət] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæf] [weɪ] .
but dropped it half way .
但 掉落 它 一半 方式 .

但中途就掉了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[dʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈgenst] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
dusting her hands against one another ,
除尘 她 双手 反对 一 其他 ,

用双手互相拍打，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
she came back slowly into the shade and sat down .
她 来了 后退 缓慢地 进入 这 阴影 和 卫星 向下 .

她慢慢地回到阴凉处并坐了下来。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .
I made no remark .
我 制成 不 评论 .

我没有表态。

[ˈdɑːli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Dolly glanced at me .
多莉 瞥了一眼 在 我 .

多莉看了我一眼。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。

" ['wʊmən] - - ['wʊmən] - - ['wʊmən] !
" Woman - - woman - - woman !
" 女士 - - 女士 - - 女士 !

“女人——女人——女人!

" [sed] [aɪ] ['sædli] .
" **said** **I** **sadly** **.**
" 说 我 令人遗憾的是 .

“我伤心地说。

" [mʌst; məst][aɪ] ['kæri] [sʌm; səm] [mɔːr] ?
" **Must** **I** **carry** **some** **more** **?**
" 必须 我 携带 一些 更多的 ?

“我还需要再带一些吗?

" [æskt] ['dɑːli] ,
" **asked** **Dolly** **,**
" 问 多莉 ,

多莉问道，

[ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ,
in **a** **humble** **,**
在 一个 谦逊的 ,

谦卑地，

[jet] [prəu'test, 'prəu-] ,
yet **protesting** **,**
然而 抗议 ,

但抗议，

[toʊn] .
tone **.**
语气 .

语气。

" ['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" **Mrs** **.** **Hilary** **,**
" 太太 . 希拉里 ,

“希拉里夫人，

" [aɪ][bɪ'gæn] ,
" **I** **began** **,**
" 我 开始 ,

“我开始说，

" [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] - -
" **is** **an** **exceedingly** **attractive** **-** **-**
" 是 一个 非常 吸引人的 - -

“非常有吸引力——

" ['dɑːli] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Dolly** **rose** **with** **a** **sigh** **.**
" 多莉 玫瑰 和 一个 叹 .

“多莉叹了口气站了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **Where** **are** **you** **going** **?**
" 在哪里 是 你 去 ?

“你要去哪儿？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

“我问道。

" [mɔːr] [pɔts] ,
" **More** **pots** **,**
" 更多的 锅 ,

“更多的锅，

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .
standing **opposite** **me** **.**
常设 对面的 我 .

站在我对面。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ,
" **I** **must** **go** **on** **,**
" 我 必须 去 在 ,

“我必须继续，

[juː; jʊ] [siː] . "
you **see** **.** **"**
你 看 . "

你看。”

" [tɪl] [wen] ,
" **Till** **when** **,**
" 直到 什么时候 ,

“直到什么时候，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] ? "
Lady **Mickleham** **?** **"**
女士 米克勒姆 ? "

米克勒姆夫人？”

" [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" **Till** **you** **tell** **the** **truth** **,**
" 直到 你 告诉 这 真相 ,

“除非你说实话，

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
and **she** **suddenly** **burst** **into** **a** **little** **laugh** **.**
和 她 突然 爆裂 进入 一个 小的 笑 .

她突然轻声笑了起来。

" ['wʊmən] - - ['wʊmən] - - ['wʊmən] !
" **Woman** **-** **-** **woman** **-** **-** **woman** **!**
" 女士 - - 女士 - - 女士 !

“女人——女人——女人！

" [sed] [aɪ] [ə'gen] .
" **said** **I** **again** **.**
" 说 我 再次 .

“我又说道。

" [lets] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] . "
" **Let's** **go** **in** **to** **lunch** **.** **"**
" 我们来吧 去 在 到 午餐 . "

“我们进去吃午饭吧。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][pɔts] ,
" **I'm** **going** **to** **carry** **the** **pots** **,**
" 我是 去 到 携带 这 锅 ,

“我要去拿锅，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [its] ['ɔːfli] [hɑːt] ,
" It's awfully hot ,
" 它是 非常 热的 ,

“天气太热了，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] - - [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [hændz] !
Mr . Carter - - and look at my poor hands !
先生 . 卡特 - - 和 看 在 我的 贫穷的 双手 !

卡特先生——看看我可怜的手！

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She held them out to me .
" 她 握住 他们 出去 到 我 .

“她把它们递给我。

" [lʌntʃ] !
" Lunch !
" 午餐 !

“午餐！

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [pɔts] !
" Pots !
" 锅 !

“锅！

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['fɜːrmnəs] .
with infinite firmness .
和 无限 硬度 .

带着无限的坚定。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .
The window of the dining room opened and Archie put his head out .
这 窗户 的 这 用餐 房间 打开 和 阿奇 放 他的 头 出去 .

餐厅的窗户打开了，阿奇把头探了出去。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
" Come along ,
" 来 沿着 ,

“来吧，

[juː; jʊ] [tuː] ,
you two ,
你 二 ,

你们两个，

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

“他喊道。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['getɪŋ] [koʊld] .
" **Everything's getting cold .**
" 一切都是 获得 寒冷的 .

“一切都变冷了。

" ['dɑːli] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" **Dolly turned an appealing glance on me .**
" 多莉 转向 一个 上诉 瞥一眼 在 我 .

“多莉用恳求的目光看着我。

" [haʊ] ['ɑːbstɪnət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How obstinate you are !**
" 如何 顽固 你 是 !

“你真是顽固啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

“她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] - -
" **You know perfectly well - -**
" 你 知道 完美 出色地 - -

“你很清楚——

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" **I began to walk towards the house .**
" 我 开始 到 走 向 这 房子 .

“我开始朝房子走去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] ,
" **I'm going in to lunch ,**
" 我是 去 在 到 午餐 ,

“我要去吃午饭，

" [sed] [aɪ] .
" **said I .**
" 说 我 .

“我说道。

" [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" **Ask them to keep some for me ,**
" 问 他们 到 保持 一些 为了 我 ,

“请他们给我留一些，

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said Dolly ,**
" 说 多莉 ,

多莉说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
and she turned up the sleeves of her gown ,
和 她 转向 向上 这 袖子 的 她 袍 ,

她卷起了长袍的袖子，

[tɪl] [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɜːr; wər] [friː] .
till her wrists were free .
直到 她 手腕 是 自由的 .

直到她的手腕自由。

" [its] [moʊst] [ˌʌn'fer] ,
" **It's most unfair ,**
" 它是 最多 不公平 ,

“这是最不公平的，

" [sed] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" said I indignantly .
" 说 我 愤慨地 .

“我愤愤不平地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I don't care if it is ,
" 我 不 关心 如果 它 是 ,

“我不在乎，

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [pɑːt] .
stooping down to lift a pot .
弯腰 向下 到 举起 一个 锅 .

弯腰抬锅。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [streɪn] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
I watched her strain to lift it .
我 观看 她 拉紧 到 举起 它 .

我看着她费力地把它举起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] ['hevist] ;
She had chosen the largest and heaviest ;
她 有 选定 这 最大 和 最重 ;

她选择了最大、最重的那个；

[ʃiː; ʃi] [said] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
she sighed delicately and delicately she panted .
她 叹了口气 轻柔地 和 轻柔地 她 喘息 .

她轻轻地叹了口气，轻轻地喘着气。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] ,
She also looked at her hands ,
她 还 看起来 在 她 双手 ,

她还看着自己的手，

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [braʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪŋk] .
and held them up for me to see the lines of brown on the pink .
和 握住 他们 向上 为了 我 到 看 这 线条 的 棕色的 在 这 粉色的 .

并把它们举起来让我看粉色上的棕色线条。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [sed] [moʊst] ['sʌlkɪli] ,
I put my hands in my pockets and said most sulkily ,
我 放 我的 双手 在 我的 口袋 和 说 最多 闷闷不乐 ,

我把手插进口袋，闷闷不乐地说：

[æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] :
as I turned away towards the house :
作为 我 转向 离开 向 这 房子 :

当我转身走向房子时：

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪsɪz] . ['hɪləri] [ðen] .
It wasn't Mrs . Hilary then .
它 不是 太太 . 希拉里 然后 .

那时她还不是希拉里夫人。

" ['dɑːli] [roʊz] [ʌp] ,
" **Dolly** **rose** **up** **,**
" 多莉 玫瑰 向上 ,

“多莉站了起来，

[siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
seized **me** **by** **the** **arm** **,**
查获 我 经过 这 手臂 ,

抓住我的胳膊，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and **made** **me** **run** **to** **the** **house** **.**
和 制成 我 跑步 到 这 房子 .

并让我跑回屋里。

" ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
" **Mr** **.** **Carter** **,**
" 先生 . 卡特 ,

“卡特先生，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **she** **cried** **,**
" 她 哭 ,

“她哭了，

" [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['retʃɪd] [pɔts] .
" **would** **stop** **for** **those** **wretched** **pots** **.**
" 会 停止 为了 那些 可怜 锅 .

“会因为这些可怜的罐子而停下来。

['hiːz] [muːvd] [ɔːl] [ɪk'sept] [tuː] ,
He's **moved** **all** **except** **two** **,**
他是 已搬 全部 除了 二 ,

除了两个以外，其他都搬走了，

[bʌt; bət] ['hiːz] ['broʊkən] [θriː] .
but **he's** **broken** **three** **.**
但 他是 破碎的 三 .

但他已经打破了三项纪录。

['ɪznt] [hiː; hi] ['stuːpɪd] ? "
Isn't **he** **stupid** **?** **"**
不是 他 愚蠢的 ? "

他不是很蠢吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [æs] ,
" **You** **are** **an** **old** **ass** **,**
" 你 是 一个 老的 屁股 ,

“你真是个老驴子，

['kɑːrtər] ,
Carter **,**
卡特 ,

卡特，

" [sed] ['ɑːtʃi] .
" **said** **Archie** **.**
" 说 阿奇 .

“阿奇说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] ,
" **I** **believe** **you're** **right** **,**
" 我 相信 你是 正确的 ,

“我相信你是对的，

['ɑːtʃi] ,
Archie ,
阿奇 ,

阿奇，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

[wʌn] [weɪ] [ɪn]
ONE WAY IN
一 方式 在

单行道

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [driːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
I had a very curious dream the other night .
我 有 一个 非常 好奇的 梦 这 其他 夜晚 .

那天晚上我做了一个非常奇怪的梦。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
I dreamt that I was dead .
我 梦见 那 我 曾是 死的 .

我梦见我死了。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ruːm] .
I passed through a green baize door and found myself in a small square room .
我 通过了 通过 一个 绿色的 台布 门 和 成立 我 在 一个 小的 正方形 房间 .

我穿过一扇绿色的呢门，发现自己身处一间方形的小房间。

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɪn'skraɪbd] " [ɪ'liːʒən] [fiːldz] ,
Opposite me was another door inscribed " Elysian Fields ,
对面的 我 曾是 其他 门 铭文 " 极乐世界 田野 ,

我对面是另一扇门，上面写着“极乐世界，

" [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" and in front of it ,
" 和 在 正面 的 它 ,

“在它前面，

[æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] [ledʒ] ,
at a large table with a raised ledge ,
在 一个 大的 桌子 和 一个 提高 壁架 ,

在一张有凸起边缘的大桌子旁，

[sæt] [ˌrædə'mænθəs] .
sat Rhadamanthus .
卫星 拉达曼图斯 .

拉达曼迪斯坐着。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] .
As I entered I saw a graceful figure vanish through the door opposite .
作为 我 进入 我 锯 一个 优美 数字 消失 通过 这 门 对面的 .

当我进去时，我看到一个优雅的身影消失在对面的门里。

" [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
" It's no use trying to deceive me ,
" 它是 不 使用 尝试 到 欺骗 我 ,

“欺骗我是没有用的，

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I observed .
" 我 观察到 .

“我观察到。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɪləri] ,
" That was Mrs . Hilary ,
" 那 曾是 太太 . 希拉里 ,

“那是希拉里夫人，

[aɪ] [θɪŋk] ;
I think ;
我 思考 ;

我认为;

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
if you don't mind ,
如果 你 不 头脑 ,

如果你不介意的话

[aɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər] . "
I'll join her . "
患病的 加入 她 . "

我会和她一起去。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" I'm afraid I must trouble you to take a seat for a few moments ,
" 我是 害怕的 我 必须 麻烦 你 到 拿 一个 座位 为了 一个 很少 时刻 ,

“恐怕我得麻烦你坐一会儿，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [sed] [ˌrædə'mænθəs] ,
" said Rhadamanthus ,
" 说 拉达曼图斯 ,

拉达曼迪斯说道，

" [waɪl] [aɪ] [rʌn] ['oʊvər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] . "
" while I run over your little account . "
" 尽管 我 跑步 超过 你的 小的 帐户 . "

“我正在查看你的小账户。”

" ['eni] [fɔːr'mælətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəl] ,
" Any formalities which are usual ,
" 任何 手续 哪个 是 通常 ,

“任何常见的礼节，

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [pə'laɪtli] ,
" I murmured politely ,
" 我 低声说道 礼貌地 ,

“我礼貌地低声说道，

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] .
as I sat down .
作为 我 卫星 向下 .

当我坐下时。

[ˌrædə'mænθəs] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] .
Rhadamanthus turned over the leaves of a large book .
拉达曼图斯 转向 超过 这 树叶 的 一个 大的 书 .

拉达曼迪斯翻阅了一本大书。

" ['kɑːrtər] - - ['sæmjuəl] ['trævɝz] ,
" **Carter** **-** **-** **Samuel** **Travers** **,**
" 卡特 - - 塞缪尔 特拉弗斯 ,

“卡特——塞缪尔·特拉弗斯，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't **it** **?**
不是 它 ?

不是吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

“他问道。

" [jes] . [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [dəunt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] ['kɑːrtər] .
" **Yes** **.** **For** **goodness** **sake** **don't** **confuse** **me** **with** **Vincent** **Carter** **.**
" 是的 . 为了 善良 清酒 不 迷惑 我 和 文森特 卡特 .

“是的。看在上帝的份上，别把我和文森特·卡特混淆了。

[hiː; hi]['oʊnli] [peɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] . "
He **only** **paid** **five** **shillings** **in** **the** **pound** **.** **"**
他 仅有的 有薪酬的 五 先令 在 这 磅 . "

他每英镑只付了五先令。”

" [jʊr; jər] [keɪs] ['prez(ə)nts][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] ,
" **Your** **case** **presents** **some** **peculiar** **features** **,**
" 你的 案件 礼物 一些 奇特 特征 ,

“你的案例有一些特殊之处，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr **.** **Carter** **,**
先生 . 卡特 ,

卡特先生，

" [sed] [ˌrædə'mænθəs] .
" **said** **Rhadamanthus** **.**
" 说 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯说道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sen'sɔːriəs] ,
" **I** **hope** **I** **am** **not** **censorious** **,**
" 我 希望 我 是 不是 审查的 ,

“我希望我没有吹毛求疵，

[bʌt; bət] - - [wel] ,
but **-** **-** **well** **,**
但 - - 出色地 ,

但是——嗯，

[ðæt] [faɪn] [æt; ət] [boʊstriːt] ? "
that **fine** **at** **Bowstreet** **?** **"**
那 美好的 在 弓街 ? "

在 Bowstreet 那里也这么好吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,
" **I** **was** **a** **mere** **boy** **,**
" 我 曾是 一个 仅仅 男生 ,

“我还只是个孩子，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,
with **some** **warmth** **,**
和 一些 温暖 ,

带着一丝温暖，

" [ænd; ənd][maɪ] [sə'lɪsɪtər] ['groʊsli] [mɪs'mænɪdʒd] [ðə; ði] [keɪs] . . "
" **and** **my** **solicitor** **grossly** **mismanaged** **the** **case** **. .** **"**
" 和 我的 律师 粗略地 管理不善 这 案件 . . "

“我的律师对这个案子的管理非常不善……”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[wel] !
well **!**
出色地 !

出色地!

" [sed] [hiː; hi] ['suːðɪŋli] .
" **said** **he** **soothingly** **.**
" 说 他 舒缓地 .

“他安慰地说道。

" [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ? "
" **But** **haven't** **you** **spent** **a** **great** **deal** **of** **time** **at** **Monte** **Carlo** **?** **"**
" 但 还没有 你 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 在 蒙特 卡洛 ? "

“但是你不是在蒙特卡洛度过了很多时间吗？”

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] ,
" **A** **man** **must** **be** **somewhere** **,**
" 一个 男人 必须 是 某处 ,

“一个人一定在某个地方，

" [sed] [aɪ] .
" **said** **I** **.**
" 说 我 .

“我说道。

[ˌrædə'mænθəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
Rhadamanthus **scratched** **his** **nose** **.**
拉达曼图斯 刮痕 他的 鼻子 .

拉达曼迪斯挠了挠鼻子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['enihaʊ] ,
" **I** **should** **have** **wasted** **the** **money** **anyhow** **,**
" 我 应该 有 浪费 这 钱 无论如何 ,

“无论如何我都应该浪费这笔钱，

" [aɪ] ['ædɪd] .
" **I** **added** **.**
" 我 额外 .

“我补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ,
" **I** **suppose** **you** **would** **,**
" 我 认为 你 会 ,

“我想你会的，

" [hiː; hi] [kən'siːdɪd] .
" **he** **conceded** **.**
" 他 承认 .

“他承认道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæviæt] [lɑ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] ['mɪkəl,hæm] ?
" But what of this caveat lodged by the Dowager Lady Mickleham ?
" 但 什么 的 这 注意 已提交 经过 这 老妇 女士 米克勒姆 ?

“但是米克勒姆夫人提出的这个警告又是怎么回事呢?

[ðæts] ['ræðər] ['sɪriəs] ,
That's rather serious ,
那就是 相当 严肃的 ,

这相当严重,

[ju:; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

你知道;

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] - - ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑ:rt] ? "
isn't it now - - joking apart ? "
不是 它 现在 - - 开玩笑 除 ? "

现在不是在开玩笑吗?”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
" I am disappointed ,
" 我 是 失望的 ,

“我很失望,

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,
" I remarked ,
" 我 评论 ,

“我评论道,

" [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] -
" to find a man of your experience paying any attention to such an ill -
" 到 寻找 一个 男人 的 你的 经验 付费 任何 注意力 到 这样的 一个 患病的 -
['neɪtʃərd] [oʊld] ['wʊmən] . "
natured old woman . "
自然 老的 女士 . "

“像你这样有经验的男人,怎么会理会这样一个脾气暴躁的老女人呢?”

" [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [ru:lz] ,
" We have our rules ,
" 我们 有 我们的 规则 ,

“我们有我们的规则,

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" he replied ,
" 他 回复 ,

“他回答说,

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ,
" and I'm afraid ,
" 和 我是 害怕的 ,

“我担心,

['mɪstər] . ['kɑ:rtər] ,
Mr . Carter ,
先生 . 卡特 ,

卡特先生,

[ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['kæviæt][ɪz] [rɪ'mu:vd] - - "
that until that caveat is removed - - "
那 直到 那 注意 是 已移除 - - "

直到这个警告被取消——”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ? "
" You don't mean that ? "
" 你 不 意思是 那 ? "

“你不是这个意思吧？”

" ['riːəli] ,
" Really ,
" 真的 ,

“真的吗，

[aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] . "
I'm afraid so . "
我是 害怕的 所以 . "

恐怕如此。”

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] ,
" Then I may as well go back ,
" 然后 我 可能 作为 出色地 去 后退 ,

“那我还是回去吧，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] .
taking my hat .
采取 我的 帽子 .

拿走我的帽子。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
At this moment there was a knock at the door .
在 这 片刻 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

就在这时，门口传来了敲门声。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
" Although I can't oblige you with an order of admission ,
" 虽然 我 不能 必须 你 和 一个 命令 的 入学 ,

“虽然我不能强迫你入场，

" [sed] [ˌrædə'mænθəs] ,
" said Rhadamanthus ,
" 说 拉达曼图斯 ,

拉达曼迪斯说道，

['veri] ['sɪvəli] ,
very civilly ,
非常 文明地 ,

非常有礼貌，

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr] [tuː] .
" perhaps it would amuse you to listen to a case or two .
" 也许 它 会 娱乐 你 到 听 到 一个 案件 或者 二 .

“听一两个案例也许会让你觉得有趣。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] ,
There's no hurry ,
有 不 匆忙 ,

不着急，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[juːv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . "

You've	got	lots	of	time	before	you	.	"
你已经	得到	很多	的	时间	前	你	.	"

你还有很多时间。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] ,

"	It	will	be	an	extremely	interesting	experience	,
"	它	将要	是	一个	极其	有趣的	经验	,

“这将是一次非常有趣的经历，

" [sed] [aɪ] ,

"	said	I	,
"	说	我	,

“我说，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

sitting	down	again	.
坐着	向下	再次	.

又坐了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

The	door	opened	,
这	门	打开	,

门开了，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ([aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

as	I	expected	(	I	don't	know	why	,
作为	我	预期的	(	我	不	知道	为什么	,

正如我所料（我不知道为什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [driːmz]) ,

but	it	happens	like	that	in	dreams	)	,
但	它	发生	喜欢	那	在	梦境	)	,

但在梦里就是这样的)

['dɑːli] ['mɪkəlˌhæm] [keɪm] [ɪn] .

Dolly	Mickleham	came	in	.
多莉	米克勒姆	来了	在	.

多莉·米克勒姆进来了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

She	did	not	seem	to	see	me	.
她	做过	不是	似乎	到	看	我	.

她好像没有看见我。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] [ˌrædəˈmænθəs] ,

She	bowed	to	Rhadamanthus	,
她	鞠躬	到	拉达曼图斯	,

她向拉达曼迪斯鞠躬，

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

微笑着，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪˈmiːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	took	a	chair	immediately	opposite	the	table	.
和	采取	一个	椅子	立即地	对面的	这	桌子	.

然后在桌子正对面的一把椅子上坐下。

" ['mɪkəlˌhæm] - - [ˌdɔːrə'θiːə] - - ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - - " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mickleham - - Dorothea - - Countess of - - " she said .
" 米克勒姆 - - 多萝西娅 - - 伯爵夫人 的 - - " 她 说 .

“米克勒姆——多萝西娅——伯爵夫人——”她说道。

" ['fɔːrmərli] ,
" Formerly ,
" 以前 ,

“以前，

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我认为，

['dɑːli] ['fɑːstər] ?
Dolly Foster ?
多莉 促进 ?

多莉·福斯特?

" [æskt] [ˌrædə'mænθəs] .
" asked Rhadamanthus .
" 问 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯问道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't see what that's got to do with it ,
" 我 不 看 什么 那就是 得到 到 做 和 它 ,

“我不明白这和它有什么关系，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [rʌnz] [ɑːn] ,
" The account runs on ,
" 这 帐户 跑步 在 ,

“该帐户继续运行，

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" he explained ,
" 他 解释 ,

“他解释说，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] .
and began to consult his big book .
和 开始 到 咨询 他的 大的 书 .

并开始查阅他的大书。

['dɑːli] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Dolly leant back in her chair ,
多莉 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

多莉向后靠在椅子上，

['sloʊli] ['piːlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
slowly peeling off her gloves .
缓慢地 剥落 离开 她 手套 .

慢慢地脱下手套。

[ˌrædə'mænθəs] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
Rhadamanthus shut the book with a bang .
拉达曼图斯 关闭 这 书 和 一个 砰 .

拉达曼迪斯砰的一声合上了书。

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [juːz] ,
" It's not the least use ,
" 它是 不是 这 至少 使用 ,

“这根本没用，

" [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" he said decisively .
" 他 说 果断地 .

“他果断地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" It wouldn't be kind to pretend that it was ,
" 它 不会 是 种类 到 假装 那 它 曾是 ,

“假装它是，并不好，

['leɪdi] ['mɪkəlˌhæm] . "
Lady Mickleham . "
女士 米克勒姆 . "

米克勒姆夫人。”

" [dɪr] ,
" Dear ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [pi'tiʃənd] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
" Half the women in London have petitioned against you . "
" 一半 这 女性 在 伦敦 有 请愿 反对 你 . "

“伦敦有一半的女性都向你请愿。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] ,
" Have they ,
" 有 他们 ,

“他们有吗?

['riːəli] ?
really ?
真的 ?

真的吗?

" [kraɪd] ['dɑːli] ,
" cried Dolly ,
" 哭 多莉 ,

“多莉喊道，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['ræðər] [dɪ'laɪtɪd] .
to all appearance rather delighted .
到 全部 外貌 相当 高兴极了 .

看上去相当高兴。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ,
" **What do they say ,**
" 什么 做 他们 说 ,

“他们说什么，

['mɪstər] . [ˌrædə'mænθəs] ?
Mr . Rhadamanthus ?
先生 . 拉达曼图斯 ?

拉达曼迪斯先生?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [bʊk] ?
Is it in that book ?
是 它 在 那 书 ?

它在那本书里吗?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] .
Let me look .
让 我 看 .

让我看看。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **And she held out her hand .**
" 和 她 握住 出去 她 手 .

“她伸出了手。

" [ðə; ði] ['bʊks] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld] ,
" **The book's too heavy for you to hold ,**
" 这 图书 也 重的 为了 你 到 抓住 ,

“这本书太重了，你拿不动，

" [sed] [hiː; hi] .
" **said he .**
" 说 他 .

“他说。

" [aɪl] [kʌm] [raʊnd] ,
" **I'll come round ,**
" 患病的 来 圆形的 ,

“我会回来的，

" [sed] ['dɑːli] .
" **said Dolly .**
" 说 多莉 .

“多莉说道。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .
So she went round and leant over his shoulder and read the book .
所以 她 去 圆形的 和 倾斜 超过 他的 肩膀 和 读 这 书 .

于是她绕过他，靠在他的肩膀上读起了这本书。

" [wɒts] [ðæt] [sent] [juːv] [gɑːt][ɑːn] ?
" **What's that scent you've got on ?**
" 是什么 那 香味 你已经 得到 在 ?

“你身上的是什么香味?

" [æskt] [ˌrædə'mænθəs] .
" **asked Rhadamanthus .**
" 问 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯问道。

" [buˈkeɪ] [diːˈju] ['diːəbl] ,
" **Bouquet du diable ,**
" 花束 杜 迪亚布尔 ,

“魔鬼花束，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。

([aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [bɪ'fɔːr] .)
(I had never heard of the perfume before .)
(我 有 绝不 听到 的 这 香水 前 .)

（我之前从未听说过这款香水。）

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ? "
" Isn't it sweet ? "
" 不是 它 甜的 ? "

“不是很甜吗？”

" [aɪ] ['hævnt] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" I haven't smelt it since I was a boy ,
" 我 还没有 冶炼 它 自从 我 曾是 一个 男生 ,

“我从小就没闻过这种味道，

" [said] [ˌrædə'mænθəs] .
" sighed Rhadamanthus .
" 叹了口气 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《多莉对话》(Dolly Dialogues)
第13/13页

" [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] ,
" Poor old thing ,
" 贫穷的 老的 事物 ,

“可怜的老家伙，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] ,
" I'm not going to read all this ,
" 我是 不是 去 到 读 全部 这 ,

“我不会读这些，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ,
with a somewhat contemptuous smile ,
和 一个 有些 轻蔑的 微笑 ,

带着一丝轻蔑的微笑，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
she walked back to her chair .
她 步行 后退 到 她 椅子 .

她走回椅子上。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
" They ought to be ashamed of themselves ,
" 他们 应该 到 是 羞愧 的 他们自己 ,

“他们应该为自己感到羞耻，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

“她补充道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
as she sat down .
作为 她 卫星 向下 .

当她坐下时。

" [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fraɪt] . "
" It's just because I'm not a fright . "
" 它是 只是 因为 我是 不是 一个 惊吓 . "

“只是因为我不可怕。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fraɪt] ?
" **Aren't** **you** **a** **fright** **?**
" 不是 你 一个 惊吓 ?

“你不害怕吗?

" [æskt] [ˌrædə'mænθəs] .
" **asked** **Rhadamanthus** **.**
" 问 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯问道。

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['spektəklz] ?
" **Where** **are** **my** **spectacles** **?**
" 在哪里 是 我的 眼镜 ?

“我的眼镜在哪儿?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːli] .
" **He** **put** **them** **on** **and** **looked** **at** **Dolly** **.**
" 他 放 他们 在 和 看起来 在 多莉 .

“他戴上它们并看着多莉。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] ,
" **I** **must** **go** **in** **,**
" 我 必须 去 在 ,

“我必须进去,

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道,

" [sed] ['dɑːli] ,
" **said** **Dolly** **,**
" 说 多莉 ,

多莉说,

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌrædə'mænθəs] .
smiling **at** **Rhadamanthus** **.**
微笑 在 拉达曼图斯 .

对拉达曼迪斯微笑。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] ! "
" **My** **husband** **has** **gone** **in** **!** **"**
" 我的 丈夫 有 已消失 在 ! "

“我老公进去了! ”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [kən'sɪdər] [ðæt] [kən'kluːsɪv] ,
" **I** **shouldn't** **have** **thought** **you'd** **consider** **that** **conclusive** **,**
" 我 不应该 有 想法 你会 考虑 那 确凿 ,

“我没想到你会认为这是结论性的,

" [sed] [hiː; hi] ,
" **said** **he** **,**
" 说 他 ,

“他说,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sætaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
with **a** **touch** **of** **satire** **in** **his** **tone** **.**
和 一个 触碰 的 讽刺 在 他的 语气 .

语气中带着一丝讽刺。

" [dəunt][biː; bi] ['hɔːrɪd] ,
" **Don't** **be** **horrid** **,**
" 不 是 可怕的 ,

“别那么可怕,

" [sed] ['dɑːli] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

['paʊtɪŋ] .
pouting .
撅嘴 .

撅嘴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[,rædə'mænθəs] [ɪg'zæmɪnd] ['dɑːli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
Rhadamanthus examined Dolly through his spectacles .
拉达曼图斯 检查 多莉 通过 他的 眼镜 .

拉达曼迪斯透过眼镜审视着多莉。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]['duːti] ,
" This is a very painful duty ,
" 这 是 一个 非常 痛苦 责任 ,

“这是一项非常痛苦的任务，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

“他说，

[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

终于。

" [aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ,
" I have sat here for a great many years ,
" 我 有 卫星 这里 为了 一个 伟大的 许多 年 ,

“我在这里坐了很多年，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]['duːti] . "
and I have seldom had a more painful duty . "
和 我 有 很少 有 一个 更多的 痛苦 责任 . "

我很少承担过比这更痛苦的责任。”

" [its] ['veri] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" It's very absurd of you ,
" 它是 非常 荒诞 的 你 ,

“你这话太荒唐了，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I can't help it ,
" 我 不能 帮助 它 ,

“我没办法，

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

“他说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn] ? "
" Do you really mean that I'm not to go in ? "
" 做 你 真的 意思是 那 我是 不是 到 去 在 ? "

“你真的不让我进去吗？”

" [aɪ][duː] ,
" I do ,
" 我 做 ,

“我愿意，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

" [sed] [ˌrædə'mænθəs] .
" said Rhadamanthus .
" 说 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯说道。

['dɑːli] [roʊz] .
Dolly rose .
多莉 玫瑰 .

多莉站了起来。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
She leant her arms on the raised ledge which ran along the table ,
她 倾斜 她 武器 在 这 提高 壁架 哪个 跑 沿着 这 桌子 ,

她把胳膊靠在桌子旁边凸起的架子上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
and she leant her chin on her hands .
和 她 倾斜 她 下巴 在 她 双手 .

她用手托着下巴。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。

" ['riːəli] ,
" Really ,
" 真的 ,

“真的吗，

" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

“他说，

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
looking the other way .
寻找 这 其他 方式 .

看向另一边。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['dɑːliːz] [feɪs] .

A	sudden	change	came	over	Dolly's	face	.
一个	突然	改变	来了	超过	多莉的	脸	.

多莉的脸色突然变了。

[hɜːr; hər] ['dɪmplz] ['vænɪʃt] ;

Her	dimples	vanished	;
她	酒窝	消失了	;

她的酒窝消失了;

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ;

her	eyes	grew	pathetic	and	began	to	shine	rather	than	to	sparkle	;
她	眼睛	生长	可怜的	和	开始	到	闪耀	相当	比	到	火花	;

她的眼睛变得可怜，开始闪闪发光而不是闪闪发光;

[hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

her	lip	quivered	just	a	little	.
她	唇	颤抖	只是	一个	小的	.

她的嘴唇微微颤抖。

" [jʊə(r)] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] ,

"	You're	very	unkind	,
"	你是	非常	不友善	,

“你太不友善了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [loʊ] [toʊn] .

"	she	said	in	an	extremely	low	tone	.
"	她	说	在	一个	极其	低的	语气	.

“她用极其低沉的声音说道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd] .

"	I	had	no	idea	you	would	be	so	unkind	.
"	我	有	不	主意	你	会	是	所以	不友善	.

“我没想到你会这么不友善。

" [ˌrædə'mænθəs] [siːmd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Rhadamanthus	seemed	very	uncomfortable	.
"	拉达曼图斯	似乎	非常	不舒服	.

“拉达曼迪斯看上去非常不舒服。

" [dəunt][duː] [ðæt] ,

"	Don't	do	that	,
"	不	做	那	,

“别这样，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

“他说，

[kwaɪt] ['ʃɑːrpli] ,

quite	sharply	,
相当	尖锐地	,

相当尖锐地，

['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] .

fidgeting	with	the	blotting	paper	.
坐立不安	和	这	印迹法	纸	.

摆弄着吸墨纸。

['dɑːli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Dolly	began	to	move	slowly	round	the	table	.
多莉	开始	到	移动	缓慢地	圆形的	这	桌子	.

多莉开始绕着桌子慢慢走动。

[ˌrædə'mænθəs] [sæt] [stɪl] .
Rhadamanthus sat still .
拉达曼图斯 卫星 仍然 .

拉达曼迪斯一动不动地坐着。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
When she was standing close by him ,
什么时候 她 曾是 常设 关闭 经过 他 ,

当她站在他身边时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :
she put her hand lightly on his arm and said :
她 放 她 手 轻轻 在 他的 手臂 和 说 :

她轻轻地把手放在他的胳膊上，说道：

" [pliːz] [duː] ,
" Please do ,
" 请 做 ,

“请你，

['mɪstər] . [ˌrædə'mænθəs] . "
Mr . Rhadamanthus . "
先生 . 拉达曼图斯 . "

拉达曼迪斯先生。”

" [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ,
" It's as much as my place is worth ,
" 它是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 ,

“这就是我的房子的价值，

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" he grumbled .
" 他 咕哝 .

“他抱怨道。

['dɑːliːz] [aɪz] [ʃoʊn] [stɪl] ,
Dolly's eyes shone still ,
多莉的 眼睛 闪耀 仍然 ,

多莉的眼睛依然闪闪发光，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
but the faintest little smile began to play about her mouth .
但 这 最微弱 小的 微笑 开始 到 玩 关于 她 嘴 .

但她的嘴角却浮现出一丝淡淡的微笑。

" [sʌm; səm] [deɪ] ,
" Some day ,
" 一些 天 ,

“有一天，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ([wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [ˌɪnə'proʊpriətnəs] ,
" she said (with total inappropriateness ,
" 她 说 (和 全部的 不恰当 ,

“她说道（完全不恰当，

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
now I come to think of it ,
现在 我 来 到 思考 的 它 ,

现在我想起来，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ,
though it did not strike me so at the time) ,
尽管 它 做过 不是 罢工 我 所以 在 这 时间) ,

虽然当时我并没有这么想），

" [juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] .
" you'll be glad to remember having done a kind thing .
" 你会 是 高兴的 到 记住 拥有 完毕 一个 种类 事物 .

“你会很高兴记得自己做过一件善事。

[wen] [jʊə(r)] [oʊld] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [oʊld] [naʊ] - - [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
When you're old - - because you are not really old now - - you will say ,
什么时候 你是 老的 - - 因为 你 是 不是 真的 老的 现在 - - 你 将要 说 ,

当你老了——因为你现在还不算老——你会说，

- [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [send] [pʊr] ['dɑːli] ['mɪkəlˌhæm] [ə'weɪ] ['kraɪɪŋ] . -
' I'm glad I didn't send poor Dolly Mickleham away crying . '
- 我是 高兴的 我 没有 发送 贫穷的 多莉 米克勒姆 离开 哭泣 . -

“我很高兴没有让可怜的多莉·米克勒姆哭泣着离开。”

" [ˌrædə'mænθəs] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] - - [hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" Rhadamanthus uttered an inarticulate sound - - half impatience ,
" 拉达曼图斯 说出 一个 不善言辞 声音 - - 一半 不耐烦 ,

拉达曼迪斯发出一声含糊不清的声音——一半是急躁，

[hæf] ,
half ,
一半 ,

一半，

[aɪ] ['fænsi] ,
I fancy ,
我 想要 ,

我想，

['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

其他东西。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['pɜːrfɪkt] ,
" We are none of us perfect ,
" 我们 是 没有任何 的 我们 完美的 ,

“我们都不是完美的，

[aɪ] [der] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 .

我敢说。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [waɪf] - - "
If I asked your wife - - "
如果 我 问 你的 妻子 - - "

如果我问你的妻子——”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] ,
" I haven't got a wife ,
" 我 还没有 得到 一个 妻子 ,

“我没有妻子，

" [sed] [ˌrædə'mænθəs] .
" said Rhadamanthus .
" 说 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯说道。

" [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ,
" That's why you're so hard - hearted ,
" 那就是 为什么 你是 所以 难的 - 心地 ,

“这就是你为什么这么铁石心肠，

" [sed] ['dɑːli] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] [gɑːt][ə; eɪ][waɪf][ɪz]['nevər][hɑːrd][ɑːn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
" A man who's got a wife is never hard on other women .
" 一个 男人 谁是 得到 一个 妻子 是 绝不 难的 在 其他 女性 .

“有妻子的男人永远不会对其他女人苛刻。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" There was another pause .
" 那里 曾是 其他 暂停 .

“又是一阵沉默。

[ðen] [ˌrædə'mænθəs] ,
Then Rhadamanthus ,
然后 拉达曼图斯 ,

然后拉达曼迪斯，

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] ,
looking straight at the blotting paper ,
寻找 直的 在 这 印迹法 纸 ,

直视吸墨纸，

[sed] :
said :
说 :

说：

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .
don't bother me .
不 打扰 我 .

别烦我。

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
Be off with you ;
是 离开 和 你 ;

走吧；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" and as he spoke ,
" 和 作为 他 辐 ,

“他一边说着，

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['oʊpənd] .
the door behind him opened .
这 门 在后面 他 打开 .

他身后的门开了。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ][oʊld] [dɪr] !
you **old** **dear** **!**
你 老的 亲爱的 !

你这个老家伙!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
" **she** **cried** **;**
" 她 哭 ;

“她喊道;

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和,

['stuːpɪŋ] ['swɪftli] ,
stooping **swiftly** **,**
弯腰 迅速地 ,

迅速弯下腰,

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌrædə'mænθəs] .
she **kissed** **Rhadamanthus** **.**
她 亲吻 拉达曼图斯 .

她亲吻了拉达曼迪斯。

" [jʊə(r)] ['hɔːrəbli] ['brɪsli] !
" **You're** **horribly** **bristly** **!**
" 你是 糟糕透了 刚毛的 !

“你真是毛茸茸的!

" [ʃiː; ʃi] [læft] ;
" **she** **laughed** **;**
" 她 笑了 ;

“她笑着说;

[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

进而,

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ,
before **he** **could** **move** **,**
前 他 可以 移动 ,

在他能够移动之前,

[ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
she **ran** **through** **the** **door** **.**
她 跑 通过 这 门 .

她跑出了门。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] ,
I **rose** **from** **my** **seat** **,**
我 玫瑰 从 我的 座位 ,

我从座位上站起来,

['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] .
taking **my** **hat** **and** **stick** **in** **my** **hand** **.**
采取 我的 帽子 和 戳 在 我的 手 .

手里拿着我的帽子和棍子。

[aɪ] [felt] ,
I **felt** **,**
我 毛毡 ,

我感觉,

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] ,

as	you	may	suppose	,
作为	你	可能	认为	,

正如你可能想的那样，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

that	I	had	been	there	long	enough	.
那	我	有	到过	那里	长的	足够的	.

我已经在那里呆了足够长的时间了。

[wen] [aɪ] [muːvd] [ˌrædəˈmænθəs] [lʊkt] [ʌp] ,

When	I	moved	Rhadamanthus	looked	up	,
什么时候	我	已搬	拉达曼图斯	看起来	向上	,

当我移动时，拉达曼迪斯抬起头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [əbˈzɜːrvd] :

and	with	an	attempt	at	unconsciousness	observed	:
和	和	一个	试图	在	无意识	观察到	:

并试图不自觉地说道：

" [wiː; wi] [wɪl] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [keɪs] [naʊ] ,

"	We	will	proceed	with	your	case	now	,
"	我们	将要	继续	和	你的	案件	现在	,

“我们现在将继续处理你的案件，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

if	you	please	,
如果	你	请	,

如果你愿意的话，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] .

Mr	.	Carter	.
先生	.	卡特	.

卡特先生。

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	I	looked	him	full	in	the	face	.
"	我	看起来	他	满的	在	这	脸	.

“我直视着他的脸。

[ˌrædəˈmænθəs] [blʌʃt] .

Rhadamanthus	blushed	.
拉达曼图斯	脸红了	.

拉达曼迪斯脸红了。

[aɪ] [pərˈsuːd] [maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	pursued	my	way	towards	the	door	.
我	追击	我的	方式	向	这	门	.

我继续向门口走去。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说道，

[ɪn][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [toʊn] .

in	a	blustering	tone	.
在	一个	虚张声势	语气	.

用一种咆哮的语气。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ðer; ðər] ,
" You can't go there ,
" 你 不能 去 那里 ,

“你不能去那里，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [aɪ] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" I smiled significantly .
" 我 微笑 显著地 .

“我意味深长地笑了笑。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" Isn't it rather too late for that sort of thing ?
" 不是 它 相当 也 晚的 为了 那 种类 的 事物 ?

“现在做这种事是不是太晚了？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

“我问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən]
" You seem to forget that I have been here for the last quarter of an
" 你 似乎 到 忘记 那 我 有 到过 这里 为了 这 最后的 四分之一 的 一个
['aʊər] . "
hour . "
小时 . "

“你好像忘了我已经在这里待了一刻钟了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I didn't know she was going to do it ,
" 我 没有 知道 她 曾是 去 到 做 它 ,

“我不知道她会这么做，

" [hiː; hi] [prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

“他抗议道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

" [sed] [aɪ] ,
" said I ,
" 说 我 ,

“我说，

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" that will be your story .
" 那 将要 是 你的 故事 .

“那将是你们的故事。

[maɪn] ,
Mine **,**
矿 ,

矿，

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
I **shall** **tell** **in** **my** **own** **way** **.**
我 将 告诉 在 我的 自己的 方式 .

我将用我自己的方式讲述。

" [,rædə'mænθəs] [blʌʃt] [ə'gen] .
" **Rhadamanthus** **blushed** **again** **.**
" 拉达曼图斯 脸红了 再次 .

”拉达曼迪斯的脸又红了。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Evidently **he** **felt** **that** **he** **was** **in** **a** **delicate** **position** **.**
显然 他 毛毡 那 他 曾是 在 一个 精美的 位置 .

显然他感觉自己处境很微妙。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðʌs] ,
We **were** **standing** **thus** **,**
我们 是 常设 因此 ,

我们就这样站着，

['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
facing **one** **another** **,**
面向 一 其他 ,

彼此面对，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen] ,
when **the** **door** **began** **to** **open** **again** **,**
什么时候 这 门 开始 到 打开 再次 ,

当门再次打开时，

[ænd; ənd] ['dɑːli] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt] .
and **Dolly** **put** **her** **head** **out** **.**
和 多莉 放 她 头 出去 .

多莉把头探了出来。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[its] [juː; jʊ] ,
it's **you** **,**
它是 你 ,

是你，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is **it** **?**
是 它 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

“她说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
" I thought I heard your voice .
" 我 想法 我 听到 你的 嗓音 .

“我想我听到了你的声音。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] ['ɑːtʃi] . "
Come along and help me to find Archie . "
来 沿着 和 帮助 我 到 寻找 阿奇 . "

快来帮我找到阿奇。”

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
" This gentleman says I'm not to come in ,
" 这 绅士 说道 我是 不是 到 来 在 ,

“这位先生说我不可以进来，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

“我说道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wʌt] ['nɑːnsens] !
what nonsense !
什么 废话 !

真是胡说八道！

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɪli] ,
you really mustn't be silly ,
你 真的 不得 是 愚蠢的 ,

你真的不能傻了，

['mɪstər] . [ˌrædə'mænθəs] - - [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] - - ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,
Mr . Rhadamanthus - - or I shall have to - - Mr . Carter ,
先生 . 拉达曼图斯 - - 或者 我 将 有 到 - - 先生 . 卡特 ,

拉达曼迪斯先生——或者我应该——卡特先生，

[juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ðer; ðər] ,
you weren't there ,
你 不是 那里 ,

你不在那里，

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ? "
were you ? "
是 你 ? "

你是嗎？ "

" [aɪ] [wʌz; wəz] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] -
" I was - - and a more interesting piece of scandal it has seldom been -
" 我 曾是 - - 和 一个 更多的 有趣的 片 的 丑闻 它 有 很少 到过 -
- "
- "
- "

“我当时——这真是件很少有比这更有趣的丑闻了——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

“嘘！

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
I **didn't** **do** **anything** **.**
我 没有 做 任何事物 .

我什么都没做。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ,
you **know** **I** **didn't** **,**
你 知道 我 没有 ,

你知道我没有，

['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! "
Mr **.** **Carter** **!** **"**
先生 . 卡特 ! "

卡特先生！”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

" [sed] [aɪ] ,
" **said** **I** **,**
" 说 我 ,

“我说，

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" **you** **didn't** **.**
" 你 没有 .

“你没有。

[bʌt; bət] [ˌrædə'mænθəs] ,
But **Rhadamanthus** **,**
但 拉达曼图斯 ,

但拉达曼迪斯，

['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌnə'werz] - - "
taking **you** **unawares** **-** **-** **"**
采取 你 不知情 - - "

让你措手不及——”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] - - [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
be **off** **with** **you** **-** **-** **both** **of** **you** **!**
是 离开 和 你 - - 两个都 的 你 !

你们俩——都滚吧！

" [kraɪd] [ˌrædə'mænθəs] .
" **cried** **Rhadamanthus** **.**
" 哭 拉达曼图斯 .

“拉达曼迪斯喊道。

" [ðæts] ['sensəb(ə)l] ,
" That's sensible ,
" 那就是 明智的 ,

“这很明智，

" [sed] ['dɑ:li] .
" said Dolly .
" 说 多莉 .

“多莉说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" Because you know ,
" 因为 你 知道 ,

“因为你知道，

[ðer; ðər] ['ri:əli] ['iznt] ['eni] [hɑ:rm][ɪn] [pʊr] ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] .
there really isn't any harm in poor Mr . Carter .
那里 真的 不是 任何 伤害 在 贫穷的 先生 . 卡特 .

可怜的卡特先生确实没有任何危害。

[,rædə'mænθəs] ['vænɪʃt] .
Rhadamanthus vanished .
拉达曼图斯 消失了 .

拉达曼迪斯消失了。

['dɑ:li] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .
Dolly and I went inside .
多莉 和 我 去 里面 .

多莉和我走了进去。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [hɪr] ,
" I suppose everything will be very different here ,
" 我 认为 一切 将要 是 非常 不同的 这里 ,

“我想这里的一切都会非常不同，

" [sed] ['dɑ:li] ,
" said Dolly ,
" 说 多莉 ,

多莉说，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [said] .
and I think she sighed .
和 我 思考 她 叹了口气 .

我想她叹了口气。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:r][nɑ:t][aɪ][dəunt] [noʊ] ,
Whether it were or not I don't know ,
无论 它 是 或者 不是 我 不 知道 ,

我不知道是不是这样，

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] ,
for just then I awoke ,
为了 只是 然后 我 醒来 ,

就在那时我醒了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
and found myself saying aloud ,
和 成立 我 说 大声 ,

发现自己大声说道，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [feɪs] ([wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn]
in answer to the dream voice and the dream face (which had not gone
在 回答 到 这 梦 嗓音 和 这 梦 脸 (哪个 有 不是 已消失
[ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm]) .
altogether with the dream) .
共 和 这 梦) .

回答梦中的声音和梦中的面孔（它们并没有完全随梦而去）。

" [nɑːt] ['evriθɪŋ] " - - [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] ,
" Not everything " - - a speech that ,
" 不是 一切 " - - 一个 演讲 那 ,

“并非一切”——这是一篇演讲，

[aɪ] [ə'griː] ,
I agree ,
我 同意 ,

我同意，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ,
I ought not to have made ,
我 应该 不是 到 有 制成 ,

我不应该这么做，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
even though it were only in a dream .
甚至 尽管 它 是 仅有的 在 一个 梦 .

即使那只是一场梦。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神